



ANTONIO SALIERI

# C U B L A I

GRAN KAN DE' TARTARI

LES TALENS LYRIQUES CHRISTOPHE ROUSSET

PALAZZI · ZORZI GIUSTINIANI · LYS · HUMM · CAPITANUCCI  
CAODURO · QUINTANS · OLIVA  
CHOEUR DE CHAMBRE DE NAMUR

ANTONIO SALIERI

# CUBLAI, GRAN KAN DE' TARTARI

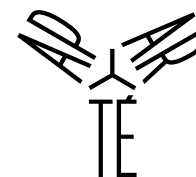
PALAZZI · ZORZI GIUSTINIANI · LYS · HUMM · CAPITANUCCI

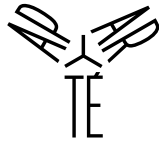
CAODURO · QUINTANS · OLIVA

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

LES TALENS LYRIQUES

CHRISTOPHE ROUSSET





**LES TALENS  
LYRIQUES** CHRISTOPHE  
ROUSSET

Enregistré par Little Tribeca du 4 au 7 juillet 2024 au Studio RIFFX1 de la Seine Musicale, Boulogne-Billancourt (France)

Direction artistique : Hugo Scremin

Prise de son, mixage et mastering : Ambroise Helmlinger

Montage : Ambroise Helmlinger & Blaise Carpene

Enregistré en 24 bits/96kHz

Pianoforte Walter de Marc Ducornet

English translations by Dennis Collins (T.J. Herrmann's text) & Joanna Waller (libretto) · Übersetzungen ins Deutsche von Hilla Maria Heintz (Einführung und Handlung) und Cornelia Böse (Libretto) · Traduction allemande du livret par Cornelia Böse © Stretta Music (à l'exception des répliques et didascalies signalées par \* © 2025 Aparté, a label of Little Tribeca) Traductions françaises par Dennis Collins (texte de T.J. Herrmann, introduction et synopsis) et Chantal Cazaux (livret).

Scores and orchestral material published by © Edition Stretta

*Cublai, gran kan de' Tartari*, manuscrit d'Antonio Salieri : photos © Österreichische Nationalbibliothek

Cet enregistrement a été effectué quelques semaines après les représentations scéniques de l'œuvre au MusikTheater an der Wien, dans une nouvelle production mise en scène par Martin G. Berger.

Textes de présentation et synopsis : avec l'aimable autorisation de l'auteur et du MusikTheater an der Wien.

**MUSIK  
THEATER  
AN DER WIEN**

**Les représentations de *Cublai, gran kan de' Tartari* au MusikTheater an der Wien ont été rendues possibles grâce au généreux soutien de Madame Aline Foriel-Destezet, mécène principale des Talens Lyriques.**

avec le généreux soutien d'

**Aline Foriel-Destezet**

[LC] 83780 · AP379 © 2025 Les Talens Lyriques © 2025 Aparté, a label of Little Tribeca · 1 rue Paul Bert, 93500 Pantin

**apartemusic.com lestalenslyriques.com**

ANTONIO SALIERI  
(1750-1825)

CUBLAI, GRAN KAN  
DE' TARTARI

DRAMMA EROICOMICO IN DUE ATTI • 1788  
LIBRETTO BY GIOVANNI BATTISTA CASTI

\* WORLD PREMIERE RECORDING



# CD1

## ATTO PRIMO

- |   |      |
|---|------|
| <b>1. Sinfonia</b>  | 3'38 |
| <b>2. Scena 1. Introduzione.</b> Coro, Cublai, Orcano, Posega: <i>Cantiam lodi al gran Cublai</i>   | 2'53 |
| <b>3. Scene 1-2. Recitativo.</b> Cublai, Orcano: <i>Orcan, tu che hai il mirabile criterio</i><br>Recitativo. Cublai, Posega: <i>Posega! — Sire</i> | 2'11 |
| <b>4. Aria.</b> Posega: <i>Nei fasti del mondo</i>  | 2'39 |
| <b>5. Scena 3. Recitativo.</b> Orcano, Cublai, Alzima: <i>Signor? — Che vuoi?</i>   | 0'17 |
| <b>6. Recitativo e Quartetto.</b> Alzima, Orcano, Cublai, Timur: <i>Signor. — Attendi. / Dal Gange ai regni Eoi</i>                                 | 4'42 |
| <b>7. Aria.</b> Cublai: <i>Vien qua, figliuola mia</i>  | 2'57 |
| <b>8. Scena 4. Recitativo.</b> Timur, Orcano, Alzima: <i>Ascolta, Orcan</i>   | 0'57 |
| <b>9. Aria.</b> Orcano: <i>Sono un buon uomo</i>  | 1'26 |
| <b>10. Scena 5. Recitativo e Duetto.</b> Alzima, Timur: <i>Alzima... — Che vuoi dir? / Deh perchè mi guardi</i>                                     | 6'26 |
| <b>11. Scene 6-7. Recitativo.</b> Bozzone, Timur: <i>Ben tornato, Timur</i><br>Recitativo. Bozzone: <i>Questo giovine in sostanza</i>               | 3'10 |
| <b>12. Cavatina.</b> Bozzone: <i>La ragione è un non so che ognun tira come può</i>   | 1'47 |
| <b>13. Scena 8. Cavatina.</b> Memma, Bozzone: <i>Più dell'argento</i>   | 3'25 |
| <b>14. Recitativo.</b> Bozzone, Memma: <i>Buon dì, Memma</i>  | 2'37 |
| <b>15. Cavatina.</b> Memma: <i>Lungi la speme</i><br>Recitativo. Memma, Bozzone: <i>Oh, oh! questo è un pò forte</i>                                | 0'29 |

<b>16. Terzetto.</b> Memma, Bozzone, Cublai: <i>Olà, Cublai</i>	2'11
<b>17.</b> Recitativo. Memma, Cublai, Bozzone: <i>Via, Memma, sii buonina</i>	1'45
<b>18. Cavatina.</b> Memma: <i>Con tuon sì feroce</i>	1'56
<b>19.</b> Recitativo. Cublai, Memma, Bozzone: <i>Via, veniamo una volta alla conclusion</i>	1'53
<b>20. Terzetto.</b> Cublai, Memma, Bozzone: <i>Non vuoi la barba?</i>	2'19
<b>21.</b> Scena 9. Recitativo. Bozzone: <i>Son scene con costor</i>	0'53
<b>22. Aria.</b> Bozzone: <i>Della lor sorte nemica</i>	3'04
<b>23.</b> Scena 10. Recitativo. Posega: <i>Invano dunque in questo imbecile garzon</i>	0'56
<b>24. Cavatina.</b> Lipi: <i>Cavallo, cavallo</i>	0'59
<b>25.</b> Recitativo. Lipi, Posega: <i>Oh Posega, Posega!</i>	1'03
<b>26. Cavatina.</b> Posega, Lipi: <i>Non ti fidar di femmina</i>	1'06
<b>27.</b> Scene 10-11. Recitativo. Lipi, Posega: <i>Oh capita! Capisco</i>	
Recitativo. Alzima, Orcano, Lipi, Posega: <i>Quegli è lo sposo?</i>	2'02
<b>28. Quartetto.</b> Orcano, Alzima, Lipi, Posega: <i>Al figlio di Cublai</i>	3'02
<b>29.</b> Scena 12. <b>Recitativo ed Aria.</b> Timur: <i>Misero! / Quando a colei che adoro</i>	6'18
<b>30.</b> Scena 13. Recitativo. Orcano, Alzima, Timur: <i>Alzima... — Invan t'affanni</i>	1'10
<b>31. Aria.</b> Alzima: <i>D'un insultante orgoglio</i>	4'57
<b>32.</b> Scena 14. Recitativo. Timur, Orcano: <i>E quali oscuri sensi</i>	1'26

# CD2

1. Scene 15-18. **Finale.** Tutti: *Venite, il piè movete* 15'35

## ATTO SECONDO

2. Scena 1. Recitativo. Bozzone, Timur, Memma: *Sì, Timur, troppo giusto* 0'39
3. **Aria.** Timur: *Quai grazie rendere a voi poss'io* 3'09
4. Scena 2. Recitativo. Memma, Posega, Bozzone:  
*Di questo degno principe alla sorte m'interesse* 1'16
5. **Terzetto.** Memma, Bozzone, Posega: *Via, caro Posega...* 2'20
6. Scena 3. Recitativo. Posega, Alzima: *E soffrir deggio inulto* 2'04
7. **Aria.** Posega: *Di questa reggia indegna* 2'28
8. Scena 4. Recitativo accompagnato. Alzima: *Che intesi!* 1'54
9. Scena 5. Recitativo. Orcano, Alzima: *Alzima, ebbeni!* 0'43
10. **Aria.** Orcano: *M'inganno, se vedo* 3'24
11. Scena 6. Recitativo accompagnato. Cublai, Orcano: *Orcan, che abbiam di nuovo?* 3'33
12. **Duetto.** Cublai, Orcano: *Ranghi! Dritti!* 0'35
13. Scena 7. Recitativo. Bozzone, Memma: *Quel Lipi...* 0'48
14. **Aria.** Memma: *Ascolta, figlia cara* 2'08
15. Recitativo. Bozzone, Memma: *Insomma non vuoi guai* 0'25
16. Scena 8. **Quartetto.** Cublai, Orcano, Memma, Bozzone: *Dritti! Ranghi!* 1'13
17. Recitativo. Memma, Orcano, Bozzone, Cublai: *Ma non si può saper che v'è fra voi?* 3'15
18. **Quartetto.** Cublai, Memma, Orcano, Bozzone: *Il vostro consiglio approvio ed accetto* 3'38



<b>19.</b> Scene 9-10. Recitativo. Memma, Alzima: <i>Alzima, buone nuove</i> Recitativo. Alzima, Timur, Bozzone: <i>Ove vai Memma?</i>	2'02
<b>20. Quartetto.</b> Memma, Timur, Bozzone, Alzima: <i>Ti procuro e regno e sposo</i>	5'45
<b>21.</b> Scena 11. Recitativo. Alzima, Bozzone: <i>Bozzon, questa tua moglie</i>	1'42
<b>22. Aria.</b> Bozzone: <i>Come il medico al polse conosce</i>	3'22
<b>23.</b> Scena 12. Recitativo. Alzima: <i>Par che l'aperto e franco favellar</i>	1'19
<b>24. Aria.</b> Alzima: <i>Fra i barbari sospetti</i>	3'39
<b>25.</b> Scena 13. <b>Scena e Recitativo.</b> Lipi, Posega: <i>Marcia Zuccamaluc / Alto Zuccamaluc.</i> Scena 14. Recitativo accompagnato. Orcano: <i>Per regio comando s'intima a Posega</i>	1'53
<b>26.</b> Recitativo. Lipi, Posega: <i>Che dice? Cos'ha?</i>	0'51
<b>27. Duetto.</b> Posega, Lipi: <i>Misero giovine</i>	2'48
<b>28.</b> Scena 15. Recitativo. Orcano, Cublai: <i>Sire, tutto eseguii</i>	1'41
<b>29.</b> Scene 16-ultima. <b>Finale.</b> Tutti: <i>A te avanti, o Cublai, quanto prima</i>	9'05

## SOLOISTS

<b>Mirco Palazzi</b>	Cublai
<b>Anicio Zorzi Giustiniani</b>	Timur
<b>Marie Lys</b>	Alzima
<b>Äneas Humm</b>	Posega
<b>Fabio Capitanucci</b>	Orcano
<b>Giorgio Caoduro</b>	Bozzone
<b>Ana Quintans</b>	Memma
<b>Lauranne Oliva</b>	Lipi

## LES TALENS LYRIQUES CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

<b>Thibaut Lenaerts</b>	choir director
<b>Christophe Rousset</b>	conductor

# LES TALENS LYRIQUES

Christophe Rousset conductor

<b>Gilone Gaubert</b> violin I	<b>Manuel Granatiero</b> flute
<b>Pierre-Éric Nimyłowycz</b>	<b>Anna Gambino</b>
<b>Charlotte Grattard</b>	<b>Patrick Beaugiraud</b> oboe
<b>Christophe Robert</b>	<b>Irene Del Rio Busto</b>
<b>Maya Enokida</b>	<b>Théo Couillez</b> clarinet
<b>David Chivers</b>	<b>Marguerite Neves</b>
<b>Martin Reimann</b>	<b>Carles Vallès</b> bassoon
<b>Yuki Koike</b> violin II	<b>Marine Falque-Vert</b>
<b>Josépha Jégard</b>	<b>Gilbert Cami-Farras</b> horn
<b>Myriam Mahnane</b>	<b>Cédric Müller</b>
<b>Bérengère Maillard</b>	<b>Russell Gilmour</b> trumpet
<b>Murielle Pfister</b>	<b>William Russell</b>
<b>Alexandra Delcroix Vulcan</b>	<b>Hervé Trovel</b> timpani
<b>Stefano Marcocchi</b> viola	<b>David Panzl</b> bass drum & cymbal
<b>Sophie Cerf</b>	<b>continuo</b>
<b>Marie Legendre</b>	<b>Emmanuel Jacques</b> cello
<b>Marco Massera</b>	<b>Christophe Rousset</b> pianoforte
<b>Emmanuel Jacques</b> cello	
<b>Hartmut Becker</b>	
<b>Majella Münz</b>	
<b>Nils De Dinechin</b>	
<b>Ondřej Štajnochr</b> double bass	
<b>Jonas Carlsson</b>	

# CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

**Thibaut Lenaerts** choirmaster

**Camille Hubert** soprano 1

**Barbara Menier**

**Aurélie Moreels**

**Amélie Renglet**

**Mélanie Rihoux**

**Marc Fournier** baritone

**François Joron**

**Vincent Mahiat**

**Samuel Namotte**

**Marine Beelen** soprano 2

**Pauline de Lannoy**

**Ruona Li**

**Zoé Pireaux**

**Julie Vercauteren**

**Pieter Coene** bass

**Étienne Debaisieux**

**Philippe Favette**

**Arnaud Lion**

**Jean-Marie Marchal**

**Nicolas Bauchau** tenor

**Maxime Jermann**

**Amaury Lacaille**

**Jean-Yves Ravoux**

**Michael L. Smith**



*Antonio Salieri*, oil on canvas by Joseph Willibord Mähler (ca 1815)  
Vienna – Gesellschaft der Musikfreunde

# Premiere of the original Italian version

Kublai, ruler of the Tartars, has a whole host of problems on his plate: his court officials are plotting against him, his own son is such a dimwit that the princess of the neighbouring country refuses to marry him, and to cap it all a couple of Italian adventurers are interfering with his country's traditions. Although the comic opera *Cublai, gran kan de' Tartari* by Giambattista Casti with music by Antonio Salieri is apparently set in Cathay, the situation it portrays is actually that of European royal courts, especially the court of the Russian tsar. The central question raised by the authors, in the true spirit of the Enlightenment in Europe, is how those in power deal with the responsibility they have for their lands. But because Russia was an ally of the Holy Roman Emperor Joseph II, the monarch cancelled the premiere following the outbreak of the Austro-Turkish War in 1787. As a result, one of the most unusual operas of the 18th century, which draws on the comedy of the commedia dell'arte and whose biting satire almost equals that of Jacques Offenbach's works, was forgotten for over 200 years. Conductor Christophe Rousset, a champion of Antonio Salieri's music for many

years, now takes on responsibility for the belated premiere of the original Italian version of *Cublai, gran kan de' Tartari*.

# Synopsis

## **Act 1**

Kublai Kan, the powerful, pleasure-loving but not very drink-hardened ruler of Cathay, intends to marry his son Lipi to the Bengali princess Alzima. To this end, he has her brought to his court by his nephew Timur. However, this plan has two difficulties of which he is completely unaware: Alzima and Timur are in love, which is immediately obvious to everyone except the couple themselves. And Lipi, who was raised by the bigwig Posega and has had little contact with his father, has no interest in women and pursues other interests entirely. Posega, who for years has been telling Kublai Kan of his successes as a tutor, now finds himself in a tight spot. He impresses on Lipi that women are cruel and calculating and that on no account should he marry. Two Italian adventurers employed at the court of Cathay, Memma and Bozzone, make ironic comments about all these goings-on. The resolute Memma convinces all the Tartars to shave off their beards after the European fashion. In the end, the inevitable happens: the first official meeting between Alzima and Lipi ends in a scandal.

## **Act 2**

It is Bozzone who finally states the obvious: if Kublai Kan made his nephew Timur his heir and the latter married Alzima, everything would turn out for the best for all concerned. Posega, fearing the loss of his position of power at the palace, discredits Timur, and especially Memma, to Alzima, telling her that Memma has her eye on the throne and is planning to overthrow Kublai Kan and Lipi and rule with Timur. But after many twists and turns everything turns out well: Timur is named heir to the throne of Cathay, he and Alzima become a couple, and Lipi can continue his education under Posega.

# Uraufführung der italienischen Originalfassung

Cublai Kan, der Herrscher der Tartaren, hat eine ganze Menge Probleme am Hals: Seine Hofbeamten schmieden Komplote gegen ihn, sein eigener Sohn ist so dummlich, dass sich die Prinzessin des Nachbarlandes weigert, ihn zu heiraten, und zu allem Überfluss mischt auch noch ein italienisches Abenteuererpaar die Traditionen seines Landes auf. Antonio Salieris komische Oper *Cublai, gran Kan de' tartari*, deren Libretto von Giambattista Casti stammt, spielt zwar scheinbar in Catai, doch sie schildert letztlich die Verhältnisse an den damaligen europäischen Fürstenhöfen, insbesondere am russischen Zarenhofe. Die zentrale Frage, die die Urheber der Oper im wahren Geiste der europäischen Aufklärung aufwerfen, ist der Umgang von Machthabern mit der Verantwortung, die diese für ihr Land tragen. Doch weil Russland Bündnispartner des römisch-deutschen Kaisers Joseph II. war, sagte der Monarch die Uraufführung mit Beginn der sog. Türkenkriege 1787 ab. Damit geriet eine der ungewöhnlichsten Opern des 18. Jahrhunderts, die sich auf die Komödie der *Commedia dell'arte* beruft und in ihrer beißenden Satire Jacques Offenbachs Werken kaum nachsteht, für

mehr als zweihundert Jahre in Vergessenheit. Der Dirigent Christophe Rousset, der sich seit vielen Jahren für das Musikschaffen Antonio Salieris einsetzt, zeichnet nun für die späte Uraufführung der italienischen Originalfassung von *Cublai, gran Kan de' Tartari* verantwortlich.



# Handlung

## 1. Aufzug

Cublai Kan, der mächtige, genussfreudige, aber nicht sehr trinkfeste Herrscher von Catai, möchte seinen Sohn Lipi mit der bengalischen Prinzessin Alzima vermählen. Zu diesem Zweck lässt er sie von seinem Neffen Timur an seinen Hof bringen. Zwei Widrigkeiten, von denen Kan nichts ahnt, erschweren jedoch diesen Plan: Alzima und Timur sind ineinander verliebt, was allen außer dem Paar selbst sofort ins Auge springt. Und Lipi, der von Posega, einem „hohen Tiere“ am Hofe, aufgezogen wurde und kaum Kontakt zu seinem Vater hatte, interessiert sich nicht für das weibliche Geschlecht und geht ganz anderen Neigungen nach. Posega, der Cublai Kan seit Jahren von seinen Erfolgen als Hauslehrer erzählt, gerät nun in die Klemme. Er überzeugt Lipi davon, dass Frauen grausam und berechnend sind und dass Letzterer auf keinen Fall heiraten solle. Memma und Bozzone, zwei italienische Abenteurer, die am Hof von Catai in Diensten stehen, geben zu all diesen Vorgängen ironische Kommentare ab. Die resolute Memma überredet alle Tataren, ihre Bärte nach europäischer Mode abzurazieren. Am

Ende geschieht das Unvermeidliche: Das erste offizielle Treffen zwischen Alzima und Lipi endet mit einem Skandal.

## 2. Aufzug

Bozzone präsentiert schließlich eine naheliegende Lösung: Wenn Cublai Kan seinen Neffen Timur zu seinem Erben machte und dieser Alzima heiratete, würde sich alles für alle Beteiligten zum Besten wenden. Posega, der den Verlust seiner Machtposition im Palast befürchtet, bringt Timur und vor allem Memma bei Alzima in Misskredit. Er erzählt dieser, dass es Memma auf den Thron abgesehen habe und dass sie plane, Cublai Kan und Lipi zu stürzen, um dann gemeinsam mit Timur zu regieren. Doch nach etlichen Irrungen und Wirrungen geht alles gut aus: Timur wird zum Thronfolger von Catai bestimmt, er und Alzima werden ein Paar, und Lipi kann sein Studium bei Posega fortsetzen.

# Création de la version italienne originale

Cublai, souverain des Tartares, est confronté à de nombreux problèmes : les employés de sa cour complotent contre lui ; son propre fils est si demeuré que la princesse du pays voisin refuse de l'épouser ; et, pour couronner le tout, un couple d'aventuriers italiens s'immisce dans les traditions de son pays. Bien que l'opéra comique *Cublai, gran kan de' Tartari*, sur un livret de Giambattista Casti et une musique d'Antonio Salieri, se déroule apparemment à Cathay, la situation qu'il dépeint est en fait celle des cours royales européennes, en particulier celle du tsar de Russie. La question centrale soulevée par les auteurs, dans le véritable esprit des Lumières européennes, est de savoir comment ceux qui détiennent le pouvoir assument les responsabilités qu'ils ont à l'égard de leur pays. Mais comme la Russie était un allié de Joseph II, qui était à la tête du Saint-Empire romain germanique, l'empereur annula la première production au début de la guerre austro-turque en 1787. L'un des opéras les plus singuliers du XVIII<sup>e</sup> siècle, qui s'inspire de la *commedia dell'arte* et dont la satire mordante égale presque celle des œuvres de Jacques Offenbach, tomba ainsi dans l'oubli pendant plus de deux cents ans. Le

chef d'orchestre Christophe Rousset, avocat de la musique d'Antonio Salieri depuis de nombreuses années, assume aujourd'hui la direction de la création tardive de *Cublai, gran kan de' Tartari* dans sa version italienne originale.

# Synopsis

## **Acte I**

Cublai Kan, puissant souverain de Cathay, amateur de plaisirs, mais peu habitué à boire, a l'intention de marier son fils Lipi à la princesse bengalie Alzima. À cette fin, il la fait amener à sa cour par son neveu Timur. Mais ce projet se heurte à deux obstacles dont il n'a pas du tout conscience : Alzima et Timur s'aiment, ce qui est aussitôt évident pour tout le monde, sauf pour le couple lui-même. Et Lipi, qui a été élevé par l'influent Posega et n'a eu que peu de contacts avec son père, ne s'intéresse pas aux femmes et a de tout autres préoccupations. Posega, qui depuis des années relate à Cublai ses succès en tant que précepteur, se trouve maintenant dans une situation délicate. Il fait croire à Lipi que les femmes sont cruelles et calculatrices, et qu'il ne doit en aucun cas se marier. Deux aventuriers italiens employés à la cour de Cathay, Memma et Bozzone, font des commentaires ironiques sur tous ces événements. Memma, résolue, convainc tous les Tartares de se raser la barbe à la mode européenne. Finalement, l'inévitable se produit : la première rencontre officielle entre Alzima et Lipi se termine par un scandale.

## **Acte II**

C'est Bozzone qui finit par se rendre à l'évidence : si Cublai fait de son neveu Timur son héritier et que celui-ci épouse Alzima, tout ira bien pour tout le monde. Posega, craignant de perdre sa position influente au palais, discrédite Timur, et surtout Memma, auprès d'Alzima, en disant à cette dernière que Memma lorgne le trône et projette de renverser Cublai et Lipi pour régner avec Timur. Mais, après de nombreux rebondissements, tout rentre dans l'ordre : Timur est nommé héritier du trône de Cathay, Alzima et lui sont promis au mariage, et Lipi peut poursuivre son éducation avec Posega.

# Ahead of its time: the political satire *Cublai, gran kan de' Tartari* by Casti and Salieri

Dr. Timo Jouko Herrmann (2024)

The 1780s marked new artistic orientations for the imperial Kapellmeister Antonio Salieri. Following his very successful trip to Italy, he turned his attention to German Singspiel (*Der Rauchfangkehrer*, 1781), classical Italian *opera seria* (*Semiramide*, 1782) and French *tragédie lyrique* (*Les Danaïdes*, 1784). After the disbanding of the Deutsches National-Singspiel company, the re-establishment of Italian opera offered Salieri a new opportunity to expand his activities in Vienna. The appointment of Lorenzo Da Ponte as theatre poet, with the composer's support, and the engagement of an outstanding ensemble of singers were to give new impetus to Italian opera. Da Ponte's first libretto, *Il ricco d'un giorno*, was intended for Salieri. However, the collaboration proved a fiasco. The work failed with the public, and each blamed the other. Given the unexpected setback, the obvious choice for Salieri was to turn to Da Ponte's rival Giovanni Battista Casti. The latter had just provided Paisiello with the libretto for *Il re Teodoro in Venezia*, which

caused a sensation in Vienna. But this was not the first meeting between Casti and Salieri: in 1774, the poet had already been part of the team of authors who revised Goldoni's libretto *La calamita de' cuori* for Salieri to set. Salieri's first major collaboration with Casti, *La grotta di Trofonio*, was a tremendous success. After its premiere on 12 October 1785, the work was performed in numerous new productions on stages throughout Europe. The one-act play *Prima la musica e poi le parole* was written soon afterwards at the request of Joseph II, and this occasional work was premiered on 1 February 1786 in Schönbrunn Palace's orangery at the "Spring Festival on a Winter's Day", together with Mozart's *Der Schauspieldirektor*. The positive reception of this satire alluding to events in Viennese theatre life, in which Da Ponte was also caricatured, strengthened Salieri's resolve to retain Casti as his librettist. Little did he know that none of their subsequent joint projects would ever reach the stage.

### **Casti's libretto for *Cublai, gran kan de' Tartari***

During his travels to St. Petersburg in the second half of the 1770s, Casti had been introduced to the court of Tsarina Catherine II and conceived his *Poema tartaro*. He finalised this biting satire on the scandalous political and social conditions in Russia around 1783. This verse epic criticises not only the Tsarina, but also other crowned heads and ecclesiastical dignitaries. As an enlightened mind, Casti was very sensitive to the fact that absolute monarchy, with the help of the Church, concentrated all state power in the hands of the sovereign. He feared the dangers of emerging autocracy, which is one of the reasons why he later sympathised with the ideals of the French Revolution. After further travels through Europe, Casti returned to Vienna in October 1783. He had his hopes on the post of imperial court poet, which remained vacant after Metastasio's death. His chances were not bad, as Emperor Joseph II was well-disposed towards the sharp-tongued poet. After getting to know and appreciate him in Florence in 1769, he invited him to Vienna. The success of the operas *Il re Teodoro in Venezia* and *La grotta di Trofonio*, already mentioned, had revealed Casti's qualities as a librettist and cemented his position against Da Ponte. In the spring of 1786, Casti gathered courage and presented his *Poema tartaro* to

the emperor. Joseph II quickly recognised the explosive political force of the poem and decreed that Casti was not to give over the work to foreign hands. The position of "Poeta Cesareo", which had almost been within reach, now receded into the distance, so Casti decided to leave Vienna and travel to Italy. It was probably around this time that he approached Salieri to inquire whether the composer would be interested in setting the libretto *Cublai, gran kan de' Tartari*, which he was currently writing. Some claim that this libretto was merely a derivative of the *Poema tartaro*'s Canto XI. On closer inspection, however, it is clear that Casti only adopted the names of several characters and some of its general ideas. Instead, *Cublai* proves to be an independent satire on Peter the Great and his court, peppered with general criticism of the nobility and clergy.

Casti's language has nothing in common with Metastasio's elegantly chiselled, richly pictorial verses. His *Cublai* thrives on unsparing directness, fast-paced dialogue and film-like, abrupt changes of scene. As in Beaumarchais' *Tarare*, the play's exotic scenery only serves as a cover for the satirical and critical content – it would be vain to look for orientalist colouring in *Cublai*. Casti's constellation of characters differs fundamentally from the usual standard of comic opera at the time:

- The title character is anything but the ideal image

of an enlightened monarch: Cublai is portrayed as a ruthless autocrat, a despotic, bellicose, arbitrary ruler. The “Imperador de’ Mongolli” lacks all good manners, smokes and drinks, lashes out, and constantly hurls insults and curses. There is no purification or even punishment for the libertine, so that the audience’s moral satisfaction inevitably remains unfulfilled.

- Casti’s criticism of stiff court ceremonial is apparent in the figure of the dutiful, punctilious master of ceremonies, Orcano. Orcano is defenceless, at the mercy of his ruler’s whims and outbursts of rage. He desperately tries to contain the chaos at court and launches embellishing reports to conceal the true state of affairs from the public.

- Cublai is hopelessly in love with the European Memma. Together with her cunning philosophical partner Bozzone, she turns the ruler into a compliant pawn in her own capricious game. The characters of Bozzone and Memma can undoubtedly be traced back to historical models, namely Franz Lefort, who became the Tsar’s close confidant, and Lefort’s lover Anna Mons, who soon became the ruler’s mistress. On a whim, Memma persuades Cublai to order all men in his realm to shave their faces – an allusion to the beard tax introduced under Peter the Great. The “gala di corte Europea” initiated by Memma

at the end of Act 1, like the “fête européenne” in *Tarare*, denounces the display of luxury at courtly divertissements, pushing the senseless extravagance of such festivities to absurdity.

- Cublai has entrusted the education of his son Lipi to the scheming cleric Posega, who has turned the simple-minded boy into a toy serving his own interests. For the purposes of territorial expansion, the intellectually disabled Lipi is to be married off to the Bengali princess Alzima – a barely veiled allusion to the often-dubious marriage policies of European ruling houses. However, Memma persuades Cublai to appoint his nephew Timur, who is in love with Alzima, as his heir and to banish Lipi to a Buddhist monastery together with Posega. In Lipi’s fate, Casti reflects the historical conflict between Tsar Peter I and his son Alexei.

### **Salieri’s music for *Cublai*: “sempre bizzarro” and “strovagante”**

As Salieri noted on the first page of the score, he began composing *Cublai* in Paris during the summer of 1786. He remained there to prepare for the premiere of *Les Horaces* and to work closely with Beaumarchais on the setting of his *Tarare*. From the French capital, Salieri had already agreed with Casti on some changes to the libretto for *Cublai*, but work on the score soon seems to have stalled. In a letter to Salieri

dated 19 May 1787, Casti complained about the composer's silence, saying that he had not heard from him for a full four months and that all his letters had gone unanswered. Of course, Casti could not have known that the composer was completely absorbed in his work on *Tarare* and the preparations for the premiere. Soon after the successful premiere on 8 June 1787, Salieri returned to Vienna, by which time, at the latest, he must have resumed the composition of *Cublai*. The score was probably completed in the course of 1788. The timing could not have been more unfavourable: in August 1787, the Ottoman Empire had declared war on Russia. In February 1788, a secret defensive alliance dating back to 1781 forced Joseph II to stand by Tsarina Catherine II. In view of the new political situation, a performance of *Cublai* on the imperial stage was out of the question.

As can be inferred from his notes on the opera, Salieri, as he grew older, was rather critical of the carefully crafted score and the bizarre scenes it contained. He feared that some scenes might be perceived as exaggerated or indecent – which is why he wished for “delicatezza” and “molto intelligenza” in the treatment of the material in the event of a performance. Salieri's biographer, Ignaz von Mosel, also found a number of things to criticise about this opera, “because of its already dubious subject matter, which is moreover treated

with biting satire rather than light-hearted humour”. According to Mosel, the music, “without belonging to the first rank of Salieri's works, has much merit in detail”. These observations reflect the reactionary spirit of the Restoration period, from which both sources originate. From today's perspective, Salieri's *Cublai* must be counted among the best and most unconventional creations in the heroic-comic genre. The composition of the work fell into an extremely innovative phase of Salieri's oeuvre; it can be seen in the nimbus of the other “political” stage works: *Tarare* (1787), *Axur, re d'Ormus* (1788), *Le Couronnement de Tarare* (1790) and *Catilina* (1790–92). Salieri's experiences in Paris were reflected in *Cublai*, particularly with regard to the refined musical characterisation of the figures:

- *Cublai*'s uncouth character is revealed in larger intervallic leaps and exalted high notes that Salieri uses to musically depict the ruler's irascible outbursts. He and his entourage – Bozzone, Memma and the overzealous master of ceremonies Orcano – are characterised primarily with *buffa* motifs. Rapid cascades of words and lilting Singspiel-like passages are features of these characters in equal measure.
- Orcano, who is harassed by everyone, develops into a tragicomic figure over the course of the opera; his final aria, “M'inganno se vedo”, provides

a glimpse behind the court official's painstakingly maintained façade. Melancholically, he remembers the time before he became a vicarious agent of the power-obsessed potentate – happy days in which friendship, peace and freedom prevailed.

- Salieri portrays Alzima and Timur using the stylistic means of *opera seria*; he himself described the two characters in his comments on *Cublai* as “i due personaggi serj dell’Opera”. They are the only roles in which coloratura is frequently found. Their solo arias are sometimes enriched with obbligato woodwinds, such as solo clarinets in Timur’s aria “Quando a lei che adoro” or a solo oboe in the slow section of Alzima’s aria “D’un insultante orgoglio”.

- The cleric Posega – a figure full of “gravità ipocrita”, according to Salieri – is characterised by an ironically pathetic tone. The unsteady, often minor-key harmonies portray him as a Janus-faced obscurantist, constantly striving to conceal his true nature.

- Salieri conceived the part of the simple-minded heir to the throne Lipi as a trouser role, an obvious reference to the character’s youthful immaturity – one is reminded of Mozart’s Cherubino in *Figaro*, written at the same time. The composer provided Lipi’s character with childlike, simple music, which is sometimes used as a reminiscence motif; for example, his entrance music returns,

slightly modified but clearly recognisable, in the Act 1 finale.

It is not only the compelling musical characterisation of the figures, but also the formal variety of *Cublai*’s score that captivates attention. To match Casti’s quick wit musically, Salieri favoured smaller, flexible forms for the solo arias, so that he could develop the closed numbers organically from the secco recitatives. Arias and ensembles are often interrupted by recitative interludes or break off abruptly, creating a dazzling mosaic of arioso and declamatory elements. There are a striking number of larger ensembles, which, according to Salieri, often call for music “tutto di scena” and even transform the first finale into a “caos [...] d’azione e di musica”. In the score to *Cublai*, he also repeatedly plays with the musical-theatrical conventions of his time. Alzima’s great Act 2 *accompagnato* is not followed by a grand *opera seria*-style farewell aria as expected; instead, the princess is interrupted by Orcano, and the built-up tension dissolves almost irrelevantly in a dialogue-like secco recitative. Salieri also responded to the unusual text with a grotesque confrontation of different styles: Alzima’s large, colourful aria “Fra i barbari sospetti” in Act 2 is followed by a humorous scene in which Lipi childishly re-enacts a military manoeuvre with puppets. At the end of this scene, Salieri also



uses an unusually modern montage technique that he had already experimented with in the final quartet of *Prima la musica e poi le parole*. There, a *buffa* aria and a *seria* aria, previously presented separately, are combined and sung simultaneously. Here, Lipi's child-like march from the beginning of the opera is combined with Posega's pathetic oath of revenge at the end of the following duet, giving an ironic twist to the entire scene.

Casti and Salieri's extraordinary operatic project remained under wraps, and not only because of the changed political situation. The Viennese theatre censor also had reservations about the material. As the then censor Franz Carl Hägelin wrote in the treatise *Hochlöbliches Directorium in politicis et cameralibus*, in a "monarchical state, no plays should be performed whose content is aimed at disparaging the monarchical form of government", and "subjects and characters in which entire nations, especially friendly ones, are mistreated or portrayed as vicious are not acceptable. The censure must never fall on whole nations, on whole estates, especially on the noblest ones and on the authorities". All these points of criticism applied to the *Cublai* libretto. In a long letter to his sovereign, Casti endeavoured to dismiss the criticised passages as unproblematic. He attributed the interpretation of the text as a satire of real people and current

events to malicious opponents. Nevertheless, he proved willing to accommodate the censors and make changes. In 1794, the poet, who had finally been promoted to "Poeta Cesareo" by Francis II, published a detailed *Argomento* in which he once again tried to disguise the fact that his libretto was a political satire. To no avail: *Cublai*, like his subsequent project *Catilina*, never made it to the stage during the two authors' lifetimes. Their last joint work, an adaptation of Ariosto's *Orlando furioso*, never went beyond the draft stage. Denounced as a Jacobin, Casti left Vienna at the end of 1796. Shortly afterwards, the emperor formally banned him from residing in Vienna, stating that he "should no longer be allowed to stay here". Casti settled in Paris, where he completed his epic *Gli animali parlanti*, begun in 1794, and died in 1803.

Obviously, the age of Viennese classicism was not yet ready for such an unusual satire as *Cublai*. Salieri kept the original score of the opera – as well as that of *Catilina* – under lock and key for the rest of his life. Nevertheless, the librettos of both works aroused literary interest in the early nineteenth century. Casti's biting, laconic verses were appreciated by Lord Byron and Stendhal, among others. The latter described *Cublai* as a "plaisanterie pleine de feu" and found the text "peut-être encore plus gai" in comparison to

*Catilina*. It was not until many years later that Jacques Offenbach succeeded in establishing social and political satire on the operatic stage, with works such as *Ba-ta-clan* (1855), *Barkouf* (1860) and *Le Roi Carotte* (1872).

**Selected bibliography:**

- Angermüller, Rudolph, “*Cublai* (Fassung Casti)”, in: *Antonio Salieri (1750-1825) e il teatro musicale a Vienna*, 2012.
- Casti, Giovanni Battista, *Opere di Giambattista Casti in un volume*, 1838.
- Corti, Mario, “Casti, Salieri e Pietro il Grande”, in: *Slavia – rivista trimestrale di cultura*, vol. 29, no. 4, 2020.
- Hager, Manuela, “Virtuos, respektlos und satirisch: Der italienische Dichter Giovanni Battista Casti am Wiener Hof”, in: *Mozart und Salieri – Partner oder Rivalen?*, 2008.
- Herrmann, Timo Jouko, *Antonio Salieri – Eine Biografie*, 2019.
- Mosel, Ignaz von, *Über das Leben und die Werke des Anton Salieri*, 1827.
- Rice, John A., *Casti, Salieri, and Catilina: Political Tragicomedy during the French Revolution*, 2016.
- Salieri, Antonio, *Cublai, gran kan de’ Tartari. Opera Eroicomica* [score with autograph comments, 2 vols.], 1786–88.
- Sorrenti, Francesco, “Sai di quanta forza / presso tutte le genti ognor sia stato / di guerra il dritte, e la ragion di Stato: rivoluzioni, complotti e autobiografismo negli ultimi drammi di G. B. Casti (1786-1796)”, in: *La letteratura italiana e le arti*, 2018.
- Stendhal [Beyle, Marie-Henri], *Promenades dans Rome*, 1829.

Atto Primo  
Scena Prima

Cublai. Opera eroica.

Cublai assiso in trono. Grandi Tartari all' intorno. Poesga, e brucano a pie' del Trono Tambi i lei.

*Allegro*

Trombe

Flute

Gran Tamburi e Bachi

Violini

Violenze

Coro di Corsi

Cublai.

Bassi e Soprani

Cantiam lodi al gran cublai - - - - - i Del cublai conquista

# Der Zeit voraus: Die Politsatire *Cublai, gran kan de' Tartari* von Casti und Salieri

Timo Jouko Herrmann (2024)

Die 1780er-Jahre waren für den kaiserlichen Kapellmeister Antonio Salieri eine Zeit künstlerischer Neuausrichtung. Im Anschluss an seine äußerst erfolgreiche Italienreise beschäftigte er sich mit deutschem Singspiel (*Der Rauchfangkehrer*, 1781), klassischer italienischer Opera seria (*Semiramide*, 1782) und französischer Tragédie lyrique (*Les Danaïdes*, 1784). Nach der Auflösung des „Deutschen National-Singspiels“ bot die Wiedereinrichtung der italienischen Oper Salieri die Möglichkeit, seine Tätigkeit in Wien wieder auszubauen. Die von ihm befürwortete Anstellung Lorenzo Da Pontes als Theaterdichter und das Engagement eines hervorragenden Sängersenmbles sollte der italienischen Oper neuen Schwung verleihen. Da Pontes erstes Libretto *Il ricco d'un giorno* war denn auch für Salieri bestimmt. Die Zusammenarbeit geriet jedoch zu einem Fiasko. Das Werk fiel beim Publikum durch, und jeder suchte die Schuld beim anderen. Angesichts des unerwarteten Misserfolgs lag es für Salieri

nahe, sich Da Pontes Konkurrenten Giovanni Battista Casti zuzuwenden. Dieser hatte gerade für Paisiello das Libretto zu *Il re Teodoro in Venezia* geliefert und damit in Wien für Furore gesorgt. Die erste Begegnung von Casti und Salieri lag jedoch bereits länger zurück: Der Dichter war 1774 Teil des Autorenteam gewesen, das Goldonis Libretto zu *La calamita de' cuori* für eine Vertonung durch Salieri revidierte. Gleich die erste große Zusammenarbeit Salieris mit Casti, *La grotta di Trofonio*, wurde zu einem immensen Erfolg. Das Werk erfuhr nach der Uraufführung am 12. Oktober 1785 zahlreiche Neuinszenierungen auf Bühnen in ganz Europa. Auf Wunsch Josephs II. entstand schon bald darauf der Einakter *Prima la musica e poi le parole*. Dieses Gelegenheitswerk wurde am 1. Februar 1786 in der Orangerie von Schloss Schönbrunn beim kaiserlichen „Frühlingsfest an einem Wintertage“ zusammen mit Mozarts *Der Schauspieldirektor* uraufgeführt. Die positive Rezeption der auf Ereignisse des Wiener Theaterlebens anspielenden Satire, in der

auch Da Ponte karikiert wurde, bestärkten Salieris in seinem Entschluss, an Casti als Textdichter festzuhalten. Er konnte nicht ahnen, dass keines der folgenden gemeinsamen Projekte jemals auf die Bühne kommen sollte.

### **Castis Libretto zu *Cublai, gran kan de' Tartari***

Während seiner Reisen nach St. Petersburg in der zweiten Hälfte der 1770er-Jahre hatte Casti den Hof der Zarin Katharina II. kennengelernt und seinen *Poema tartaro* konzipiert. Diese beißende Satire auf die skandalösen politischen und gesellschaftlichen Verhältnisse in Russland wurde von ihm um das Jahr 1783 fertig ausgearbeitet. Nicht nur die Zarin, auch andere gekrönte Häupter und geistliche Würdenträger werden in diesem Versepos kritisiert. Als aufgeklärter Geist wurde Casti hellhörig, wenn die absolute Monarchie mit Hilfe der Kirche alle Macht im Staat auf den Souverän konzentrierte. Er fürchtete die Gefahren einer aufkommenden Autokratie, nicht zuletzt deswegen sympathisierte er später mit den Idealen der Französischen Revolution. Nach weiteren Reisen durch Europa kehrte Casti im Oktober 1783 nach Wien zurück. Er machte sich Hoffnungen auf den Posten des kaiserlichen Hofpoeten, der nach dem Tod Metastasios vakant geblieben war. Die Chancen standen nicht schlecht, war Kaiser Joseph II. dem scharfzüngigen Dichter doch

durchaus wohlgesonnen. Bereits 1769 hatte er ihn in Florenz kennen- und schätzen gelernt und nach Wien eingeladen. Der Erfolg der bereits erwähnten Opern *Il re Teodoro in Venezia* und *La grotta di Trofonio* hatte Castis Qualitäten als Librettist offenbart und seine Position gegenüber Da Ponte gefestigt. Im Frühjahr 1786 fasste er Mut und präsentierte dem Kaiser den *Poema tartaro*. Joseph II. erkannte schnell die politische Sprengkraft des Gedichts und verfügte, dass Casti das Werk nicht in fremde Hände geben dürfe. Die eben noch fast greifbare Stelle des „Poeta cesareo“ war in weite Ferne gerückt, und Casti entschied sich, Wien zu verlassen und nach Italien zu reisen. Etwa um diese Zeit herum war er wohl an Salieri mit der Frage herangetreten, ob dieser Interesse habe, das gerade im Entstehen begriffene Libretto *Cublai, gran kan de' Tartari* zu vertonen. Bisweilen ist zu lesen, bei diesem Textbuch handele es sich um ein bloßes Derivat des Canto XI. aus dem *Poema tartaro*. Bei genauerer Betrachtung zeigt sich jedoch, dass Casti nur die Namen mancher Personen und einige allgemeine Ideen daraus übernommen hat. *Cublai* erweist sich vielmehr als eigenständige Satire auf Peter den Großen und seinen Hofstaat, die nebenbei mit ganz allgemeiner Kritik an Adel und Klerus gespickt ist.

Castis Sprache hat nichts mit den elegant abgezikelten, bildreichen Versen eines

Metastasio gemein. Sein *Cublai* lebt von einer schonungslosen Direktheit, von schnellen Dialogen und filmartig-abrupten Szenenwechseln. Ähnlich wie in Beumarchais' *Tarare* fungiert die exotische Szenerie des Stücks nur als Deckmantel für den satirisch-kritischen Inhalt, orientalisierendes Kolorit wird man in *Cublai* vergeblich suchen. Castis Figurenkonstellation unterscheiden sich fundamental vom damals üblichen Standard einer komischen Oper:

- Die Titelfigur ist alles andere als das Idealbild eines aufgeklärten Monarchen. Cublai wird als rücksichtsloser Autokrat gezeichnet, als despotischer und kriegslüsterner Willkürherrscher. Der „Imperador de' Mongolli“ lässt alle guten Manieren vermissen, er raucht und trinkt, schlägt um sich, stößt fortwährend Beleidigungen und Flüche aus. Eine Läuterung oder gar Bestrafung des Wüstlings bleibt aus, so dass die moralische Befriedigung des Publikums zwangsläufig auf der Strecke bleiben muss.
- In der Figur des pflichtbewusst-pedantischen Zeremonienmeisters Orcano manifestiert sich Castis Kritik am steifen Hofzeremoniell. Orcano ist den Launen und Wutausbrüchen seines Herrschers schutzlos ausgeliefert. Verzweifelt versucht er, das Chaos am Hof einzudämmen und lanciert beschönigende Berichte, um die wahren Zustände vor der Öffentlichkeit zu verbergen.

- Der Europäerin Memma ist Cublai hoffnungslos verfallen. Gemeinsam mit ihrem hinter sinnig-philosophisch veranlagten Partner Bozzone macht sie den Herrscher zum willfährigen Spielball ihrer Capricen. Die Figuren von Bozzone und Memma lassen sich zweifelsohne auf historische Vorbilder zurückführen, nämlich auf Franz Lefort, der innerhalb kurzer Zeit zum engen Vertrauen des Zaren geworden war, und auf Leforts Geliebte Anna Mons, die alsbald die Mätresse des Herrschers wurde. Aus einer Laune heraus bringt Memma Cublai dazu, allen Männern in seinem Reich die Gesichtsrasur zu befehlen – eine Anspielung auf die unter Peter I. eingeführte Bartsteuer. Die von Memma initiierte „gala di corte Europea“ am Ende des 1. Aktes prangert wie die „fête Européenne“ in *Tarare* den bei höfischen Divertissements zur Schau gestellten Luxus an, die sinnlose Verschwendungssucht solcher Festlichkeiten wird ad absurdum geführt.

- Seinen Sohn Lipi hat Cublai dem intriganten Kleriker Posega zur Erziehung anvertraut, der den einfältigen Jungen zum Spielball seiner Interessen gemacht hat. Aus Expansionsgründen soll der geistig zurückgebliebene Lipi mit der bengalischen Prinzessin Alzima verheiratet werden – eine kaum verschleierte Anspielung auf die oft fragwürdige Heiratspolitik europäischer Herrscherhäuser. Memma bringt Cublai jedoch dazu, seinen in Alzima

verliebten Neffen Timur als Erben einzusetzen und Lipi zusammen mit Posega in ein buddhistisches Kloster zu verbannen. In Lipis Schicksal reflektiert Casti den historischen Konflikt Zar Peters I. mit seinem Sohn Alexei.

### **Salieris Musik zu *Cublai*: „sempre bizzarro“ und „strovagante“**

Wie Salieri auf der ersten Seite der Partitur vermerkte, begann er mit der Komposition des *Cublai* im Sommer 1786 in Paris. Dort hielt er sich auf, um die Premiere von *Les Horaces* vorzubereiten und in enger Abstimmung mit Beaumarchais an der Vertonung von dessen *Tarare* zu arbeiten. Von der französischen Hauptstadt aus hatte sich Salieri mit Casti zwar bereits über einige Änderungen am Libretto zu *Cublai* verständigt, doch scheint die Arbeit an der Partitur bald ins Stocken geraten zu sein. In einem Schreiben an Salieri vom 19. Mai 1787 beklagte sich Casti über die Funkstille von Seiten des Komponisten, volle vier Monate habe er nichts von Salieri gehört, alle Briefe seien unbeantwortet geblieben. Casti konnte freilich nicht wissen, dass der Komponist völlig von der Arbeit an *Tarare* und den Vorbereitungen für die Uraufführung absorbiert war. Bald nach der erfolgreichen Premiere am 8. Juni 1787 kehrte Salieri nach Wien zurück, spätestens dann dürfte er die Komposition des *Cublai* wieder aufgenommen

haben. Die Partitur wurde vermutlich im Laufe des Jahres 1788 vollendet. Der Zeitpunkt hätte nicht ungünstiger sein können: Im August 1787 hatte das Osmanische Reich Russland den Krieg erklärt. Ein geheim gehaltenes Defensivbündnis aus dem Jahr 1781 zwang Joseph II., der Zarin Katharina II. im Februar 1788 beizuspringen. An eine Aufführung des *Cublai* auf der kaiserlichen Bühne war angesichts der neuen politischen Lage nicht zu denken.

Wie man aus seinen Notizen zur Oper schließen kann, stand Salieri der sorgfältig gearbeiteten Partitur und den darin enthaltenen Bizarrerien im fortgeschrittenen Alter eher kritisch gegenüber. Er befürchtete, dass manche Szenen als überzogen oder unanständig empfunden werden könnten – daher wünschte er sich im Falle einer Aufführung „delicatezza“ und „molto intelligenza“ bei der Umsetzung des Stoffes. Auch der Salieri-Biograph Ignaz von Mosel fand an dieser Oper „wegen ihres schon an sich bedenklichen, überdieß aber auch noch mehr mit beißender Satyre, als mit heiterm Witze, behandelten Stoffes“ einiges zu beanstanden. Die Musik habe Mosel zufolge „ohne in die erste Reihe von Salieri's Werken zu gehören, im Einzelnen viel Verdienstliches.“ Aus diesen Betrachtungen spricht der reaktionäre Geist der Restaurationszeit, aus der beide Quellen stammen. Aus heutiger Sicht

muss man Salieris *Cublai* zu den besten und unkonventionellsten Schöpfungen im heroisch-komischen Genre zählen. Die Komposition des Werks fiel in eine äußerst innovative Phase von Salieris Schaffen; es ist im Nimbus der anderen „politischen“ Bühnenwerke *Tarare* (1787) bzw. *Axur, re d’Ormus* (1788), *Le Couronnement de Tarare* (1790) und *Catilina* (1790-92) zu sehen. Besonders hinsichtlich der verfeinerten musikalischen Charakterisierung der Figuren schlugen sich im *Cublai* die von Salieri in Paris gemachten Erfahrungen nieder:

- Cublais ungehobelter Charakter zeigt sich in größeren Intervallsprüngen und exaltierten Spitzentönen, mit denen Salieri die cholерischen Ausbrüche des Herrschers musikalisch nachzeichnet. Er und seine Entourage – Bozzone, Memma und der übereifrige Zeremonienmeister Orcano – werden vornehmlich mit Buffa-Motivik charakterisiert. Rasante Wortkaskaden und singspielartig-liedhafte Einsprengsel kennzeichnen diese Personen gleichermaßen.
- Der von allen drangsalierte Orcano entwickelt sich im Verlauf der Oper zur tragikomischen Figur; seine letzte Arie „M’inganno se vedo“ gewährt einen Blick hinter die mühsam aufrechterhaltene Fassade des Hofbeamten. Melancholisch erinnert er sich an die Zeit, bevor er zum Erfüllungsgehilfen des machtbesessenen Potentaten geworden

war – glückliche Tage, in denen Freundschaft, Friede und Freiheit herrschten.

- Alzima und Timur werden von Salieri mit den stilistischen Mitteln der Opera seria charakterisiert, er selbst hat die beiden Figuren in seinem Kommentar zu *Cublai* als „i due personaggi serj dell’Opera“ bezeichnet. Es sind die einzigen Partien, in denen sich häufiger Koloraturen finden. Ihre Sologesänge werden bisweilen mit obligaten Holzbläsern angereichert, so etwa solistisch geführte Klarinetten in Timurs Arie „Quando a lei che adoro“ und eine Solo-Oboe im langsamen Teil von Alzimas Arie „D’un insultante orgoglio“.
- Der Kleriker Posega – laut Salieri eine Figur voller „gravità ipocrita“ – wird durch einen ironisierend-pathetischem Tonfall charakterisiert. Die unstete, häufig Moll-geschwängerte Harmonik charakterisiert ihn als janusköpfigen Finsterling, der stets darum bemüht ist, sein wahres Gesicht zu verbergen.
- Die Partie des einfältigen Thronfolgers Lipi hat Salieri als Hosenrolle konzipiert, ein leicht zu verstehender Hinweis auf die jugendliche Unreife der Figur – man denke nur an Cherubino in Mozarts zur gleichen Zeit entstandenem *Figaro!* Lipis Charakter wurde vom Komponisten mit einer kindlich-schlichten Musik bedacht, die bisweilen wie ein Erinnerungsmotiv eingesetzt wird; so kehrt etwa dessen Auftrittsmusik leicht modifiziert, jedoch klar erkennbar im Finale des 1. Aktes wieder.



Nicht nur die bezwingende musikalische Charakterisierung der Figuren, auch die formale Vielfalt der *Cublai*-Partitur lässt aufhorchen. Um Castis schnellem Wortwitz musikalisch entsprechen zu können, setzte Salieri bei den Sologesängen überwiegend auf kleinere, flexible Formen, so dass er die geschlossenen Nummern organisch aus den Secco-Rezitativen heraus entwickeln konnte. Oft werden Arien und Ensembles durch rezitativische Einschübe unterbrochen oder reißen unvermittelt ab, wodurch ein schillerndes Mosaik aus ariosen und deklamatorischen Bestandteilen entsteht. Auffällig ist die Anzahl der größer besetzten Ensemblenummern, die Salieri zufolge oft nach einer Musik „tutto di scena“ verlangten und das erste Finale gar zu einem „caos [...] d'azione e di musica“ mutieren ließen. Immer wieder spielt er in der Partitur zu *Cublai* auch mit den musiktheatralischen Konventionen seiner Zeit. Auf Alzimas großes Accompagnato im 2. Akt folgt nicht wie erwartet eine große Abgangsarie im Stil der Opera seria; stattdessen wird die Prinzessin von Orcano unterbrochen, die aufgebaute Spannung löst sich geradezu belanglos in einem dialogischen Secco-Rezitativ auf. Auch mit der grotesken Konfrontation verschiedener Stile antwortete Salieri auf die ungewöhnliche Textvorlage: So folgt auf Alzimas große, koloraturreiche Arie „Fra i barbari sospetti“ im 2. Akt eine humoristische Szene, in der Lipi in

kindlicher Weise ein militärisches Manöver mit Puppen nachstellt. Am Ende dieser Szene bedient sich Salieri zudem einer ungewöhnlich modernen Montagetechnik, die er bereits im Schlussquartett von *Prima la musica e poi le parole* erprobt hatte. Dort werden je eine zuvor einzeln vorgestellte Buffa- und Seria-Arie miteinander verbunden und gleichzeitig abgesungen. Hier wird Lipis infantiler Marsch vom Beginn des Auftritts mit Posegas pathetischem Racheschwur am Ende des folgenden Duetts kombiniert, wodurch eine ironische Brechung der gesamten Szene entsteht.

Das außergewöhnliche Musiktheaterprojekt von Casti und Salieri blieb nicht nur aufgrund der veränderten politischen Lage weiter unter Verschluss. Auch von Seiten der Wiener Theaterzensur gab es Bedenken hinsichtlich des Stoffes. Wie der damalige Zensor Franz Carl Hägelin in der Abhandlung *Hochlöbliches Directorium in politicis et cameralibus* schrieb, sollten in einem „monarchischen Staate keine Stücke aufgeführt werden, deren Inhalt auf die Abwürdigung der monarchischen Regierungsform abzielte“, „Stoffe und Karacktere, wodurch ganze Nationen, besonders die freundschaftlichen, gemißhandelt oder als lasterhaft dargestellt werden, können nicht passirt werden. Nie muss der Tadel auf ganze Nationen, auf ganze Stände, besonders

auf die vornehmeren und den obrigkeitlichen Stand überhaupt fallen“. Alle diese Kritikpunkte trafen auf das *Cublai*-Libretto zu. In einem langen Brief an seinen Souverän bemühte sich Casti, die beanstandeten Stellen als unproblematisch abzutun. Die Interpretation des Textes als Satire auf reale Personen und aktuelles Zeitgeschehen führte er auf böswillige Gegner zurück. Gleichwohl zeigte er Bereitschaft, der Zensur entgegenzukommen und Änderungen vorzunehmen. 1794 veröffentlichte der mittlerweile von Franz II. endlich zum „Poeta cesareo“ aufgestiegene Dichter ein ausführliches *Argomento*, mit dem er noch einmal zu verschleiern versuchte, dass es sich bei seinem Libretto um eine politische Satire handelte. Es half alles nichts, *Cublai* gelangte wie auch das Folgeprojekt *Catilina* zu Lebzeiten des Autorenduos nicht auf die Bühne. Die letzte gemeinsame Arbeit, eine Adaption von Ariosts *Orlando furioso*, kam über das Entwurfsstadium nicht hinaus. Ende 1796 verließ Casti Wien, da man ihn als Jakobiner denunziert hatte. Kurz darauf sprach der Kaiser ein formelles Aufenthaltsverbot für den Dichter aus, ihm sei „der hiesige Aufenthalt nicht mehr zu gestatten.“ Casti ließ sich in Paris nieder, wo er sein 1794 begonnenes Epos *Gli animali parlanti* vollendete und 1803 starb.

Offensichtlich war die Zeit der Wiener Klassik noch nicht reif für eine so ungewöhnliche Satire

wie *Cublai*. Die Originalpartitur der Oper hielt Salieri – wie auch jene zu *Catilina* – zeitlebens unter Verschluss. Immerhin wurden die Libretti zu beiden Werken im frühen 19. Jahrhundert literarisch rezipiert. Die bissig-lakonischen Verse Castis wurden unter anderem von Lord Byron und Stendhal geschätzt. Letzterer bezeichnete *Cublai* als „plaisanterie pleine de feu“ und bewertete den Text im Vergleich zu *Catilina* als „peut-être encore plus gai“. Auf der Musiktheaterbühne gelang eine nachhaltige Etablierung der Gesellschafts- und Politsatire erst viele Jahre später durch Jacques Offenbach mit Werken wie *Ba-ta-clan* (1855), *Barkouf* (1860) oder *Le Roi Carotte* (1872).

**Literatur (Auswahl):**

Angermüller, Rudolph, „Cublai (Fassung Casti)“, in: *Antonio Salieri (1750-1825) e il teatro musicale a Vienna*, 2012.

Casti, Giovanni Battista, *Opere di Giambattista Casti in un volume*, 1838.

Corti, Mario, „Casti, Salieri e Pietro il Grande“, in: *Slavia – rivista trimestrale di cultura*, 29. Jahrgang, Nr. 4, 2020.

Hager, Manuela, „Virtuos, respektlos und satirisch: Der italienische Dichter Giovanni Battista Casti am Wiener Hof“, in: *Mozart und Salieri – Partner oder Rivalen?*, 2008.

Herrmann, Timo Jouko, *Antonio Salieri – Eine Biografie*, 2019.

Mosel, Ignaz von, *Über das Leben und die Werke des Anton Salieri*, 1827.

Rice, John A., *Casti, Salieri, and Catilina: Political Tragicomedy during the French Revolution*, 2016.

Salieri, Antonio, *Cublai Gran Kan de Tartari. Opera Eroicomica* [Partitur mit autographen Kommentaren, 2 Bde.], 1786-88.

Sorrenti, Francesco, „Sai di quanta forza / presso tutte le genti ognor sia stato / di guerra il dritte, e la ragion di Stato: rivoluzioni, complotti e autobiografismo negli ultimi drammi di G. B. Casti (1786-1796)“, in: *La letteratura italiana e le arti*, 2018.

Stendhal [d.i. Beyle, Marie-Henri], *Promenades dans Rome*, 1829.

# En avance sur son temps : la satire politique *Cublai, gran kan de' Tartari* de Casti et Salieri

Timo Jouko Herrmann (2024)

Dans les années 1780, Antonio Salieri, maître de la chapelle impériale, prit de nouvelles orientations artistiques. Après son voyage triomphal en Italie, il s'intéressa au Singspiel allemand (*Der Rauchfangkehrer*, 1781), à l'opéra sérieux italien classique (*Semiramide*, 1782) et à la tragédie lyrique française (*Les Danaïdes*, 1784). Après la dissolution de la compagnie du Deutsches National-Singspiel, le retour en force de l'opéra italien offrait à Salieri une nouvelle possibilité de développer ses activités à Vienne. La nomination de Lorenzo da Ponte comme poète de théâtre, avec l'appui du compositeur, et l'engagement d'une excellente troupe de chanteurs devaient donner un nouvel élan à l'opéra italien. Le premier livret de da Ponte, *Il riccio d'un giorno*, était d'ailleurs destiné à Salieri. La collaboration tourna cependant au fiasco. L'œuvre ne fut pas au goût du public, et chacun en rejeta la faute sur l'autre. Face à cet échec inattendu, Salieri se tourna tout naturellement vers le rival de da Ponte, Giovanni Battista Casti. Celui-ci venait de fournir à Paisiello

le livret d'*Il re Teodoro in Venezia*, qui avait fait fureur à Vienne. La première rencontre entre Casti et Salieri était cependant bien antérieure : dès 1774, le poète faisait partie de l'équipe d'auteurs qui avait révisé le livret de *La calamita de' cuori* de Goldoni, que Salieri devait mettre en musique. La première grande collaboration de Salieri avec Casti, *La grotta di Trofonio*, fut un immense succès. Après sa première représentation le 12 octobre 1785, l'œuvre fut redonnée dans de nombreuses productions sur les scènes de toute l'Europe. La pièce en un acte *Prima la musica e poi le parole* vit le jour peu de temps après, à la demande de Joseph II. Cette œuvre de circonstance fut créée le 1<sup>er</sup> février 1786 dans l'orangerie du château de Schönbrunn, lors de la « Fête du printemps un jour d'hiver » de l'empereur, en même temps que *Der Schauspieldirektor* de Mozart. L'accueil favorable réservé à cette satire qui fait allusion à des événements de la vie théâtrale viennoise, et où da Ponte est lui aussi caricaturé, conforta Salieri dans sa décision de garder Casti comme librettiste.

Il ne se doutait guère qu'aucun de leurs projets communs à venir ne serait jamais monté.

### **Le livret de Casti pour *Cublai, gran kan de' Tartari***

Lors de ses voyages à Saint-Pétersbourg dans la seconde moitié des années 1770, Casti avait été présenté à la cour de l'impératrice Catherine II et avait conçu son *Poema tartaro*. Il acheva vers 1783 la rédaction de cette satire mordante de la situation politique et sociale scandaleuse en Russie. Cette épopée en vers critique non seulement la tsarine, mais aussi d'autres têtes couronnées et des dignitaires ecclésiastiques. En tant qu'esprit éclairé, Casti était sensible au fait que la monarchie absolue, avec l'aide de l'Église, concentrait tous les pouvoirs de l'État entre les mains du souverain. Il craignait les dangers d'une autocratie naissante, et c'est l'une des raisons pour lesquelles il sympathisa plus tard avec les idéaux de la Révolution française. Après d'autres voyages en Europe, Casti revint à Vienne en octobre 1783. Il espérait obtenir le poste de poète de la cour impériale, resté vacant à la mort de Métastase. Ses chances n'étaient pas mauvaises, car l'empereur Joseph II était tout à fait favorable au poète à la plume acérée. Dès 1769, il avait appris à le connaître et à l'apprécier, et l'avait donc invité à Vienne. Le succès des opéras déjà cités, *Il re Teodoro in Venezia* et *La grotta di Trofonio*, avait révélé les qualités de librettiste

de Casti et consolidé sa position face à da Ponte. Au printemps 1786, Casti rassembla son courage et présenta à l'empereur son *Poema tartaro*. Joseph II sentit aussitôt la force politique explosive du poème et décréta que Casti ne devait pas confier l'œuvre à des mains étrangères. La place de « Poeta cesareo », qui était encore presque à portée de main, s'éloignait, et Casti décida de quitter Vienne pour l'Italie. C'est à cette époque à peu près qu'il demanda à Salieri s'il souhaitait mettre en musique le livret *Cublai, gran kan de' Tartari*, qu'il était en train d'écrire. On dit parfois que ce livret n'est qu'un simple dérivé du Canto XI du *Poema tartaro*. En y regardant de plus près, on voit cependant que Casti n'a gardé que les noms de certains personnages et quelques idées générales. *Cublai* se révèle au contraire être une satire indépendante de Pierre le Grand et de sa cour, émaillée de critiques très générales de la noblesse et du clergé.

La langue de Casti n'a rien à voir avec les vers élégamment ciselés et riches en images d'un Métastase. Son *Cublai* tire sa vitalité d'une franchise implacable, de dialogues rapides et de brusques changements de scène, quasi cinématographiques. Comme dans le *Tarare* de Beaumarchais, le décor exotique de la pièce ne sert que de couverture au contenu satirique et critique ; on chercherait en vain des couleurs

orientalisantes dans *Cublai*. La constellation des personnages de Casti se distingue fondamentalement des conventions habituelles de l'opéra comique de l'époque :

- Le personnage-titre donne tout sauf l'image idéale d'un monarque éclairé. Cublai est dépeint comme un autocrate impitoyable, un chef arbitraire, despotique et belliqueux. L'« Imperador de' Mongolli » manque à toutes les bonnes manières : il fume et boit, se bat, lance continuellement des insultes et des malédictions. Le libertin n'est pas purifié, ni même puni, si bien que le public reste inévitablement sur sa faim de satisfaction morale.
- Le personnage d'Orcano, maître de cérémonie tatillon et consciencieux, incarne la critique par Casti du cérémonial rigide de la cour. Orcano est impuissant face aux caprices et aux éclats de colère de son souverain. Il tente désespérément d'endiguer le chaos à la cour et livre des rapports enjolivés pour cacher la situation réelle.
- Cublai est désespérément amoureux de Memma, une Européenne. Avec son partenaire Bozzone, sagace et philosophe, elle fait du souverain le jouet docile de ses caprices. Les personnages de Bozzone et de Memma peuvent sans aucun doute être rattachés à des modèles historiques, à savoir François Lefort, rapidement devenu le confident intime du tsar, et Anna Mons, l'amante de Lefort,

qui devint aussitôt la maîtresse du souverain. Sur un coup de tête, Memma pousse Cublai à ordonner à tous les hommes de son royaume de se raser le visage – allusion à l'impôt sur la barbe instauré par Pierre I<sup>er</sup>. Le « gala di corte Europea » lancé par Memma à la fin de l'acte I dénonce, comme la « fête européenne » de *Tarare*, le luxe affiché lors des divertissements de la cour, poussant jusqu'à l'absurde la prodigalité insensée de telles festivités.

- Cublai a confié l'éducation de son fils Lipi à l'intrigant clerc Posega, qui a fait de ce garçon simple d'esprit un pion au service de ses intérêts. À des fins d'expansion territoriale, Lipi doit être marié à la princesse bengalienne Alzima – allusion à peine voilée à la politique matrimoniale souvent douteuse des maisons régnantes européennes. Memma parvient cependant à convaincre Cublai de désigner comme héritier son neveu Timur, amoureux d'Alzima, et d'exiler Lipi avec Posega dans un monastère bouddhiste. Dans le destin de Lipi, Casti reflète le conflit historique opposant le tsar Pierre I<sup>er</sup> à son fils Alexei.

### **La musique de Salieri pour *Cublai* : « sempre bizzarro » et « strovagante »**

Comme Salieri l'a noté sur la première page de la partition, il commença à composer *Cublai* au cours de l'été 1786 à Paris. Il y séjournait pour préparer la création des *Horaces* et travailler en

étroite collaboration avec Beaumarchais à la mise en musique de son *Tarare*. Depuis la capitale française, Salieri s'était déjà mis d'accord avec Casti sur quelques modifications à apporter au livret de *Cublai*, mais il semble que le travail sur la partition se soit rapidement enlisé. Dans une lettre adressée à Salieri le 19 mai 1787, Casti se plaint du silence du compositeur : il n'a pas eu de nouvelles de Salieri depuis quatre mois, et toutes ses lettres sont restées sans réponse. Casti ne pouvait certes pas savoir que le compositeur était totalement absorbé par le travail sur *Tarare* et les préparatifs de la première. Peu après le succès de la création, le 8 juin 1787, Salieri retourna à Vienne, et c'est au plus tard à ce moment-là qu'il reprit probablement la composition de *Cublai*. La partition fut sans doute achevée au cours de l'année 1788. Le moment n'aurait guère pu être plus défavorable : en août 1787, l'Empire ottoman avait déclaré la guerre à la Russie. En février 1788, une alliance défensive tenue secrète, remontant à 1781, obligea Joseph II à se porter au secours de l'impératrice Catherine II. Au vu de la nouvelle situation politique, il n'était pas question d'envisager une représentation de *Cublai* sur la scène impériale.

Comme le révèlent ses notes sur l'opéra, Salieri, à un âge avancé, était plutôt critique vis-à-vis de la partition soigneusement élaborée et

des bizarreries qu'elle contenait. Il craignait que certaines scènes ne soient jugées outrées ou inconvenantes – c'est pourquoi il souhaitait, en cas de représentation, qu'on aborde l'œuvre avec « *delicatezza* » et « *molto intelligenza* ». Ignaz von Mosel, biographe de Salieri, trouvait lui aussi à redire à cet opéra « en raison de son sujet déjà douteux en soi, mais traité de surcroît avec plus de satire mordante que de plaisanterie joyeuse ». Selon Mosel, « sans appartenir aux œuvres de premier rang de Salieri, la musique a en détail beaucoup de mérite ». Ces considérations reflètent l'esprit réactionnaire de l'époque de la Restauration, dont les deux sources sont issues. D'un point de vue actuel, le *Cublai* de Salieri doit être considéré comme l'une des meilleures créations, et des moins conventionnelles, dans le genre héroïco-comique. La composition de l'œuvre s'inscrit dans une phase extrêmement innovante de la carrière de Salieri, en compagnie des autres œuvres dramatiques « politiques » que sont *Tarare* (1787), *Axur, re d'Ormus* (1788), *Le Couronnement de Tarare* (1790) et *Catilina* (1790-1792). C'est surtout dans la caractérisation musicale raffinée des personnages que les expériences parisiennes de Salieri se reflètent dans *Cublai* :

- Le caractère fruste de *Cublai* transparait dans des sauts d'intervalles plus grands et des aigus exaltés, avec lesquels Salieri traduit musicalement les accès

de colère du souverain. Lui et son entourage – Bozzone, Memma et le maître de cérémonie zélé Orcano – sont principalement caractérisés par des motifs de style *buffo*. Ces personnages sont dépeints à la fois par des cascades de mots rapides et par des intermèdes chantants dans le goût du Singspiel.

- Harcelé par tous, Orcano se transforme au cours de l'opéra en personnage tragi-comique ; son dernier air, « M'inganno se vedo », permet d'entrevoir ce qu'il y a derrière la façade que l'officier de la cour s'efforce de préserver. Il se souvient avec mélancolie du temps avant qu'il ne devienne l'agent du potentat obsédé par le pouvoir – des jours heureux où régnaient amitié, paix et liberté.

- Salieri caractérise Alzima et Timur avec les moyens stylistiques de l'*opera seria*, décrivant lui-même les deux personnages comme « i due personaggi serj dell'Opera » dans son commentaire sur *Cublai*. Ce sont les seuls rôles dans lesquels on trouve fréquemment des coloratures. Leurs airs solistes sont parfois enrichis de parties de bois obligées, comme par exemple des clarinettes solistes dans l'air de Timur « Quando a lei che adoro », ou un hautbois solo dans la section lente de l'air d'Alzima « D'un insultante orgoglio ».

- Le clerc Posega – personnage plein de « gravità ipocrita », selon Salieri – se caractérise par un

ton ironique et pathétique. L'harmonie instable, souvent teintée de mineur, le dépeint comme un obscurantiste à deux visages, toujours soucieux de dissimuler sa vraie nature.

- Salieri a conçu le rôle de l'héritier présomptif Lipi comme un rôle travesti, dans une allusion limpide à l'immaturité juvénile du personnage – on pense à Cherubino dans *Figaro* de Mozart, composé à la même époque. Le compositeur confie au personnage de Lipi une musique enfantine et simple, parfois utilisée comme motif de réminiscence ; ainsi, la musique de son entrée en scène revient, légèrement modifiée, mais clairement reconnaissable, dans le finale du premier acte.

Ce n'est pas seulement la caractérisation musicale convaincante des personnages qui retient l'attention, mais aussi la diversité formelle de la partition de *Cublai*. Pour répondre musicalement à la vivacité d'esprit de Casti, Salieri a recours principalement à des formes flexibles plus petites pour les airs solistes, ce qui lui permet de développer les numéros autonomes de manière organique à partir des récitatifs secco. Les arias et ensembles sont souvent interrompus par des intermèdes en récitatif, ou s'arrêtent brusquement, créant ainsi une mosaïque chatoyante d'éléments chantants et déclamatoires. Ce qui frappe, c'est le nombre de numéros d'ensemble plus importants



qui, selon Salieri, exigent souvent une musique « tutto di scena » et transforment même le premier finale en un « caos [...] d'azione e di musica ». Dans la partition de *Cublai*, le compositeur joue sans cesse avec les conventions musicales et théâtrales de son époque. Le grand *accompagnato* d'Alzima au deuxième acte n'est pas suivi, comme on aurait pu s'y attendre, d'un grand air de sortie dans le style de l'*opera seria* ; au lieu de quoi la princesse est interrompue par Orcano, et la tension qui s'était installée se résout presque banalement dans un récitatif *secco* dialogué. Salieri répond également au texte inhabituel avec une confrontation grotesque de différents styles : ainsi, le grand air d'Alzima, riche en coloratures, « Fra i barbari sospetti », est suivi au deuxième acte d'une scène humoristique dans laquelle Lipi imite de manière enfantine une manœuvre militaire avec des poupées. À la fin de cette scène, Salieri utilise en outre une technique de montage inhabituellement moderne, qu'il avait déjà expérimentée dans le quatuor final de *Prima la musica e poi le parole*. Là, une aria *buffa* et une aria *seria*, présentées séparément auparavant, étaient jointes et chantées simultanément. Ici, la marche infantile de Lipi du début de la scène est combinée au pathétique serment de vengeance de Posega à la fin du duo suivant, ce qui crée une rupture ironique dans l'ensemble de la scène.

Ce n'est pas seulement à cause de l'évolution de la situation politique que l'extraordinaire projet lyrique de Casti et Salieri resta sous le boisseau. La censure théâtrale viennoise avait également des réserves sur le sujet. Comme l'écrivait le censeur de l'époque Franz Carl Hägelin dans le traité *Hochlöbliches Directorium in politicis et cameralibus*, dans un « État monarchique, on ne doit pas représenter de pièces dont le contenu viserait à dénigrer la forme de gouvernement monarchique », et « les sujets et les caractères à travers lesquels des nations entières, en particulier les nations amicales, sont maltraitées ou représentées comme vicieuses ne peuvent être admis. Le blâme ne doit jamais tomber sur des nations entières, sur des classes entières, en particulier sur les plus nobles et sur les autorités. » Toutes ces critiques s'appliquaient au livret de *Cublai*. Dans une longue lettre adressée à son souverain, Casti s'efforça d'expliquer que les passages contestés ne posaient pas de problème. Il attribuait à des adversaires malveillants cette interprétation du texte comme une satire de personnes réelles et d'événements récents. Il se montra néanmoins disposé à satisfaire la censure et à procéder à des modifications. En 1794, le poète, qui entre-temps avait enfin été élevé au rang de « Poeta cesareo » par François II, publia un *Argomento* détaillé dans lequel il tentait une

nouvelle fois de masquer le fait que son livret était une satire politique. Rien n'y fit : *Cublai*, tout comme le projet suivant, *Catilina*, ne fut pas porté à la scène du vivant des deux auteurs. Leur dernier travail commun, une adaptation de *l'Orlando furioso* de l'Arioste, ne dépassa pas le stade de l'ébauche. Fin 1796, dénoncé comme jacobin, Casti quitta Vienne. Peu de temps après, l'empereur décréta une interdiction officielle de séjour à l'encontre du poète, qui n'était « plus autorisé à séjourner ici ». Casti s'installa à Paris, où il acheva son épopée *Gli animali parlanti*, commencée en 1794, et mourut en 1803.

De toute évidence, le classicisme viennois n'était pas encore mûr pour une satire aussi

inhabituelle que *Cublai*. Comme pour *Catilina*, Salieri garda la partition originale de l'opéra sous clé toute sa vie. Les livrets de ces deux œuvres suscitèrent malgré tout un certain intérêt littéraire au début du XIX<sup>e</sup> siècle, et les vers laconiques et acerbes de Casti furent appréciés notamment de Lord Byron et de Stendhal. Ce dernier qualifia *Cublai* de « plaisanterie pleine de feu » et trouva le texte « peut-être encore plus gai » que celui de *Catilina*. Sur la scène lyrique, ce n'est que bien des années plus tard que Jacques Offenbach parvint à imposer durablement la satire sociale et politique, avec des œuvres comme *Ba-ta-clan* (1855), *Barkouf* (1860) ou *Le Roi Carotte* (1872).

#### **Bibliographie sélective :**

Angermüller, Rudolph, « *Cublai* (Fassung Casti) », dans *Antonio Salieri (1750-1825) e il teatro musicale a Vienna*, 2012.  
Casti, Giovanni Battista, *Opere di Giambattista Casti in un volume*, 1838.

Corti, Mario, « Casti, Salieri e Pietro il Grande », dans *Slavia – rivista trimestrale di cultura*, tome 29, n° 4, 2020.

Hager, Manuela, « Virtuos, respektlos und satirisch : Der italienische Dichter Giovanni Battista Casti am Wiener Hof », dans *Mozart und Salieri – Partner oder Rivalen?*, 2008.

Herrmann, Timo Jouko, *Antonio Salieri – Eine Biografie*, 2019.

Mosel, Ignaz von, *Über das Leben und die Werke des Anton Salieri*, 1827.

Rice, John A., *Casti, Salieri, and Catilina: Political Tragicomedy during the French Revolution*, 2016.

Salieri, Antonio, *Cublai Gran Kan de' Tartari. Opera Eroicomica* [partition avec commentaires autographes, 2 vol.], 1786-1788.

Sorrenti, Francesco, « Sai di quanta forza / presso tutte le genti ognor sia stato / di guerra il dritte, e la ragion di Stato : rivoluzioni, complotti e autobiografismo negli ultimi drammi di G. B. Casti (1786-1796) », dans *La letteratura italiana e le arti*, 2018.

Stendhal [Beyle, Marie-Henri], *Promenades dans Rome*, 1829.

Scena VI.  
Timur, e Bojane

Boj: Ben tornato, Timur.  
Tim: Dio Bojane.  
Boj: Di grazia dimmi un po': questa è la sposa?

Tim: Appari! che toco! Ella sarebbe proprio un buon pezzo.  
Boj: Ah di io nasci per esser si felice.

Boj: E per la tua, e per l'abusi felicità nasconi, né per anche disper che al:

Tim: An non tocchia la sposa d'ingress.  
Boj: Come pensar..... vendi Timur, cublai, parlami di ciao e di:

Tim: Sor, sprezzante, arrogante, igno- rante, incoherente: questo boisco un proprio, barbaro se vuoi, anzi bru- tal, non dica no: ma sure ha dei momenti, in cui per de intenda ragion; ha certi tempi di buon no: fra l'ornato e rifiuto senza education senza istruzione veruna come estrimenti esser cotra? ma

“Ben tornato, Timur” – *Cublai, gran kan de' Tartari* – Act I, scene 6  
Vienna – Österreichische Nationalbibliothek – Manuscript Mus.Hs.16188/1-2

*Violini*  
*Viola*  
*Basso*  
*Organo*

*Andante*  
*crec.*  
*crec.*  
*f.*  
*f.*

la ragione è un non so che, un te so che, che ogni kira kira kira kira kira, che ogni  
 kira come può, sta fra mejo di vi, e il no e mai stabile il

“La ragione è un non so che” – *Cublai, gran kan de' Tartari* – Act I, scene 7  
 Vienna – Österreichische Nationalbibliothek – Manuscrit Mus.Hs.16188/1-2

ANTONIO SALIERI

(1750-1825)

# CUBLAI, GRAN KAN DE' TARTARI

DRAMMA EROICOMICO IN DUE ATTI • 1788

LIBRETTO BY GIOVANNI BATTISTA CASTI

**Cublai**, gran kan de' Tartari · great Khan of the Tartars

**Lipi**, suo figlio, erede presuntivo del trono, giovine imbecille · his son, heir presumptive to the throne, an idiotic young man

**Posega**, aio di Lipi, gran sacerdote di Fò · tutor of Lipi, high priest of Fò

**Timur**, nipote di Cublai · nephew of Kublai

**Alzima**, principessa indiana, destinata sposa di Lipi · Indian princess, intended wife of Lipi

**Orcano**, introduttore e gran cerimoniere di corte · introducer and master of ceremonies at court

**Memma**, Europea, favorita di Cublai · European, favourite of Kublai

**Bozzone**, di lei marito · her husband

Seguito della principessa · Retinue of the princess

Seguito di Cublai · Retinue of Kublai

# CD1

*La scena si rappresenta nella reggia di Cublai.*

## **ATTO PRIMO**

### **SCENA PRIMA**

*Sala regia. Cublai, assiso in trono; Posega e Orcano, in piedi ai due lati; tartari, all'intorno.*

#### **No.1: Introduzione**

CORO

**2.** Cantiam lodi al gran Cublai,  
Del Catai conquistator!  
Savio in pace e forte in guerra,  
Ei delizia è delle genti;  
Ei sul mar, ei sulla terra  
Trionfò dei re possenti  
E col senno e col valor.

#### **Recitativo**

CUBLAI

*(interrompendo il coro)*  
Eh! finiam questo chiasso,  
Che ormai d'udir son lasso;  
E riverenti e cheti,  
Udite i miei comandi e i miei divieti.

*The scene takes place in the palace of Kublai.*

## **ACT ONE**

### **SCENE ONE**

*Throne room. Kublai, seated on the throne; Posega and Orcano, standing either side; Tartars, around.*

#### **No.1: Introduction**

CHORUS

We sing praise to the great Kublai,  
conqueror of Cathay!  
Wise in peace and strong in war,  
he is the delight of his people;  
on sea and land,  
he triumphed over powerful kings  
with wisdom and valour.

#### **Recitativo**

KUBLAI

*(interrupting the Chorus)*  
Oh! Let us end this din,  
I am tired of hearing it;  
be quiet and reverent,  
hear my commands and my bans.

*Die Szene spielt im Palast von Cublai.\**

## **ERSTER AKT**

### **1. SZENE**

*Königlicher Saal; Cublai sitzt auf dem Thron, Orcano und Posega stehen seitlich, ringsherum Tataren.*

#### **Nr. 1 Introduction**

CHOR

Singt ein Lob auf Khan Cublai,  
den Eroberer von Catai.  
Stark im Krieg, im Frieden weise,  
bringt er allen Völkern Ehre,  
denn er siegt in gleicher Weise  
triumphiert auf Meer und Land  
mit Heldenmut und mit Verstand.

#### **Rezitativ**

CUBLAI

*(\*Unterbrechung des Refrains)*

He! Beendet dies Getöse,  
das Lärmen macht mich böse,  
hört ehrfurchtsvoll und leise,  
was ich euch nun verbiete oder geheiße.

*L'action se déroule dans le palais de Kubilai.*

## **ACTE PREMIER**

### **SCÈNE PREMIÈRE**

*Salle des audiences. Kubilai, assis sur son trône ; Posega et Orcano, debout de chaque côté ; des Tartares tout autour.*

#### **N° 1 : Introduction**

CHŒUR

Louons le grand Kubilai  
Qui a conquis le Cathay !  
Sage en temps de paix, fort en temps de guerre,  
Il fait la joie de son peuple ;  
Et sur mer comme sur terre,  
Il a vaincu de grands rois  
Avec raison et vaillance.

#### **Récitativ**

KUBILAI

*(interrompant le chœur)*

Arrêtez donc ce vacarme,  
J'en ai assez entendu ;  
Respectueux et silencieux,  
Oyez mes ordres et interdits.

POSEGA E ORCANO

*(inchinandosi rispettosamente con tuono sommesso,  
e accompagnati dal Coro)*

Parla, e i tuoi servi ascoltano;  
Ordina, ed obbediscono.

CUBLAI

Alzima, di Patuf unica figlia...

ORCANO

Signor scusa, Ataulf...

CUBLAI

Chetati, audace;  
Vo' dir come mi piace.

POSEGA

*(in tuono d'adulazione)*

Chi degl'uomini può far ciò che vuole,  
Molto più lo può far delle parole.

CUBLAI

Alzima, dissi, di Bengala erede,  
Che al prence Lipi in sposa ho destinata,  
Da Timur mio nipote accompagnata  
Già in questa reggia è giunta.

POSEGA

*(con sorpresa)*

È giunta?

CUBLAI

È giunta.  
V'hai qualche cosa a dire?

POSEGA AND ORCANO

*(bowing respectfully, speaking submissively, and  
accompanied by the Chorus)*

Speak, and your servants listen;  
command and they obey.

KUBLAI

Alzima, only daughter of Patuf...

ORCANO

Beg pardon Lord, Ataulf...

KUBLAI

Silence, bold one;  
I will speak how I please.

POSEGA

*(in tones of adulation)*

Who among men can do as he wishes,  
even more, can do it with words.

KUBLAI

Alzima, I say, heir of Bengal,  
who is intended as wife for Prince Lipi,  
accompanied by Timur my nephew  
has now arrived in this palace.

POSEGA

*(surprised)*

She is here?

KUBLAI

She is here.  
Do you have something to say about it?



POSEGA, ORCANO

*(verbeugt sich respektvoll gedämpftem, begleitet vom Chor\*)*

Sprich, deine Wünsche hören wir.  
Dein sind wir, und stets gehorsam wir.

CUBLAI

Alzima, des Patuff einzige Tochter...

ORCANO

Verzeiht, Herr: Ataulf!

CUBLAI

Du bist jetzt still,  
Ich rede, wie ich will!

POSEGA

Wer die Macht hat, ganz Asien zu regieren,  
der kann ganz nach Belieben buchstabieren.

CUBLAI

Also, Alzima, die Erbin von Bengalen,  
die ich als Braut für Prinz Lipi bestimmt hab',  
und die mein Neffe Timur hierher gebracht hat,  
die ist nun endlich da.

POSEGA

*(mit Überraschung\*)*  
Schon da?

CUBLAI

Schon da!  
Passt dir was nicht daran?

POSEGA ET ORCANO

*(s'inclinant avec respect, à voix basse et avec le chœur)*

Parle, tes serviteurs écoutent ;  
Ordonne, et ils obéiront.

KUBILAÏ

Alzima, fille unique de Patouf...

ORCANO

Pardon, seigneur, mais c'est Ataoulf..

KUBILAÏ

Tais-toi, impertinent !  
Je dirai comme je le sens.

POSEGA

*(sur un ton flagorneur)*  
Qui a tout pouvoir sur les hommes  
En a d'autant plus sur les mots.

KUBILAÏ

Alzima, donc, héritière du Bengale  
Que j'ai promise au prince Lipi,  
Escortée de mon neveu Timour,  
Est arrivée en notre palais.

POSEGA

*(surpris)*  
Elle est arrivée ?

KUBILAÏ

Elle est arrivée.  
Un problème ?

POSEGA

Nulla, nulla, o gran sire.

CUBLAI

Che da quest'oggi in poi  
Si rispetti da voi  
Come mia propria figlia,  
E come sposa del figlio mio,  
Del successore al soglio:  
Così fissai; così comando e voglio.

POSEGA E ORCANO

*(accompagnati dal Coro)*

Gli alti comandi tuoi  
Leggi saran per noi.

CUBLAI

*(scendendo dal trono)*

**3.** Orcan, tu chi hai il mirabile criterio  
Di far dell'etichetta un'affar serio,  
Coraggio; ora a te tocca  
Di spiegar la tua carica barocca  
Di gran cerimoniere e introduttore.  
Va dunque, fatti onore,  
E con Timur la sposa  
Vien tosto a presentarmi.

ORCANO

Ma pria il cerimonial...

CUBLAI

Va, non seccarmi.  
*(Orcano fa una gran riverenza, e parte.)*  
Codesto professor di cerimonie,  
Secondo che l'azzecca,  
Mi diverte talor, talor mi secca.

POSEGA

Nothing, nothing, oh great Lord.

KUBLAI

That from today onwards  
you will respect her  
as my own daughter,  
and as wife of my son,  
of the successor to the throne:  
thus I determine; thus I command and I wish.

POSEGA AND ORCANO

*(accompanied by the Chorus)*

Your high commands  
will be laws for us.

KUBLAI

*(descending from the throne)*

Orcano, you who have the wonderful discernment  
to make a solemn matter of etiquette,  
take courage; I now give you the task  
of setting out your baroque duty  
of great ceremonial and introduction.  
Go therefore, do honour to your position,  
and come soon  
to present Timur and the bride to me.

ORCANO

But first, the ceremonies...

KUBLAI

Go, do not bother me.  
*(Orcano makes a deep bow, and leaves.)*  
With this professor of ceremonies,  
according to whether he hits the mark,  
while he amuses me, he also annoys me.

POSEGA

Nein, nein, nein, großer Khan.

CUBLAI

Mein Befehl an alle lautet:

Respektiert sie ab heute

wie meine eig'ne Tochter

und als Braut meines Sohnes,

des Erben dieses Thrones.

Das ist mein Wunsch, das ist mein Wille, und basta!

POSEGA, ORCANO

*(begleitet vom Chor\*)*

Alle Befehle dein

werden Gesetz uns sein.

CUBLAI

*(er steigt vom Thron herab\*)*

Orcan, der du so klug und weise bist

und in der Etikette Spezialist,

os jetzt, nimm's in die Hand,

und verrichte nun dein barockes Amt!

Du bist als Zeremonienmeister groß,

geh auf der Stelle los,

hol' Timur und die Braut,

dass ich sie endlich sehe!

ORCANO

Doch erst das Zeremoniell...

CUBLAI

Quäl' mich nicht, gehe!

*(Orcano geht.)*

Oh, dieser Pedant der Etikette

erheitert mich zumeist,

aber dann wieder geht er mir auf den Geist!

POSEGA

Rien, rien, ô grand sire.

KUBILAI

Qu'à compter de ce jour

Elle soit respectée

Comme ma propre fille,

Et comme fiancée de mon fils,

L'héritier du trône.

Je l'ai décidé, l'ordonne et l'exige.

POSEGA ET ORCANO

*(avec le chœur)*

Tes ordres augustes

Sont des lois.

KUBILAI

*(descendant du trône)*

Orcano, toi qui as le goût admirable

De prendre l'étiquette au sérieux,

Haut les cœurs : voici l'occasion

De justifier ta fonction bizarre

De maître des cérémonies et grand présentateur.

Cours, fais donc honneur à ta charge

Et présente-moi sans tarder

Timour et la fiancée.

ORCANO

Mais d'abord la cérémonie...

KUBILAI

Cours, ne m'énerve pas.

*(Orcano fait une profonde révérence et sort.)*

Ce professeur de cérémonial,

Selon les moments,

M'amuse autant qu'il m'agace.

**SCENA II**

*Cublai, Posega.*

CUBLAI  
Posega!

POSEGA  
Sire.

CUBLAI  
(Questo è un altro tomo,  
Che passa per grand'uomo.)  
Posega, udisti?

POSEGA  
Udii.

CUBLAI  
Vanne tu ancora,  
Dispon Lipi ai sponsali.

POSEGA  
Dunque giunta è la sposa?

CUBLAI  
Sommacodon! tu m'impazienti omai  
Con questo tuo trasecolar;  
Parrebbe che di costei l'arrivo  
T'abbia dato la colica.

POSEGA  
Perdona.  
(Dissimuliam.)  
La mia è una sorpresa di piacer.  
*(incamminandosi)*

**SCENE II**

*Kublai, Posega.*

KUBLAI  
Posega!

POSEGA  
Sire.

KUBLAI  
(This is another fellow,  
who passes for a great man.)  
Posega, do you hear me?

POSEGA  
I hear.

KUBLAI  
Off you go as well,  
prepare Lipi for the nuptials.

POSEGA  
So the bride is here now?

KUBLAI  
Give me strength! I'm losing my patience now  
with your amazement; it would seem  
that the arrival of these people  
has given you the colic.

POSEGA  
Forgive me.  
(Let's pretend.)  
My surprise is one of pleasure.  
*(turning to leave)*

## 2. SZENE

*Cublai, Posega.*

CUBLAI  
Posega!

POSEGA  
Herr!

CUBLAI  
(Der seltsame Patron  
gilt als Standesperson!)  
Posega hörst du?

POSEGA  
Ich höre.

CUBLAI  
Geh' gleich zu Lipi,  
mach ihn fertig zur Hochzeit!

POSEGA  
Ist die Braut wirklich da?

CUBLAI  
Vermaledeit! Du machst mich ganz verrückt  
mit deinen ewigen Fragen!  
Es scheint so, als sei dir  
ihre Ankunft auf den Magen geschlagen.

POSEGA  
Verzeihung!  
(Jetzt muss ich lügen...)  
Es ist mir ein ganz besonderes Vergnügen!  
(*Er legt fest.*)

## SCÈNE II

*Kubilai, Posega.*

KUBILAI  
Posega !

POSEGA  
Sire.

KUBILAI  
(Voilà un autre pédant  
Qui se voudrait un grand homme.)  
Posega, tu as entendu ?

POSEGA  
J'ai entendu.

KUBILAI  
Cours donc toi aussi  
Préparer Lipi au mariage.

POSEGA  
La fiancée est donc arrivée ?

KUBILAI  
Bougre d'abruti ! Tu m'exaspères  
À être toujours ahuri ;  
On dirait que l'arrivée de la demoiselle  
T'a donné la colique.

POSEGA  
Pardonnez-moi.  
(Il faut feindre.)  
Je suis surpris, mais de plaisir.  
(*Il s'apprête à partir.*)

CUBLAI  
Omai son anni che non vidi mio figlio.

POSEGA  
Savissimo consiglio.

CUBLAI  
A te la cura perciò ne abbandonai, a te,  
Che non si sa perchè nè come,  
Ti sei scroccato il nome  
Di ministro di Fò savio e perfetto.

POSEGA  
La scelta tua comproverà l'effetto.

CUBLAI  
Ma bada ben:  
Se Lipi sotto il tuo magistero  
Non diviene un eroe  
Non men famoso e bravo  
Che Cublai padre e Gengis-Kan bisavo,  
Ho già pronto il capestro;  
Tientelo a mente ben: strozzo il maestro.

POSEGA  
Ten risparmi il pensiero,  
Poichè fin d'ora in lui scorder si ponno  
L'alte virtù del padre e del bisnonno.

**No. 2: Aria**

POSEGA  
**4.** Nei fasti del mondo  
Un prence più degno  
Di scettro, di regno,  
Non v'è, non vi fu.

KUBLAI  
It is years since I saw my son.

POSEGA  
Most wise counsel.

KUBLAI  
You took on the care, as I abandoned it,  
to you, who knows not why nor how,  
you took to yourself the name  
of a wise and perfect minister of Fo.

POSEGA  
The outcome will justify your choice.

KUBLAI  
But take good care, if Lipi  
under your command  
should not become a hero  
no less famous and brave  
than Kublai father and Ghengis-Kan great-grandfather,  
I have the rope already;  
keep it well in mind: I strangle the teacher.

POSEGA  
Spare the thought, since already  
in him can be discerned  
the high virtues of the father and great-grandfather.

**No. 2: Aria**

POSEGA  
In the splendours of the world  
a prince more worthy  
of a sceptre, of a kingdom,  
there is not, nor was there ever.

CUBLAI  
Ich hab' seit Jahren meinen Sohn nicht gesehen.

POSEGA  
Sehr weise ist's geschehen.

CUBLAI  
Ich gab ihn dir zur Betreuung in die Obhut.  
Du hast – niemand weiß, wie und wieso –  
den Titel "Minister des Fo"  
raffiniert auf dich selber übertragen.

POSEGA  
Das Ergebnis werdet Ihr nicht beklagen.

CUBLAI  
Nimm dich in acht:  
Sollte Lipi keine Lorbeeren ernten,  
wird er kein großer Held  
und kein berühmter Mann  
wie Vater Cublai und Urahn Dschingis Khan,  
denk daran, mein Verehrer:  
Der Strick ist schon bereit, ich erwürg' den Lehrer!

POSEGA  
Erspart Euch solche Gedanken!  
Der großen Ahnen wunderbare Gaben  
zeigen sich ja schon heute in diesem Knaben!

## **Nr. 2 Arie**

POSEGA  
Nie wurde auf Erden  
ein Prinz je geboren,  
der besser erkoren  
für Zepter und Reich.

KUBILAI  
Cela fait bien des années que je n'ai pas vu mon fils.

POSEGA  
Une décision fort avisée.

KUBILAI  
Je t'en ai laissé tout le soin, à toi  
Qui, on ne sait comment,  
T'es attribué le titre  
De sage et suprême grand prêtre de Fo.

POSEGA  
Mes résultats justifieront ton choix.

KUBILAI  
Mais attention :  
Si Lipi sous ton magistère  
Ne devient pas un héros  
Aussi brave et fameux  
Que mon père Kubilai et mon aïeul Gengis-Khan,  
La sanction ne tardera pas ;  
Garde bien ça à l'esprit : j'étranglerai le maître.

POSEGA  
Épargne-toi ce souci :  
On entrevoit déjà en lui  
La vertu paternelle et arrière-grand-paternelle.

## **N° 2 : Air**

POSEGA  
Parmi les merveilles du monde,  
Jamais on n'a vu  
Un prince plus digne  
Du sceptre et du royaume.

L'ingegno profondo,  
Il vasto talento  
Ne fanno un portento  
Di rara virtù.  
*(Kublai comincia impazientirsi.)*  
Il gran Fò vivente  
Che dona gl'imperi,  
I regi pensieri  
Ognor gl'inspirò.  
Perciò chiaramente  
Nei detti, nell'opre  
Si scerne, si scopre  
La grazia di Fò.  
Felice quel padre  
Che lo generò!  
Beata la madre  
Che in sen lo portò!

CUBLAI  
*(a parte, annoiato)*  
(Più flemma non ho.  
Via basta, lo so.)  
*(Posega parte con gran rispetto.)*

### **SCENA III**

*Cublai, e Orcano che precede Timur e Alzima.*

#### **Recitativo**

ORCANO  
5. Signor?

CUBLAI  
Che vuoi?

The brilliant mind,  
the vast talent  
form in him the promise  
of rare virtue.  
*(Kublai starts to get impatient.)*  
The great living Fò  
who gives empires,  
the royal thoughts  
at all times inspired in him.  
Clearly shown,  
in speech, in works  
appears, is revealed  
the grace of Fò.  
Happy the father  
who sired him!  
blessed the mother  
who carried him!

KUBLAI  
*(aside, annoyed)*  
(I can't take any more.  
That's enough of that.)  
*(Posega leaves, very respectfully.)*

### **SCENE III**

*Kublai, and Orcano who precedes Timur and Alzima.*

#### **Recitativo**

ORCANO  
Lord?

KUBLAI  
What do you want?



Berühmt wird er werden,  
an höchster Begabung,  
Talent und Erfahrung  
ist niemand ihm gleich.  
*(Cublai beginnt ungeduldig zu werden.)\**  
Fo ist ihm gewogen,  
viel edle Gedanken  
und Tugend ohn' Schranken  
versah er ihn fürwahr.  
So wird ungelogen  
in Worten und Taten  
des jungen Magnaten  
Fos Heil offenbar.  
Wie stolz kann sich preisen  
wer ihm Vater war,  
die Mutter glücklich heißen  
die jenen gebar.

CUBLAI  
*(für sich, wiederholt ständig)*  
Das Weit're mir spar!  
Verschwinde, s'ist klar!  
*(Posega geht.)\**

### **3. SZENE**

*Cublai und Orcano, welcher Timur und Alzima  
hereinführt.*

#### **Rezitativ**

ORCANO  
Herr!

CUBLAI  
Was willst du?

Sa grande intelligence,  
Ses talents multiples  
En font un prodige  
D'une rare qualité.  
*(Kubilai montre des signes d'impatience.)*  
Le grand Fo incarné  
Qui accorde les empires  
Lui a inspiré  
Des pensées de roi.  
Il ne fait nul doute  
Que ses mots, ses actes  
Laissent percevoir  
La grâce de Fo.  
Heureux le père  
Qui l'a engendré !  
Heureuse la mère  
Qui l'a porté !

KUBILAI  
*(à part, lassé)*  
(Je n'en peux plus.  
C'en est trop.)  
*(Posega se retire avec déférence.)*

### **SCÈNE III**

*Kubilai et Orcano, puis Timour et Alzima.*

#### **Récitatif**

ORCANO  
Sire ?

KUBILAI  
Qu'y a-t-il ?

ORCANO  
Son qui Timur e Alzima.

CUBLAI  
Che vengano.

ORCANO  
*(ad Alzima)*  
Inoltratevi...  
Non ir così di fretta.

ALZIMA  
Riprendermi oseresti?

ORCANO  
È l'etichetta.

### **No. 3: Recitativo e Quartetto**

#### **Recitativo**

ALZIMA  
6. Signor.

ORCANO  
Attendi.

ALZIMA  
Ed interrompi Alzima?

ORCANO  
Curvati a terra prima,  
Poscia fa un passo avanti.

ALZIMA  
Taci. Signor...

ORCANO  
Here are Timur and Alzima.

KUBLAI  
Let them come.

ORCANO  
*(to Alzima)*  
Enter...  
Don't be in such a hurry.

ALZIMA  
Do you dare correct me?

ORCANO  
It is etiquette.

### **No. 3: Recitative and Quartet**

#### **Recitative**

ALZIMA  
Lord.

ORCANO  
Wait.

ALZIMA  
You dare to interrupt Alzima?

ORCANO  
First bow to the ground,  
then take a step forward.

ALZIMA  
Be quiet. Lord...

ORCANO  
Timur und Alzima sind hier!

CUBLAI  
Herein mit euch!

ORCANO  
(zu Alzima)  
Tretet vor nun.  
Doch nicht so schnelle Schritte!

ALZIMA  
Wer wagt es, mich zu rügen?

ORCANO  
Die gute Sitte!

### **Nr. 3 Rezitativ und Quartett**

#### **Rezitativ**

ALZIMA  
Großer Khan...

ORCANO  
Moment mal...

ALZIMA  
Wirst du jetzt wohl schweigen!

ORCANO  
Erst tief zu Boden neigen,  
dann einen Schritt nach vorne...

ALZIMA  
Ruhe! Großer Khan...

ORCANO  
Timour et Alzima sont là.

KUBILAÏ  
Qu'ils entrent.

ORCANO  
(à Alzima)  
Avancez-vous...  
Ne marchez pas si vite !

ALZIMA  
Oserais-tu me corriger ?

ORCANO  
C'est l'étiquette.

### **N° 3 : Récitatif et Quatuor**

#### **Récitatif**

ALZIMA  
Sire.

ORCANO  
Silence.

ALZIMA  
Tu interromps Alzima ?

ORCANO  
Courbe-toi jusqu'au sol,  
Puis fais un pas en avant.

ALZIMA  
Tais-toi. Sire...

ORCANO  
Ascolta.

ALZIMA  
Taci, insolente.

CUBLAI  
*(ridendo)*  
Oh questa si ch'è buona!  
Lasciala dir.

ORCANO  
(Che carica buffona!)

**Quartetto**

ALZIMA  
Dal Gange ai regni Eoi  
Vengo regina e sposa,  
Ed ai dominii tuoi  
Dominii aggiungerò.

CUBLAI  
*(recitativo)*  
Costei è curiosa.

TIMUR  
Sire, tesoro ti reco,  
Di cui maggior tesoro  
Ricca di gemme e d'oro  
L'India giammai vantò.

ORCANO  
Non irgli si vicino.

ORCANO  
Listen.

ALZIMA  
Silence, insolent man.

KUBLAI  
*(laughing)*  
Oh this is a fine one!  
Let her speak.

ORCANO  
(What a load of tomfoolery!)

**Quartet**

ALZIMA  
From the Ganges to the kingdoms  
I come, queen and wife,  
and to your domains  
will I add domains.

KUBLAI  
*(recitativo)*  
She is an odd one.

TIMUR  
Sire, treasure I bring,  
of which a greater treasure  
rich in gems and gold  
India never before boasted.

ORCANO  
Do not get so close to him.

ORCANO  
Moment mal...

ALZIMA  
Mich unterbrechen...

CUBLAI  
*(lachend\*)*  
Sei doch nicht so despotisch,  
lass sie nun sprechen

ORCANO  
Mein Amt, das ist idiotisch!

#### **Quartett**

ALZIMA  
Als Braut von höchstem Stande  
komme ich aus Bengalen  
und füge deinem Reiche  
hinzu mein ganzes Land.

CUBLAI  
*(Rezitativ\*)*  
Das klingt ja int'essant...

TIMUR  
Lass einen Schatz dir überreichen  
von Gold und Diamanten  
aller Varianten  
zahllos wie Wüstensand.

ORCANO  
Zurück, ich sag' es wieder!

ORCANO  
Écoute-moi.

ALZIMA  
Tais-toi, insolent.

KUBILAÏ  
*(en riant)*  
Celle-là, elle est bien bonne !  
Laisse-la parler.

ORCANO  
(On se moque de ma tâche !)

#### **Quatuor**

ALZIMA  
Je viens en reine et en épouse  
Du Gange jusqu'à ton royaume ;  
À tes territoires  
J'ajouterai les miens.

KUBILAÏ  
*(récitatif)*  
Elle est étrange.

TIMOUR  
Sire, je t'amène un trésor  
Plus précieux que les richesses  
D'or et de pierreries  
Dont l'Inde put s'enorgueillir.

ORCANO  
Ne vous approchez pas tant de lui.

CUBLAI  
*(ridendo)*  
Orcan ti guarda bieco.

ORCANO  
Fagli un profondo inchino.

ALZIMA  
Quel che conviemmi io so.

CUBLAI  
*(ad Orcano)*  
Guarda che or or sul grugno  
Colei t'affibbia un pugno.

ORCANO  
Senti...

ALZIMA  
Oh quante smorfie insipide!

TIMUR  
Quanti ritardi inutili!

ORCANO  
Il mio dovere io fo!

TIMUR, ALZIMA E CUBLAI  
*(insieme)*  
Da un seccator qual sei  
Ch'altro sperar si può?/Chi sofferir mai può?

KUBLAI  
*(laughing)*  
Orcano is glaring at you.

ORCANO  
Make a deep bow to him.

ALZIMA  
I know what is appropriate to me.

KUBLAI  
*(to Orcano)*  
Watch out that this one  
doesn't give you a punch on the nose.

ORCANO  
Listen to me!

ALZIMA  
Oh what pathetic grimacing!

TIMUR  
How much pointless delay!

ORCANO  
I am doing my duty!

TIMUR, ALZIMA AND KUBLAI  
*(together)*  
With a bore like this one  
what else is there to hope for?/who can ever tolerate it?

CUBLAI  
*(lachend\*)*  
Orcan ist ein Pedant!

ORCANO  
Beuge dich vor ihm nieder!

ALZIMA  
Anstand ist mir bekannt!

CUBLAI  
*(zu Orcano)*  
Hör' endlich auf zu pöbeln,  
sie wird dich sonst vermöbeln.

ORCANO  
Moment mal!

ALZIMA  
Ich bin den Unsinn leid!

TIMUR  
Das ist verlor'ne Zeit!

ORCANO  
Ich tu' ja nur mein Amt.

TIMUR, ALZIMA, CUBLAI  
*(zusammen\*)*  
Quälgeister deinesgleichen  
sind wirklich penetrant/sind wirklich penetrant.

KUBILAÏ  
*(en riant)*  
Orcan te regarde de travers.

ORCANO  
Incline-toi bien bas.

ALZIMA  
Je m'incline comme je veux.

KUBILAÏ  
*(à Orcano)*  
Prends garde qu'elle ne t'abatte  
Son poing sur le museau.

ORCANO  
Écoute-moi...

ALZIMA  
Que de vaines simagrées !

TIMOUR  
Que d'atermoiements inutiles !

ORCANO  
Je fais mon devoir !

TIMOUR, ALZIMA ET KUBILAÏ  
*(ensemble)*  
Un raseur tel que toi  
Ferait-il autre chose ?/Qui pourrait l'endurer ?

ORCANO

Un seccator? sarò.

Dagli servigi miei

Ch'altro sperar si può?

Il mio dovere io fo.

**Recitativo**

CUBLAI

Cheti oramai,

E tu ragazza ascolta.

Da me tu fosti eletta

Il primo trono ad occupar del mondo.

ALZIMA

Sì, ma nella mia stirpe il regno, il trono

Stranieri onor non sono.

CUBLAI

*(da sé, ridendo)*

Mi diverte l'orgoglio di costei.

ALZIMA

*(con tenerezza)*

Esprimer chi può mai le attente cure

Ch'ebbe Timur per me?

TIMUR

*(con rispetto e tenerezza)*

Che far potrei,

Che per te di più far non voless'io?

CUBLAI

Non ignoro i tuoi meriti, e non gli oblio.

Orcano, Alzima a Lipi omai conduci.

Tu sei l'introduttore; dunque introduci.

ORCANO

A bore? I will be.

It's necessary,

what else should I do?

I do my duty.

**Recitative**

KUBLAI

Now be quiet,

and you girl, listen.

You were chosen by me

to occupy the first throne in the world

ALZIMA

Yes, but in my lineage, the reign, the throne

are not honours unknown.

KUBLAI

*(laughing to himself)*

The pride of this one amuses me.

ALZIMA

*(tenderly)*

Who can ever describe the care

and attention Timur gave me?

TIMUR

*(with respect and tenderness)*

I will do what I can,

what could I not wish to do for you?

KUBLAI

I am not ignorant of your merits, and do not forget them.

Orcano, now take Alzima to Lipi.

You are the introducer; so introduce.



ORCANO  
Ich penetrant? Oh nein!  
Hofmeister meinesgleichen  
tun ja nur ihr Amt.  
Ich tu' ja nur mein Amt.

### **Rezitativ**

CUBLAI  
Du gibst nun Ruhe,  
und du, mein Kind, hörst zu.  
Ich habe dich erwählt  
für den größten Thron der Welt.

ALZIMA  
Ich musste solche Ehren  
wie Reich und Thron am Ganges nie entbehren.

CUBLAI  
*(für sich, lachend)*  
Ihr Hochmut reizt mich zum Lachen!

ALZIMA  
*(mit Zärtlichkeit\*)*  
Wie Timur mich umsorgte auf der Reise,  
wer kann's in Worte fassen?

TIMUR  
*(mit Respekt und Zärtlichkeit\*)*  
Ich täte gerne,  
um dich glücklich zu machen, noch viel mehr!

CUBLAI  
Für deinen Einsatz bedanke ich mich sehr.  
Orcano, du sollst als Brautführer fungieren  
und Alzima dann zu Lipi eskortieren.

ORCANO  
Un raseur ? Soit.  
C'est obligé,  
Vu ma fonction.  
Je fais mon devoir.

### **Récitatif**

KUBILAI  
Silence, maintenant.  
Et toi, demoiselle, écoute.  
C'est moi qui t'ai choisie  
Pour occuper le premier trône au monde.

ALZIMA  
Certes, mais pour ma lignée un royaume et un trône  
Ne sont pas honneurs singuliers.

KUBILAI  
*(à part, amusé)*  
Elle m'amuse, avec son orgueil.

ALZIMA  
*(tendrement)*  
Qui saurait décrire les soins attentionnés  
Que Timour a eus pour moi ?

TIMOUR  
*(avec respect et tendresse)*  
Que pourrais-je faire  
Que je ne ferais mille fois pour toi ?

KUBILAI  
Je n'ignore ni n'oublie tes mérites.  
Orcano, conduis Alzima auprès de Lipi.  
Tu es le présentateur ; eh bien, présente.

**No. 4: Aria**

CUBLAI

*(scende dal trono.)*

7. Vien quà, figliuola mia.

(Bella fisionomia!)

Sì vieni qua, ragazza:

Prendi gli amplessi miei.

Di Gengis-Kan la razza

Perpetuar... (Cospetto!

È proprio un bel visetto.)

Di Gengis-Kan la razza

Perpetuar tu déi.

Scorda il primier tuo padre;

Or figlia mia sei tu.

(Oh se potessi adesso

Nubile farmi io stesso!

Via... tali idee sconvengono:

Non ci pensiam di più.)

E figlia e sposa e madre

Sarai dei kan mogolli,

E per tal fine io volli

Che fossi tu condotta

Dal Gange al Cambalù.

*(recitativo)*

(Superba ragazzotta!

Quasi mio figlio invidio...

*(Tempo primo. La riguarda.)*

Via: tali idee sconvengono.

Non ci pensiam di più.)

Scorda il primier tuo padre;

Or figlia mia sei tu.

**No. 4: Aria**

KUBLAI

*(descending from the throne)*

Come here, my daughter.

(Beautiful face!)

Yes, come here, girl:

take my embraces.

The race of Ghengis-Kan

will continue... (My goodness!

it really is a lovely face.)

The race of Ghengis-Kan

you will ensure.

Forget your first father;

now you are my daughter.

(Oh, if I could now

make myself single again!

Away... Such ideas are disagreeable:

we will no longer think about them.)

And daughter, wife and mother

you will be of Mogul khans,

and for this purpose, I wished

you to be brought

from the Ganges to Cambalù.

*(recitativo)*

(Proud woman!

I almost envy my son...

*(Tempo primo. He looks at her.)*

Away... Such ideas are disagreeable:

we will no longer think about them.)

Forget your first father;

now you are my daughter.

#### Nr. 4 Arie

CUBLAI

*(Er steigt vom Thron herab.)\**

Mein Kind lass dich begrüßen!

*(Reizend vom Kopf bis zu den Füßen!)*

Komm nur, du holde Lilie,  
lass einen Kuss dir geben.

Des Dschingis Khan Familie,  
sie soll durch dich... *(Donnerlittchen!*  
Welch niedliches Gesichtchen!)

Des Dschingis Khan Familie,  
sie soll nun ewig leben.

Lös' deine alten Bande,  
sollst meine Tochter sein.

*(Oh, ich beneid' den Knaben,*  
möchte sie selber haben!

Dieser Gedanke darf nicht sein,  
ich bin hier nicht allein.)

Sei erste Frau im Lande  
und Mutter der Mongolen,  
dazu ließ ich dich holen  
vom fernen Strand des Ganges  
um nach Catai zu frei'n.

*(Rezitativ\*)*

*(Ein Mädchen ersten Ranges!*

Lipi ist zu beneiden...

*(Tempo primo. Er schaut sie an.)\**

Dieser Gedanke darf nicht sein,  
ich bin hier nicht allein.)

Lös' deine alten Bande,  
sollst meine Tochter sein.

#### N° 4 : Air

KUBILÄI

*(descend de son trône.)*

Approche-toi, mon enfant.

*(Quelle beauté !)*

Allez, approche, demoiselle,  
Que je t'embrasse.

Perpétuer la race  
De Gengis-Khan *(Diable !*  
Elle est vraiment jolie)...  
Perpétuer la race

De Gengis-Khan, tel est ton destin.  
Oublie ton géniteur,  
Désormais tu es ma fille.

*(Oh, si je pouvais*  
Redevenir célibataire !

Assez... C'est une idée déplacée,  
N'y pensons plus.)

Fille, épouse et mère  
De khans mongols tu seras,  
C'est dans ce but que j'ai voulu  
Que tu sois conduite  
Du Gange à Cambaluc.

*(récitatif)*

*(Quel superbe brin de fille !*

J'en envierais mon propre fils...

*(Tempo primo. Il la regarde.)*

Assez... C'est une idée déplacée,  
N'y pensons plus.)

Oublie ton géniteur,  
Désormais tu es ma fille.

**SCENA IV**

*Alzima, Timur, Orcano.*

**Recitativo**

TIMUR

**8.** Ascolta, Orcan. Ritirati un istante,  
Quanto parlo ad Alzima.

ORCANO

Restate pur, che in quel quartier frattanto  
V'attenderò: va ben?

TIMUR

Bravo!

ALZIMA

D'incanto.

ORCANO

Tutti l'han meco, ed io  
Non fo che il dover mio;  
A far quello ch'io faccio  
Non mia persuasion, non mio volere,  
Ma il comando mi forza, ed il mestiere.  
Di tutto questo è rea  
Una strega europea,  
Che a Cublai mise in mente  
Di formare una corte, ove le cariche  
Travaglian molto e non concludon niente,  
E il cui dover è di seccar la gente.

**SCENE IV**

*Alzima, Timur, Orcano.*

**Recitative**

TIMUR

Listen, Orcan. Withdraw a moment,  
as I speak to Alzima.

ORCANO

Stay here, in the meantime over there  
I will wait for you: is that alright?

TIMUR

Bravo!

ALZIMA

Charming.

ORCANO

They all have it with me, and I  
only do my duty;  
to do what I do  
it's not my choice, not my wish,  
but I am forced by the command, and the job.  
Of all this the guilty one is  
a European witch  
who gave Kublai the idea  
of forming a court, where the duties  
are tedious, and never-ending,  
and the duty is to bore the people.

#### 4. SZENE

*Alzima, Timur, Orcano.*

##### Rezitativ

TIMUR

Hör' zu, Orcan, bitte lass uns kurz alleine,  
ich will Alzima noch sprechen.

ORCANO

Bleibt ihr nur hier, ich werde mich empfehlen  
und warte dort. Ist's recht?

TIMUR

Bravo!

ALZIMA

Wie reizend!

ORCANO

Sie mögen mich nicht, doch ich,  
ich tu nur meine Pflicht.  
Und spiel' ich hier den Quälgeist  
gehörche ich dabei nur den Befehlen,  
würde nie zum Privatvergnügen quälen...  
Und schuld an dem Ganzen  
ist eine Hexe aus Europa,  
die nach westlichen Normen  
einen Hof etablierte, wo den Bediensteten  
trotz aller Arbeit nichts bess'eres will gelingen  
als alles Volk zum Wahnsinn zu bringen!

#### SCÈNE IV

*Alzima, Timour, Orcano.*

##### Récitatif

TIMOUR

Orcan, un mot : éloigne-toi un moment,  
Que je parle à Alzima.

ORCANO

Demeurez, et pendant ce temps je vous attends  
Dans cette pièce. Cela vous convient ?

TIMOUR

Parfait !

ALZIMA

À merveille.

ORCANO

Chacun en a après moi,  
Or je ne fais que mon devoir.  
Je fais ce que je fais  
Non par conviction, non par désir,  
Mais par ordre et par métier.  
Tout ça par la faute  
D'une sorcière venue d'Europe,  
Qui a convaincu Kubilai  
De former une cour  
Insensible à toute fonction,  
Agacée par les obligations.

**No. 5: Aria**

ORCANO

9. Sono un buon uomo, eppure  
Ognun mi fa censure.  
D'accuse ognun mi carica,  
E tutti l'han con me.  
Se in qualche punto io pecco,  
E se talor vi secco,  
La colpa è della carica,  
E colpa mia non è.

**SCENA V**

*Timur, Alzima.*

**No. 6: Recitativo e Duetto**

**Recitativo**

TIMUR

10. Alzima...

ALZIMA

Che vuoi dir?

TIMUR

Dunque...

ALZIMA

Favella.

TIMUR

Dunque a Lipi fra poco lieta  
A porger andrai la man di sposa?

**No. 5: Aria**

ORCANO

I am a good man, although  
everyone criticises me.  
Everyone accuses me  
and everyone is angry with me.  
If I am at fault in any point,  
and if at times I fail you,  
the blame lies in the workload  
and it is not my fault.

**SCENE V**

*Timur, Alzima.*

**No. 6: Recitative and Duet**

**Recitative**

TIMUR

Alzima...

ALZIMA

What do you wish to say?

TIMUR

So...

ALZIMA

Speak.

TIMUR

So to Lipi soon  
delighted to hold the hand of the bride?

### **Nr. 5 Arie**

ORCANO

Freundlich und friedlich, das bin ich,  
doch jeder hier beschimpft mich!  
Bin immerzu der Sündenbock  
und niemand mag mich hier.  
Wenn ich euch malträtiere  
und manchmal schikaniere,  
geschieht's allein berufsbedingt,  
die Schuld liegt nicht bei mir.

### **5. SZENE**

*Timur, Alzima.*

### **Nr. 6 Rezitativ und Duett**

#### **Rezitativ**

TIMUR  
Alzima...

ALZIMA  
Ja, was ist...

TIMUR  
Also...

ALZIMA  
So sprich doch!

TIMUR  
Also reichst du nun Lipi frohen Herzens  
schon bald die Hand zur Ehe?

### **N° 5 : Air**

ORCANO

Je suis un brave bougre, pourtant  
Chacun me bat froid.  
On m'accuse de mille maux  
Et chacun en a après moi.  
Si je pêche en quelque point  
Et par là-même vous ennuie,  
C'est en raison de ma charge,  
Et non par ma faute.

### **SCÈNE V**

*Timour, Alzima.*

### **N° 6 : Récitatif et Duo**

#### **Récitatif**

TIMOUR  
Alzima...

ALZIMA  
Que veux-tu ?

TIMOUR  
Bientôt...

ALZIMA  
Parle.

TIMOUR  
Bientôt tu vas donc accorder  
De bonne grâce ta main à Lipi ?

ALZIMA  
Ma che sai tu se lieta io son.

TIMUR  
Lo merti, e siilo pur.

ALZIMA  
Tu sai  
Che d'ampio stato erede,  
Dell'impero mongollo  
Al presuntivo successore  
In sposa fui destinata.

TIMUR  
Il so; vanne dell'Asia  
Il trono ad occupar;  
Ne sei ben degna.  
Vivi felice, e regna,  
E lascia solo  
Che infelice io sia.

ALZIMA  
Come? Che dici mai? (Oh! Mal celati  
Affetti miei, non mi tradite.)

TIMUR  
*(inginocchiandosi e prendendo la mano per baciarla)*  
Almeno permetti, o bella Alzima,  
Che in quella man  
Gli ultimi baci imprima.

ALZIMA  
Ohimè... sorgi... che fai? (Ah, mi confondo!)

ALZIMA  
But you know if I am pleased.

TIMUR  
You deserve it, and may it be.

ALZIMA  
You know I am heir to a broad country,  
I was intended for wife  
to the presumptive successor  
of the Mongol empire.

TIMUR  
This I know; go to occupy  
the throne of Asia;  
you are worthy of it.  
Live happy, and reign,  
and leave me alone  
and unhappy.

ALZIMA  
What? What are you saying? (Oh! Poorly hidden,  
my affections. Do not betray me.)

TIMUR  
*(going down on his knee and taking her hand to kiss it)*  
At least allow me, oh beautiful Alzima,  
to print my last kisses  
on this hand.

ALZIMA  
Oh my,... arise... what are you doing? (Oh, I am confused!)



ALZIMA  
Wie kannst du glauben, ich sei froh?

TIMUR  
Ich würde es dir wünschen...

ALZIMA  
Du weißt ja,  
zur Erbin dieses Staates,  
des Reichs der Mongolen  
und zur Braut des künftigen Regenten  
bin ich erkoren.

TIMUR  
Ich weiß... Geh und besteige  
den Thron der Asiaten,  
wie es entschieden.  
Lebe und herrsch' zufrieden  
und sieh nur zu,  
wie ich vor Kummer sterbe...

ALZIMA  
Wie? Ist das auch wahr? (Heimliche Liebe, oh,  
du darfst mich nicht verraten!)

TIMUR  
*(kniete nieder und nahm ihre Hand, um sie zu küssen.)\**  
Alzima, ich liege dir zu Füßen,  
ein letztes Mal  
lass deine Hand mich küssen...

ALZIMA  
Weh mir... Timur... Was tust du? (Ich werde ganz  
schwach...)

ALZIMA  
Que sais-tu de mon état d'esprit ?

TIMOUR  
Tu le mérites, qu'il en soit ainsi.

ALZIMA  
Tu sais qu'héritière d'un vaste royaume  
On m'a destinée  
À épouser l'héritier présomptif  
De l'empire mongol.

TIMOUR  
Je le sais. Tu es bien digne  
D'occuper  
Le trône d'Asie.  
Vis et règne heureuse,  
Et laisse-moi  
À mon malheur.

ALZIMA  
Comment ? Que dis-tu ? (Oh, sentiments  
Qui m'agitez, ne me trahissez pas !)

TIMOUR  
*(s'agenouille et prend la main d'Alzima pour  
l'embrasser.)*  
Permetts-moi au moins, belle Alzima,  
De déposer un dernier baiser  
Sur ta main.

ALZIMA  
Hélas... Relève-toi... Que fais-tu ? (Ah, je suis troublée !)

TIMUR  
Meco ti sdegni! Oh Dio! Dunque t'offendo?

ALZIMA  
No... ma sorgi Timur... io non t'intendo.

**Duetto**

ALZIMA  
Deh perché mi guardi e poi  
Bassi a terra i sguardi tuoi.  
Parlar tenti, e dubbi accenti  
Tronchi poi con un sospir.

TIMUR  
Se t'avvedi omai sì tardi  
Dei sospiri, e degli sguardi,  
Lascia ch'io nel petto mio  
Celi il tacito martir.

ALZIMA  
Quai rimproveri e querele?

TIMUR  
Ah se fossi men crudele...

ALZIMA  
*(con passione)*  
Io crudele!

TIMUR  
*(con gioia)*  
Mia vita...

TIMUR  
I am unworthy of you! Oh God! So do I offend you?

ALZIMA  
No... but get up Timur... I don't understand you.

**Duet**

ALZIMA  
Why do you look at me, and then  
lower your gaze to the ground.  
Try to speak, and with doubtful words  
then cut off with a sigh.

TIMUR  
If you now see so late  
the sighs and glances,  
allow me to hide the silent martyr  
in my breast.

ALZIMA  
Why rebuke and complain?

TIMUR  
Oh, if you were less cruel...

ALZIMA  
*(angrily)*  
I cruel!

TIMUR  
*(joyfully)*  
My life...

TIMUR  
Du bist mir böse, oh Himmel, wollt' dich nicht kränken!

ALZIMA  
Nein... Steh' auf, Timur, was soll ich denken?

### **Duett**

ALZIMA  
Ach, warum siehst du mich an,  
senkst den Blick zu Boden dann,  
willst was sagen und kannst nur klagen  
bange Seufzer voller Pein.

TIMUR  
Siehst du nun erst, da wir scheiden,  
meine Liebe und mein Leiden,  
soll'n die Schmerzen in meinem Herzen  
ewig mein Martyrium sein.

ALZIMA  
Welche Klagen muss ich hören...

TIMUR  
Willst mein Leben du zerstören?

ALZIMA  
*(mit Leidenschaft\*)*  
Halte ein!

TIMUR  
*(mit Freude\*)*  
Oh Liebste!

TIMOUR  
Tu es heurtée... Mon Dieu, t'ai-je offensée ?

ALZIMA  
Non... Mais relève-toi, Timour. Je ne te comprends pas.

### **Duo**

ALZIMA  
Eh, pourquoi me regarder  
Puis garder les yeux baissés ?  
Commencer à parler, puis suspendre  
Tes mots confus par un soupir ?

TIMOUR  
Si tu ne perçois qu'aujourd'hui  
Mes soupirs et mes regards,  
Laisse-moi cacher en mon sein  
Mon silencieux martyr.

ALZIMA  
Des reproches, des plaintes ?

TIMOUR  
Ah, si tu étais moins cruelle...

ALZIMA  
*(avec flamme)*  
Moi, cruelle !

TIMOUR  
*(avec élan)*  
Ma vie...

ALZIMA  
*(in contegno)*  
Ah taci.

TIMUR  
*(con sommissione)*  
Deh perdona i detti audaci:  
D'amor nasce e tema e ardir.

ALZIMA  
*(con aria confusa)*  
Pensar déi, ch'io son... chi sei...

TIMUR  
Ah se plachi il tuo rigore,  
Il mio cor altro non brama.

ALZIMA E TIMUR  
Finger sempre con chi s'ama  
È una penna da morir.  
*(Partono, Alzima dalla parte ove entrò Orcano, e Timur, che entrando dalla parte opposta s'incontra con Bozzone che lo trattiene in scena.)*

**SCENA VI**  
*Timur, Bozzone.*

**Recitativo**

BOZZONE  
**11.** Ben tornato, Timur.

TIMUR  
Addio, Bozzone.

ALZIMA  
*(affecting calm)*  
Ah, be silent.

TIMUR  
*(submissively)*  
Eh, pardon my bold words:  
born of love, and fear, and ardour.

ALZIMA  
*(confused)*  
To think that, who I am... who you are...

TIMUR  
Ah, if you were not so strict,  
my heart yearns for nothing else.

ALZIMA AND TIMUR  
To be always pretending with the one you love  
is a supreme agony.  
*(They leave, Alzima by the way Orcano left, and Timur, who going to the opposite side, meets Bozzone who retains him on stage.)*

**SCENE VI**  
*Timur, Bozzone.*

**Recitativo**

BOZZONE  
Welcome back, Timur.

TIMUR  
Goodbye, Bozzone.

ALZIMA  
*(Sie hält sich zurück. \*)*  
Nicht weiter!

TIMUR  
*(mit Vorlage\*)*  
Ach, verzeih' dem treuen Begleiter  
und hab' Mitleid mit seiner Not!

ALZIMA  
*(mit einer verwirrten Miene\*)*  
Meinen Rang musst du bedenken!

TIMUR  
Willst ein Lächeln du mir schenken,  
wird mein Herz niemals mehr klagen!

ALZIMA, TIMUR  
Ach, der Liebe zu entsagen,  
quält mich wahrlich noch zu Tod.  
*(Sie verlassen die Bühne, Alzima auf der Seite, auf  
der Orcan eintrat, und Timur, der von der anderen  
Seite eintrat, trifft auf Bozzone, der ihn auf der Bühne  
zurückhält. \*)*

**6. SZENE**  
*Timur, Bozzone.*

**Rezitativ**

BOZZONE  
Willkommen, Timur.

TIMUR  
Adieu, Bozzone.

ALZIMA  
*(se reprenant)*  
Ah, tais-toi.

TIMOUR  
*(à voix basse)*  
Pardonne mes mots hardis :  
L'amour me rend craintif mais audacieux.

ALZIMA  
*(l'air confus)*  
Pense à qui je suis... à qui tu es...

TIMOUR  
Ah, ta rigueur apaisée  
Suffit à mon bonheur.

ALZIMA ET TIMOUR  
Devoir feindre avec qui l'on aime  
Est une souffrance mortelle.  
*(Ils s'éloignent. Alzima sort par où est parti Orcano,  
Timour du côté opposé, où il rencontre Bozzone qui le  
retient en scène.)*

**SCÈNE VI**  
*Timour, Bozzone.*

**Récitativ**

BOZZONE  
Bon retour, Timour.

TIMOUR  
Au revoir, Bozzone.

BOZZONE

Di grazia dimmi un po':  
Quella è la sposa?

TIMUR

Sì.

BOZZONE

Capperi! Che tocco! Ella sarebbe  
Proprio un boccon per te.

TIMUR

Ah! Ch'io non nacqui  
Per esser sì felice.

BOZZONE

E per la tua,  
E per l'altrui felicità nascesti;  
Né per anco dispero  
Che alfin non tocchi a te sposa ed impero.

TIMUR

Come pensar...

BOZZONE

Senti, Timur: Cublai,  
Parliamo chiaro, è derisor, sprezzante,  
Stravagante, ignorante, intollerante:  
Spesso brusco un po' troppo,  
Barbarotto se vuoi,  
Anzi brutal, non dico no: fra l'armi  
Nato e vissuto, senza educazione,  
Senza istruzion veruna,  
Come altrimenti esser potria?  
Ma pure ha dei momenti, in cui  
Par che intenda ragion; ha certi lampi

BOZZONE

Please give me a moment;  
is that the bride?

TIMUR

Yes.

BOZZONE

What fun! Great stuff! She would be  
just the right morsel for you.

TIMUR

Ah! But I was not born  
to be so happy.

BOZZONE

Whether for you,  
or for some other, you were born to happiness;  
do not despair in any way  
that in the end you will find your own wife and empire.

TIMUR

How do you think...

BOZZONE

Listen, Timur: Kublai,  
let us speak clearly, he is pathetic, contemptuous,  
extravagant, ignorant, intolerant:  
often a bit too sharp,  
Barbarossa if you like,  
rather brutal, I don't deny: born  
and raised in the army, uneducated,  
without any real instruction,  
how could he be otherwise? But  
he does have moments when  
reason appears; there are some signs

BOZZONE

Verrate mir nur eins:  
War das die Braut?

TIMUR

Ja.

BOZZONE

Donnerkeil! Ein Prachtweib!  
Was für ein Leckerbissen wär' sie für dich!

TIMUR

Mir ist auf Erden  
kein solches Glück beschieden...

BOZZONE

Du bist geboren,  
um die Braut und das Reich zu beglücken,  
und ich möchte d'rauf schwören:  
Am Ende werden dir beide gehören!

TIMUR

Wie soll das geh'n?

BOZZONE

Höre, Timur: Cublai,  
sei'n wir doch ehrlich, ist ein Zyniker,  
ein arroganter hirnverbrannter, intoleranter Panther.  
Wenn du mich fragst, ein Rohling,  
ein Wüstling, ein richtiger Barbar,  
soviel ist klar.  
Er wuchs auf unter Soldaten,  
ohne Erziehung, von Kultur keine Spur,  
Ist es ein Wunder, dass er missraten?  
Doch eines muss man ihm lassen:  
Er hat auch durchaus lichte Momente,

BOZZONE

Dis-moi un peu, s'il te plaît :  
C'est la fiancée ?

TIMOUR

Oui.

BOZZONE

Fichtre, eh bien alors ! Ce serait  
Un morceau de choix pour toi.

TIMOUR

Hélas, je ne suis pas né  
Pour un tel bonheur.

BOZZONE

Tu es né et pour ton bonheur,  
Et pour celui des autres.  
Je ne désespère pas  
De te voir avec épouse et empire.

TIMOUR

Comment imaginer...

BOZZONE

Écoute, Timour. Kubilai  
– Soyons francs – est caustique, méprisant,  
Extravagant, ignorant, intolérant ;  
Souvent un peu trop brusque,  
En un mot : barbare,  
Voire brutal, je l'avoue. Né et élevé  
Au milieu des armes, donc sans éducation,  
Sans vraie instruction  
– Comment pourrait-il en être autrement ?  
Mais par moments l'on dirait  
Qu'il entend raison ; il a quelques éclairs

Di buon senso, e talor, se la capisce,  
La giustizia la fa.

TIMUR

Tu mi fai ridere  
Con questo panegirico.

BOZZONE

È sincero.  
Dunque torniamo a noi:  
Tu sai, san tutti  
Che un imbecille è Lipi,  
Posega un impostor. Or se Kublai  
Giunge a conoscer ben Lipi e Posega,  
Le cose prenderan tutt'altra piega.

TIMUR

Amico, il tuo buon cuore  
Immaginar ti fa sogni e chimere.

BOZZONE

Starem dunque a veder.

TIMUR

A proposito, e Memma  
La moglie tua che fa?

BOZZONE

Grazie: sta bene,  
E ha preso su Kublai tale ascendente  
Che quando sono insieme, è una commedia:  
Ne fa quel ch'ella vuol.

TIMUR

Ne godo assai.

of good sense, and sometimes, if you get it,  
he is just.

TIMUR

You make me laugh  
with this panegyric.

BOZZONE

It's true.  
So let's think about us:  
you know, everyone knows  
that Lipi is an idiot and  
Posega an impostor. Now if Kublai  
could know Lipi and Posega properly,  
things could take quite another path.

TIMUR

My friend, your good heart  
makes you imagine dreams and chimera.

BOZZONE

Let's wait and see.

TIMUR

On the same subject, and Memma  
your wife, how is she?

BOZZONE

Thank you: she's fine,  
and has gained such influence with Kublai  
that when they are together, it's a performance:  
he does whatever she wants.

TIMUR

I love that.



intelligente Ideen, und man muss ihm zugestehen,  
er ist manchmal gerecht!

TIMUR

Was für ein Lobgesang!  
Du bringst mich noch zum Lachen.

BOZZONE

Ich mein's ehrlich.  
Kommen wir nun zu uns:  
Du weißt, Prinz Lipi  
gilt allgemein als Schwachkopf,  
Posega als Betrüger. Wenn nun Cublai  
dies üble Spiel entlarvt als eine Blendung  
dann nimmt die Sache eine and're Wendung!

TIMUR

Mein Lieber, dein gutes Herz  
erlaubt sich wohl mit mir einen kleinen Scherz...!

BOZZONE

Wir werden ja seh'n.

TIMUR

Wie geht es dir überhaupt  
zur Zeit bei Hofe?

BOZZONE

Danke, allerbestens!  
Ihr Einfluss auf Cublai ist ungeheuer!  
Er tanzt nach ihrer Pfeife, es ist zum Lachen.  
Die reinste Komödie!

TIMUR

Wie mich das freut!

De bon sens, alors avec un peu de chance  
Il rend la justice.

TIMOUR

Tu me fais rire  
Avec un tel panégyrique !

BOZZONE

Il est tel que je le pense.  
Revenons à nos moutons :  
Tu sais – chacun sait –  
Que Lipi est un idiot,  
Posega, un imposteur. Si Kubilaï  
Est amené à s'en rendre compte,  
Les choses prendront une autre tournure.

TIMOUR

Ami, ton bon cœur  
Te fait rêver des chimères.

BOZZONE

Nous verrons bien.

TIMOUR

À propos, ta femme  
Memma, comment va-t-elle ?

BOZZONE

Merci : elle va bien,  
Et a pris un tel ascendant sur Kubilaï  
Que leur duo en est comique :  
Il fait ce qu'elle veut.

TIMOUR

Tu m'en vois réjoui.

BOZZONE

E stasera vedrai  
Una gala di corte all'europea,  
Tutta di Memma invenzione e idea.

TIMUR

Sempre al solito allegra?

BOZZONE

Allegra sempre e pazza;  
Né il mal'umor l'ammazza.

TIMUR

Falle mille saluti a nome mio.

BOZZONE

Tua bontà.

TIMUR

Addio, Bozzon.

BOZZONE

Timur, addio.

**SCENA VII**

*Bozzone solo.*

BOZZONE

Questo giovine in sostanza  
Saria *de jure* il successore al trono,  
Come figlio di Mangù,  
Del regnante gran kan antecessore,  
E suo fratel maggiore.  
Er' ei ancor fanciullo allor che il trono  
Venne a vacar. Cublai vi montò su,  
Ed a Timur non si pensò mai più;

BOZZONE

And this evening, you'll see  
a European-style court gala,  
all Memma's invention and idea.

TIMUR

Always happy as usual?

BOZZONE

Always happy and crazy;  
she's never in a bad mood.

TIMUR

Give her a thousand greetings in my name.

BOZZONE

You're so good.

TIMUR

Farewell, Bozzon.

BOZZONE

Timur, farewell.

**SCENE VII**

*Bozzone alone.*

BOZZONE

This young man, in essence,  
would be by right the successor to the throne,  
as the son of Mangu,  
the antecedent to the reigning Grand Khan,  
and his older brother.  
He was still a boy when the throne  
became vacant. Kublai ascended to it,  
and no-one gave another thought to Timur;

BOZZONE

Und du siehst auch noch heut'  
eine Gala, die Memma inszeniert,  
von europäischem Vorbild inspiriert.

TIMUR

Ist sie immer noch so fröhlich?

BOZZONE

Ja, fröhlich, nie bedrückt,  
mein Weib, das ist verrückt!

TIMUR

Tausend Grüße musst du ihr von mir sagen.

BOZZONE

Aber gern.

TIMUR

Leb' wohl, Bozzone.

BOZZONE

Und nicht verzagen!

## **7. SZENE**

*Bozzone.*

BOZZONE

Würde man's rechtlich betrachten,  
so hätte dieser Junge zweifelsohne  
als Sohn von Mangu,  
Cublais Vorgänger und sein großer Bruder,  
den Anspruch auf die Krone.  
Timur war noch ein Kind,  
als sein Vater damals verstarb.  
Cublai bestieg den Thron

BOZZONE

Ce soir, tu découvriras  
Un gala de cour à l'européenne ;  
Idée et organisation : tout revient à Memma.

TIMOUR

Toujours aussi pétulante ?

BOZZONE

Pétulante et fofolle ;  
Ce n'est pas la déprime qui la tue.

TIMOUR

Salue-la pour moi.

BOZZONE

Mille grâce.

TIMOUR

Au revoir, Bozzon.

BOZZONE

Timour, au revoir.

## **SCÈNE VII**

*Bozzone seul.*

BOZZONE

Par essence, ce jeune homme  
Est de droit le successeur au trône,  
En tant que fils de Mangu,  
Devancier et frère aîné  
Du grand khan en titre.  
Il était encore enfant quand le trône  
Se libéra. Kubilaï y monta,  
Et l'on ne pensa plus à Timour.

E il dritto di Timur chiaro e lampante  
Restò sepolto in un oblio profondo.  
E così van le cose in questo mondo.

**No. 7: Cavatina**

BOZZONE

**12.** La ragione è un non so che,  
Che ognun tira come può;  
Sta fra mezzo al sì e al no  
E mai stabile non è.  
Ma se il vero dirsi dè;  
Qui sta il punto principal,  
Chi è più forte, e chi più val,  
La ragion sempre ha per per sé.  
Ne basta esser forte,  
bisognar aver sorte;  
Che dietro qual serve la sorte superba  
Si trae la ragion, qual cane, o sia cagna,  
Seguace e compagna va dietro al Padron.

**SCENA VIII**

*Stanza nell'appartamento di Memma. Memma, occupata intorno alcuni abiti da corte per donna; Kublai, in abito di confidenza, dormendo sopra un canapè; indi Bozzone.*

**No. 8: Cavatina**

MEMMA

**13.** Più dell'argento  
E più dell'or  
Vale il contento

and the clear and shining right of Timur  
remained buried in deep oblivion.  
Ah! That's how things are in this world.

**No. 7: Cavatina**

BOZZONE

Reason is something, I don't know what,  
we each do what we can with it.  
It sits between yes and no  
and is never stable.  
But if the truth be told;  
and here's the main point,  
reason always has for itself  
the strongest, and the more worthy.  
It is not enough to be strong,  
you need to have luck;  
so behind whatever serves proud fate  
reason is drawn, like a dog or a bitch,  
A companion following its master.

**SCENE VIII**

*Room in Memma's apartment. Memma, busy with some women's court garments; Kublai, in casual dress, sleeping on a sofa; Bozzone enters.*

**No. 8: Cavatina**

MEMMA

More valuable  
than money or gold  
is the contentment

und niemand dachte mehr an Mangus Sohn.  
Timur wurde um sein Erbe betrogen,  
er wurde einfach hinten angestellt,  
ja, so laufen die Dinge auf der Welt.

#### **Nr. 7 Kavatine**

BOZZONE

Ein Chamäleon ist das Recht,  
es gilt niemals absolut,  
was dem einen recht und gut,  
das ist für den ander'n schlecht.  
Die Justiz verdreht das Recht,  
urteilt, wie es ihr gefällt:  
Wer die Macht hat in der Welt  
und das Geld, kriegt immer recht.  
Nur wer blecht, kriegt immer recht.  
\*Und man muss nicht nur stark sein, sondern auch  
Glück haben;  
\*denn das Glück lenkt alles, und nach ihm kommt die  
Vernunft,  
\*die ihm folgt wie ein Hund oder eine Hündin ihrem  
Herrn.

#### **8. SZENE**

*Zimmer in Memmas Gemächer\*. Memma, beschäftigt  
mit Kleidern; Cublai schläft im Morgenmantel auf einem  
Kanapee, Bozzone.*

#### **Nr. 8 Kavatine**

MEMMA

Freude im Herzen  
ist mir hold,  
lässt mich verschmerzen

Ses droits indubitables  
Furent ensevelis dans un oubli profond.  
Voilà comment va le monde...

#### **N° 7 : Cavatine**

BOZZONE

La raison est un je-ne-sais-quoi  
Dont chacun fait son miel ;  
D'un côté ou de l'autre  
Elle penche tour à tour.  
Mais il faut dire la vérité,  
C'est là le point principal :  
C'est le plus fort et le plus brave  
Qui l'a toujours de son côté.  
Et en plus d'être fort,  
Il faut avoir de la chance ;  
Car la Chance dirige tout, et après elle  
Vient la Raison, qui la suit fidèle comme un chien  
Ou une chienne après son maître.

#### **SCÈNE VIII**

*Une pièce dans les appartements de Memma. Memma  
examine des vêtements de cour pour femme ; Kubilai,  
en tenue d'intérieur, dort sur un canapé ; puis Bozzone.*

#### **N° 8 : Cavatine**

MEMMA

Plus que l'argent  
Et plus que l'or  
Vaut le bonheur

D'un lieto cor.  
Quei ch'ognor cercano  
Sorte miglior,  
Se non la trovano,  
È colpa lor.  
La la la: m'empia il petto la gioia,  
E la noia rimanga di fuor.  
Spesso s'accresce  
Il buon umor,  
Se ci si mesce  
Un po' d'amor.  
Amor da picciolo  
Diverte ognor:  
Ma guai se lasciassi  
Prender vigor.  
La la la: m'empia il petto la gioia,  
E la noia rimanga di fuor.

**BOZZONE**

*(sottovoce a parte)*

La la la: se la moglie è una noia,  
S'ella è in gioia, la noia è minor.

**Recitativo**

**BOZZONE**

*(entrando)*

**14.** Buon dì, Memma, buon dì: così ti voglio,  
Sempre di buon umor... Oh! È qui Cublai!

**MEMMA**

Appena giunto qui, quasi d'un sorso  
S'è tracannata una bottiglia intera,  
E sull'istante poi s'è addormentato  
Sul canapè sdraiato;

of a happy heart.  
Those who seek  
a better lot  
if they fail to find it,  
it is their own fault.  
La la la: joy fills my heart,  
and nuisance stays outside.  
Good humour  
often grows  
if we mix  
a little love with it.  
Love of the trivial  
gives everyone some pleasure.  
But woe to you if you allow it  
to grow strong.  
La la la: joy fills my heart,  
and nuisance stays outside.

**BOZZONE**

*(aside, sotto voce)*

La la la: if woman is a nuisance,  
Let her be joyful, the nuisance is small.

**Recitativo**

**BOZZONE**

*(entering)*

Hello, Memma, hello to you: that's how I want you,  
always in a good mood... Oh! And here's Kublai!

**MEMMA**

He'd hardly arrived,  
guzzled an entire bottle,  
almost in one gulp  
and then instantly fell asleep lying on the sofa;

Silber und Gold.  
Glück kann man nicht suchen  
ohne Geduld,  
wer es nicht finden kann,  
ist selber schuld!  
Tralala, will das Dasein genießen,  
zum Verdrießen ist es nicht da.  
Süß ist das Leben,  
tagaus, tagein,  
ist dir gegeben  
Liebe obendrein.  
Kleine Flammen  
wirken Wunder gar,  
wer sie nicht zähmen kann,  
kommt in Gefahr.  
Tralala, will das Dasein genießen,  
zum Verdrießen ist es nicht da.

BOZZONE

*(sottovoce per se\*)*

Tralala, darfst dein Weib nicht verdrießen,  
zum Genießen ist es ja da!

**Rezitativ**

BOZZONE

*(er betritt.)*

Hallo Memma, hallo, das seh' ich gerne,  
immerzu bist du froh! Oh, da ist Cublai...

MEMMA

Er hat in einem Zug, kaum eingetroffen,  
'ne ganze Flasche Chianti ausgesoffen,  
und fiel dort auf das Sofa wie ein Stein,  
schlief augenblicklich ein.

D'un heureux cœur.  
Ceux qui courent après  
Un sort meilleur,  
S'ils ne le trouvent pas,  
La faute est la leur.  
La la la : la joie me remplit le cœur  
Et laisse l'ennui sur le seuil.  
Souvent s'accroît  
La bonne humeur  
Si l'on ajoute  
Un peu d'amour.  
L'amour en germe  
Plaît toujours,  
Mais gare à lui  
S'il prend racine.  
La la la : la joie me remplit le cœur  
Et laisse l'ennui sur le seuil.

BOZZONE

*(sottovoce, à part)*

La la la : la femme est une épreuve,  
Si la femme est joyeuse, l'épreuve s'atténue.

**Récitativ**

BOZZONE

*(entre.)*

Bonjour Memma, bonjour : c'est comme cela que je  
te veux,  
Toujours de bonne humeur... Oh ! Kubilaï est là !

MEMMA

À peine arrivé, en une goulée  
Il a englouti une bouteille entière  
Puis s'est endormi d'un trait,  
Affalé sur le canapé ;

E dorme là profondamente, e russa  
Dell'impero mogollo  
Il supremo monarca ebbro e satollo.

BOZZONE

Questa, Memma, è una prova  
Che in privato gli eroi  
Son'uomin come noi.

MEMMA

Oh sì... eroi... eroi... cotesti eroi  
Mi fan ridere assai.

BOZZONE

Che vuoi tu dir con questo?

MEMMA

Oh nulla, nulla.

BOZZONE

L'Asia e il Catai pertanto  
Ha grand'obblighi a te, poiché Cublai,  
Mentre qui s'intrattiene, almen non pensa  
A conquiste, alla guerra,  
A soggiogare la terra,  
A sterminar la gente  
Che non gli ha fatto niente.  
A proposito, e la gala?

MEMMA

Tutto è pronto: e poiché fra li Mogolli  
Mancan gli artisti e l'arti,  
Mancan persino i sarti; io stessa volli,  
Quantunque principal dama di corte,  
Far come vedi, e in fantasia mi venne

and is sound asleep there, snoring,  
the supreme monarch of the  
Mogul empire, drunk and sated.

BOZZONE

This is proof, Memma, that  
in private, heroes  
are men like us.

MEMMA

Oh yes... heroes... heroes... these heroes  
make me laugh.

BOZZONE

What do you mean by that?

MEMMA

Oh nothing, nothing.

BOZZONE

Asia and Cathay thus  
are much obliged to you, since Kublai,  
while he is being entertained here, at least is not thinking  
about conquests, war,  
subjugating the land,  
exterminating peoples  
who have done nothing to him.  
Anyway, what about the gala?

MEMMA

Everything is ready: and since among the Moguls  
artists and the arts are lacking,  
there's even a shortage of tailors; I myself wanted,  
even though I am a leading lady of the court,  
to do as you see: I myself dreamt up these tail coats



Den Großen Khan und Herrscher der Mongolen  
siehst im Rausch du hier liegen,  
und er schnarcht, dass die Balken sich biegen!

BOZZONE

Damit ist doch bewiesen,  
dass auch so ein hohes Tier  
ein Mensch ist genau wie wir.

MEMMA

Oh ja... das hohe Tier  
da ist schon regelrecht süchtig...

BOZZONE

Was willst du damit sagen?

MEMMA

Oh, nicht so wichtig...

BOZZONE

Asien und Catai sind dir äußerst verbunden,  
weil Cublai, weil er bei dir  
in trauten Schäferstunden,  
keine Zeit hat für Kriege  
und blutige Siege  
und Tod und Verderben,  
wo Menschen schuldlos sterben.  
Ja, das weiß ich.  
Was macht übrigens deine Gala?

MEMMA

Fix und fertig! Aber hier bei den Mongolen  
ist ja in Sachen Mode wahrlich nicht viel zu holen  
und darum ließ ich, trotz meiner hohen Stellung bei  
Hofe,  
nach eigenen Ideen die Kostüme

Et le voilà qui dort profondément  
Et qui ronfle, le suprême monarque  
De l'empire mongol, ivre et rassasié.

BOZZONE

Memma, voici la preuve  
Qu'en privé les héros  
Sont des hommes comme nous.

MEMMA

Ah oui... Des héros... Des héros  
Qui me font bien rire.

BOZZONE

Que veux-tu dire ?

MEMMA

Oh rien, rien.

BOZZONE

En tout cas, l'Asie et le Cathay  
Te doivent beaucoup, puisque Kubilai,  
Tant qu'il se distrait avec toi, au moins oublie  
De conquérir, de faire la guerre,  
De subjuguier la planète,  
D'exterminer les peuples  
Qui ne lui ont rien fait.  
À propos, et ce gala ?

MEMMA

Tout est prêt. Et pourtant, chez ces Mongols,  
Tout manque : l'art et les artistes,  
Et même les tailleurs. J'ai donc voulu,  
Quoique première dame de la cour,  
Faire comme tu vois : j'ai imaginé moi-même

I mantò colla coda, e gli andrienne,  
Che questa sera per la prima volta  
Per ricevere in gala  
La sposa di Bengala  
Devon portar le tartare scimmiette  
Ch'io feci dichiarar dame di corte.

BOZZONE

Viva il talento della mia consorte!  
E anch'io, quantunque primo gentiluomo,  
Mi son già fatto il mio abiton di gala  
Tutto di frange e nappe,  
Di finimenti equestri e di gualdrappe;  
E prenderan da quello  
I cortigiani tartari il modello.  
Sarà codesta gala  
Una caricatura ben ridicola.

MEMMA

*(sotto voce)*

Che importa! A me sol basta  
Ridere, divertirmi, e far fortuna  
Per poter fare un giorno  
In Europa ritorno,  
E fra più umana gente  
Goder dei fatti acquisti allegramente.  
Se ciò non fosse, e credi tu che questo  
Tartaro sì superbo e sì feroce  
Soffrir volessi attorno?

BOZZONE

Brava Memma! Tu pensi come devi...  
Ma seguita a cantar come facevi.

and these andriennes,  
so this evening to receive  
the bride of Bengal  
for the first time at the gala,  
they must bring these Tartar apes  
whom I have appointed ladies of the court.

BOZZONE

Bravo, my talented consort!  
And I too, though leading gentleman,  
have already made my gala outfit  
all out of fringes and tassels,  
from horses' harnesses and saddlecloths;  
and from that the Tartar courtiers  
will use the model.  
This gala will be  
a very ridiculous caricature.

MEMMA

*(sotto voce)*

What does it matter! Just for me it's enough  
to laugh, amuse myself, and make a fortune,  
so that one day I will be able to  
return to Europe,  
and among more human people  
enjoy what I have made happily.  
If that were not so,  
do you think that  
I would suffer this so proud and fierce Tartar  
to be around?

BOZZONE

Brave Memma! You think as you should...  
But keep on singing the same tune.

und Abendkleider nähen.  
mit Phantasie die Kostüme zu erschaffen.  
Denn heute werfen sich zum ersten Male  
die Tatarinnen in Schale,  
wie neugierige Affen  
werden sie dann die schöne Braut begaffen!  
Sie wurden schon zu Hofdamen erhoben.

BOZZONE

Memmas Talente muss man wirklich loben!  
Auch ich, der erste Edelmann bei Hofe,  
hab meinen Galaanzug selbst entworfen.  
Konnt' ihn aus solchen Sachen  
wie Reitgeschirr und Pferddecke machen.  
Er dient zum offiziell  
allen männlichen Tataren als Modell.  
So wird mit Garantie  
deine Gala eine große Clownerie.

MEMMA

*(sotto voce)*

So ist es! Und mir genügt es!  
Außerdem... dass ich Geld dabei verdiene,  
ist doch nur unser Glück;  
denn dann können wir bald zurück  
und in Europa mit den Gewinnen  
ein völlig neues Leben beginnen.  
Das ist mein Ziel, sonst könnt' ich diesen Wüstling  
keine Minute länger mehr ertragen,  
ich ging ihm an den Kragen!

BOZZONE

Bravo, Memma, dein Vorsatz lässt sich hören!  
Nun will ich dich beim Singen nicht mehr stören.

Ces manteaux à traîne et ces andriennes  
Que ce soir, pour la première fois,  
Lors du gala de bienvenue  
Honorant la fiancée venue du Bengale,  
Devront porter ces singes tartares  
Que j'ai fait nommer dames de la cour.

BOZZONE

Vive le talent de mon épouse !  
Moi aussi, quoique premier gentilhomme,  
J'ai fait moi-même mon habit de gala,  
Tout plein de franges et de pompons,  
D'ornements équestres et de brandebourgs ;  
Les courtisans tartares  
Le prendront pour modèle.  
Ce gala va être  
Un grand moment de ridicule.

MEMMA

*(sotto voce)*

Peut m'importe ! Il me suffit  
De rire, de me divertir et de faire fortune  
Pour pouvoir un jour  
Rentrer en Europe,  
Et au milieu d'une société plus raffinée  
Profiter de ce que j'aurai acquis en m'amusant.  
Sinon pour cela,  
Crois-tu que je voudrais  
M'infliger ce Tartare  
Fier et féroce ?

BOZZONE

Bravo, Memma ! Tu penses à bon escient.  
Mais chante encore un peu, comme à l'instant.

MEMMA

*(volgendosi a Kublai)*

**15.** Lungi la speme,

Lungi il timor,

Chi spera e teme...

*(udendo Kublai russare)*

Oh, oh ! questo è un po' forte.

La cottura è solenne a quel ch'io veggio.

BOZZONE

Lasciam che dorma, acciò non faccia peggio.

MEMMA

Or ci rimedio. Olà!

BOZZONE

Lasciarlo in pace.

MEMMA

No.

BOZZONE

Ma perché?

MEMMA

Perché così mi piace.

**No. 9: Terzetto**

MEMMA

*(scuotendo Kublai che dorme)*

**16.** Olà, Kublai!

Scuotiti omai:

Destati, muoviti,

Levati su.

MEMMA

*(turning to Kublai)*

Long are the hopes,

long the fear,

for those who hope and fear...

*(hearing Kublai snore)*

Oh, oh! this is a bit strong.

He's cooked to perfection, as far as I see.

BOZZONE

Let's leave him to sleep, then he's not doing anything worse.

MEMMA

Now I'll put that right. There!

BOZZONE

Leave him in peace.

MEMMA

No.

BOZZONE

But why?

MEMMA

Because I don't want to.

**No. 9: Trio**

MEMMA

*(shaking the sleeping Kublai)*

Oy, Kublai!

Stir yourself now:

wake up, get moving,

get up.

MEMMA  
*(sich an Cublai wendend\*)*  
Leben heißt hoffen,  
sagt der Optimist,  
bleibt immer offen...  
*(Hört Cublai schnarchen.)*  
Oho, so ein Geschnarch,  
er ist sternhagelvoll, unser Monarch!

BOZZONE  
Lass ihn doch schlafen, dann lässt er uns zufrieden.

MEMMA  
Dem wird' ich helfen! Cublai!

BOZZONE  
Lass ihn in Ruhe!

MEMMA  
Nein!

BOZZONE  
Und warum?

MEMMA  
Ich weiß schon, was ich tue!

### **Nr. 9 Terzett**

MEMMA  
*(Schütteln schlafenden Cublai\*)*  
Cublai, mein Schäfchen!  
Schluss mit dem Schläfchen,  
aufgewacht, rühre dich,  
großer Tatar!

MEMMA  
*(se tournant vers Kubilai)*  
Lointaine espérance  
Et lointaine peur,  
Pour qui espère et craint...  
*(entendant Kubilai ronfler)*  
Oh, oh ! C'est trop fort.  
Il est cuit à point, à ce que je vois.

BOZZONE  
Laissons-le dormir, il ne fera rien de pire.

MEMMA  
On va y remédier. Holà !

BOZZONE  
Laisse-le tranquille.

MEMMA  
Non.

BOZZONE  
Mais pourquoi ?

MEMMA  
Parce que ça me plaît.

### **N° 9 : Trio**

MEMMA  
*(secouant Kubilai qui dort)*  
Holà, Kubilaï !  
Remue-toi, maintenant :  
Réveille-toi, bouge donc,  
Lève-toi !

BOZZONE  
Lascialo vivere.

MEMMA  
Chetati tu.  
*(come sopra)*  
Sorgi una volta,  
Guardami, ascolta.

CUBLAI  
*(sonnacchioso)*  
Chi è là? Che fu?

MEMMA  
*(come sopra)*  
Muoviti.

CUBLAI  
Chetati.

MEMMA  
*(come sopra)*  
Alzati.

CUBLAI  
Lasciami.

BOZZONE  
Lascialo vivere.

MEMMA  
*(scuotendolo sempre più ma, in quanto è possibile, a tempo di musica)*  
Levati su.

BOZZONE  
Let him be.

MEMMA  
Be quiet.  
*(as above)*  
Get up now,  
look at me, listen.

KUBLAI  
*(drowsily)*  
Who's there? What's that?

MEMMA  
*(as above)*  
Get moving.

KUBLAI  
Be quiet.

MEMMA  
*(as above)*  
Get up.

KUBLAI  
Leave me alone.

BOZZONE  
Let him be.

MEMMA  
*(shaking him even more, if possible, in time to the music)*  
Get yourself up.

BOZZONE  
Lass ihn am Leben!

MEMMA  
Keine Gefahr!  
*(wie zuvor\*)*  
Werd' endlich munter,  
Augen auf und runter!

CUBLAI  
*(schläfrig\*)*  
Was ist? Wer da?

MEMMA  
*(wie zuvor\*)*  
Auf mit dir!

CUBLAI  
Schlafe noch...

MEMMA  
*(wie zuvor\*)*  
Murmeltier!

CUBLAI  
Lass mich doch...

BOZZONE  
Das ist ja lächerlich!

MEMMA  
*(mehr und mehr schütteln, aber so weit wie möglich im  
Takt der Musik\*)*  
Auf, du Barbar!

BOZZONE  
Laisse-le vivre.

MEMMA  
Calme-toi.  
*(comme avant)*  
Lève-toi donc,  
Regarde-moi, écoute.

KUBILAÏ  
*(ensommeillé)*  
Qui est là ? Qu'est-ce qui se passe ?

MEMMA  
*(comme avant)*  
Bouge donc.

KUBILAÏ  
Calme-toi.

MEMMA  
*(comme avant)*  
Lève-toi.

KUBILAÏ  
Laisse-moi.

BOZZONE  
Laisse-le vivre.

MEMMA  
*(secouant Kubilaï de plus en plus et si possible en  
musique)*  
Debout.

CUBLAI  
Memma, finiscila.

BOZZONE  
Lascialo vivere.

MEMMA  
Chetati tu.

CUBLAI  
Fermati, Memma.

MEMMA  
Non l'hai da vincere.

CUBLAI  
Perdo la flemma.

BOZZONE  
Scena più comica  
Mai non vi fu.

CUBLAI  
*(sempre come sopra)*  
Memma, finiscila,  
Corpo di Bacco!  
O che il mostaccio  
Or or t'ammacco.

MEMMA  
A chi? Asinaccio,  
Brutto Macacco!  
A chi?

CUBLAI  
A te?

KUBLAI  
Memma, stop this.

BOZZONE  
Leave him be.

MEMMA  
Be quiet, you.

KUBLAI  
Shut up, Memma.

MEMMA  
You don't have to win.

KUBLAI  
I'm losing my cool.

BOZZONE  
This is the funniest scene  
I've ever seen.

KUBLAI  
*(always as above)*  
Memma, stop this,  
Bacchus' body!  
Now I am going  
to smack you.

MEMMA  
What, me? You donkey,  
you ugly ape!  
Me?

KUBLAI  
You?



CUBLAI  
Memma, ich bitte dich!

BOZZONE  
Lass ihn am Leben!

MEMMA  
Keine Gefahr!

CUBLAI  
Sei nicht so rüde!

MEMMA  
Gib endlich auf und flieh!

CUBLAI  
Ich bin noch müde...

BOZZONE  
So 'ne Komödie  
gab es noch nie.

CUBLAI  
*(wie zuvor\*)*  
Teufel noch mal,  
was ist in dich gefahren?  
Hör' auf, sonst zieh' ich  
dich an den Haaren.

MEMMA  
Du alter Bock  
von einem Tataren!  
Du mich?

CUBLAI  
Ich dich!

KUBILAÏ  
Memma, c'est bon.

BOZZONE  
Laisse-le vivre.

MEMMA  
Calme-toi.

KUBILAÏ  
Arrête, Memma.

MEMMA  
Tu ne m'auras pas.

KUBILAÏ  
Je vais m'énerver.

BOZZONE  
Je n'ai jamais rien vu  
D'aussi drôle.

KUBILAÏ  
*(toujours comme avant)*  
Memma, c'est bon,  
Par Bacchus !  
Ou je t'écrase  
Le museau.

MEMMA  
Quel museau ? Âne bâté,  
Macaque affreux !  
Quel museau ?

KUBILAÏ  
Le tien ?

MEMMA  
Di te non temo.

CUBLAI  
Or lo vedrai.

MEMMA  
*(tirando per un piè)*  
Sì lo vedremo.

BOZZONE  
Che diavol fai?

CUBLAI  
Lascia quel piè.

MEMMA  
Giù, briacone,  
Dal canapè.

CUBLAI  
Tienla, Bozzone,  
O te l'accoppo.

MEMMA  
Oh, questo è troppo.  
*(tirando con forza)*  
Giù.

CUBLAI  
Ferma.

MEMMA  
Giù.

MEMMA  
I'm not afraid of you.

KUBLAI  
I'll see about that.

MEMMA  
*(pulling on a foot)*  
Yes, we'll see about that.

BOZZONE  
What the devil are you doing?

KUBLAI  
Leave that foot.

MEMMA  
Get down from the sofa,  
drunkard.

KUBLAI  
Hold her, Bozzone,  
or I'll bash her.

MEMMA  
Oh, this is too much.  
*(pulling hard)*  
Down.

KUBLAI  
Stop.

MEMMA  
Down.

MEMMA  
Dass ich nicht lache!

CUBLAI  
Ich schwör dir Rache!

MEMMA  
*(Ziehen an einem Fuß\*)*  
Los, alter Drache!

BOZZONE  
Tu' ihm nicht weh!

CUBLAI  
Lass meinen Zeh!

MEMMA  
Runter, du Säufer,  
vom Kanapee!

CUBLAI  
Hilfe, Bozzone,  
kannst du sie fassen?

MEMMA  
Könnst' dir so passen!  
*(stark ziehend\*)*  
Los!

CUBLAI  
Schluss jetzt!

MEMMA  
Los!

MEMMA  
Je n'ai pas peur de toi.

KUBILAÏ  
Tu vas voir.

MEMMA  
*(le tire par un pied.)*  
C'est ça, nous allons voir.

BOZZONE  
Que diable fais-tu ?

KUBILAÏ  
Lâche mon pied.

MEMMA  
Coquin, descends  
De ce canapé.

KUBILAÏ  
Retiens-la, Bozzone,  
Ou je la tue.

MEMMA  
Oh, c'est trop fort.  
*(le tirant avec force)*  
À bas !

KUBILAÏ  
Arrête.

MEMMA  
À bas !

BOZZONE  
Per troppo ridere  
Non posso più.

CUBLAI  
Il piè mi storci.

BOZZONE  
Che strani scorci!

MEMMA  
Giù.

CUBLAI  
Casco...

MEMMA  
Schiatta. Giù.

CUBLAI  
Casco.

MEMMA  
Giù, giù, giù!  
*(Lo fa cadere dal canapè.)*

CUBLAI  
*(ridendo)*  
Ah! Ah ah ah ah che gran matta!

BOZZONE  
Ah! Ah ah ah ah che gran matta!

MEMMA  
Ah! Ah ah ah ah te l'ho fatta.

BOZZONE  
I'm laughing too much  
to do anything.

KUBLAI  
You're twisting my foot.

BOZZONE  
What strange sights!

MEMMA  
Down.

KUBLAI  
I'm falling...

MEMMA  
Good. Down you go.

KUBLAI  
I'm falling.

MEMMA  
Down, down, down!  
*(She makes him fall off the sofa.)*

KUBLAI  
*(laughing)*  
Ah! Ah ah ah ah this is crazy!

BOZZONE  
Ah! Ah ah ah ah this is crazy!

MEMMA  
Ah! Ah ah ah ah I've done it to you.

BOZZONE  
Es ist zum Lachen,  
was sie mit ihm macht...

CUBLAI  
Du brichst mir die Zehen!

BOZZONE  
Das will ich sehen!

MEMMA  
Los!

CUBLAI  
Hilfe!

MEMMA  
Los! Los!

CUBLAI  
Hilfe!

MEMMA  
Los! Los! Los!  
*(Sie lässt ihn vom Kanapee fallen.\*)*

CUBLAI  
*(lachend\*)*  
Hahahaha, ich bin erwacht!

BOZZONE  
Hahahaha, er ist erwacht!

MEMMA  
Hahahaha, es ist vollbracht!

BOZZONE  
Je n'en peux plus  
De rire ainsi.

KUBILAI  
Tu me tords le pied.

BOZZONE  
Quel tableau étrange !

MEMMA  
À bas !

KUBILAI  
Je tombe...

MEMMA  
Tant mieux. À bas.

KUBILAI  
Je tombe...

MEMMA  
À bas, à bas, à bas !  
*(Elle le fait tomber du canapé.)*

KUBILAI  
*(en riant)*  
Ah ah ah ah ah ! Quelle folle tu fais !

BOZZONE  
Ah ah ah ah ah ! Quelle folle tu fais !

MEMMA  
Ah ah ah ah ah ! Je t'ai attrapé !

CUBLAI, MEMMA E BOZZONE

Risa in tal guisa

Non farò più.

**Recitativo**

CUBLAI

17. Via, Memma, sii buonina.

MEMMA

E tu...

BOZZONE

Via, fate pace, e parliam d'altro.

Giunta è la sposa alfin.

CUBLAI

Sì.

MEMMA

La compiango.

CUBLAI

Sommacodon! Tu la compiangi?

BOZZONE

Eh, scherza.

MEMMA

Non scherzo.

CUBLAI

Una mia nuora, tu la compiangi?

KUBLAI, MEMMA AND BOZZONE

Laughing like this,

I'll do nothing else.

**Recitative**

KUBLAI

Get away, Memma, be good.

MEMMA

And you...

BOZZONE

Away, make peace, and let's talk of something else.

The bride is here at last.

KUBLAI

Yes.

MEMMA

I feel sorry for her.

KUBLAI

Give me strength! You feel sorry for her?

BOZZONE

Oh, she's joking.

MEMMA

I'm not joking.

KUBLAI

A daughter-in-law of mine, you feel sorry for her?

CUBLAI, BOZZONE, MEMMA  
So hab' ich lange  
nicht mehr gelacht!

**Rezitativ**

CUBLAI  
Oh, Memma, gib nun Ruhe!

MEMMA  
Und du?

BOZZONE  
Schließt endlich Frieden und vertragt euch:  
Die Braut ist endlich da!

CUBLAI  
Ja.

MEMMA  
Ach, die Ärmstel!

CUBLAI  
Vermaledeit! Sie tut dir leid?

BOZZONE  
Sie scherzt nur...

MEMMA  
Von wegen.

CUBLAI  
Eine Schwiegertochter von mir tut dir leid?

KUBILAI, MEMMA ET BOZZONE  
C'est la dernière fois  
Que je ris comme ça !

**Récitatif**

KUBILAI  
Allez, Memma, sois gentille.

MEMMA  
Et toi...

BOZZONE  
Allez, faites la paix, et parlons d'autre chose.  
La fiancée est arrivée.

KUBILAI  
Je sais.

MEMMA  
Je la plains.

KUBILAI  
Bougresse ! Tu la plains ?

BOZZONE  
Allez, elle plaisante.

MEMMA  
Je ne plaisante pas.

KUBILAI  
Ma belle-fille, tu la plains ?

MEMMA

Ma dimmi: il giovan Lipi,  
Il figlio tuo lo vedi spesso?

CUBLAI

Tempo di vederlo non ho.

MEMMA

L'erede, il figlio non vedi: appena lo conosci,  
E poi, caro Cublai, tu vuoi  
Ch'io non dica che un barbaro tu sei?

BOZZONE

*(correggendola)*

Ohè! Memma, Memma...

CUBLAI

Olà, che dici?

MEMMA

Il vero.

CUBLAI

Alle cure d'impero  
Cedono le domestiche.

MEMMA

E qual cura dai dover di natura  
Può dispensar?

BOZZONE

Memma non ha poi torto.

MEMMA

But tell me: young Lipi,  
your son, do you see him often?

KUBLAI

I don't have time to see him.

MEMMA

The heir, the son you don't see: you hardly know him, and then,  
dear Kublai, you don't want me to say  
what a barbarian you are?

BOZZONE

*(correcting her)*

Oi! Memma, Memma...

KUBLAI

Hey, what are you saying?

MEMMA

The truth.

KUBLAI

Domestic cares give way to the cares  
of empire.

MEMMA

And what care can take precedence  
over the duties of nature?

BOZZONE

Memma you're not wrong.



MEMMA

Dann sag' mir: Den kleinen Lipi,  
siehst du ihn oft, deinen Sohn?

CUBLAI

Dazu habe ich keine Zeit.

MEMMA

Dem Erben und einzigen Sohne bist du ein schöner  
Vater. Und trotzdem kannst du es nicht ertragen,  
wenn ich sage, dass du ein Barbar bist?!

BOZZONE

*(korrigierend\*)*

\*Ach, Memma, Memma...

CUBLAI

\*Was sagen Sie dazu?

MEMMA

\*Die Wahrheit.

CUBLAI

Es gehört zu meinen Pflichten,  
auf Privatleben zu verzichten.

MEMMA

Willst du behaupten,  
sogar Kindesverstoß sei deine Pflicht?

BOZZONE

Memma hat gar nicht unrecht.

MEMMA

Mais dis-moi : ton fils,  
Le jeune Lipi, tu le vois souvent ?

KUBILAI

Je n'ai pas le temps de le voir.

MEMMA

Tu ne vois pas ton fils, ton héritier : à peine le connais-tu,  
Et tu voudrais, cher Kubilai,  
Que je ne te dise pas barbare ?

BOZZONE

*(la reprenant)*

Eh bien, Memma, Memma...

KUBILAI

Que dis-tu là ?

MEMMA

La vérité.

KUBILAI

Les préoccupations privées  
Le cèdent à celles du pouvoir.

MEMMA

Et quelles préoccupations peuvent te dispenser  
Des devoirs de la nature ?

BOZZONE

Là, elle n'a pas tort.

CUBLAI  
Perciò a Posega, a un bonzo  
per pietà sì famoso, e per consiglio,  
lo confidai mio figlio...

MEMMA  
E se Posega pe' suoi fini  
Impiegasse ogni arte, ogni opra  
Per renderlo imbecille?

CUBLAI  
Perché così ti piace di malignar?

MEMMA  
Io malignar non soglio.

BOZZONE  
Oh questo è vero!

CUBLAI  
Ed io dar non mi voglio  
La pena d'indagar com'altri pensa,  
E sulla fede altrui  
Mi son fidato a lui.

BOZZONE  
Per altro è tale  
La voce generale.

CUBLAI  
E ignorarla poss'io?

MEMMA  
Solo l'adulazion teco è loquace,  
la verità con te s'asconde e tace.

KUBLAI  
So to Posega, to a priest  
so renowned for his piety and counsel,  
I entrust my son...

MEMMA  
And if Posega  
for his own ends employs every art, every device,  
to make him an idiot?

KUBLAI  
Why does it please you to malign him in this way?

MEMMA  
I am not one to malign.

BOZZONE  
Oh that is true!

KUBLAI  
And I will not give myself  
the trouble of inquiring how others think,  
and on the faith of someone else,  
I put my trust in him.

BOZZONE  
On the other hand, that is  
the general opinion.

KUBLAI  
And I would not know that?

MEMMA  
You hear only praise,  
truth is hidden and silent for you.

CUBLAI

Ich war genötigt, ihn Posega,  
diesem frommen, weisen Bonzen zu senden,  
da ist er in guten Händen.

MEMMA

Und wenn Posega nun versuchte,  
einen Schwachkopf aus ihm zu machen,  
um selbst zu profitieren?

CUBLAI

Fängst Du jetzt etwa auch an zu intrigieren?

MEMMA

Das tue ich mitnichten.

BOZZONE

Ja, da ist richtig.

CUBLAI

Verschon' mich mit Gerüchten!  
Es ist mir ganz egal, was and're denken:  
Solange nichts bewiesen,  
kann ich ihm mein Vertrauen zu schenken.

BOZZONE

Es will mir scheinen,  
das Volk denkt so im allgemeinen.

CUBLAI

Kann ich das ignorieren?

MEMMA

Nur für Schmeicheleien hast du ein Ohr,  
die Wahrheit dringt zu dir erst gar nicht vor.

KUBILAI

C'est à Posega, un bonze renommé  
Pour sa piété et sa sagesse,  
Que j'ai confié mon fils...

MEMMA

Et si Posega par calcul  
S'employait avec ruse et ardeur  
À en faire un imbécile ?

KUBILAI

Il te plaît donc de médire ainsi ?

MEMMA

Je ne suis pas médisante.

BOZZONE

C'est bien vrai !

KUBILAI

Et moi, je ne veux pas perdre mon temps  
À quêter de nouveaux avis,  
Quand sur la foi d'autrui  
Je me suis fié à lui.

BOZZONE

Pourtant l'avis général  
Est bien différent.

KUBILAI

Et je n'en saurais rien ?

MEMMA

Seule la flatterie monte à tes oreilles,  
La vérité se cache et se tait.

**No. 10: Cavatina**

MEMMA

**18.** Con tuon sì feroce,  
Con guardo sì atroce,  
Con quella figura  
Che mette paura,  
Coi burberi tuoi  
Modacci cattivi,  
Con cui tutti accogli,  
Che sembra tu vogli  
Mangiarteli vivi,  
Pretender tu puoi  
Da un labbro sincero  
Il vero ascoltar?

CUBLAI

Che bel complimento mi sento sfilar!  
Hai altre insolenze ancora a sparar?

MEMMA

Le mie conseguenze or voglio applicar.  
D'Europa i sovrani  
Benefici, umani,  
Ascoltan clementi  
I prieghi, i lamenti.  
Sollevano spesso  
Il merito oppresso;  
Han dolci maniere  
Ch'è proprio un piacere.  
Gl'imita, e sarai  
Più grande e più buon.

CUBLAI

Da niuno Cublai  
Non prende lezion.

**No. 10: Cavatina**

MEMMA

With such fierce tone,  
with such terrible gaze,  
with that face  
which incites fear,  
with your gruff manner,  
such bad manners,  
with which you welcome everyone,  
as if you want  
to eat them alive,  
can you claim that you wish  
to hear the real truth  
from sincere lips?

KUBLAI

What fine compliments I feel coming past me!  
Do you still have more insolence to fire at me?

MEMMA

My own measures I now wish to apply.  
The sovereigns of Europe,  
benevolent, humane,  
they hear prayers and laments  
with clemency.  
They often relieve  
the deserving oppressed;  
they have gentle manners  
which are a pleasure in themselves.  
Imitate them, and you will be  
greater and better.

KUBLAI

Kublai takes lessons  
from no-one.

## Nr. 10 Arie

MEMMA

Bei deinen Manieren,  
die alle brüskieren,  
bei deiner Figur,  
deiner Muskulatur -  
schon rein physiologisch  
könnt' es dir gelingen  
mit Haut und Haaren  
'nen ganzen Tataren  
samt Frau zu verschlingen -  
da ist es doch logisch,  
dass niemand mit Klarheit  
die Wahrheit dir sagt.

CUBLAI

Du machst Komplimente, die ziemlich gewagt!  
Ich habe dich nicht um die Meinung gefragt.

MEMMA

Mit so einem Khan, da ist man geplagt.  
Europas Gebieter,  
sie sind Samariter,  
so gnädig und gütig  
und edelmütig  
voll Lob und Verständnis  
und Menschenkenntnis,  
mit Rat bei Problemen  
und gutem Benehmen.  
Nimm sie als Exempel,  
dann machst du Gewinn!

CUBLAI

Ich lass mich nicht belehren,  
ich bin, wie ich bin!

## N° 10 : Cavatine

MEMMA

Avec ce ton féroce,  
Avec ce regard atroce,  
Avec cette figure  
Qui donne le frisson,  
Avec ta bougonnerie,  
Et cet air méchant  
Avec lequel tu salues  
Ceux que l'on dirait  
Que tu vas manger tout crus,  
Tu prétends encore  
Qu'une bouche honnête  
Te dise la vérité ?

KUBILAÏ

Quel beau compliment tu me tresses là !  
As-tu d'autres insolences à m'envoyer ?

MEMMA

Juste les conclusions de ma démonstration.  
Les souverains d'Europe,  
Bienveillants et humains,  
Écoutent avec clémence  
Toutes les doléances.  
Ils soulagent volontiers  
Le mérite opprimé.  
Leurs manières sont douces  
Et c'en est un plaisir.  
Imite-les, et tu seras  
Plus grand et meilleur.

KUBILAÏ

Kubilaï ne reçoit de leçon  
De personne.

**Recitativo acc.**

BOZZONE  
Savissimamente.

MEMMA  
(Non v'è da far niente con questo mammon.)

**Recitativo**

CUBLAI  
19. Via, veniamo una volta alla conclusion.

MEMMA  
La conclusion è bella e fatta.

CUBLAI  
Ebben!

MEMMA  
Ebben vedrassi il tuo Lipi cos'è.

CUBLAI  
Sì, questa sera  
Si mostrerà colla sua sposa a corte,  
Ove di già ordinaì  
Quella tal gala di cui tanto parli.

MEMMA  
Gli abiti son già pronti,  
E vestironne io stessa  
Le nuove donne che dovràn portarli.

CUBLAI  
T'ho permesso cotesta buffonata,  
Perché vo' trarne anch'io qualche risata.

**Recitative accompanied**

BOZZONE  
Most wise.

MEMMA  
(There's nothing you can do with this ape.)

**Recitative**

KUBLAI  
Away, let us come for once to the conclusion.

MEMMA  
The conclusion is fine and done with.

KUBLAI  
Well!

MEMMA  
Well, you'll see your Lipi as he is.

KUBLAI  
Yes, this evening  
he will be shown with his wife to the court,  
where you are now arranging  
this gala of which you speak so much.

MEMMA  
The suits are already prepared,  
and I will myself dress  
the new ladies with what they must wear.

KUBLAI  
I have allowed you these antics,  
because you give me too so much amusement.

**Rezitativ acc.**

BOZZONE  
Jawohl, euer Ehren!

MEMMA  
(Den Kerl zu bekehren hat gar keinen Sinn...)

**Rezitativ**

CUBLAI  
Also machen wir endlich Schluss mit diesem Zwist.

MEMMA  
Die Würfel sind ja längst schon gefallen.

CUBLAI  
Ach ja?

MEMMA  
Man wird ja sehen, wie dein Lipi ist.

CUBLAI  
Ja, heute abend bei dieser Gala,  
die ich hier am Hofe nur deinetwegen  
angeordnet habe,  
da wird er sich zeigen.

MEMMA  
Die Kostüme sind schon fertig,  
ich werden die Damen, die sich tragen,  
höchstpersönlich kleiden.

CUBLAI  
Diesen Unsinn ließ ich dich arrangieren,  
denn heute will auch ich mich amüsieren.

**Récitatif accompagné**

BOZZONE  
Et c'est très sage.

MEMMA  
(Il n'y a rien à faire avec ce primate.)

**Récitatif**

KUBILAÏ  
Allez, venons-en à la conclusion.

MEMMA  
La conclusion est toute trouvée.

KUBILAÏ  
Eh bien !

MEMMA  
Eh bien, l'on verra ce qu'il en est de ton Lipi.

KUBILAÏ  
Oui, dès ce soir  
Il va apparaître à la cour avec sa fiancée,  
Pour ce gala qui vous occupe tant  
Et que j'ai ordonné.

MEMMA  
Les vêtements sont prêts,  
Je vais moi-même habiller  
Les dames qui vont les porter.

KUBILAÏ  
J'ai autorisé ces pitreries  
Car je veux m'en amuser.

MEMMA  
Sì, ma non basta.

CUBLAI  
E che più far si debbe?

MEMMA  
Questa con tante barbe ognor sarebbe  
Una barbara corte.

BOZZONE  
(Già prevedo il pensier di mia consorte.)

CUBLAI  
E che perciò?

MEMMA  
Rader ti dèi.

BOZZONE  
(Noi dissì?)

CUBLAI  
Rader! Sommacodon! Come può mai  
Venirti in capo idea sì stravagante?

MEMMA  
Or tant'è.

CUBLAI  
Petulante! E ardisci...

MEMMA  
Orsù,  
Se rader non ti fai  
Né pur la gala vi sarà.

MEMMA  
Yes but not enough.

KUBLAI  
And what more must be done?

MEMMA  
With so many beards  
this would be a barbarous court.

BOZZONE  
(I already perceive my consort's train of thought.)

KUBLAI  
And so?

MEMMA  
Shave yourself.

BOZZONE  
(Did she really say that?)

KUBLAI  
Shave! Give me strength! How could such a wild  
idea get into your head?

MEMMA  
Well, that's it.

KUBLAI  
Cheeky! And bold...

MEMMA  
Come on,  
if you don't shave  
there'll be no gala for you.



MEMMA  
Das ist nicht alles!

CUBLAI  
Muss ich noch etwas hören?

MEMMA  
Bärte würden die Festlichkeiten stören.  
Ihr seht aus wie Barbaren!

BOZZONE  
(Jetzt vergreift sie sich noch an seinen Haaren!)

CUBLAI  
Was soll ich tun?

MEMMA  
Dich rasieren!

BOZZONE  
(Na bitte!)

CUBLAI  
Was denn?! Vermaledeit! Bist du von Sinnen?!  
Wie kommt dir dieser Schwachsinn in den Schädel?

MEMMA  
Einfach so.

CUBLAI  
Unverschämtheit! Du wagst es...

MEMMA  
Hör' zu:  
Willst du dich nicht rasieren,  
kannst du die Gala vergessen!

MEMMA  
Certes, mais ça ne suffit pas.

KUBILAÏ  
Que faut-il faire de plus ?

MEMMA  
Tant qu'elle sera barbue  
Ta cour sera barbare.

BOZZONE  
(Je devine où mon épouse veut en venir.)

KUBILAÏ  
Et donc ?

MEMMA  
Il faut te raser.

BOZZONE  
(Elle l'a vraiment dit ?)

KUBILAÏ  
Me raser ! Bougresse ! Comment  
Une idée si saugrenue a pu te venir en tête ?

MEMMA  
C'est comme ça.

KUBILAÏ  
Insolente ! Tu oses...

MEMMA  
Allez :  
Pas de rasage,  
Pas de gala.

CUBLAI

Tu abusi della mia sofferenza.

*(con forzata indulgenza)*

Ebben mi raderò.

BOZZONE

Bella clemenza!

MEMMA

Né basta ancor.

CUBLAI

Non basta?

MEMMA

No.

CUBLAI

Non basta?

Che diavol mai rader dovrei di più?

MEMMA

Far la legge déi tu

Che d'ora in poi nessun con barba in faccia

Ardisca a corte comparir.

CUBLAI

Si faccia.

Tutta la monarchia, quand'io son raso,

Se rader si farà, non mi fa caso.

BOZZONE

A udir questi bei matti

Par che di capre e pecore si tratti.

KUBLAI

You are abusing my tolerance.

*(with forced indulgence)*

Oh well, I will shave.

BOZZONE

Great mercy!

MEMMA

Still not enough.

KUBLAI

Not enough?

MEMMA

No.

KUBLAI

Not enough?

Why the devil should I shave more?

MEMMA

Make it your law

that from now on, no-one with a bearded face

should dare to appear at court.

KUBLAI

Let it be done.

When I am shaven, all the monarchy

will be shaved, it's not my business.

BOZZONE

To hear these fine fools

you'd think they were talking of sheep and goats.

CUBLAI

Ich lasse ich mich von dir nicht erpressen!  
*(mit erzwungener Nachsicht\*)*  
— Dann kommt der Bart halt ab...

BOZZONE

Oh, welche Gnade!

MEMMA

Das war nicht alles!

CUBLAI

Nicht alles?!

MEMMA

Nein.

CUBLAI

Nicht alles?!  
Und was, zum Teufel soll ich denn noch rasieren?

MEMMA

Ein Gesetz musst du diktieren:  
Von heute an soll niemand mehr es wagen,  
einen Bart im Gesicht zu tragen!

CUBLAI

Von mir aus...  
Muss ich mich schon rasieren, ist es wohl besser,  
es kommt der ganze Hofstaat unter's Messer...

BOZZONE

Kann mich des Eindrucks nicht erwehren,  
die beiden wollen Ziegenböcke scheren...!

KUBILAI

Tu joues avec mes nerfs.  
*(avec une indulgence forcée)*  
Bon, je vais me raser la barbe.

BOZZONE

Que de mansuétude !

MEMMA

Ça ne suffit toujours pas.

KUBILAI

Toujours pas ?

MEMMA

Non.

KUBILAI

Ça ne suffit pas ?  
Que diable faut-il raser en plus ?

MEMMA

Tu dois décréter  
Que désormais tout homme barbu  
Ne pourra se présenter à la cour.

KUBILAI

Qu'il en soit ainsi.  
Qu'on rase tout le royaume :  
Rasé moi-même, je m'en moque.

BOZZONE

À entendre ces deux toqués,  
On croirait qu'on parle de béliers.

**No. 11: Terzetto**

CUBLAI

**20.** Non vuoi la barba? Si raderà.

MEMMA

Così mi garba: così sarà.

BOZZONE

Oh quanto radere pel si dovrà!

MEMMA, CUBLAI E BOZZONE

E l'Asia attonita non più sul volto

Al fiero Tartaro reso più colto

Il rozzo ed ispido pelo vedrà.

*(Kublai e Memma partono da lati opposti.)*

**SCENA IX**

*Bozzone solo.*

**Recitativo**

BOZZONE

**21.** Son scene con costor, son proprio scene.

A veder quella diavola di Memma,

La moglie d'un straniero,

Con uom sì formidabile e sì fiero...

Col gran kan... kan de' kani

Venir spesso alle mani...

Far baruffa e schiamazzo...

Io rido come un pazzo.

Se m'avesse la Zingara predetto

Che un dì sorte fra i Tartari avrei fatto,

Detto le avrei: va là che tu sei matta.

Bubbole! e qual profitto avrei fatt'io,

**No. 11: Trio**

KUBLAI

You don't want the beard? It will be shaved.

MEMMA

That's what I like: thus it shall be.

BOZZONE

Oh how much shaving there must be!

MEMMA, KUBLAI AND BOZZONE

And astounded Asia will no longer see

the rough and bristly fur on the face of the now

more cultured Tartar.

*(Kublai and Memma leave from opposite sides.)*

**SCENE IX**

*Bozzone alone.*

**Recitative**

BOZZONE

Such scenes with these, they are scenes indeed.

To see that devilish Memma,

wife of a foreigner,

with such a formidable and proud man...

with the Great Khan... khan of khans

often coming to blows...

Brawling and noisy...

I laugh like a madman.

If the Gypsy had foretold to me

that one day I would be among the Tartars,

I'd have said to her: go away, you're mad.

What tales! And what benefit would it be to me,

### Nr. 11 Terzett

CUBLAI

Dich stören Bärte? Dann wird rasiert!

MEMMA

Was ich begehrte, wird respektiert.

BOZZONE

Und alle Ziegenböcke skalpiert!

CUBLAI, MEMMA, BOZZONE

Und Asien präsentiert den Völkerscharen

nie mehr Tataren mit borstigen Haaren

sie wirken plötzlich total kultiviert!

*(Cublai und Memma starten von gegenüberliegenden Seiten\*.)*

### 9. SZENE

*Bozzone.*

#### Rezitativ

BOZZONE

Die beiden machen stets so ein Spektakel!

Die kleine Teufelin Memma,

die Frau eines Europäers...

Bei diesem großen Herrscher von Catai,

Khan Cublai, Khan der Khanen...

darf sie alles sich erlauben,

es ist wirklich kaum zu glauben.

Ich platze noch vor Lachen!

Hätte mir eine Zigeunerin geweissagt,

ich machte das große Glück bei den Tataren,

hätt' ich garantiert gedacht, sie phantasiert!

Unsinn! Was hätte ich gewonnen,

### N° 11 : Trio

KUBILAÏ

Tu ne veux pas de barbes ? On rasera.

MEMMA

Cela me plaît ainsi : cela sera.

BOZZONE

Que de poils il faudra raser !

MEMMA, KUBILAÏ ET BOZZONE

L'Asie charmée ne verra plus

Sur le visage du fier Tartare

Rendu civil son poil hirsute.

*(Kubilai et Memma sortent par deux côtés opposés.)*

### SCÈNE IX

*Bozzone seul.*

#### Récitativ

BOZZONE

Avec ceux-là, il s'en passe de belles.

Voir cette satanée Memma,

Femme d'un étranger,

En venir si souvent aux mains

Avec un homme si fier et formidable,

Avec le grand khan, le khan de tous les khans...

Faire du chahut et du tapage...

J'en crève de rire.

Si la Gitane m'avait prédit

Qu'un jour je courrais les Tartares,

Je l'aurais traitée de vraie folle.

Fadaises ! Qu'aurais-je connu de meilleur

Se fossi ognor rimasto  
Nella mia patria senza uscirne mai?  
Pochino in fede mia, pochino assai.

**No. 12: Aria**

BOZZONE

**22.** Della lor sorte nemica  
Tutti s'odono lagnar;  
Ma se vuolsi averla amica,  
Non si dee con indolenza,  
Come fa la gente sciocca,  
Aspettar che cada in bocca,  
Ma cercarla dov'è apparenza  
Di poterla ritrovar.  
Altri in pace ed altri in guerra,  
Altri in seno della terra,  
Altri cercarla nel mar:  
Che se poi si trova alfine,  
Convien prenderla pel crine,  
E saperne profittar.  
Io per me da cima a fondo  
L'ho cercata in tutto il mondo,  
Sono andato ognor studiando  
Ed il come, il dove e il quando:  
Qui la trovo, nè di mano  
Me la lascio più scappar.  
A nessun fo torto o danno:  
Che se poi lingue malediche  
Chiacchierar di me vorranno,  
Io li lascio chiacchierar.

if I had stayed in my native land  
without ever leaving?  
Little good, a very little in my mind.

**No. 12: Aria**

BOZZONE

Of their adverse fate  
all are heard bewailing;  
but if they wish a happy outcome,  
they should not wait, lazily,  
for it to drop into their hand,  
as foolish people do,  
but seek it where it is there  
to be found.  
Some in peace and others in war,  
others in the heart of the country,  
others seek it at sea:  
wherever it is found at last  
seize it by the hair  
and take advantage of it.  
I have sought it  
throughout the world,  
I have studied it everywhere,  
the how, the where and the when:  
here I find it, and do not let it  
escape from my hand again.  
I do harm or damage to no-one:  
so if cursing tongues  
go chattering about me,  
I let them chatter.

wenn ich in meinem Heimatlande  
geblieben wäre für immer?  
Wahrscheinlich nicht sehr viel... nein, nie und nimmer!

### **Nr. 12 Arie**

BOZZONE

Alle jammern und klagen,  
ach wie schlecht es ihnen geht,  
aber will man sich vertragen  
mit dem Schicksal, muss man handeln,  
keinem fällt das große Los  
von alleine in den Schoß,  
und das Leben wird sich wandeln,  
wenn man nur sein Glück versteht.  
Alle suchen es verschieden,  
teils im Krieg und teils im Frieden,  
auf dem Land und auf dem Meer.  
Hat man endlich es erfahren,  
ja, dann packt man's an den Haaren  
und man gibt es nie mehr her.  
Ich bin selbst in langen Jahren  
um die ganze Welt gefahren,  
suchte voller Akribie  
das beste Wo und Wann und Wie.  
Hab's gefunden, hab's gefunden  
und ich will es nie im Leben mehr verlier'n!  
Ich geh' niemals über Leichen,  
doch ich lass mein Glück von keinem ruinier'n.  
Wer versucht, das zu erreichen,  
wird sich dabei blamier'n!

Si j'étais resté pour toujours  
Dans mon pays sans en bouger ?  
Rien, à mon avis, rien ou presque.

### **N° 12 : Air**

BOZZONE

À fortune adverse,  
Chacun de se plaindre ;  
Mais pour qu'elle soit bonne,  
Il ne faut pas bâiller  
Comme font les idiots  
Qui veulent tout tout cuit,  
Il faut la rechercher  
Où l'on peut la trouver.  
Tranquillement ou à la guerre,  
Ou au centre de la terre,  
Ou bien encore sur les mers :  
Si on la trouve,  
On l'agrippe  
Et l'on en jouit.  
Des cimes jusqu'aux abysses  
Je l'ai cherchée de par le monde,  
J'ai étudié sans arrêt  
Comment, où, quand la trouver :  
Ce fut ici, et plus jamais  
Elle ne m'échappera des mains.  
Je ne fais tort à personne  
Et si de mauvaises langues  
Jasent de moi dans mon dos,  
Je les laisserai jaser.

**SCENA X**

*Appartamento di Lipi; Posega, Lipi.*

**Recitativo**

POSEGA

**23.** Invano dunque in questo  
 Imbecille garzon avrò nudrito  
 La scempiaggin, l'inerzia, l'ignoranza,  
 E la venerazione per Fò, pei Lama,  
 Perché celibe resti, e giunto al trono  
 Renda il mogollo impero alla suprema  
 Autorità sacerdotale soggetto?

*(pensoso)*

Di Lipi l'imeneo distrugger queste

Vaste idee ben potria...

*(Pensa.)*

Dunque a ogni costo

I tristi effetti prevenir si denno,

Acciò non sorga un giorno

Prole da lui, che dritto alla corona

Di succession pretenda...

*(Lipi entra tirando un cavallo a dondolo.)*

Ma Lipi vien: l'usato tuon si prenda.

**No. 13: Cavatina**

LIPI

**24.** Cavallo, cavallo,

Finiam questo ballo

E questo saltar,

O col mazzafusto

Ti frusto, t'aggiusto,

T'insegno a trottar.

*(vedendo Posega)*

**SCENE X**

*Lipi's apartment; Posega, Lipi.*

**Recitative**

POSEGA

So in vain into this idiotic boy  
 will I have pushed  
 foolishness, inertia, ignorance,  
 and respect for Fò, for the Lama,  
 so that he remains celibate, and once on the throne  
 makes the imperial Mogul subject to the  
 supreme priestly authority?

*(thoughtful)*

Nuptials could well destroy in Lipi

these great ideas...

*(Thinks.)*

So, at all costs

these sad effects must be prevented,

so that no offspring may arise from him one day

with the right to claim

succession to the throne...

*(Lipi enters, pulling along a rocking horse.)*

But Lipi comes: take the usual tone.

**No. 13: Cavatina**

LIPI

Horse, horse,

let's end this dancing

and this jumping,

or else with the whip

I'll beat you, I'll sort you out,

I'll teach you to trot.

*(seeing Posega)*



## 10. SZENE

*Lipis Gemächer; Posega allein.*

### Rezitativ

POSEGA

Hab' ich denn ganz umsonst  
diesen kleinen idiotischen Knaben  
zu Dummheit, totaler Ignoranz  
und willenloser Verehrung für Fo erzogen,  
dass er ledig mir bleibt und auf dem Throne  
sämtliche Macht des Reiches samt der Krone  
den hohen Priestern schließlich überschreibt?

*(nachdenklich\*)*

Die drohende Vermählung könnte  
alle meine Pläne durchkreuzen...

*(Er denkt nach. \*)*

Ich muss überlegen,  
wie man die Hochzeit um jeden Preis verhindert,  
denn sonst entsteht als Frucht dieser Verbindung  
schließlich noch ein Erbe  
mit Anspruch auf die Krone...  
*(Lipi tritt auf, zieht ein Schaukelpferd hinter sich her.)*  
Doch da kommt Lipi; nun sprech' ich im vertrauten Tone!

### Nr. 13 Kavatine

LIPI

Mein Fränzchen, mein Fränzchen,  
hör' auf mit dem Tänzchen,  
und bleib' endlich steh'n.  
Sonst muss ich dich zügeln,  
den Po dir verprügeln,  
dann wird dir das Bockchen erschrocken vergeh'n.  
*(Erblickt er Posega. \*)*

## SCÈNE X

*Les appartements de Lipi ; Posega, Lipi.*

### Récitatif

POSEGA

C'est donc en vain  
Que j'ai nourri chez cet idiot  
La bêtise, l'indolence, l'ignorance  
Et la vénération de Fo et des Lamas  
Pour qu'il reste garçon et, parvenu au trône,  
Soumette l'empire mongol  
À la suprême autorité sacerdotale ?

*(pensif)*

Le mariage de Lipi pourrait bien  
Anéantir ce vaste projet...

*(Il réfléchit.)*

Il faut à tout prix  
Prévenir ses funestes effets :  
Que jamais ne voie le jour  
Une progéniture qui réclamerait  
Son droit à la succession royale...  
*(Lipi entre en traînant un cheval à bascule.)*  
Mais voilà Lipi : parlons-lui comme d'usage.

### N° 13 : Cavatine

LIPI

Cheval, mon cheval,  
Terminé la danse  
Et les petits sauts,  
Ou de mon gourdin  
Je te rosse et bats,  
T'apprends à trotter.  
*(voyant Posega)*

**Recitativo**

LIPI

**25.** Oh Posega, Posega!

POSEGA

Il Cielo, o prence, te benedica,  
E i tuoi innocenti trastulli!

LIPI

Ohè! di': vuoi tu ancor col mio cavallo...

POSEGA

Ah se sapessi qual ti sovrasta,  
O figlio, imminente periglio!

LIPI

A me?

POSEGA

Sì, a te... Minaccian darti moglie.

LIPI

*(con riso infantile)*

Ah... moglie... Ah ah ah ah! e che mal c'è?

POSEGA

Semplice! ah tu non sai,  
Non sai cos'è la donna.

LIPI

No! so? Ne ho viste tante.

POSEGA

La donna è un mostro.

**Recitativo**

LIPI

Oh Posega, Posega!

POSEGA

Heaven bless you, Prince,  
and your innocent play!

LIPI

Oh, tell me: with my horse, do you still want to...

POSEGA

Oh, if you knew what looms over you, my son,  
imminent danger!

LIPI

To me?

POSEGA

Yes, to you... They are threatening to give you a wife.

LIPI

*(with a childish laugh)*

Ah... wife... ah ah ah ah! and is that bad?

POSEGA

Simple! Ah, you do not know,  
you do not know what a woman is.

LIPI

Not know? I have seen many of them.

POSEGA

Woman is a monster.

## Rezitativ

LIPI

Oh, Posega, Posega!

POSEGA

Mein lieber Prinz, mög' dich der Himmel  
auf allen deinen Wegen begleiten!

LIPI

He, du, willst du auch einmal reiten?

POSEGA

Oh, wenn du wü.test,  
was für eine große Gefahr dir bevorsteht!

LIPI

Gefahr?

POSEGA

Ja, Gefahr! Sie wollen dich vermählen!

LIPI

*(mit einem kindlichen Lachen\*)*

Ah, vermählen... Hahahaha! Warum denn nicht?

POSEGA

Dummkopf! Ach, armer Lipi,  
du kennst ja nicht die Frauen...

LIPI

Wieso? Ich kenne viele!

POSEGA

Die Frauen sind Monster!

## Récitatif

LIPI

Oh, Posega, Posega !

POSEGA

Ô prince, le Ciel te bénisse,  
Toi et tes jeux candides !

LIPI

Dis-moi : veux-tu, avec mon cheval...

POSEGA

Ah, mon enfant, si tu savais  
Quel péril imminent te menace !

LIPI

Moi ?

POSEGA

Oui, toi... On projette de te faire prendre femme.

LIPI

*(avec un éclat de rire enfantin)*

Ah... femme... Ah ah ah ah ! Où est le problème ?

POSEGA

Innocent ! Ah, tu ne sais pas,  
Non, tu ne sais ce qu'est la femme.

LIPI

Je ne sais pas ? J'en ai vu plein.

POSEGA

La femme est un monstre.

LIPI  
Un mostro!  
*(con faccia ridente)*  
Eppur non par.

POSEGA  
E questo è il mal peggior!

LIPI  
Per altro paion cotesti  
Mostri familiari molto.

POSEGA  
Il mondo è cieco, e stolto, né tu devi imitarlo.  
Credilo a me, che per tuo ben ti parlo.

**No. 14: Cavatina**

POSEGA  
**26.** Non ti fidar di femmina  
All'apparenza esterna.

LIPI  
*(con istupida meraviglia)*  
Ah!

POSEGA  
No, poiche nell'anima  
Cova nequizia interna:  
Ha sulle labbra il zucchero,  
Ed ha il velen nel cor.

LIPI  
*(come sopra)*  
Ah!

LIPI  
A monster!  
*(with a laughing face)*  
And yet she doesn't look like one.

POSEGA  
And that's the worst of it!

LIPI  
But these seem like  
very familiar monsters.

POSEGA  
The world is blind, and foolish, you must not imitate it.  
Believe me, I am speaking for your own good.

**No. 14: Cavatina**

POSEGA  
Do not trust the female  
by external appearances.

LIPI  
*(with stupid wondering)*  
Ah!

POSEGA  
No, since she is hatching  
iniquity inside:  
she has sugar on her lips,  
and poison in her heart.

LIPI  
*(as above)*  
Ah!

LIPI  
Sind Monster?  
*(urkommisch\*)*  
Das sieht man kaum...

POSEGA  
Das macht es so problematisch!

LIPI  
Ich finde, eigentlich  
sind die Monster ziemlich sympathisch!

POSEGA  
Doch heiraten ist gefährlich, es ist besser, du lässt es.  
Glaub mir, mein Sohn, ich will ja nur dein Bestes!

#### **Nr. 14 Cavatine**

POSEGA  
Niemals den Frauen trauen,  
so lautet meine These!

LIPI  
*(überrascht\*)*  
Ha!

POSEGA  
Schön sind sie zu schauen,  
innerlich aber böse,  
haben zwar Lippen aus Zuckerguss,  
doch Gift enthält ihr Kuss.

LIPI  
*(wie zuvor\*)*  
Ha!

LIPI  
Un monstre !  
*(hilare)*  
Elle n'en a pas l'air.

POSEGA  
C'est bien là le pire danger !

LIPI  
En tout cas elles ont l'air  
De monstres bien familiers.

POSEGA  
Le monde est aveugle et fou, tu ne dois pas l'imiter.  
Fais-moi confiance, je dis cela pour ton bien.

#### **N° 14 : Cavatine**

POSEGA  
Ne te fie pas  
À l'apparence d'une femme.

LIPI  
*(d'un air ébahi)*  
Ah !

POSEGA  
Non : dans son for intérieur  
Elle rumine sa vilénie,  
Elle a le miel aux lèvres  
Et le poison au cœur.

LIPI  
*(comme avant)*  
Ah !

POSEGA

Sì: guai a te misero,  
se per le man le capiti!  
Irreparabilmente  
Tu sei perduto allor.

LIPI

*(come sopra)*  
Ah!

POSEGA

Fuggi: il Fò vivente  
Per bocca mia tel dice;  
Fuggi, e sarai felice,  
Dal sesso ingannator.

**Recitativo**

LIPI

**27.** Oh capita! Capisco.  
Seguirò certamente il tuo consiglio.  
Prenda moglie chi vuol, ch'io non la piglio.

POSEGA

E se il vuole Cublai,  
Come opporti potrai ai cenni suoi?

LIPI

Se la pigli per lui.

POSEGA

No, ma con lei  
Mai, figlio, mai dimesticar ti déi.  
Seco contieni ognor l'occhio e la lingua:  
Che se mancherà poi  
Erede e successor della corona,

POSEGA

Yes: woe to you, unhappy one,  
if you are caught in her hands,  
you are lost  
with no recovery.

LIPI

*(as above)*  
Ah!

POSEGA

Flee: the living Fò  
tells you this from my mouth;  
flee, and you will be happy,  
flee from the deceitful sex.

**Recitative**

LIPI

Oh got it! I understand.  
I will certainly follow your advice.  
Let him who wishes take a wife, for I will not take her.

POSEGA

And if Kublai wishes it,  
how can you oppose his instructions?

LIPI

Let him take her for himself.

POSEGA

No, but you my son,  
never, never forget this.  
With her, always contain the eye and tongue:  
if an heir and successor to the crown  
is then lacking,

POSEGA

Ja, mein Söhnchen, wehe dir,  
du bist, versprichst die Ehe ihr,  
für alle Zeit verloren  
und deines Weibes Knecht.

LIPI

*(wie zuvor\*)*

Ha!

POSEGA

Flieh es, so heißt die Kunde  
von Fo, aus meinem Munde,  
flieh es, bleibe ungeschoren,  
flieh es, das weibliche Geschlecht.

### **Rezitativ**

LIPI

Oh Schreck lass nach! Verstehe!  
Ich verspreche es dir mit tausend Eiden:  
Ich bleib' ledig und werd' die Monster meiden!

POSEGA

Doch was wird aus der Braut,  
die Cublai dir zur Gemahlin bestimmt hat?

LIPI

Ach, die soll er behalten!

POSEGA

Nein, aber höre mein Sohn, höre:  
Werd' nicht mit ihr vertraulich!  
Lass dich von ihren Reizen niemals becircen,  
und meide ihre Nähe, denn dann  
bekommt das Monster keine Kinder!

POSEGA

Voilà : malheur à toi  
Si elle met le grappin sur toi,  
Alors tu es perdu,  
Et cela sans issue.

LIPI

*(comme avant)*

Ah !

POSEGA

Fuis donc : Fo incarné  
Te le dit par ma voix ;  
Fuis donc pour être heureux  
Ce sexe déloyal.

### **Récitativ**

LIPI

Bien ! J'ai compris.  
Je suivrai bien sûr ton conseil.  
Se marie qui veut, ce ne sera pas moi.

POSEGA

Et si Kubilai le veut,  
Comment pourras-tu t'opposer à sa décision ?

LIPI

Il se mariera, lui.

POSEGA

Non. Mais toi, mon enfant,  
Tu ne devras pas la laisser t'approcher.  
Retiens tes regards et ta langue :  
En l'absence d'héritier  
Et successeur pour la couronne,

Come fia grande allora  
La tua gloria, il tuo merto,  
Che dell'impero il successor, l'erede  
Sarà il gran Fò.

LIPI  
Fò!

POSEGA  
Sì. Fò, il gran Fò vivente,  
Che tutto vede e sente.  
Intendi?

LIPI  
Intendo.

POSEGA  
Se vien dunque la sposa?

LIPI  
Io non le baderò.

POSEGA  
S'ella ti parla?

LIPI  
Io non l'ascolterò.

POSEGA  
Se ti lusinga?

LIPI  
Non la guardo, non l'odo e non la tocco.

POSEGA  
Eccola: bada ben.

how great then will be  
your glory, your reward,  
as the successor, the heir to the empire  
will be the great Fò.

LIPI  
Fò!

POSEGA  
Yes. Fò, the great, living Fò,  
who sees and hears all.  
Do you understand?

LIPI  
I understand.

POSEGA  
So if the bride then comes?

LIPI  
I will not attend to her.

POSEGA  
If she speaks to you?

LIPI  
I will not listen to her.

POSEGA  
If she flatters you?

LIPI  
I will not look at her, not hear her, and not touch her.

POSEGA  
There she is: watch yourself.



Damit erweist du allen einen großen Gefallen,  
denn dann wird sicher  
der Herrscher uns'res Reiches  
der große Fo!

LIPI  
Fo?

POSEGA  
Ja, Fo, unser Favorit,  
der alles hört und sieht.  
Verstanden?

LIPI  
Verstanden!

POSEGA  
Wenn die Braut also kommt?

LIPI  
Rühr ich mich nicht vom Fleck!

POSEGA  
Wenn sie dich anspricht?

LIPI  
Dann schau ich einfach weg!

POSEGA  
Wenn sie dir schmeichelt?

LIPI  
Hör ich nicht hin und gehe gar nicht drauf ein.

POSEGA  
Aufgepasst, sie ist da!

Alors ta gloire sera grande  
Et ton mérite aussi,  
Car l'héritier de l'empire,  
Ce sera le grand Fo.

LIPI  
Fo !

POSEGA  
Oui, Fo. Le grand Fo incarné  
Qui voit et entend tout.  
Compris ?

LIPI  
Compris.

POSEGA  
Donc, si ta fiancée arrive ?

LIPI  
Je l'ignorerai.

POSEGA  
Si elle te parle ?

LIPI  
Je n'écouterai pas.

POSEGA  
Si elle te fait du charme ?

LIPI  
Je ne la vois ni ne la sens ni ne la touche.

POSEGA  
La voici : prends garde.

LIPI  
Sto come un ciocco.  
*(Si pone immobile.)*

**SCENA XI**

*Alzima, Orcano e detti.*

ALZIMA  
*(ad Orcano)*  
Quegli è lo sposo?

ORCANO  
*(ad Alzima)*  
Quegli.

ALZIMA  
A colui dunque mi destinà?

ORCANO  
Sì.

ALZIMA  
No: t'inganni.

ORCANO  
Oh bella!

LIPI  
Con non so chi favella.

POSEGA  
*(a Lipi)*  
Non le badar.

ALZIMA  
Io a tal sposo in braccio?

LIPI  
I stand like a log.  
*(He keeps himself still.)*

**SCENA XI**

*Alzima, Orcano and the same.*

ALZIMA  
*(to Orcano)*  
This is the bridegroom?

ORCANO  
*(to Alzima)*  
This one.

ALZIMA  
So the one for whom I am intended?

ORCANO  
Yes.

ALZIMA  
No: you're deceiving me.

ORCANO  
Oh beautiful!

LIPI  
I don't know whom she is speaking to.

POSEGA  
*(to Lipi)*  
Take no notice of her.

ALZIMA  
Should such a bridegroom embrace me?

LIPI  
Bin starr wie ein Stein!  
*(Er steht still. \*)*

### 11. SZENE

*Alzima, Orcano und die Vorigen.*

ALZIMA  
*(zu Orcano\*)*  
Das ist mein Bräutigam?

ORCANO  
*(zu Alzima\*)*  
Richtig!

ALZIMA  
Diesem Knirps haben sie mich bestimmt?!

ORCANO  
Ja.

ALZIMA  
Nein, du irrst dich!

ORCANO  
Schön wär' es...

LIPI  
Will seh'n, mit wem sie spricht!

POSEGA  
*(zu Lipi\*)*  
Beacht' sie nicht!

ALZIMA  
Ich soll ins Bett mit dem?!

LIPI  
Je reste de marbre.  
*(Il s'immobilise.)*

### SCÈNE XI

*Alzima, Orcano et les précédents.*

ALZIMA  
*(à Orcano)*  
C'est mon fiancé ?

ORCANO  
*(à Alzima)*  
C'est lui.

ALZIMA  
C'est à celui-là qu'on m'a destinée ?

ORCANO  
Oui.

ALZIMA  
Tu dois te tromper.

ORCANO  
Mazette !

LIPI  
Il parle à je ne sais qui.

POSEGA  
*(à Lipi)*  
Ignore-la.

ALZIMA  
Moi, dans les bras d'un tel fiancé ?

ORCANO  
Sbrigate la fra voi, non me ne impaccio.

LIPI  
*(a Posega)*  
Mi guarda.

POSEGA  
*(a Lipi)*  
E tu sta zitto.

LIPI  
Mi guarda fitto fitto.

ALZIMA  
Nè a ricevermi pur, nè ad incontrare  
Per anche vien?

POSEGA  
Non ti sorprenda Alzima il contegnoso  
Silenzio d'innocente giovinetto,  
Che mai donna non vide al suo cospetto.

ORCANO  
Provar mi vo di favellargli il primo.

POSEGA  
Se ti lascia sedur, misero te!

LIPI  
Non dubitar, l'hanno da far con me.

ORCANO  
Sort it out between you: I don't mind.

LIPI  
*(to Posega)*  
She's looking at me.

POSEGA  
*(to Lipi)*  
You keep quiet.

LIPI  
She's staring at me.

ALZIMA  
He doesn't even come to receive me,  
or to meet me?

POSEGA  
Don't let the demure silence of innocent youth  
surprise you, Alzima,  
one who has never been in the presence of a woman.

ORCANO  
I will try to speak to him first.

POSEGA  
If you allow yourself to be seduced, you'll be sorry!

LIPI  
There's no doubt, they have it in for me.

ORCANO  
Das ist nicht mein Problem, wer hier mit wem...

LIPI  
(zu Posega\*)  
Sie schaut...

POSEGA  
(zu Lipi\*)  
Sei nicht so laut!

LIPI  
Sie schaut und schaut und schaut...!

ALZIMA  
Er kommt nicht einmal her,  
was ist denn das für ein Empfang?

POSEGA  
Alzima, nimm's nicht übel,  
wenn dieser Jüngling deinen Charme mit  
Zurückhaltung belohnt,  
er ist den Umgang mit Frauen nicht gewohnt!

ORCANO  
Ich will mal seh'n, was ich für dich tun kann.

POSEGA  
Lass dich ja nicht verführen, sonst geht's dir schlecht!

LIPI  
Nur keine Angst, ich komme schon zurecht!

ORCANO  
Réglez ça entre vous : peu m'importe.

LIPI  
(à Posega)  
Elle me regarde.

POSEGA  
(à Lipi)  
Chut !

LIPI  
Elle me fixe.

ALZIMA  
Il ne m'accueille  
Ni ne me salue ?

POSEGA  
Alzima, ne soyez pas surprise  
Du silence réservé d'un jeune innocent  
Qui n'a jamais connu présence féminine.

ORCANO  
Je vais essayer de lui parler en premier.

POSEGA  
Malheur à toi si tu succombes !

LIPI  
N'ayez crainte, ils auront affaire à moi.

**No. 15: Quartetto**

ORCANO

**28.** Al figlio di Cublai  
Vien la sua sposa Alzima,  
Che ai regni del Catai  
Dal Gange si portò.

ALZIMA

*(ad Orcano)*

E ancor non men che prima  
Colui mi guarda, e tace.

LIPI

*(a Posega)*

Eppur non mi dispiace.

ORCANO

*(ad Alzima)*

È timidetto un po'.

LIPI

*(a Posega)*

Non mi dispiace niente.

POSEGA

*(a Lipi)*

Bada che Fò ti sente!

ALZIMA

*(ad Orcano)*

Chi è quel ch'è seco?

ORCANO

È un bonzo, niente stordito o gonzo.

**No. 15: Quartet**

ORCANO

To the son of Kublai  
comes his bride Alzima,  
who has been brought from the Ganges  
to the kingdom of Cathay.

ALZIMA

*(to Orcano)*

And just as before,  
he looks at me and is silent.

LIPI

*(to Posega)*

And yet I don't mind.

ORCANO

*(to Alzima)*

He is a little timid.

LIPI

*(to Posega)*

I don't mind at all.

POSEGA

*(to Lipi)*

Mind that Fò hears you.

ALZIMA

*(to Orcano)*

Who's that with him?

ORCANO

He is a priest, not stupid or a simpleton.

### Nr. 15 Quartett

ORCANO

Zum Sohne des Cublai  
kommt seine Braut Alzima  
vom Ganges nach Catai  
in uns're Dynastie.

ALZIMA

*(zu Orcano\*)*

Nun wird es mir zu dumm,  
der Knabe ist wohl stumm?!

LIPI

*(zu Posega\*)*

Ich find' Alzima prima!

ORCANO

*(zu Alzima\*)*

So scheu ist er sonst nie.

LIPI

*(zu Posega\*)*

Die schöne Frau betört mich...

POSEGA

*(zu Lipi\*)*

Nimm' dich in Acht, Fo hört dich!

ALZIMA

*(zu Orcano\*)*

Wer ist der zweite?

ORCANO

Sein Magister, des großen Fo Minister.

### N° 15 : Quatuor

ORCANO

Sa fiancée Alzima  
Rejoint le fils de Kubilaï,  
Venue depuis le Gange  
Au royaume du Cathay.

ALZIMA

*(à Orcano)*

Il continue à me fuir des yeux  
Et à se taire.

LIPI

*(à Posega)*

Elle me plairait plutôt...

ORCANO

*(à Alzima)*

Il est un peu timide.

LIPI

*(à Posega)*

Elle me plaît même tout à fait.

POSEGA

*(à Lipi)*

Prends garde : Fo t'entend.

ALZIMA

*(à Orcano)*

Qui vous accompagne ?

ORCANO

Un bonze, en rien nigaud ou benêt.

LIPI  
Posega,  
Che bel mostro!

POSEGA  
È per lo peggio nostro.

ALZIMA  
*(ad Orcano)*  
Cosa fra lor borbottano?

ORCANO  
Chi indovinar sel può?

ALZIMA  
Son stanca omai d'attendere,  
Più sofferir non vo'.

ORCANO  
*(Prevedo qualche imbroglio.)*

ALZIMA  
*(a Lipi)*  
Favella, o altrove io vo.

POSEGA  
*(a Lipi)*  
Che folle ardir! Che orgoglio!

LIPI  
Parlo?

POSEGA  
No.

LIPI  
Posega,  
What a beautiful monster!

POSEGA  
All the worse for us.

ALZIMA  
*(to Orcano)*  
What are they mumbling about together?

ORCANO  
Who could guess?

ALZIMA  
I am now tired of waiting,  
I no longer wish to put with it.

ORCANO  
*(I predict some trouble.)*

ALZIMA  
*(to Lipi)*  
Speak, or I will go elsewhere.

POSEGA  
*(to Lipi)*  
What mad boldness! What pride!

LIPI  
Do I speak?

POSEGA  
No.



LIPI  
Posega,  
ein schönes Monster!

POSEGA  
Bleibe an meiner Seite!

ALZIMA  
(zu Orcano\*)  
Was tuscheln diese beiden?

ORCANO  
Was findet hier bloß statt?

ALZIMA  
Ich will nicht länger leiden,  
hab' diesen Zirkus satt!

ORCANO  
(Was planen die Banditen?)

ALZIMA  
(zu Lipi\*)  
So rede, sonst fahr' ich wieder heim!

POSEGA  
(zu Lipi\*)  
Ich les' dir die Leviten!

LIPI  
Darf ich... Bitte!

POSEGA  
Nein!

LIPI  
Posega,  
quel beau monstre !

POSEGA  
Pour notre malheur...

ALZIMA  
(à Orcano)  
Que marmonnent-ils entre eux ?

ORCANO  
Qui pourrait le savoir ?

ALZIMA  
Je suis lasse d'attendre,  
Je n'en peux plus.

ORCANO  
(Je sens monter l'orage.)

ALZIMA  
(à Lipi)  
Parle donc, ou je m'en vais.

POSEGA  
(à Lipi)  
Quelle présomption, quel orgueil !

LIPI  
Je dis quelque chose ?

POSEGA  
Non.

LIPI  
Fuggo?

POSEGA  
No.

ALZIMA  
*(in atto di partire)*  
Di tanto affronto al soglio  
A querelarmi andrò!

TUTTI  
Il mio pensier confuso  
Fra vari dubbi ondeggia.  
Non so che dir mi deggia,  
Che deggia far non so.

**SCENA XII**  
*Sala regia. Timur solo.*

**No. 16: Recitativo ed Aria**

**Recitativo**

TIMUR  
**29.** Misero! io stesso dunque in braccio altrui  
Recato avrò colei, da cui dipende  
Il mio ben, la mia pace, e il mio riposo?  
Sarò presente io stesso all'odioso imeneo  
Ch'ogni speranza mia tronca e distrugge!  
E mentre da' suoi lacci il cor non scioglie,  
Fin del dolor la libertà mi toglie.

LIPI  
Do I flee?

POSEGA  
No.

ALZIMA  
*(ready to depart)*  
With such an affront to the throne  
I will bring a complaint.

ALL  
My confused thoughts  
are swinging among all these doubts.  
I do not know  
what to say or do.

**SCENE XII**  
*Throne room. Timur alone.*

**No. 16: Recitative and Aria**

**Recitative**

TIMUR  
Wretch! Have I myself brought into the arms of others  
she on whom all my good,  
my peace and my rest depend?  
Will I myself be present at the hateful nuptials  
which cut off every hope and destroy me!  
And while the heart is still bound in its ties,  
freedom draws me into pain.

LIPI  
\*Soll ich weglaufen?

POSEGA  
\*Nein!

ALZIMA  
*(auf dem Sprung\*)*  
Das lass ich mir nicht bieten,  
ich leg' Beschwerde ein.

ALZIMA, ORCANO, POSEGA, LIPI  
Ich zweifle und ich zage,  
was tun in meiner Lage,  
ja, das ist hier die Frage,  
ich weiß nicht aus noch ein.

## **12. SZENE**

*Königlicher Saal; Timur allein.*

### **Nr. 16 Rezitativ und Arie**

#### **Rezitativ**

TIMUR  
Jämmerlich...! Ich selber spiel' sie ihm noch zu...  
Alzima zu verlieren, das zerstört mir  
mein ganzes Glück, meinen Frieden und meine Ruh'.  
Ich werde selbst erleben, wie die klägliche Hochzeit  
all' meine Hoffnungen vernichtet...  
Ich möcht' vor lauter Liebeskummer sterben,  
doch ist mein Los, mein Leid noch zu verbergen.

LIPI  
Je fuis ?

POSEGA  
Non.

ALZIMA  
*(sur le point de partir)*  
D'un tel affront  
J'irai me plaindre au souverain.

TOUS  
Mes pensées confuses  
Hésitent en tous sens.  
Je ne sais quoi dire,  
Ni ne sais quoi faire.

## **SCÈNE XII**

*Salle du trône. Timour seul.*

### **N° 16 : Récitatif et Air**

#### **Récitatif**

TIMOUR  
Pauvre de moi ! C'est moi qui l'ai menée  
Dans les bras d'un autre, elle dont dépend  
Mon bonheur, ma paix, mon repos !  
Et je devrai assister à ce mariage abhorré  
Qui détruit tous mes espoirs !  
Et comme mon cœur reste lié à son objet,  
Je souffre en perdant toute liberté.

**Aria**

TIMUR

Quando a colei che adoro  
Volsi il primiero sguardo,  
Da un amoroso dardo  
Passar m'intesi il cor.  
Ma condannato a perderla,  
Per pena mia maggior  
Avanti agli occhi miei  
Averla deggio ognor;  
E sospirar per lei  
Saria delitto ancor!

**SCENA XIII**

*Alzima, Orcano che la segue, e Timur in disparte.*

**Recitativo**

ORCANO

**30.** Alzima...

ALZIMA

Invan t'affanni.

ORCANO

Odimi.

ALZIMA

Invano svogliermi vuoi dal mio pensier.

ORCANO

Ma senti...

**Aria**

TIMUR

When I first turned  
my loving gaze onto her,  
whom I adore,  
a dart of love  
passed through my heart.  
But now condemned to lose her,  
I must always have her  
before my eyes, increasing my pain;  
and to sigh for her  
would yet be a crime!

**SCENE XIII**

*Alzima, Orcano following her, and Timur in the background.*

**Recitativo**

ORCANO

Alzima...

ALZIMA

In vain you bother yourself.

ORCANO

Hear me.

ALZIMA

You will not change my mind.

ORCANO

But listen...

### **Arie**

TIMUR

Als ich Alzima sah,  
kam Amor angeflogen,  
er spannte seinen Bogen  
und traf ins Herz hinein.  
Das Schicksal nimmt sie fort von mir  
und niemals wird sie mein...  
Sie immerfort zu sehen  
ist wahrlich Höllenpein,  
ein Seufzer und ein Flehen  
würd' ein Verbrechen sein.

### **13. SZENE**

*Alzima, ihr folgend Orcano und abseits Timur.*

### **Rezitativ**

ORCANO

Alzima...

ALZIMA

Es ist vergeblich!

ORCANO

Höre!

ALZIMA

Mich umzustimmen ist ganz und gar unmöglich!

ORCANO

So hör doch!

### **Aria**

TIMOUR

Quand sur elle que j'adore  
J'ai posé le premier regard,  
C'est bien un amoureux dard  
Qui m'a transpercé le cœur.  
Condamné à la perdre  
Pour mon plus grand malheur,  
Il me faudra sans cesse  
La contempler toujours.  
Et soupirer pour elle  
Serait déjà un crime !

### **SCÈNE XIII**

*Alzima, Orcano qui la suit, et Timour à part.*

### **Récitativ**

ORCANO

Alzima...

ALZIMA

Tu t'inquiètes pour rien.

ORCANO

Écoute-moi.

ALZIMA

Tu ne pourras pas me détourner de mes réflexions.

ORCANO

Mais écoute...

ALZIMA  
Non annoiarmi: ho già deciso, e voglio  
Di quà partir.

ORCANO  
Almeno...

ALZIMA  
Una mia pari,  
In tal guisa s'accoglie? Usan fra voi  
Sì oltraggianti maniere e sì villane?

TIMUR  
(*a parte*)  
Cieli! che avvenne mai!

ORCANO  
Calmati per pietà, che di Cublai  
Già prevedo il furor, già lo pavento.

ALZIMA  
Che! s'avrebbe ardimento  
D'usar con me la violenza, e a tanto  
Giunger potria la tartara barbarie?  
Timur, come opportuno  
Qui ti ritrovo! Andiam lungi da questa  
Reggia: del Gange alle native sponde  
Riconducimi, tosto.

TIMUR  
Alzima, e quale pensier precipitoso...

ALZIMA  
Io qua non venni a mendicar lo sposo.

ALZIMA  
Do not pester me: I have already decided, and I want  
to leave here.

ORCANO  
At least...

ALZIMA  
Someone of my station  
is welcomed in this way? Are such  
outrageous and rude manners used among you?

TIMUR  
(*aside*)  
Heavens! Whatever is happening!

ORCANO  
Calm yourself, for pity's sake, I can already  
predict Kublai's anger, I already fear it.

ALZIMA  
What! You are bold enough  
to use violence against me!  
Could the barbarian Tartar go so far?  
Timur, how fortunate  
that I find you here! Let us get away from  
this kingdom: take me soon back to  
the native shores of the Ganges.

TIMUR  
Alzima, what hasty thought...

ALZIMA  
I did not come here to beg a husband.

ALZIMA  
Lass mich in Ruhe!  
Ich hab' entschieden, ich reise noch heute ab!

ORCANO  
Moment mal...

ALZIMA  
Jemanden meines Standes auf solche Art  
zu empfangen! Sind denn bei euch solche  
schlechten und derben Sitten üblich?

TIMUR  
Götter, was ist geschehen...

ORCANO  
Sei doch um Himmels Willen nicht gleich so hitzig,  
ich befürchte, Cublai wird sonst toben!

ALZIMA  
Was? Er würde es wagen, sich an mir zu vergreifen?  
Ja, sind denn diese Tataren  
nichts and'res als Barbaren?  
Timur, was für ein Glück, dass ich dich hier treffe!  
Nur fort, lass uns von hier verschwinden.  
Begleite mich schnellstens nach Hause,  
zu den Ufern des Ganges.

TIMUR  
Alzima, du willst uns so Hals über Kopf verlassen?

ALZIMA  
So einen Mann lass' ich mir nicht verpassen!

ALZIMA  
Ne m'embête pas : j'ai pris ma décision,  
Je veux partir d'ici.

ORCANO  
Au moins...

ALZIMA  
Accueille-t-on ainsi mes égales ?  
Est-ce l'usage chez vous  
De manières si rustres et offensantes ?

TIMOUR  
*(à part)*  
Ciel ! Que s'est-il donc passé ?

ORCANO  
Calme-toi, je t'en prie, j'imagine déjà  
La fureur de Kubilai, autant que je la crains.

ALZIMA  
Quoi ! On aurait l'audace  
De me faire violence ! La barbarie tartare  
Irait donc jusque-là ?  
Timour, tu tombes bien.  
Quittons donc ce royaume :  
Reconduis-moi vite  
Aux rives du Gange, mon pays natal.

TIMOUR  
Alzima, quelle idée soudaine...

ALZIMA  
Je ne suis pas venue jusqu'ici pour mendier un époux.

**No. 17: Aria**

ALZIMA

**31.** D'un insultante orgoglio  
L'onta soffrir non voglio  
E ognor saprò all'oltraggio  
Nobil coraggio oppor.  
Fu troppo facile  
Lusinga mia,  
Fu vano il credere  
Che in Tartaria  
I tratti egregi d'una bell'anima,  
I rari pregi d'un nobil cor  
Ad altri fossero comuni ancor.

**SCENA XIV**

*Timur, Orcano.*

**Recitativo**

TIMUR

**32.** E quali oscuri sensi entro quei detti suoi...

ORCANO

Se non m'inganno in quegli ambigui detti,  
In quel inquietezza, in quegli affanni,  
Ha qualche parte anche Timur.

TIMUR

*(bruscamente)*

T'inganni.

*(Parte.)*

ORCANO

"T'inganni!" E altra risposta  
Non m'odo far se non "t'inganni," e in tutto

**No. 17: Aria**

ALZIMA

I will not suffer the shame  
of an insulting pride  
and I will always be able to  
oppose noble courage to outrage.  
It was too easy  
to flatter me,  
It was vain to believe  
that in Tartary  
the proud features of a fine soul,  
the rare qualities of a noble heart  
were yet shared by all.

**SCENE XIV**

*Timur, Orcano.*

**Recitative**

TIMUR

And what dark meanings in those words of hers...

ORCANO

If I am not deceived in those ambiguous words,  
in that unease, in those anxieties,  
Timur also plays a part.

TIMUR

*(abruptly)*

You are deceived.

*(He leaves.)*

ORCANO

"You are deceived!" I hear no other  
answer but "you are deceived," and so in



### Nr. 17 Arie

ALZIMA

Derart mich zu blamieren  
soll mir nie mehr passieren!  
Ich werde demonstrieren,  
dass ich Courage hab'.  
Falsch war die Hoffnung,  
die ich mir machte,  
dass im Tatarenland  
das Glück mir lachte.  
Es war naiv von mir, zu glauben,  
so attraktiv und so charmant  
wären die Männer alle hier im Land.

### 14. SZENE

*Timur, Orcano.*

#### Rezitativ

TIMUR

Welch tiefere Bedeutung haben ihre Worte...?

ORCANO

Wenn ich nicht irre, dann will sie damit sagen,  
ihr ruheloses Herz und ihre Sorgen  
sind auch ein wenig Timurs Schuld.

TIMUR

*(plötzlich\*)*

Du irrst dich!!

*(Geht.)*

ORCANO

“Du irrst dich!” Was ich auch sage,  
ich höre nur: Orcan, du irrst dich!

### N° 17 : Air

ALZIMA

Je ne peux souffrir la honte  
De cet orgueil insultant ;  
Dignement, à cet outrage  
J'opposerai mon courage.  
On m'a leurrée  
Facilement,  
En vain j'ai cru  
Qu'en Tartarie  
Les qualités des belles âmes,  
Les attributs des nobles cœurs  
Étaient des traits communs à tous.

### SCÈNE XIV

*Timour, Orcano.*

#### Récitatif

TIMOUR

Quel sens mystérieux cachent donc ses paroles ?

ORCANO

Si je ne m'abuse, dans ces mots ambigus,  
Cette émotion et ces tourments,  
Timour a aussi une part.

TIMOUR

*(brusquement)*

Tu te trompes.

*(Il sort.)*

ORCANO

« Tu te trompes ! » On me répond toujours  
« Tu te trompes », et pourtant

Sempre così riesco:  
Or va, povero Orcan, che tu stai fresco.  
Ma già vien gente in sala  
In abito di gala. Oh che sciempiezze!  
Via, corriamo anche noi a mascherarsi,  
Acciò Cublai non abbia da inquietarsi.  
Gran che a considerarla!  
Un Cublai, un gran kan così potente  
Terror dell'Oriente,  
Conquistator sì grande e sì famoso  
Eguualmente valuta  
Una campal battaglia,  
Che un infantil trastullo! O mondo, o mondo,  
Cosa sei tu agli occhi di colui  
Che ben ti guarda e ti conosce a fondo!

everything, I always succeed.  
Now go, poor Orcano, keep yourself cool.  
But there are already people coming into the hall  
in their gala dress. Oh what foolishness!  
Come, let's also hurry to disguise ourselves,  
so Kublai does not have to worry.  
Great to consider that!  
A Kublai, such a powerful, great Khan  
terror of the Orient,  
such a great and renowned Conquistador  
assesses a battlefield just the same  
as a childish diversion!  
Oh world, oh world,  
thus you are in the eyes of him  
who looks well upon you, and knows you through and  
through!

Seit jeher trifft es immer mich:  
Ganz gleich, was auch passiert, der Dumme bin ich!  
Doch dort kommen Leute  
in festlichen Gewändern. Oh, dieser Schwachsinn!  
Nun, auch ich werde mich noch schnell verkleiden,  
denn Cublais Argwohn muss ich vermeiden.  
Wie soll man das begreifen:  
Diesem großen, diesem mächtigen Cublai,  
dem Schrecken von Catai,  
dem Herrscher an der Spitze einer Weltmacht  
liegt solch albernes Scherzen  
ebenso sehr am Herzen  
wie eine große Feldschlacht... Welt, ach,  
wie soll ich dich nur versteh'n, was willst du mir  
verkünden?  
Du bist ein Rätsel, und ich kann's nicht ergründen.

Je parviens toujours à mes fins.  
Allez, mon pauvre Orcan, haut les cœurs.  
Voici qu'on afflue dans la salle  
En habit de gala. Oh quelle comédie !  
Eh bien, courons aussi nous déguiser,  
Pour que Kubilai ne soit en rien inquiet.  
Grande considération !  
Kubilai, ce grand khan tout-puissant,  
Terreur de l'Orient,  
Conquérant légendaire,  
Jauge à égalité  
Une rude bataille  
Et des jeux d'enfant ! Ô monde, ô monde,  
Tu es bien peu de chose aux yeux de qui  
Te regarde en face et te connaît à fond !

U.  
 Ala  
 Tipi  
 violoncelli  
 Bassi  
 contri

Cavallo ca.

vallo finiam questo ballo, finiam questo ballo, e questo saltar. o col magga frusto ti frusto ti ag.

Handwritten musical score for the scene "Come il medico" from the opera "Cublai, gran kan de' Tartari". The score is written on seven staves, each with a different instrument or voice part. The instruments are: Corni (Corns), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Violin (Vle), Viola (Vla), Bassoon (Fag.), and Bass (Bass). The tempo is marked "Allegretto". The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The music is written in a cursive, handwritten style. The first staff is for the Corni, marked "Eb." and "f". The second staff is for the Oboe. The third staff is for the Clarinet, marked "cuff." and "f". The fourth staff is for the Violin. The fifth staff is for the Viola. The sixth staff is for the Bassoon, marked "f". The seventh staff is for the Bass, marked "f". The tempo "Allegretto" is written in a large, decorative script across the sixth and seventh staves. The score is on aged, yellowed paper.

# CD2

## SCENA XV

*Memma, seguita da donne tartare vestite in caricatura con abiti di gala.*

### No. 18: Finale

MEMMA

1. Venite, il piè movete

Con grazia e dignità.

*(Le donne fanno una riverenza grave, ma ridicola.)*

Oibò! più sciolte e libere,

*(un'altra, gentile ma bernesca)*

Più serie per pietà.

Guardatemi, apprendete,

Ecco: così si fa...

Se viene in pompa e in gala

La sposa di Bengala,

Se viene il gran kanino,

Con un profondo inchino

*(facendo un inchino)*

Ricever si dovrà...

*(Le donne imitano, ma con caricatura.)*

Oibò! che modi ignobili,

Che poca dignità!

Guardatemi, apprendete:

Ecco così si fa...

Quando il gran kan poi viene,

Curvate allor le schiene,

Col capo in giù piegatevi

Quanto più andar potrà...

## SCENE XV

*Memma, followed by Tartar ladies dressed in gala travesty costume.*

### No. 18: Finale

MEMMA

Come, move your foot

with grace and dignity.

*(The ladies make a grave but ridiculous bow.)*

Now then: looser and more freely,

*(another, gracious but burlesque)*

for goodness' sake, more serious.

Watch me and learn:

there, do it like this...

The bride of Bengal comes

in state and in gala,

the great Khanino comes

with a deep bow

*(making a bow)*

he must be received...

*(The ladies copy, but with mockery.)*

For goodness' sake! What disgraceful manners,

what lack of dignity!

Watch me and learn:

there, do it like this...

When the great Khan comes in then,

bend the back,

with head down bend yourself

as far as you can...

## 15. SZENE

*Memma, gefolgt von tatarischen Frauen, die in lächerliche Festgewänder gekleidet sind.*

### Nr. 18 Finale

MEMMA

Kommt her und macht die Schritte  
gemessen und graziös.

*(Die Frauen machen einen würdevollen, aber lächerlichen Knicks.)*

Oh weh, mit mehr Gelenkigkeit!

*(Eine weitere ehrerbietige, aber groteske Verbeugung)*

Verhaltet euch seriös!

Versucht es nun, ich bitte,  
wie eine Balletteuse!

Kommt Lipi samt Gemahlin,  
der reizenden Bengalin,

so beugen wir die Glieder

zur Erde tief hernieder,

*(Sie verneigt sich.)\**

empfangen sie pompös.

*(Die Frauen machen sie nach, aber auf lächerliche Art und Weise.)*

Oh weh, was seid ihr ungeschickt,  
das ist ja skandalös!

Versucht es nun, ich bitte,  
wie eine Balletteuse!

Und zu Cublais Entzücken  
da krümmen wir die Rücken,

## SCÈNE XV

*Memma, suivie de femmes tartares ridiculement vêtues en habits de gala.*

### N° 18 : Finale

MEMMA

Venez, avancez le pied  
Avec grâce et dignité.

*(Les femmes font une révérence pénétrée mais ridicule.)*

Hélas ! Plus souple, plus délié,

*(autre révérence, amène mais drolatique)*

Plus sérieux, par pitié.

Regardez-moi et apprenez :

Voici comment l'on fait...

Quand arrive, dans la pompe et le faste,

La fiancée venue du Bengale,

Quand arrive le grand khanichou,

D'un profond salut

*(Elle s'incline.)*

On doit les accueillir.

*(Les femmes l'imitent, mais grossièrement.)*

Hélas ! Quelles manières ignobles,

Quel manque de dignité !

Regardez-moi et apprenez :

Voici comment l'on fait...

Dès qu'arrive le grand khan,

Courbez votre échine,

Penchez-vous jusqu'au sol,

Che femmine selvatiche!  
Che gran rusticità!  
Guardatemi, apprendete:  
Ecco, così si fa...  
A voi non diero i numi  
Gli europei costumi;  
A voi non diè la sorte  
Il saper stare a corte;  
Non siete avvezze a vivere  
In nobil società.

#### **SCENA XVI**

*Cublai con barba rasa, accompagnato da Orcano e Bozzone, e seguito di principali Tartari, tutti vestiti in gala; e detti.*

MEMMA

Or attente. Cublai viene:  
Rammentate la lezione.  
*(Ella fa una seria riverenza. Le dame ne fanno una ridicola, e Memma le riprende e le obbliga a far riverenza grandissima.)*

CUBLAI

Che spettacolo buffon!  
*(mostrandosi sbarbato)*  
Guarda Memma, non va bene?

MEMMA

Finchè barbe a corte io vedo,  
Sempre barbara la credo.

BOZZONE

Memma al solito ha ragion.

What wild women!  
What rustic style!  
Watch me and learn:  
there, do it like this...  
The gods did not give you  
European customs;  
fortune did not give you  
the knowledge of court behaviour;  
you are not accustomed to life  
in noble society.

#### **SCENE XVI**

*Kublai with beard shaved off, accompanied by Orcano and Bozzone, and followed by the leading Tartars, all in gala costume; and the same.*

MEMMA

Now wait. Kublai comes:  
remember the lesson.  
*(She makes a deep bow. The ladies make a silly one, and Memma gathers them and obliges them to make the most reverent homage.)*

KUBLAI

What a ridiculous spectacle!  
*(showing himself beardless)*  
Look Memma, does it not look well?

MEMMA

I see beards always at court,  
barbarian always I believe.

BOZZONE

Memma is right as usual.



den Kopf dabei nach vorn gestreckt,  
ist es auch strapaziös...  
Wie linkisch diese Frauen sind,  
wie elefantös!  
Versucht es nun, ich bitte,  
wie eine Balletteuse!  
Euch fehlt das Interesse  
an der Raffinesse,  
für westliche Noblesse  
und höfische Finesse  
seid ihr nicht die Adresse  
drum übet ambitiös!

#### 16. SZENE

*Cublai, rasiert, in Begleitung von Orcano und Bozzone, gefolgt von höfischen Tataren; alle sind im Festgewand; die Vorigen.*

MEMMA

Alle Fehler nun vermieden,  
denn Cublai kommt schon herbei!  
*(Sie macht eine ernste Andacht. Die Damen machen eine lächerliche, und Memma nimmt sie zurück und zwingt sie, eine große Ehrerbietung zu machen. \*)*

CUBLAI

Welche große Narretei!  
*(Er zeigt seinen rasierten Bart. \*)*  
Schau mal Memma, nun zufrieden?

MEMMA

Alle bärtigen Tataren  
hier bei Hofe sind Barbaren!

BOZZONE

Memma, die gibt nicht klein bei.

Le plus bas possible...  
Quelles femmes frustes !  
Comme elles sont rustres !  
Regardez-moi et apprenez :  
Voici comment l'on fait...  
Les dieux ne vous ont pas dotées  
Des usages européens ;  
La fortune ne vous a pas appris  
Les manières de la cour.  
Vous n'êtes pas habituées  
Aux nobles sociétés.

#### SCÈNE XVI

*Kubilai rasé, accompagné d'Orcano et de Bozzone et suivi des Tartares de haut rang, tous en habit de gala ; les précédents.*

MEMMA

Concentrez-vous : voilà Kubilai ;  
Souvenez-vous de la leçon.  
*(Elle fait une révérence pénétrée. Les dames en font une ridicule ; Memma les reprend et les oblige à en faire une nouvelle, pompeuse.)*

KUBILAI

Quel spectacle comique !  
*(montrant son visage rasé)*  
Regarde, Memma : n'est-ce pas parfait ?

MEMMA

Tant que je verrai une barbe à la cour,  
Je la décrèterai barbare.

BOZZONE

Comme toujours, Memma a raison.

ORCANO  
(Oh che strega! oh che birbon!)

CUBLAI  
So il mio impegno, e or sentirai  
Come in tuon legislativo  
Dalla corte di Cublai  
Barba e baffi ormai proscivo.

MEMMA E BOZZONE  
Viva il tartaro Solon!

ORCANO  
(Oh che strega! oh che birbon!)

CUBLAI  
Miei schiavi, miei servi,  
Non vo' più vedervi  
D'intorno al mio soglio  
Col pel sulla faccia;  
Ed ordino e voglio  
Che ognuno qui si faccia  
La barba tagliar.  
Se v'è chi resista  
Dovrassegli a vista  
La testa troncar.

MEMMA E BOZZONE  
Viva il tartaro Solon!

ORCANO  
(Oh che strega! oh che birbon!)

ORCANO  
(Oh what a witch! oh what a rascal!)

KUBLAI  
I know my obligation, and now you will hear  
as given by law from Kublai's court,  
beards and moustaches I now forbid.

MEMMA AND BOZZONE  
Long live the Tartar Solon!

ORCANO  
(Oh what a witch! oh what a rascal!)

KUBLAI  
My slaves, my servants,  
I no longer wish to see you  
around my throne  
with hair on your faces;  
and I command and will  
that everyone here has  
their beard cut off.  
If any resist,  
he must on sight have  
his head cut off.

MEMMA E BOZZONE  
Long live the Tartar Solon!

ORCANO  
(Oh what a witch! oh what a rascal!)

ORCANO  
(Diese Hexe! Welch' Gaunerei!)

CUBLAI  
Mein Versprechen, das werd' ich halten,  
und es wird sogleich passieren,  
dass den bärtigen Gestalten  
ich befehle, sich zu rasieren!

MEMMA, BOZZONE  
Hoch soll leben Khan Cublai!

ORCANO  
(Diese Hexe! Welch' Gaunerei!)

CUBLAI  
Ihr Sklaven und Knechte!  
Von heute an möchte  
ich niemand mehr sehen  
mit borstigen Haaren,  
ich muss d'rauf bestehen,  
dass alle Tataren  
die Bärte rasier'n!  
Und wer sich verwahrt,  
der wird statt dem Bart  
seinen Dickkopf verlier'n!

MEMMA, BOZZONE  
Hoch soll leben Khan Cublai!

ORCANO  
(Diese Hexe! Welch' Gaunerei!)

ORCANO  
(Quelle sorcière ! Et quel greдин !)

KUBILAI  
Je connais mon engagement. Tu vas ouïr  
Comment, d'un ton législatif,  
De la cour de Kubilaï,  
Je proscriis désormais barbes et moustaches.

MEMMA ET BOZZONE  
Vive le Solon tartare !

ORCANO  
(Quelle sorcière ! Et quel greдин !)

KUBILAI  
Esclaves, serviteurs,  
Je ne veux plus vous voir  
Rôder autour du trône  
Et le poil au menton.  
J'ordonne et j'exige  
Que chacun ici  
Se fasse raser.  
Quiconque résisterait  
Sur le champ se verrait  
La tête trancher.

MEMMA ET BOZZONE  
Vive le Solon tartare !

ORCANO  
(Quelle sorcière ! Et quel greдин !)

CUBLAI  
Orcano, è dovere  
Del cerimoniere  
Cotal cerimonia  
Col fatto insegnar.

ORCANO  
Che carica brutta  
Che solo mi frutta  
Di farmi spellar!  
*(Si rade la barba ad Orcano e a tutto  
l'accompagnamento di Culai, e intanto si sente il coro.)*

CORO  
A terra la barba  
Che guasta, che sgarba  
I tratti e la forma  
D'un volto viril.  
La barba deforma  
I giovani e i vecchi,  
E a' sudici becchi  
Fa l'uomo simil.

MEMMA  
*(alle donne)*  
S'appressa il kanino,  
Ciascuna l'inchino  
Profondo dee far.  
*(Le dame ne fanno una ridicola, Memma come sopra le  
riprende. Complimento grave dui Memma.)*

KUBLAI  
Orcano, it is the duty  
of the master of ceremonies  
to set an example of this rule  
for this ceremony.

ORCANO  
What a rough duty  
which only benefits me  
if I am skinned!  
*(Orcano's beard is shaved, along with those of all  
Kublai's retinue, while the Chorus is heard.)*

CHORUS  
To the ground let fall the beard,  
that spoils, that disgraces  
the features and form  
of a manly face!  
The beard deforms  
young and old  
and gives a man  
a dirty beak.

MEMMA  
*(to the women)*  
To the young khan,  
each one  
make a deep bow.  
*(The ladies make ridiculous bows, as before Memma  
corrects them. Memma prostrates herself.)*

CUBLAI

Orcan, das Rasieren  
sollst du dirigieren  
und allen Barbieren  
als Vorbild fungier'n.

ORCANO

Mein Amt kann frustrieren,  
nun muss ich probieren,  
mich selbst zu skalpier'n...!

*(Orcano und Cublai's Dienern werden die Bärte abrasiert,  
während der Chor singt. \*)*

CHOR

Die Bärte zu Boden,  
wir wollen sie roden,  
dem Schandfleck der Männer  
macht nun den Garaus!  
Dann sehen nicht länger  
die jungen und alten  
behaarten Gestalten  
wie Ziegenböck' aus.

MEMMA

*(zu Frauen\*)*

Es naht nun der Erbe,  
ihr mü.t 'ne superbe  
Verbeugung servier'n.

*(Die Damen machen eine lächerliche Reverenz, Memma  
wie oben nimmt sie zurück. Memma verbeugt sich. \*)*

KUBILAI

Orcano, il est du devoir  
Du maître des cérémonies  
De montrer l'exemple  
De ladite cérémonie.

ORCANO

Quel métier ingrat  
Qui ne me vaut  
Que d'être pelé !

*(On rase la barbe d'Orcano et de toute la suite de  
Kublai pendant que chante le chœur.)*

CHCEUR

À bas la barbe  
Qui gâte et gâche  
Les traits et le profil  
D'un visage viril !  
La barbe déforme  
Jeunes et vieux,  
Elle donne à l'homme  
Un bec crasseux.

MEMMA

*(aux femmes)*

Le khanichou s'avance,  
Que chacune se plonge  
Dans un profond salut.

*(Les femmes s'exécutent avec ridicule ; Memma les  
reprend comme auparavant. Elle se prosterne.)*

**SCENA XVII**

*Lipi seguito da Posega, e detti.*

LIPI

*(fanciullescamente)*

Se pur non mi gabbo,

È quello il mio babbo.

CUBLAI

Son io, figlio mio.

POSEGA

*(Che strane faccende!)*

CUBLAI

T'attende Imeneo.

BOZZONE

*(Che bue!)*

MEMMA

*(Che baggeo!)*

CUBLAI

Ti vuò maritar.

POSEGA

*(con entusiasmo)*

Qual empio comando,

Profani Mogolli,

Il pel venerando

V'astringe a tagliar?

CUBLAI

Io fui che lo volla:

E appunto sei giunto

**SCENA XVII**

*Lipi followed by Posega, and the same.*

LIPI

*(childishly)*

If I'm not joking,

that's my daddy.

KUBLAI

I am, my son.

POSEGA

*(What strange matters!)*

KUBLAI

You are awaiting Hymen.

BOZZONE

*(What an ox!)*

MEMMA

*(What an idiot!)*

KUBLAI

I want you to marry.

POSEGA

*(with enthusiasm)*

What impious order,

profane Moguls,

forces you to cut

your venerable hair?

KUBLAI

I was the one who wished it:

and you came ready

## 17. SZENE

*Lipi, gefolgt von Posega und die Vorigen.*

LIPI

*(mit kindlichem Blick\*)*

Soweit ich verstehe  
ist das mein Papa.

CUBLAI

Ich bin es, mein Junge.

POSEGA

*(Welch seltsame Sachen...)*

CUBLAI

S' ist Zeit für die Ehe!

BOZZONE

Zum Lachen!

MEMMA

Dieser Bengel!

CUBLAI

Die Braut ist schon da.

POSEGA

*(begeistert\*)*

Profane Mongolen,  
die Bärte zu scheren,  
die wir so verehren,  
welch Teufelsidee!

CUBLAI

Ich hab' es befohlen,  
du kommst g'rade richtig,

## SCÈNE XVII

*Lipi suivi de Posega, les précédents.*

LIPI

*(sur un ton enfantin)*

Si je ne me trompe pas,  
C'est là mon petit papa.

KUBILAÏ

C'est moi, mon fils.

POSEGA

*(Quelle aventure !)*

KUBILAÏ

L'Hymen t'attend.

BOZZONE

Quel veau !

MEMMA

Quel idiot !

KUBILAÏ

Je veux que tu te maries.

POSEGA

*(piqué au vif)*

Quel ordre impie,  
Profanes Mongols,  
Vous pousse ainsi  
À raser nos poils vénérés ?

KUBILAÏ

C'est moi qui l'ai ordonné.  
Et tu arrives à point

Per dar buon esempio  
Col farti sbarbar.

POSEGA  
Non lice del tempio  
A un gran sacerdote  
Il mento e le gote  
Di barba spogliar.

CUBLAI  
La legge è omai questa:  
La barba, o la testa  
A terra dee andar.

MEMMA E BOZZONE  
Viva il tartaro Solon!

ORCANO  
(Oh che strega! oh che birbon!)

LIPI  
Tu senti, Posega,  
Che il babbo ti prega:  
Perché tanto zelo  
Pel pelo mostrar?

POSEGA  
*(Mentre rade.)*  
A impura rasura  
La forza mi sforza,  
Ma inulto l'insulto  
Non deve restar.

CORO  
A terra la barba, ecc.

to set a good example  
by making you remove your beard.

POSEGA  
It is not appropriate  
to strip the beard  
of the high priest  
from chin and cheeks.

KUBLAI  
This is now the law:  
the beard or the head  
will fall to the ground.

MEMMA AND BOZZONE  
Long live Solon the Tartar!

ORCANO  
(Oh what a witch! oh what a rascal!)

LIPI  
You hear, Posega,  
that daddy asks you:  
why are you so keen  
to show off the hair?

POSEGA  
*(while shaving)*  
I am forced by force  
to this impure shaving:  
but the insult must not  
go unpunished.

CHORUS  
To the ground let fall the beard, etc.



dein Beispiel ist wichtig,  
es tut gar nicht weh!

POSEGA

Ein solches Exempel,  
verbietet der Tempel,  
Rasur oder Schur,  
bleibt dem Bonzen erspart.

CUBLAI

Das ist mir egal!  
Du hast nun die Wahl:  
Kopf oder Bart!

MEMMA, BOZZONE

Hoch soll leben Khan Cublai!

ORCANO

(Die Hexe! Welch Gaunerei!)

LIPI

Posega, sei artig,  
nun geh' und enthaar' dich,  
wenn Papa es will,  
dann sei still und parier'!

POSEGA

*(während man ihm den Bart abrasiert)*

Ich kann mich nicht wehren,  
man zwingt mich zum Scheren;  
verletzt' das Gesetz nicht,  
doch räch' mich dafür.

CHOR

Die Bärte zu Boden, et c.

Pour donner l'exemple  
En te faisant raser.

POSEGA

Il ne convient pas  
D'ôter leur barbe  
Au menton et aux joues  
Du grand prêtre sacerdotal.

KUBILAI

Pourtant telle est ma loi :  
Ou la barbe, ou la tête  
Doit tomber sur le sol.

MEMMA ET BOZZONE

Vive le Solon tartare !

ORCANO

(Quelle sorcière ! Et quel gremlin !)

LIPI

Tu vois bien, Posega,  
Que papa insiste :  
Pourquoi t'attacher  
Autant à tes poils ?

POSEGA

*(pendant qu'on le rase)*

La force m'oblige  
À ce rasage impie.  
Mais cet affront  
Ne sera pas impuni.

CHCEUR

À bas la barbe, etc.

LIPI  
*(a Posega)*  
Oh! come sei bello  
Così sbarbatello!

CUBLAI, BOZZONE E MEMMA  
Col volto sì netto  
Or sì che va ben.

POSEGA  
(Si mostri l'aspetto  
Tranquillo, e seren,  
E l'ira, e il dispetto  
S'asconda nel sen.)

TUTTI  
*(escluso Posega)*  
Col volto sì netto  
Or sì che va ben.

MEMMA  
*(alle donne)*  
Ma viene la sposa;  
Sapete che cosa  
Or farsi convien.

CUBLAI  
*(a Lipi)*  
Preparati, o figlio.

LIPI  
*(a Posega)*  
Posega, consiglio.

MEMMA, BOZZONE, POSEDA E ORCANO  
(Or nasce un scompiglio.)

LIPI  
*(to Posega)*  
Oh! How handsome  
such beardlessness!

KUBLAI, BOZZONE AND MEMMA  
With face so clean  
now that is fine.

POSEGA  
(Show a calm,  
serene face,  
and conceal anger and spite  
in the breast.)

ALL  
*(except Posega)*  
With face so clean  
now that is fine.

MEMMA  
*(to the women)*  
But the bride comes.  
You know what  
has to be done now.

KUBLAI  
*(to Lipi)*  
Prepare yourself, my son.

LIPI  
*(to Posega)*  
Posega, advise me.

MEMMA, BOZZONE, POSEGA AND ORCANO  
(Now the trouble starts.)

LIPI

*(zu Posega\*)*

Wie schön bist du plötzlich,  
rasier dich grundsätzlich!

MEMMA, BOZZONE, CUBLAI

Nun sind wir zufrieden  
mit deinem Gesicht!

POSEGA

(Nur immerzu lächeln  
ist oberste Pflicht!  
Die Wut nun gemieden,  
ich zeige sie nicht.)

CHOR

*(außer Posega)*

Nun sind wir zufrieden  
mit deinem Gesicht!

MEMMA

*(zu Frauen\*)*

Da kommt schon das Bräutchen,  
ich hoff', liebe Leutchen,  
ihr kennt eure Pflicht!

CUBLAI

*(zu Lipi\*)*

Auf, auf, zum Empfange!

LIPI

*(zu Posega)*

Oh weh, mir ist bange...

MEMMA, BOZZONE, ORCANO, POSEGA

(Was ist hier im Gange!)

LIPI

*(à Posega)*

Oh, comme tu es beau  
Maintenant qu'on voit ta peau !

KUBILAÏ, BOZZONE ET MEMMA

Tout va beaucoup mieux  
Avec un visage net.

POSEGA

(Faisons montre  
De calme et de sérénité,  
Cachons au fond de nous  
Notre fureur dépitée.)

TOUS

*(sauf Posega)*

Tout va beaucoup mieux  
Avec un visage net.

MEMMA

*(aux femmes)*

Voici la fiancée.  
Vous savez comment  
Vous devez agir.

KUBILAÏ

*(à Lipi)*

Prépare-toi, mon fils.

LIPI

*(à Posega)*

Conseille-moi, Posega.

MEMMA, BOZZONE, POSEDA ET ORCANO

(C'est le moment critique.)

TUTTI

La sposa già vien.

*(Le dame fanno una riverenza ridicolissima.)*

**SCENA XVIII**

*Alzima, Timur e detti.*

TIMUR

Alzima, ascoltami.

ALZIMA

Non m'arrestar.

TIMUR

Veggio un disordine già sovrastar.

ALZIMA

Forse al Catai

Onte, o Cublai,

Tu mi chiamasti

A sopportar?

CUBLAI

Con chi contrasti?

Che diavol hai

Con quel gridar?

TIMUR, ORCANO, POSEGA, MEMMA E BOZZONE

Le nozze omai

Par s'incominciano

Ad imbrogliar.

ALZIMA

Il tuo figliuolo

Ruvido, inetto,

D'un guardo solo,

ALL

The bride is coming.

*(The ladies make a most ridiculous bow.)*

**SCENE XVIII**

*Alzima, Timur and the same.*

TIMUR

Alzima, listen to me.

ALZIMA

Do not stop me.

TIMUR

I see upheaval already overwhelming.

ALZIMA

Perhaps to Cathay, O Kublai,

you summoned me

to endure disgrace?

KUBLAI

With whom do you fight?

What the devil is in you

with this shouting?

TIMUR, ORCANO, POSEGA, MEMMA AND BOZZONE

The nuptials are now

beginning

to tangle up.

ALZIMA

Your son,

rough, incompetent,

has up to now

CHOR  
Hurra, sie ist da!  
*(Die Damen machen eine lächerliche Reverenz.\*)*

### 18. SZENE

*Alzima, Timur und die Vorigen.*

TIMUR  
Alzima, höre mich!

ALZIMA  
Halt' mich nicht auf!

TIMUR  
Ein großes Unheil zieht drohend herauf!

ALZIMA  
Mich zu blamieren,  
kompromittieren,  
hast du, Cublai,  
mich hierher gebracht?

CUBLAI  
Willst du es wagen,  
dich zu beklagen?  
Was hast du dir denn dabei gedacht?

MEMMA, BOZZONE, ORCANO, POSEGA, TIMUR  
Es sieht so aus,  
als ob es Verwirrung  
gibt hier heute nacht.

ALZIMA  
Mich hat der Erbe,  
dein liebes Söhnchen,  
ja, dieses derbe,

TOUS  
Voici la fiancée.  
*(Les dames font une révérence du plus haut ridicule.)*

### SCÈNE XVIII

*Alzima, Timour, les précédents.*

TIMOUR  
Alzima, écoute-moi.

ALZIMA  
Ne me retiens pas.

TIMOUR  
Je sens qu'un scandale menace.

ALZIMA  
Peut-être, ô Kubilaï,  
M'invitas-tu au Cathay  
Pour m'y plonger  
Dans la honte ?

KUBILAÏ  
Qui t'a contrariée ?  
Que diable as-tu  
À crier comme cela ?

TIMOUR, ORCANO, POSEGA, MEMMA ET BOZZONE  
Il semblerait que les noces  
Commencent  
À s'embrouiller.

ALZIMA  
Ton cher fils,  
Rustre et inepte,  
N'a pas daigné

D'un solo detto,  
Finor non vollemi  
Neppur degnar.

CUBLAI  
Lipi, Posega,  
Meglio spiegatemi  
Tutto l'affar.

LIPI  
*(a Posega)*  
Tu glielo spiega,  
Che sai spiegar.

POSEGA  
*(a Kublai)*  
E vuoi che accogliere  
Senza imbarazzo  
Dovesse un'estera  
Sposa, un ragazzo  
Poco con femmina  
Uso a trattar?

CUBLAI  
Lipi, la cosa  
Per riparar,  
Devi la sposa  
Complimentar.

POSEGA  
Cimento critico!

LIPI  
*(a Posega)*  
Cos' ho da far?

not even deigned  
to give me one look,  
one word.

KUBLAI  
Lipi, Posega,  
you had better explain  
what's going on.

LIPI  
*(to Posega)*  
You explain it to him,  
you know how to explain.

POSEGA  
*(to Kublai)*  
And you want a boy  
little used  
to dealing with  
females, to welcome  
without any embarrassment  
a foreign bride?

KUBLAI  
Lipi, to repair  
this situation,  
you must  
compliment the bride.

POSEGA  
A critical challenge!

LIPI  
*(to Posega)*  
What do I have to do?

halbe Portiönchen,  
mit keinem einzigen  
Blick bedacht!

CUBLAI

Lipi, Posega,  
was habt ihr beide  
zu sagen dazu?

LIPI

*(zu Posega\*)*

Mich drückt der Magen,  
erklär' es du!

POSEGA

*(zu Cublai\*)*

Er ist verlegen,  
Alzima zu sehen,  
und nur deswegen,  
das mü.t ihr verstehen,  
ist im Moment  
er nicht sehr eloquent.

CUBLAI

Lipi, so mach' ihr  
ein Kompliment,  
dann hat die Sache  
hier schneller ein End'!

POSEGA

Welch großes Risiko!

LIPI

*(zu Posega\*)*

Was soll ich tun?

Me gratifier

D'un mot

Ni d'un seul regard.

KUBILAI

Lipi, Posega,

Vous feriez mieux de m'expliquer

Toute l'affaire.

LIPI

*(à Posega)*

Explique, toi,

Tu expliques mieux.

POSEGA

*(à Kubilai)*

Tu voudrais qu'un gamin

Peu habitué

Aux femmes

Accueille avec assurance

Une fiancée étrangère ?

KUBILAI

Lipi, pour réparer

Ton tort,

Tu dois complimenter

Ta fiancée.

POSEGA

Nous y voici !

LIPI

*(à Posega)*

Que dois-je faire ?

POSEGA  
Abbi giudizio.

CUBLAI  
Posega, scostati,  
Lascial parlar.

LIPI  
Tutto il mio spirito  
Vo soderar.

TUTTI  
Qualche sproposito  
Stiamo ascoltar.

LIPI  
Sposa cara, sposa bella,  
Se sei mostro io non lo so;  
Ma finor colla gonnella  
Mostro mai visto non ho.  
*(a Posega)*  
Dico bene? sì o no?

CUBLAI  
Che scempiatagine!

ALZIMA  
Che impertinenza!

POSEGA  
Bella innocenza!

LIPI  
Cosa si dicano  
Non so capir.

POSEGA  
Be sensible.

KUBLAI  
Posega, stand aside,  
let him speak.

LIPI  
I harden  
all my spirit.

ALL  
Some blunder  
we are listening.

LIPI  
Dear bride, beautiful bride,  
I do not know if you are a monster;  
but up to now, I have never seen  
a monster in a skirt.  
*(to Posega)*  
Did I speak well? Yes or no?

KUBLAI  
What stupidity!

ALZIMA  
What cheek!

POSEGA  
Beautiful innocence!

LIPI  
I don't understand  
what they are saying.



POSEGA  
Nimm dich zusammen!

CUBLAI  
Posega, weg da,  
mein Sohn redet nun.

LIPI  
Ich kratz' zusammen  
all meinen Verstand.

MEMMA, BOZZONE, TIMUR  
Auf das Ergebnis  
sind wir sehr gespannt!

LIPI  
Liebes Bräutchen, liebes Weibchen,  
du bist monstermäßig schön,  
doch ein Monster in 'nem Kleidchen  
habe ich noch nie geseh'n.  
(zu Posega\*)  
War es richtig, mein Gedicht?

CUBLAI  
Ist er in Trance?

ALZIMA  
Oh, Contenance!

POSEGA  
Gebt ihm 'ne Chance!

LIPI  
Was sie da sagen,  
verstehe ich nicht.

POSEGA  
Sois futé.

KUBILAI  
Posega, écarte-toi,  
Laisse-le parler.

LIPI  
Je dois rassembler  
Mes esprits.

TOUS  
Nous sommes tout ouïe  
Pour ses bévues.

LIPI  
Chère fiancée, belle fiancée,  
Monstrueuse ? je ne sais ;  
Mais jamais je n'avais vu  
De monstre en jupon vêtu.  
(à Posega)  
J'ai bien parlé ? Oui ou non ?

KUBILAI  
Quelles sornettes !

ALZIMA  
Quelle impertinence !

POSEGA  
Quelle belle innocence !

LIPI  
Je ne sais jamais  
Ce qu'il faut dire.

CUBLAI

(Di già cominciomi  
A insospettir.)

POSEGA

(Quella scioccaggine  
Mi può tradir.)

TIMUR

(Di speme un raggio  
Vedo apparir.)

MEMMA E BOZZONE

(Il nodo al pettine  
Ha da venir.)

LIPI

Almen lasciatemi  
Tutto finir.

TUTTI

*(eccetto Lipi)*  
(Nuovi spropositi  
Stiamo a sentir.)

LIPI

Per me, figli io non farò,  
Perch'è contro la virtù.  
Se li vuoi, fatteli tu,  
Ma l'erede sarà Fò.  
*(a Posega)*  
Dico bene? Sì, o no?

CUBLAI

(Che ascolto? è stolto!)

KUBLAI

(I am already beginning  
to be suspicious.)

POSEGA

(Such stupidity  
could betray me.)

TIMUR

(I see a ray  
of hope appearing.)

MEMMA AND BOZZONE

(The comb has  
to reach the tangle.)

LIPI

At least  
let me finish.

ALL

*(except Lipi)*  
(We are ready to hear  
more blunders.)

LIPI

For me, I will make no sons,  
because it is against virtue.  
If you want them, make them yourself;  
but Fò will be the heir.  
*(to Posega)*  
Did I speak well? Yes or no?

KUBLAI

(What am I hearing? He is stupid!)

CUBLAI  
(Allmählich glaub' ich,  
hier ist 'was faul...)

POSEGA  
Wie stopf' ich  
diesem Idioten das Maul?

TIMUR  
(Es zieht ein Hoffnungsschimmer  
herauf!)

MEMMA, BOZZONE  
(Nun fliegt der Schwindel  
zum Glück doch noch auf.)

LIPI  
Doch mein Gedicht  
ist noch gar nicht zu End'!

MEMMA, BOZZONE, TIMUR  
Nun folgt ein weiteres  
Kompliment...

LIPI  
Ich erzeuge nie ein Kind,  
denn das wäre eine Sünd'  
wenn du willst, dann mach's dir allein,  
aber Fo wird Erbe sein!  
(zu Posega\*)  
War es richtig, mein Gedicht?

CUBLAI  
(Das Kind - es spinnt...!)

KUBILAI  
(Je commence à me douter  
De quelque chose.)

POSEGA  
(Ce petit scandale  
Pourrait me trahir.)

TIMOUR  
(Je vois se lever  
Un rayon d'espoir.)

MEMMA ET BOZZONE  
(Tout vient à point  
À qui sait attendre.)

LIPI  
Laissez-moi donc  
Au moins conclure.

TOUS  
(sauf Lipi)  
Nous sommes tout ouïe  
Pour d'autres bévues.

LIPI  
Moi, je ne veux pas d'enfant,  
C'est contre la vertu.  
Si tu en veux, fais-en ;  
Mais l'héritier, c'est Fo.  
(à Posega)  
J'ai bien parlé ? Oui ou non ?

KUBILAI  
(Qu'entends-je ? Il est fou !)

MEMMA  
*(a Kublai)*  
L'odi tu stesso.

CUBLAI  
Sì, lo confesso.

MEMMA  
Ma non tel dissì?

BOZZONE  
Non lo predissì?

CUBLAI  
Non mi seccar.

POSEGA  
*(Vano è sui stolidi  
Speme fondar.)*

TIMUR  
*(Già più propizia  
La sorte appar.)*

LIPI  
Cosa borbottano,  
Vallo a cercar.

CUBLAI  
Questo è il talento,  
Questo è il portento  
Di raro ingegno,  
Che a me l'ipocrita  
Osò vantar!

MEMMA  
*(to Kublai)*  
You hear it yourself.

KUBLAI  
Yes, I admit it.

MEMMA  
But did I not tell you?

BOZZONE  
Did I not predict it?

KUBLAI  
Do not trouble me.

POSEGA  
*(It is vain to rely  
on foolish hopes.)*

TIMUR  
*(Already the outcome  
appears more hopeful.)*

LIPI  
Go find out what they are  
mumbling about.

KUBLAI  
So this is the talent,  
the marvel  
of rare ability  
of which this hypocrite  
dared to boast to me!

MEMMA  
(zu *Cublai\**)  
Ganz wie ich sage.

CUBLAI  
Ja, keine Frage...

MEMMA  
Glaubst du nun endlich?

BOZZONE  
Ist es erkenntlich?

CUBLAI  
Ja, selbstverständlich!

POSEGA  
(Oh, mit Idioten  
macht keiner Gewinn...)

TIMUR  
(Nun hat das Leben  
wieder Sinn.)

LIPI  
Was sie da sagen,  
verstehe ich nicht.

CUBLAI  
Das ist das große,  
das grandiose Talent  
des Jungen,  
den du besungen  
hast als ein Genie?

MEMMA  
(à *Kubilai*)  
Tu l'as bien entendu.

KUBILAÏ  
Oui, je l'avoue.

MEMMA  
Ne te l'avais-je pas dit ?

BOZZONE  
Ne l'avais-je pas prédit ?

KUBILAÏ  
Ne m'accablez pas.

POSEGA  
(Ne fondez jamais  
Vos espoirs sur des fous.)

TIMOUR  
(La fortune me semble  
Mieux disposée.)

LIPI  
Va écouter  
Ce qu'ils marmonnent.

KUBILAÏ  
Et c'est là le prodige,  
Et c'est là la merveille  
D'intelligence  
Dont l'hypocrite  
A osé se vanter !

POSEGA  
Calma lo sdegno.

CUBLAI  
Taci. Tu perfido,  
L'hai da pagar.

POSEGA  
*(con tuono d'autorità)*  
Di Fò gl'interpreti,  
Cublai, rammentati  
Di rispettar.

TUTTI  
*(eccetto Lipi e Posega)*  
Che temerario  
Tuono insolente  
D'imposturar!

LIPI  
Di quel che dicono non posso  
Niente raccapezzar.

ALZIMA  
All'imeneo  
Di quel baggeo,  
Cublai, t'annunzio  
Ch'io ci rinunzio.

CUBLAI  
Memma? Bozzone?

MEMMA E BOZZONE  
Ella ha ragione.

POSEGA  
Calm your indignation.

KUBLAI  
Silence, and you will have to pay  
for your perfidy.

POSEGA  
*(in authoritative tones)*  
Remember, Kublai  
to respect  
the interpreters of Fò.

ALL  
*(except Lipi and Posega)*  
What temerity,  
what an insolent tone  
to adopt!

LIPI  
I have no idea  
what they are saying.

ALZIMA  
Marriage with this buffoon,  
Kublai, I tell you,  
I am rejecting it.

KUBLAI  
Memma? Bozzone?

MEMMA AND BOZZONE  
She is right.

POSEGA  
Nur nicht so hitzig...

CUBLAI  
Schweige! Du Schuft,  
das verzeih' ich dir nie!

POSEGA  
*(mit Autorität\*)*  
Mich, einen Heiligen,  
so zu beleidigen,  
vergibt Fo nie!

MEMMA, TIMUR, CUBLAI, ORCANO, BOZZONE  
Oh, dieser Heuchler,  
was er da sagt ist  
Bigotterie!

LIPI  
Das ist zu hoch für mich,  
was sie da sagen, begreif' ich nie...

ALZIMA  
Auf einen Narren  
mit einem Sparren,  
lass dir berichten,  
kann ich verzichten!

CUBLAI  
Memma? Bozzone?

MEMMA, BOZZONE  
Stimmt zweifelsohne!

POSEGA  
Réfrène ta colère.

KUBILAÏ  
Tais-toi, traître,  
Tu vas me le payer.

POSEGA  
*(sur un ton autoritaire)*  
Kubilaï, n'oublie pas  
De respecter  
Les augures de Fo.

TOUS  
*(sauf Lipi et Posega)*  
Quel ton insolent  
Et téméraire  
Pour un imposteur !

LIPI  
Je ne parviens pas à comprendre  
Ce qu'ils disent.

ALZIMA  
Au mariage  
Avec cet idiot,  
Kubilaï, je t'annonce  
Que je renonce.

KUBILAÏ  
Memma ? Bozzone ?

MEMMA ET BOZZONE  
On la comprend.

CUBLAI  
Cara fanciulla,  
Io non ho nulla  
Da replicar.

TUTTI  
*(eccetto Lipi e Cublai)*  
Le cose prendono  
Diverso aspetto.

LIPI  
Cos'hanno detto,  
Vallo a cercar.

TUTTI  
*(eccetto Lipi)*  
Non di placido Imene ad amore  
Non di genio benigno il favore  
Ma rubella, ma burbera stella,  
E il demonio  
Su tal matrimonio  
I malefici influssi versò.

LIPI  
Cos'è stato?

TUTTI  
*(eccetto Lipi)*  
Che insulsa giornata!

LIPI  
(Con chi l'hanno?)

TUTTI  
*(eccetto Lipi)*  
Che gala sprecata!

KUBLAI  
Dear girl,  
I have  
no response.

ALL  
*(except Lipi and Kublai)*  
Things are looking  
very different.

LIPI  
I am going to find out  
what they have said.

ALL  
*(except Lipi)*  
No love from peaceful Hymen,  
no favour of a benign spirit  
but a surly fate, a cursed star,  
and the devil poured  
evil spells  
on such a marriage.

LIPI  
What's happened?

ALL  
*(except Lipi)*  
What a wasted day!

LIPI  
(What are they talking about?)

ALL  
*(except Lipi)*  
What a waste of a gala!



CUBLAI  
Liebliche Kleine,  
ich habe keine  
Antwort darauf.

MEMMA, TIMUR, BOZZONE  
Die Dinge nehmen  
einen and'ren Lauf!

LIPI  
Was sie da reden,  
ich komm' nicht drauf.

ALLE  
*(außer Lipi\*)*  
Weder Amor ist heute zugegen,  
noch gibt Juno der Liebe den Segen.  
Ein Debakel ist dieses Spektakel!  
Ohne Zweifel  
lenkt hier der Teufel  
böse Mächte auf dieses Haus.

LIPI  
Was ist geschehen?

ALLE  
*(außer Lipi\*)*  
Der Tag ist verdorben!

LIPI  
(Wollt ihr schon gehen?)

ALLE  
*(außer Lipi\*)*  
Die Gala gestorben!

KUBILAI  
Ma chère enfant,  
Je n'ai rien  
À répliquer.

TOUS  
*(sauf Lipi et Kubilai)*  
Les choses prennent  
Une autre tournure.

LIPI  
Je vais m'enquérir  
De ce qu'ils ont dit.

TOUS  
*(sauf Lipi)*  
Au lieu d'un paisible Hymen amoureux,  
Au lieu des faveurs d'un esprit bienfaisant,  
C'est un sort adverse et revêche  
Et ce sont maléfices  
Que le démon a jetés  
Sur ce mariage.

LIPI  
Qu'est-ce qui s'est passé ?

TOUS  
*(sauf Lipi)*  
Quelle journée gâchée !

LIPI  
Après qui en ont-ils ?

TOUS  
*(sauf Lipi)*  
Quel gala gaspillé !

Fatto a un tratto, e disfatto è il contratto.  
Tutto in brutto del tutto cangiò.

CUBLAI  
Perfido!

POSEGA  
Calma lo sdegno...

CUBLAI  
Quest'è il talento?  
Quest'è l'ingegno?  
Perfido!

POSEGA  
Di Fò gl'interpreti,  
Cublai rammentati  
Di rispettar.

TUTTI  
*(eccetto Lipi e Posega)*  
Che temerario tuono insolente d'imposturar.  
Non di genio benigno il favore,  
Ma il demonio su tal matrimonio  
I malefici influssi versò.

LIPI  
Ma con chi l'hanno?  
Ma cos'è stato?

TUTTI  
*(eccetto Lipi)*  
Che gala sprecata.  
Fatto a un tratto, e disfatto è il contratto.  
Tutto in brutto del tutto cangiò.  
Non di placido Imene ad amore

The contract made and unmade at a stroke.  
Everything turned ugly.

KUBLAI  
Traitors!

POSEGA  
Calm your outrage...

KUBLAI  
What talent?  
What ingenuity?  
Traitor!

POSEGA  
Remember, Kublai,  
to respect  
the interpreters of Fo,

ALL  
*(except Lipi and Posega)*  
What temerity, what a pretence of insolence to adopt.  
No favour of a benign spirit  
and the devil poured  
evil spells on such a marriage.

LIPI  
But what are they talking about?  
What's happened?

ALL  
*(except Lipi)*  
What a waste of a gala!  
The contract made and unmade at a stroke.  
Everything turned ugly.  
No love from peaceful Hymen,

Wie frustrierend,  
wie tief deprimierend!

CUBLAI  
Lügenmaul!

POSEGA  
Nur nicht so hitzig...

CUBLAI  
Der ein Genie?  
Der ein Genie?  
Lügenmaul!

POSEGA  
Mich, einen Heiligen,  
so zu beleidigen,  
vergibt Fo nie!

ALLE  
*(außer Lipi und Posega)*  
Oh, dieser Heuchler, was er da sagt ist Bigotterie!  
Ohne Zweifel  
lenkt hier der Teufel  
böse Mächte auf dieses Haus.

LIPI  
Wollt ihr schon gehen?  
Was ist geschehen?

ALLE  
*(außer Lipi und Posega)*  
Die Gala gestorben!  
Wie frustrierend,  
wie tief deprimierend!  
Weder Amor ist heute zugegen,

On défait un contrat aussi sec qu'on l'a fait.  
Tout s'est mué en mesquinerie.

KUBILAÏ  
Traître !

POSEGA  
Réfrène ta colère.

KUBILAÏ  
Voilà le talent ?  
Voilà le génie ?  
Traître !

POSEGA  
Kubilaï, n'oublie pas  
De respecter  
Les augures de Fo.

TOUS  
*(sauf Lipi et Posega)*  
Quel ton insolent et téméraire pour un imposteur !  
Au lieu des faveurs d'un esprit bienfaisant,  
Ce sont maléfices que le démon a jetés  
Sur ce mariage.

LIPI  
Mais après qui en ont-ils ?  
Mais que s'est-il passé ?

TOUS  
*(sauf Lipi)*  
Quel gala gaspillé !  
On défait un contrat aussi sec qu'on l'a fait.  
Tout s'est mué en mesquinerie.  
Au lieu d'un paisible Hymen amoureux,

Non di genio benigno il favore  
Ma il demonio su tal matrimonio  
I malefici influssi versò.  
*(Tutti partono fuori che Lipi.)*

LIPI  
Demonio... influssi... matrimonio...  
Ma cos' hanno?  
Ma ch'è stato?  
No! so.

## **ATTO SECONDO**

### **SCENA PRIMA**

*Appartamenti reali. Memma, Bozzone, Timur.*

#### **Recitativo**

BOZZONE  
**2.** Sì, Timur, troppo giusto è che Kublai  
A te destini omai  
Lo scettro d'Asia e l'imeneo d'Alzima.

TIMUR  
Credete dunque...

MEMMA  
Ei dovea farlo prima, ma finalmente  
È meglio una volta che mai.

TIMUR  
Tu che appo lui tutto puoi, tu potrai...

no favour of a benign spirit  
but the devil poured  
evil spells on such a marriage.  
*(All leave, except for Lipi.)*

LIPI  
Devil... spells... marriage...  
What are they talking about?  
But what's happened?  
I don't know.

## **ACT TWO**

### **SCENE ONE**

*Royal apartments. Memma, Bozzone, Timur.*

#### **Recitativo**

BOZZONE  
Yes, Timur, it is right that Kublai  
should now intend for you  
the sceptre of Asia and the marriage with Alzima.

TIMUR  
So you think...

MEMMA  
He should do it sooner, but in the end  
it is better late than never.

TIMUR  
You who can do everything with him, you could...

noch gibt Juno der Liebe den Segen.  
Ohne Zweifel lenkt hier der Teufel  
böse Mächte auf dieses Haus.  
(*Alle außer Lipi kommen heraus.\**)

LIPI  
Der Teufel... böse Mächte... meine Hochzeit...  
Was ist geschehen?  
Alle gehen...  
Fällt aus.

## ZWEITER AKT

### 1. SZENE

*In den herrschaftlichen Gemächern; Memma, Bozzone, Timur.*

#### Rezitativ

BOZZONE  
Ja, Timur, es wär' nur recht, gäb' dir Cublai  
das Zepter der Catai  
und Prinzessin Alzima zur Gemahlin.

TIMUR  
Glaubt ihr denn wirklich?

MEMMA  
Das wäre längst fällig, doch sei geduldig:  
Spät ist ja besser als nie!

TIMUR  
Könntest nicht du als seine Vertraute irgendwie...

Au lieu des faveurs d'un esprit bienfaisant,  
Ce sont maléfices que le démon a jetés  
Sur ce mariage.  
(*Tous sortent, sauf Lipi.*)

LIPI  
Le démon... des maléfices... un mariage...  
Mais qu'ont-ils tous ?  
Que s'est-il donc passé ?  
Je ne sais.

## SECOND ACTE

### SCÈNE PREMIÈRE

*Appartements royaux. Memma, Bozzone, Timur.*

#### Récitativ

BOZZONE  
Oui, Timur, il serait fort juste que Kubilai  
Te destine désormais  
Le sceptre d'Asie et la main d'Alzima.

TIMOUR  
Vous croyez donc...

MEMMA  
Il aurait dû le faire plus tôt, mais  
Mieux vaut tard que jamais.

TIMOUR  
Toi qui peux tout sur lui, tu pourrais...

MEMMA

Se nulla a questo effetto  
Può valer l'opra mia, te la prometto.

BOZZONE

Sia pur sicuro. Memma ama il tuo bene  
E quando ella promette, lo mantiene.

**No. 19: Aria**

TIMUR

**3.** Quai grazie rendere

A voi poss'io,  
Se accenti mancano  
Al labbro mio,  
Né i sensi esprimere  
Posson del cor.  
È sol tuo merito,  
È sol tuo dono,  
Se a me riserbasi  
Dell'Asia il trono,  
E se dividerlo  
Potrò con lei,  
Che fu de' teneri  
Affetti miei  
Soave ed unico  
Oggetto ognor.

*(Parte, e intanto si vede in fondo fra le scene Posega  
che sta ascoltando attentamente.)*

MEMMA

If I can be of any help in this  
I promise I will do it.

BOZZONE

You can be sure of that. Memma loves what is good for you,  
and she keeps her promises.

**No. 19: Aria**

TIMUR

How can I ever  
thank you...  
If words are lacking  
on my lips,  
or the senses express  
what is in the heart?  
It is all your merit,  
and all your gift,  
if the throne of Asia  
is meant for me,  
and if I can  
share it with her  
who was always the  
only sweet  
and unique object  
of my affections.

*(He leaves, and meanwhile Posega is seen at the back of  
the stage, listening attentively.)*

MEMMA

Publik darf's nicht werden,  
dann verspreche ich dir alles hier auf Erden!

BOZZONE

Sei unbesorgt, Memma liebt dich ungemein,  
und was sie verspricht, das hält sie ein!

**Nr. 19 Arie**

TIMUR

Wie ich dir danken soll,  
kann ich nicht sagen,  
mir hat's vor Rührung  
die Sprache verschlagen,  
kann nicht beschreiben,  
wie selig ich wär'.  
Es ist nur dein Verdienst  
und dein Gelingen,  
sollt' ich den Thron  
der Mongolei erringen,  
und wenn Alzima man  
zur Frau mir gönnte,  
der ich mein ganzes Herz  
verehren könnte,  
die süße Einzige,  
die ich begehrt'.

*(Es beginnt, und in der Zwischenzeit kann man im  
Hintergrund zwischen den Szenen Posega sehen, der  
aufmerksam zuhört. \*)*

MEMMA

Si mon aide peut te favoriser en quelque manière,  
Je te la promets.

BOZZONE

Sois confiant. Memma se soucie de toi,  
Et elle tient toujours ses promesses.

**N° 19 : Air**

TIMOUR

Comment pourrai-je  
Vous remercier ?  
Les mots me manquent  
Comme la voix  
Pour exprimer  
Mon émotion.  
Seul ton mérite  
Et tes bienfaits  
Me vaudront le  
Trône d'Asie,  
De le partager  
Avec celle  
Qui fut toujours  
L'unique et doux  
Objet de mes  
Tendres pensées.

*(Il sort, tandis que l'on aperçoit Posega qui écoute en  
fond de scène.)*

**SCENA II**

*Memma, Bozzone, poi Posega.*

**Recitativo**

MEMMA

4. Di questo degno principe alla sorte  
M'interesse e m'impegno: io l'amo, e  
Tutto farò per lui.

POSEGA

*(in disparte)*

(Che sento!)

BOZZONE

Opra santa farai.

POSEGA

*(da se)*

(Marito infame!

Ma di costor le trame

Saprò ben io scompor.)

MEMMA

(Ecco Posega. Forse tutto ascoltò!

Peggio per lui. Che mal potrà mai farmi?

Voglio seco spassarmi.)

Al sublime Posega umil mi prostro,

Che è di virtù, e di sapienza un mostro.

BOZZONE

(Oh questa me la godo.)

POSEGA

E tu, vil donnicciuola, un ministro di Fò

Qual'io mi sono, osi schernir!

**SCENE II**

*Memma, Bozzone, then Posega.*

**Recitative**

MEMMA

The fate of this worthy prince  
interests me and I am committed to it.  
I will do everything for him.

POSEGA

*(at the side)*

(What do I hear!)

BOZZONE

You will do blessed work.

POSEGA

*(to himself)*

(Traacherous husband!

But I will be able

to unravel these plots.)

MEMMA

(Here is Posega. Perhaps he heard everything!

All the worse for him. What evil can he ever do to me?

I want to have some fun with him.)

I will prostrate myself humbly before the sublime Posega,  
who is a monster of virtue and wisdom.

BOZZONE

(Oh I'm enjoying this.)

POSEGA

And you, vile wench, dare you scoff

at a priest of Fò such as me?



## 2. SZENE

*Memma, Bozzone, dann Posega.*

### Rezitativ

MEMMA

Das Schicksal dieses ehrenhaften Prinzen  
liegt mir sehr am Herzen. Ich lieb' ihn,  
für ihn würd' ich alles tun.

POSEGA

*(per se\*)*

(Was hör' ich?!)

BOZZONE

Du tust ein gutes Werk.

POSEGA

*(per se\*)*

(Diese Hyäne!

Doch deine miesen Pläne,  
die werde ich vereiteln.)

MEMMA

(Da ist Posega! Er hat alles gehört...!

Oh, dieser Bonze, will er uns drangsalieren?

Ich will ihn provozieren!)

Mein verehrter Posega, du Monster –

äh, Muster an Weisheit und Tugend, ich liege dir zu Füßen.

BOZZONE

(Den Spaß werd' ich genießen!)

POSEGA

Du Ketzerin, du wagst es, den Minister des Fo  
höchstpersönlich so zu verhöhnen?

## SCÈNE II

*Memma, Bozzone, puis Posega.*

### Récitatif

MEMMA

Je m'intéresse au sort de ce digne prince :  
Je l'aime,  
Et je ferai tout pour lui.

POSEGA

*(à part)*

(Comment !)

BOZZONE

Ce sera œuvre sacrée.

POSEGA

*(à part)*

(Mari infâme !

Je saurai bien déjouer  
Les intrigues de ces deux-là.)

MEMMA

(Voici Posega. Il a peut-être tout entendu !

Grand bien lui fasse. Quel mal pourrait-il me faire ?

Je veux m'amuser à ses dépens.)

Je me prosterne aux pieds du sublime Posega,

Monstre de vertu et de connaissance.

BOZZONE

(Oh, je vais bien m'amuser.)

POSEGA

Et toi, vile femelle, tu oses me railler,  
Moi, ministre de Fo ?

MEMMA  
Schernir! Venero, ammiro  
Il grand'Educator che d'Asia al trono  
Formò prence sì degno.

POSEGA  
E in ciò puoi te per bocca,  
Donna profana e sciocca,  
Tu che il cor di Cublai seduci e guasti,  
E che gli empi consigli a lui dettasti?

**No. 20: Terzetto**

MEMMA  
5. Via, caro Posega...

BOZZONE  
Santon riverito:

POSEGA  
Diabolica strega,  
Infame marito...

BOZZONE E MEMMA  
Riprendi il tuo stile  
Gentile, soave,  
Più degno d'un grave  
Ministro di Fò.

POSEGA  
Sacileghi audaci,  
Pentir vi farò.

MEMMA  
Ma calmati...

MEMMA  
Scoff! I revere, I admire  
the great teacher, who has trained  
such a worthy prince for the throne of Asia.

POSEGA  
And can you say these words,  
profane and foolish woman  
who seduced and spoiled the heart of Kublai,  
and dictated to him impious counsels?

**No. 20: Trio**

MEMMA  
Come, dear Posega...

BOZZONE  
Revered priest...

POSEGA  
Devilish witch!  
Profane husband!

BOZZONE AND MEMMA  
Recover your gentle,  
calm manner,  
more worthy of a serious  
priest of Fò.

POSEGA  
Bold, sacrilegious villains,  
I will bring you down.

MEMMA  
Calm yourself.

MEMMA

Verhöhnern? Nein, ich lobe den großen Pädagogen,  
der unser'n Thronprinz'  
so einzigartig erzogen.

POSEGA

Ist das dein Zeitvertreib,  
gottloses, dummes Weib,  
erst das Herz von Cublai zu verführen,  
um ihm dann üble Ratschläge zu diktieren?

**Nr. 20 Terzett**

MEMMA

Posega, mein Lieber!

BOZZONE

Du heiliger Bruder!

POSEGA

Du schändlicher Schurke,  
du teuflisches Luder!

MEMMA, BOZZONE

Welch schöne Vokabel  
entweicht deinem Schnabel,  
auf diesem Niveau  
wirst du Fo sehr erfreu'n.

POSEGA

Ihr Frevler, das werdet  
ihr bitter bereu'n!

MEMMA

Beruhige dich!

MEMMA

Te railler ! Je vénère et j'admire  
Le précepteur qui a formé un prince  
À ce point digne du trône d'Asie.

POSEGA

Et tu prétends le faire,  
Femme folle et sacrilège,  
Toi qui as séduit et gâté le cœur de Kubilai  
Et qui lui as donné de si impies conseils ?

**N° 20 : Trio**

MEMMA

Allons, cher Posega...

BOZZONE

Pontife révééré...

POSEGA

Sorcière démoniaque !  
Mari infâme !

BOZZONE ET MEMMA

Reprends donc le ton  
Élegant et suave  
Qui sied à un digne  
Grand prêtre de Fo.

POSEGA

Impudents sacrilèges,  
Vous vous en repentirez.

MEMMA

Calme-toi donc.

POSEGA  
Taci.

BOZZONE  
Ma placati...

POSEGA  
Parti.

MEMMA E BOZZONE  
Perché riscaldarti?  
Tranquillati...

POSEGA  
No! Taci...

MEMMA, BOZZONE  
Ti sei pur ridotto,  
Frenetico brutto:  
Un bonzo tuo pari...  
Di mertì s'è rari,  
Ringhiar da can corso!  
Sbuffar come un orso!  
Soffiar come un gatto!  
Gridar come un matto!

POSEGA  
Linguaccia d'Averno,  
Non soffro tal scherno.

MEMMA E BOZZONE  
Deh modera il zelo  
Che s'è t'infocò.

POSEGA  
Silence.

BOZZONE  
Be at peace.

POSEGA  
Leave.

MEMMA AND BOZZONE  
Why are you getting so heated?  
Calm down.

POSEGA  
No. Silence...

MEMMA, BOZZONE  
You're losing control,  
crazy and ugly!  
A priest like you,  
of such rare merits!  
Growling like a Corsican dog!  
Snorting like a bear!  
Wailing like a cat!  
Howling like a madman!

POSEGA  
Language from Avernus,  
I will not suffer such mockery.

MEMMA AND BOZZONE  
Oh, calm that red-hot  
zeal of yours.

POSEGA  
Ruhe!

BOZZONE  
Entspanne dich!

POSEGA  
Ruhe!

MEMMA, BOZZONE  
Was regst du dich auf?  
Verschnauf' erst mal...

POSEGA  
Nein! Ruhe! Ruhe! Ruhe!

MEMMA, BOZZONE  
Was bist du in Rage,  
so eine Blamage!  
Ein Mönch deiner Größe...  
...der gibt sich die Blöße...  
...und macht ein Gezeter...  
...wie'n kläffender Köter...  
...und faucht wie 'ne Katze...  
...und zieht eine Fratze!

POSEGA  
Dies Höllengeläster  
ertrage ich kaum!

MEMMA, BOZZONE  
So halte, mein Bester,  
die Zunge im Zaum!

POSEGA  
Tais-toi.

BOZZONE  
Apaise-toi.

POSEGA  
Va-t-en.

MEMMA ET BOZZONE  
Pourquoi t'échauffer ?  
Tranquillise-toi.

POSEGA  
Non. Tais-toi...

MEMMA, BOZZONE  
Tu perds tes moyens,  
Brute frénétique !  
Un bonze tel que toi,  
Avec tes mérites !  
Grogner comme un sanglier,  
Souffler comme un ours,  
Feuler comme un chat,  
Crier comme un fou !

POSEGA  
Insultes venues de l'Averne  
Que je ne saurai souffrir !

MEMMA ET BOZZONE  
Voyons, modère le zèle  
Qui t'enflamme ainsi.

POSEGA  
Il fulmin del cielo  
A vostro estermínio  
Accender saprò.

MEMMA E BOZZONE  
Dal tuo patrocínio  
All'ombra verrò.

POSEGA  
Più perfida coppia...

MEMMA E BOZZONE  
Un'alma più doppia...

POSEGA  
Due cori più neri...

MEMMA E BOZZONE  
Più iniqui pensieri...

MEMMA, BOZZONE E POSEGA  
Se vadasi a tondo  
Cercando pel mondo  
Trovar non si può.

### **SCENA III**

*Posega solo, poi Alzima.*

#### **Recitativo**

POSEGA  
**6.** (E soffrir deggio inulto  
L'impertinente insulto!  
Ah no: fa d'uopo por mano all'artificio  
Per riparare il colpo o trattenerlo almen...

POSEGA  
Thunder from the sky  
will enkindle  
and exterminate you.

MEMMA AND BOZZONE  
I will take shelter  
under your patronage.

POSEGA  
Most perfidious pair...

MEMMA AND BOZZONE  
A more duplicitous soul...

POSEGA  
Two blacker hearts...

MEMMA AND BOZZONE  
More iniquitous thoughts...

MEMMA, BOZZONE AND POSEGA  
Could you find  
if you encircled around  
the whole world.

### **SCENE III**

*Posega alone, then Alzima.*

#### **Recitative**

POSEGA  
(And I have to tolerate such insulting  
impertinence, to go unpunished!  
Ah no, I have to resort to artifice  
to repair this hurt, or at least deal with it...

POSEGA  
Ein Blitz soll euch beide töten  
zum Lohn  
für euren Hohn!

MEMMA, BOZZONE  
Der heilige Posega  
sei Schutzpatron!

POSEGA  
Zwei üblere Sünder...

MEMMA, BOZZONE  
Gemeinere Sprüche...

POSEGA  
...und losere Münder...

MEMMA, BOZZONE  
...und schlimmere Flüche...

ALLE  
...die sucht man zeitlebens  
auf Erden vergebens,  
man findet sie nicht!

### **3. SZENE**

*Posega allein, dann Alzima.*

#### **Rezitativ**

POSEGA  
(Muss ich diese Beschimpfung  
ganz ungerächt ertragen? Oh nein!  
Jetzt gilt es, genau zu überlegen, wie ich  
mich revanchiere für Schande und Scham.

POSEGA  
Je convoquerai  
Les foudres du ciel  
Pour vous écraser.

MEMMA ET BOZZONE  
Je me réfugierai  
Sous ton patronage.

POSEGA  
Ô couple perfide...

MEMMA ET BOZZONE  
Ô âme hypocrite...

POSEGA  
Cœurs plus noirs...

MEMMA ET BOZZONE  
Pensées plus iniques...

MEMMA, BOZZONE ET POSEGA  
Qu'on les cherche  
De par le monde,  
On ne les trouvera pas.

### **SCÈNE III**

*Posega seul, puis Alzima.*

#### **Récitativ**

POSEGA  
(Et je devrais supporter que  
Cet affront impertinent reste impuni !  
Ah non. Il faut que je trouve quelque chose  
Pour arranger la situation, ou du moins la détourner...

Ma viene Alzima, ed opportuna vien:  
Ben io m'avvidi ch'ama Timur:  
Procurerò di Memma  
Ingelosirla, e inimicarle entrambe.)  
Il Cielo ti salvi, o principessa.

ALZIMA  
Sei tu, se ben m'avviso,  
Il degno ajo di Lipi?

POSEGA  
Odimi, e quanto  
Or io son per svelarti  
Nel più fondo del cor serbalo, o figlia.  
Non è Lipi, qual credi, un'imbecille.  
Dura necessità l'obbliga a forza  
A comparir da quel ch'egli è diverso.

ALZIMA  
Come!

POSEGA  
Se un'ombra, un segno  
Di talento, d'ingegno  
Lipi mostrasse in sé, non mancherà  
Da invidia e gelosia.  
Mossa la donna rea che qui può tutto,  
D'eccitar contro lui  
I sospetti tirannici e il furore  
Del principe brutal che l'Asia opprime.  
Imbecille nol teme.

ALZIMA  
E qual ragion...

But here is Alzima, that's fortunate:  
well did I observe that she loves Timur:  
I will make her jealous of Memma  
and turn them both into enemies.)  
Heaven help you, o princess.

ALZIMA  
Is that you, if I am right,  
the worthy tutor of Lipi?

POSEGA  
Hear me,  
what I am about to reveal  
to you keep in the depths of your heart, o daughter.  
Lipi is not, as you believe, an idiot;  
hard necessity forces him  
to appear other than how he is.

ALZIMA  
What!

POSEGA  
If a shadow, a sign of talent  
of ability should Lipi reveal in himself  
there would be no lack  
of envy and jealousy.  
The guilty woman, who can do everything here,  
would move to excite against him  
tyrannical suspicious and anger  
of the cruel prince who oppresses Asia.  
An idiot does not fear.

ALZIMA  
And for what reason?



Da kommt Alzima, das passt mir in den Kram:  
Dass sie Timur liebt, liegt auf der Hand;  
ich werde danach trachten,  
sie mit Memma zu verfeinden.)  
Prinzessin, der Himmel sei dir gnädig!

ALZIMA

Wenn ich mich nicht täusche,  
ist das Lipis Magister...

POSEGA

Höre mich, und alles,  
was ich dir nun verrate,  
das verbirg tief im Innern deines Herzens!  
In Wahrheit ist Lipi gar kein Dummkopf.  
Umstände übler Art zwingen den Knaben,  
sich zu benehmen, als wär' er blöde.

ALZIMA

Wie?

POSEGA

Gäb' Lipi ein Fünkchen  
seines großen Verstandes,  
seines Talentes preis,  
würde — wer weiß?  
— wohl Memma, diese böse und mächtige Frau,  
vor Neid entbrennen. Beim grausamen Herrscher  
würde sie gegen Lipi intrigieren  
und das Feuer der Wut in Cublai schüren.  
Deshalb stellt er sich dumm.

ALZIMA

Aber warum?

Mais voici Alzima, qui vient à point :  
J'ai bien vu qu'elle aime Timour.  
Je vais la rendre jalouse de Memma  
Et faire d'elles deux ennemies.)  
Le ciel te bénisse, ô princesse.

ALZIMA

Tu es bien, si je ne m'abuse,  
Le noble précepteur de Lipi ?

POSEGA

Écoute-moi, mon enfant,  
Et ce que je vais te révéler,  
Cache-le au fond de ton cœur !  
Lipi n'est pas, comme tu le crois, un imbécile ;  
Une cruelle nécessité l'oblige  
À paraître ce qu'il n'est pas.

ALZIMA

Comment !

POSEGA

Si Lipi laissait transparaître  
Une ombre de talent,  
Un soupçon de génie,  
Envie et jalousie fondraient sur lui.  
La coupable qui règne en ces lieux  
A soulevé contre lui  
Les soupçons féroces et la fureur  
Du prince brutal qui subjugué l'Asie.  
Imbécile, il ne craint rien.

ALZIMA

La raison de tout cela ?

POSEGA  
Colei ama Timur.

ALZIMA  
Timur!

POSEGA  
Sì l'ama: insieme  
Li vidi io stesso, e favellar gl'intesi.  
Cublai cieco è per lei,  
E di sua cecità l'indegna abusa.  
Ah, principessa... credi a me, che fra queste  
Empie mura funeste vissi ed incanutii.  
Qui tutto è frode, tutto è menzogna,  
E il vero, se pur cercando vai,  
Solo sui labbri miei lo troverai.

**No. 21: Aria**

POSEGA  
7. Di questa reggia indegna  
Temi le occulte trame;  
Qui non alberga e regna  
Che sfrenatezza infame,  
Che cabala e livor.  
Se il consigliar non odi  
Del labbro mio verace,  
Insidiose frodi  
T'involeran la pace;  
Conoscerai, ma tardi,  
Dei cortigian bugiardi  
Il doppio iniquo cor.  
*(in atto di partire soggiunge a parte in recitativo)*  
(Già l'esca ha preso foco:  
Forse l'incendio avvamperà fra poco.)

POSEGA  
She loves Timur.

ALZIMA  
Timur?

POSEGA  
Yes, she loves him: I myself saw them together  
speaking of their understanding.  
Kublai himself is blind,  
and the unworthy woman abuses his blindness.  
Ah, princess, believe me, one who has lived and grown old  
within these unhealthy walls.  
Everything here is fraud, lies:  
and the truth, if you go to seek it,  
you will find only on my lips.

**No. 21: Aria**

POSEGA  
I fear the hidden plots  
within this abominable palace;  
here only wild infamy  
only intrigue and spite  
reside and rule.  
If you do not listen to the honest  
advice from my lips,  
insidious deceit will rob you  
of peace;  
you will know, but too late,  
of the lying courtiers,  
the doubly wicked heart.  
*(on leaving, aside, as recitative)*  
(The tinder is already burning:  
Perhaps the fire will be blazing soon.)

POSEGA  
Das Weib liebt Timur!

ALZIMA  
Timur?

POSEGA  
Ja, richtig! Ich sah sie mit ihm zusammen  
und hab' es selbst vernommen.  
Cublai ist ihr ergeben; seine Blindheit  
missbraucht das Luder schamlos.  
Glaub' mir, Prinzessin, der ich hier hinter  
diesen tristen, gottlosen Mauern lebe und ergrauere:  
Hier ist alles Lüge, alles Intrige.  
Die Wahrheit kennt keiner so wie ich,  
darum, Alzima, halte dich an mich!

**Nr. 21 Arie**

POSEGA  
Vor diesen düst'ren Mauern  
muss du dich dringend hüten,  
weil hier Intrigen lauern  
und wilde Orgien wüten  
und Eifersucht und Neid sind dicht gesät.  
Willst du die Prophezeiung  
aus meinem Mund nicht glauben,  
werden dir Gaunereien  
den letzten Frieden rauben,  
dann siehst du, dass hier alle  
nur lügen und betrügen,  
doch dann ist es zu spät!  
*(Beim Hinausgehen fügt er an, Rezitativ:)*  
Es schwelt die Lunte schon,  
vielleicht kommt es bald zu einer Explosion!)

POSEGA  
Elle aime Timour.

ALZIMA  
Timour ?

POSEGA  
Oui, elle l'aime. Je les ai vus ensemble  
Et les ai entendus.  
Devant elle, Kubilaï est aveugle,  
Et la félonne abuse de cet aveuglement.  
Ah, princesse, crois-moi,  
J'ai vécu longtemps en ces lieux impies et néfastes.  
Ici, tout est fraude, tout est mensonge :  
Si tu tiens à la vérité,  
C'est sur mes lèvres que tu la trouveras.

**N° 21 : Air**

POSEGA  
De ce palais indigne  
Crains donc les sourds complots ;  
Ici ne vivent et règnent  
Qu'ardeurs infâmes,  
Cabales et rancœurs.  
Et si tu ne suis pas  
Mon sincère conseil,  
D'insidieuses intrigues  
Te raviront la paix.  
Trop tard, tu sairas  
L'hypocrisie profonde  
Des courtisans menteurs.  
*(Sur le point de partir, il ajoute sous forme de récitatif :)*  
*(La mèche est allumée.)*  
Bientôt l'incendie ?)

## SCENA IV

### No. 22: Recitativo

ALZIMA

8. Che intesi!

E qual nel cor costui destommi

Tumulto d'inquietezze e di sospetti...

Forse menti... ciascun lo crede, e appella

Un impostor... ma come, ed a qual fine

Tante menzogne ordire...

Che Memma ami Timur? che v'è di strano?

Troppo colui sa farsi amare, e troppo

Questo mio cuor lo sa. Sol questa idea

Basta a tormi la pace...

Ma s'asconda per or l'interno affanno,

Infin ch'io mi decida

A che debbo attenermi,

E dissipi i miei dubbi, o li confermi.

## SCENA V

*Orcano, Alzima.*

ORCANO

9. Alzima, ebbene!

ALZIMA

Che vuoi?

ORCANO

Sei tu più irata meco?

## SCENA IV

### No. 22: Recitative

ALZIMA

What meanings!

And in my heart, what turmoil

of uneasiness and suspicion...

Perhaps he is lying... everyone believes

and names him an impostor...

but how and why should he use such lies...

That Memma loves Timur? What's strange about that?

He knows too well how to make himself loved;

and my heart knows it too well. Just this idea

is enough to take away my peace...

But for now, let me hide my inner anguish,

until I can decide

what I should believe,

and dismiss my doubts or confirm them.

## SCENE V

ORCANO

Alzima, well!

ALZIMA

What do you want?

ORCANO

Are you still angry with me?

#### 4. SZENE

*Alzima allein.*

##### Nr. 22 Rezitativ

ALZIMA

Was hör' ich!

Oh, welch furchtbare Verwirrung  
stiftet der Bonze in meinem Herzen...

Ist es denn wahr...? Es sagen alle:  
der Kerl ist ein Betrüger... Doch nein...  
aus welchem Grund sollt' er mich so belügen?

Dass Memma Timur liebt...

ist das so seltsam?

Er ist ja wirklich zum Verlieben,  
das weiß ich selber nur allzu gut.

Schon der Gedanke lässt mich beinah' verzweifeln.

Doch ich muss meine Skepsis noch verbergen,  
solange mir nicht klar ist, wie die Dinge nun liegen,  
und ob die Zweifel bleiben oder verfliegen.

#### 5. SZENE

*Orcano, Alzima.*

ORCANO

Alzima, Moment!

ALZIMA

Was willst du?

ORCANO

Sag, bist du mir noch böse?

#### SCÈNE IV

##### N° 22 : Récitatif

ALZIMA

Qu'ai-je entendu !

Quel torrent d'inquiétude et de soupçons  
Il a éveillé en moi...

Peut-être a-t-il menti ? Tout le monde le traite  
D'imposteur... Mais comment ourdir  
De tels mensonges, et dans quel but ?

Memma aimerait Timour ? Quoi d'anormal à cela ?

Il sait si bien se faire aimer, et mon cœur

Ne le sait que trop. Cette idée seule

Suffit à me ravir la paix.

Mais cachons pour l'heure ce tourment intime ;

Il faut que je parvienne

À mon but :

Dissiper mes doutes, ou les confirmer.

#### SCÈNE V

*Orcano, Alzima.*

ORCANO

Alzima, eh bien !

ALZIMA

Que veux-tu ?

ORCANO

Es-tu toujours en colère contre moi ?

ALZIMA

*(con alterigia e disprezzo)*

Alzima irata teco? Orcan, t'inganni.

*(Parte.)*

ORCANO

E siam lì col "t'inganni." In questa corte  
V'è da diventar matto.

Qui d'inganno mi pasco,

Qui nell' inganno io vivo;

E a forza d'ingannarmi omai comincio

A dubitar dell'esistenza mia,

E a non saper chi diavolo mi sia.

**No. 23: Aria**

ORCANO

**10.** M'inganno se vedo,

Se ascolto m'inganno,

Se parlo, se credo,

Se agisco, se penso,

Per me tutt'è inganno:

M'inganna ogni senso,

M'inganna il pensier.

E intanto bel bello

D'idee nel cervello

Mi formo un pasticcio,

Confondo ed impiccio

Il falso col ver.

E dove se' andato

Mio stato primier!

Passar quei dì felici

Che con allegri amici

La libertà, la pace

Io mi potea goder;

E non avea la carica

ALZIMA

*(with hauteur and scorn)*

Alzima angry with you? Orcan, you deceive yourself.

*(She leaves.)*

ORCANO

And that's where we are with "you deceive yourself";  
in this court it's driving me mad.

On deceit I'm feeding,

in deceit I live;

and by dint of deceiving myself now, I'm starting

to doubt my own existence,

and I don't know who the devil I am.

**No. 23: Aria**

ORCANO

I deceive myself if I see,

I deceive myself if I listen,

if I speak, if I believe,

if I act, if I think,

for me all is deceit:

every sense deceives me,

my own thoughts deceive me.

And meanwhile I make a

fine mess of the ideas

in my brain, I confuse

and tangle the false with the true.

And where has my former

state gone?

Past are those days

of happiness,

spent with joyful friends

I could enjoy

in freedom and peace,

without the burden

ALZIMA

*(hochmütig und verächtlich)*

Alzima dir noch böse? Orcan, du irrst dich!

*(Alzima geht.)*

ORCANO

Und schon wieder „Du irrst dich“!

An diesem Hofe werd' ich langsam noch irre.

Irrtum und abermals Irrtum,

das ist mein täglich Brot.

Allmählich fang' ich an, an mir selbst zu zweifeln,

und daraus zieh' ich folgende Konsequenz:

Der größte Irrtum ist meine Existenz!

### **Nr. 23 Arie**

ORCANO

Ich irr' mich beim Sehen,

ich irr' mich beim Hören,

ich kann's nicht verstehen,

egal was ich mache,

ich haue im Leben

grundsätzlich daneben

in jeglicher Sache,

in jeglichem Sinn.

Ich bin zu nichts nütze,

im Hirn hab' ich Grütze,

mach' niemals was richtig,

obwohl ich so tüchtig

und pflichtbewusst bin.

Ach wo sind die Zeiten,

die Zeiten dahin?

Vorbei die frohen Stunden,

die mich mit Freunden verbunden,

die Harmonie, die Freiheit,

alles, das ist dahin,

ALZIMA

*(avec hauteur et dédain)*

Alzima en colère contre toi ? Orcano, tu te trompes.

*(Elle sort.)*

ORCANO

Encore un « Tu te trompes » ! Dans cette cour,

C'est à en devenir fou.

Je mange tromperie,

Je vis tromperie ;

À force de tromperie, je commence

Même à douter que j'existe

Et à ne plus savoir qui diable je suis.

### **N° 23 : Air**

ORCANO

Je vois ? Je me trompe.

J'entends ? Je me trompe.

Je parle, je crois,

J'agis, je pense ?

En tout, je me trompe.

Mes sens me trompent,

Mon esprit me trompe.

Et de ces idées

Mon joli cerveau

Forme un beau pâté ;

J'emmêle et confonds

Le vrai et le faux.

Où donc est passé

Mon bonheur premier ?

Finis, les beaux jours

Où, riche en amis,

Je pouvais jouir

D'une paix rêvée –

Et sans cette charge

Di gran cerimonier.  
Ombra di ben fallace  
Per la mia mala sorte  
Poscia mi trasse a corte;  
Introductor divenni,  
Titoli e gradi ottenni,  
E la superba carica  
Di gran cerimonier,  
La pace allor perdei,  
La libertà disparve.  
Davanti agli occhi miei  
Si dissipar le larve,  
E subentrò alla gioia  
La noia e il dispiacer,  
Con la superba carica  
Di gran cerimonier.

### **Recitativo**

ORCANO  
Ah dove s'è andato mio stato primier!

### **SCENA VI**

*Kublai, Orcano.*

CUBLAI  
**11.** Orcan, che abbiam di nuovo?

ORCANO  
Non so, signor: se vuoi, legger ti posso  
Il gazzettin; l'ho in dosso. Eccolo.

CUBLAI  
Udiamo.

of great ceremonies.  
Misleading shadow of good  
then drew me to court,  
for my misfortune;  
I became the introducer,  
gained titles and rank,  
and the proud burden  
of master of ceremonies,  
then I lost my peace,  
liberty vanished.  
The shadows before my eyes  
disappear,  
and joy gives way  
to tedium and displeasure  
with the proud burden  
of master of ceremonies.

### **Recitative**

ORCANO  
Ah where has my former state gone!

### **SCENE VI**

*Kublai, Orcano.*

KUBLAI  
Orcan, what's new?

ORCANO  
I don't know, Lord: if you wish, I can read you  
the gazette; I have it there. Here it is.

KUBLAI  
Let's hear it.



seitdem ich Zeremonienmeister  
hier bei Hofe bin.  
Hoffnung auf reiches Leben  
ließ mich das Amt erstreben,  
so kam ich denn hierhin.  
Empfangsherr bin ich geworden,  
Titel erhielt ich und Orden,  
glaubte, als Zeremonienmeister  
machte man Gewinn.  
Die Freiheit ist verloren,  
die Harmonie vergessen,  
die Augen und die Ohren  
'nem Irrtum aufgefressen,  
die Lust ist mir vergangen,  
ich seh' nur Frust darin,  
dass ich der Zeremonienmeister  
hier bei Hofe bin.

### **Rezitativ**

ORCANO

\*Ah, wo ist mein erster Staat geblieben!

### **6. SZENE**

*Cublai, Orcano.*

CUBLAI

Orcan, was gibt es Neues?

ORCANO

Ich weiß nicht, mein Herr! Wenn Ihr wollt,  
lese ich etwas aus der Zeitung. Hier ist sie.

CUBLAI

Lass hören.

De maître des cérémonies.  
Pour mon plus grand malheur  
L'espoir d'un gain trompeur  
M'a mené à la cour ;  
Nommé présentateur,  
J'ai eu titres et grades  
Et cette charge illustre  
De maître des cérémonies.  
J'en ai perdu la paix ;  
Finie, la liberté.  
Et de se dissiper  
Sous mes yeux les chimères,  
Quand l'ennui remplaça  
La joie par les soucis  
Avec la charge illustre  
De maître des cérémonies.

### **Récitatif**

ORCANO

Où donc est passé mon bonheur premier ?

### **SCÈNE VI**

*Kubilai, Orcano.*

KUBILAI

Quoi de neuf, Orcan ?

ORCANO

Seigneur, je ne sais. Si tu veux, je peux te lire  
Le journal. Je l'ai là, le voici.

KUBILAI

J'écoute.

ORCANO

*(legge)*

«Per la prima volta  
«Ieri nella gran sala  
«Della corte vi fu solenne gala,  
«Mirabil parto dell'idee sovrane  
«Del nostro incomparabile gran kane...»

CUBLAI

Io non c'entro per nulla.  
Smorfie, caricature...

ORCANO

«Per le nozze future, che unir denno  
«Con nodo fortunato al prence Lipi  
«Alzima principessa di Bengala,  
«Che a grazia ed a bellezza i pregi unì,  
«Dell'animo e del cor...

CUBLAI

Così, così.

ORCANO

«Le nuove dame e i nuovi  
«Gentiluomini di corte  
«Fer la prima comparsa  
«Nell'augusta adunanza  
«Con dignità, con lusso ed eleganza.»

CUBLAI

Buffoni!

ORCANO

«Il saggio Lipi...»

ORCANO

*(read)*

“For the first time yesterday  
in the great hall of the court  
took place a solemn gala,  
marvellous outpouring of sovereign ideas  
from our incomparable Great Khan...»

KUBLAI

I had nothing to do with it.  
Tales! Balderdash!

ORCANO

“For the future nuptials, joining  
with blessed ties prince Lipi with  
Alzima princess of Bengal,  
who unites grace and beauty with  
a noble heart and soul...”

KUBLAI

So, so.

ORCANO

“The new ladies and the new  
gentlemen of the court  
made their first appearance  
in the august gathering  
with dignity, luxury, and elegance...”

KUBLAI

Fools!

ORCANO

“The wise Lipi...”

ORCANO

*(liest.)*

„Zum ersten Mal bislang  
fand gestern ein festlicher Empfang  
im Großen Saale bei Hofe statt,  
eine geniale Idee des großen Khan,  
unsres unvergleichlichen Cublai...“

CUBLAI

Ich bin unschuldig daran.  
Geschmiere! Spötere!

ORCANO

„... anlässlich der bevorstehenden Vermählung,  
die Thronprinz Lipi und Alzima,  
Prinzessin von Bengalen,  
eine edle Blüte, an Schönheit, Weisheit und Güte  
mit dem Band der Ehe verknüpft...“

CUBLAI

So so, so so...

ORCANO

„Die neu geadelten Damen  
bei Hofe bestanden ihr Debüt  
in der erlauchten  
Versammlung mit Brillanz,  
sie bewiesen Noblesse und größte Eleganz...“

CUBLAI

Sehr komisch!

ORCANO

„Der weise Lipi...“

ORCANO

*(lit.)*

« Hier, pour la première fois  
« Dans la grande salle du palais  
« A eu lieu un gala solennel,  
« Merveilleuse création née de l'esprit souverain  
« De notre incomparable grand khan... »

KUBILAI

Je n'y suis pour rien !  
Fables et balivernes !

ORCANO

« Pour célébrer les noces prochaines qui doivent unir  
« D'un lien bienheureux au prince Lipi  
« Alzima, princesse du Bengale,  
« Qui joint à la grâce et à la beauté  
« Les qualités d'un noble cœur... »

KUBILAI

C'est à voir.

ORCANO

« Les dames et gentilhommes  
« Récemment nommés  
« Ont fait leurs débuts à la cour  
« Dans cette auguste assemblée  
« Avec luxe, élégance et dignité... »

KUBILAI

Les bouffons !

ORCANO

« Le sage Lipi... »

CUBLAI

Saggio quel bestiolino!

ORCANO

«Il degno allievo del gran Posega...»

CUBLAI

O gazzettier birbone!

ORCANO

«Con un'arringa tenera, amorosa,  
«Complimentò la sposa...»

CUBLAI

Oh questo è troppo.  
Va là subito, Orcan, bastonalo.

ORCANO

Io?

CUBLAI

Sì, che difficoltà? tu, io, chiunque.

ORCANO

Sì, lo bastonerem: ma senti il fine.

CUBLAI

Che v'è di più? sentiamo.

ORCANO

«Onde a parer di quei che han per le mani  
«I politici arcani,  
«Il gran Cublai, di cui non forse mai  
«Filosofo maggior fra tutti i kani...»

KUBLAI

Wise, what blockheads!

ORCANO

“The worthy pupil of the great Posega...”

KUBLAI

O rascally gazetteer!

ORCANO

With a tender, loving address,  
complimented the bride...”

KUBLAI

Oh, this is too much!  
Go at once, Orcan, thrash him.

ORCANO

Me?

KUBLAI

Yes, is there a problem? You, me, anyone.

ORCANO

Yes, we will thrash him: but listen to the end.

KUBLAI

Is there more? Let's hear it.

ORCANO

“So in the views of those learned  
in the mysteries of politics,  
great Kublai, than whom there has perhaps  
never been a greater philosopher among all the Khans...”

CUBLAI

Dieses Kamel von Kind!

ORCANO

„... der werthe Schüler des großen Posega...“

CUBLAI

Der Zeitungsschreiber spinnt!

ORCANO

„... hielt zu Ehren der Braut  
eine Rede voller Raffinesse...“

CUBLAI

Oh, diese Presse!

Orcan, schnapp dir den Mann, prüg'le ihn!

ORCANO

Ich?

CUBLAI

Ja, ist denn das so schwer? Du, ich, irgendwer!

ORCANO

Gut, prügeln wir ihn nachher... Hört erst das Ende!

CUBLAI

Steht da noch mehr?! Lass hören!

ORCANO

„Daraufhin hat  
– streng geheimer Informationen zufolge –  
Cublai, unser grandioser Khan  
und der größte Philosoph weit und breit...“

KUBILAI

Sage, cet âne mal bâti !

ORCANO

« Digne élève du grand Posega... »

KUBILAI

Canaille de gazetier !

ORCANO

« A fait son compliment à sa fiancée  
« En un discours tendre et amoureux... »

KUBILAI

Oh, c'est trop fort !

Orcan, va le bastonner.

ORCANO

Moi ?

KUBILAI

Oui, pourquoi pas ? Moi, toi, n'importe qui.

ORCANO

Nous le bastonnerons. Mais écoutez la fin.

KUBILAI

Quoi encore ? J'écoute.

ORCANO

« D'où il ressort selon nos sources  
« Bien informées  
« Que le grand Kubilai, plus haut philosophe  
« Que ne le furent tous nos khans... »

CUBLAI  
Sommacodon!  
Così m'insulta e beffa  
Codesto temerario?

ORCANO  
Scusa, ancor due parole  
Per finire il periodo. «Ha deciso  
«Di rinunciare il regno  
«A principe sì degno...»

CUBLAI  
Olà, che a vista  
Si strozzi il gazzettista.

ORCANO  
Signor...

CUBLAI  
Taci, non meritan riguardi  
I pubblici bugiardi.

ORCANO  
Ma Signor...

CUBLAI  
Contradici?  
Vuoi tu che strozzi io stesso  
Il gran cerimoniere?

ORCANO  
No, no, si strozzi pure il gazzettiere.

KUBLAI  
Give me strength!  
Thus does this bold man  
insult and make fun of me?

ORCANO  
Excuse me, there are still two words  
ending the sentence. "Has decided  
to hand over the throne  
to such a worthy prince."

KUBLAI  
Ho! Let the gazetteer be  
throttled on sight!

ORCANO  
Lord...

KUBLAI  
Silence! These lying writers  
are not worth our respect.

ORCANO  
But Lord...

KUBLAI  
Are you contradicting me?  
Do you want me to strangle  
the master of ceremonies myself?

ORCANO  
No, no, just strangle the gazetteer.

CUBLAI  
Vermaledeit!  
Macht er sich über mich lustig  
mit diesem Geschmiere?

ORCANO  
Herr, verzeiht, noch ein Wort,  
dann ist der Artikel zu Ende.  
„... hat beschlossen, er überlässt den Thron  
seinem ehrenwerten Sohn“

CUBLAI  
Oho, nun droht  
dem Schreiberling der Tod!

ORCANO  
Oh Herr...

CUBLAI  
Schweige! Um den ist es nicht schade,  
er verdient keine Gnade.

ORCANO  
Aber Herr...

CUBLAI  
Du widersprichst mir?  
Soll ich vielleicht stattdessen  
den Zeremonienmeister töten?

ORCANO  
Nein, nein, dann doch lieber den Journalisten...!

KUBILAI  
Bougre d'abruti !  
Ce téméraire  
M'insulte et me raille ?

ORCANO  
Pardon, encore deux lignes  
Pour terminer la chronique. « A décidé  
« De renoncer au trône  
« Au profit de ce digne prince. »

KUBILAI  
Holà ! Qu'on étrangle sur le champ  
Cet écrivillon !

ORCANO  
Seigneur...

KUBILAI  
Tais-toi ! Les menteurs publics  
Ne méritent aucune pitié.

ORCANO  
Mais, seigneur...

KUBILAI  
Tu me contredis ?  
Veux-tu que j'étrangle moi-même  
Le maître des cérémonies ?

ORCANO  
Non, non, étranglons donc le gazetier.

CUBLAI

Io rinunziare il soglio  
A quello scimunito?  
Ricusì?

ORCANO

Oibò!  
Lo strozzerò, signor, lo strozzerò.

CUBLAI

Hai altro a dir?

ORCANO

Due parollette ancora.

CUBLAI

Di pur.

ORCANO

Le donne poco fa nomate  
Da tua gran kanerìa Dame di Corte,  
Insuperbite degli onor novelli  
Son venute a capelli  
A schiaffi, a pugni.

CUBLAI

Oh bella! Ebben?

ORCANO

Si son graffiati i grugni.

CUBLAI

Oh! ah! superba! Questa,  
Oh! questa sì, che di gazzetta è degna.  
Ma di': per qual ragione?

KUBLAI

Should I give up the throne  
to that fool?  
Do you still refuse?

ORCANO

Now then!  
I will throttle him, Lord, I will throttle him.

KUBLAI

Do you have anything else to say?

ORCANO

Just two words yet.

KUBLAI

Go on then.

ORCANO

The ladies just now named  
ladies of the court by you great Khan,  
made proud by the new honours  
came to blows,  
to slaps and punches.

KUBLAI

Oh fine! Well?

ORCANO

They scratched faces.

KUBLAI

Ah! ah! splendid! This,  
Oh yes! This is worthy of the gazette.  
But tell me: for what reason?



CUBLAI

Der schreibt, ich räum' den Thron  
für meinen dummen Sohn?!  
Du weigerst dich?

ORCANO

Oh nein, ich bring' ihn um,  
oh Herr, ich bring' ihn um!

CUBLAI

War das nun alles?

ORCANO

Beinah', nur noch zwei Wörtchen.

CUBLAI

So red'!

ORCANO

Die eben erwähnten Frauen,  
die ihr zu Hofdamen ernannt habt,  
hat die Beförderung wohl beflügelt...  
Sie gerieten sich in die Haare  
und haben sich geprügelt!

CUBLAI

Wie schön! Und weiter?

ORCANO

Sie zerkratzten sich die Gesichter!

CUBLAI

Haha! Phantastisch! So was,  
das wär' doch eher etwas für die Zeitung.  
Doch sag', was war der Anlass?

KUBILAÏ

Moi, renoncer au trône  
Pour cet imbécile ?  
Tu refuses toujours ?

ORCANO

Hélas !  
Je vais l'étrangler, sire, je vais l'étrangler.

KUBILAÏ

Autre chose ?

ORCANO

Deux petits mots encore.

KUBILAÏ

Dis donc.

ORCANO

Les femmes récemment nommées  
Par ta Khanerie dames de la cour,  
Enorgueillies de cet honneur nouveau,  
En sont venues aux mains, aux gifles,  
Et se sont crêpé le chignon.

KUBILAÏ

Elle est bien bonne ! Et alors ?

ORCANO

Elles se sont labouré le museau.

KUBILAÏ

Ah, ah ! Magnifique ! C'est ça,  
Oh oui, c'est ça qui devrait être dans le journal.  
Mais au fait : pourquoi donc ?

ORCANO  
Per disputa di rango e preferenza.

CUBLAI  
Rango?

ORCANO  
Sì, rango: onde per tua sentenza  
Stabiliti e prescritti  
Esser dovranno i loro ranghi e i dritti.

**No. 24: Duetto**

CUBLAI  
**12.** Ranghi! dritti! Ah, ribaldo...

ORCANO  
Cos'hai?

CUBLAI  
Arrogante! tu il fio pagherai.

ORCANO  
Ma di che?

CUBLAI  
Ranghi, dritti con me?

ORCANO  
Qual frenetico accesso t'assale?

CUBLAI  
Animale! pentir ti farò...

ORCANO  
Salva, salva! tempesta minaccia.

ORCANO  
Quarrelling about rank and preference.

KUBLAI  
Rank?

ORCANO  
Yes, rank: so that their ranks and rights by your  
word must be prescribed.

**No. 24: Duet**

KUBLAI  
Ranks! rights! Ah, rascal...

ORCANO  
What's the matter?

KUBLAI  
Arrogant! You will pay the price.

ORCANO  
But for what?

KUBLAI  
Ranks, rights with me?

ORCANO  
What frantic fit assails you?

KUBLAI  
Animal! I will make you sorry...

ORCANO  
Save me, save me! The storm threatens.

ORCANO  
Es ging bei diesem Streit um ihren Rang.

CUBLAI  
Rang?

ORCANO  
Ja, Rang. Drum ist es von Belang,  
dass ihr Ränge und Rechte von ihnen geschwind  
mit Paragraphen bestimmt!

**Nr. 24 Duett**

CUBLAI  
Ränge?! Rechte?! Paragraphen?!

ORCANO  
Was habt ihr?

CUBLAI  
Oh, dich Schlaumeier werd' ich bestrafen!

ORCANO  
Doch wofür?

CUBLAI  
Ränge, Rechte bei mir?!

ORCANO  
Ja, ist das denn ein Grund so zu schreien?

CUBLAI  
Schweinereien! Das zahl' ich dir heim!

ORCANO  
Götter helft, Blitz und Donner mir drohen!

ORCANO  
Par querelle de rang et de préséance.

KUBILAI  
De rang ?

ORCANO  
Oui, de rang : tu dois édicter  
Et graver par décret  
Leurs rangs et leurs droits respectifs.

**N° 24 : Duo**

KUBILAI  
Leurs rangs ! Leurs droits ! Ah, laquais...

ORCANO  
Qu'est-ce qui te prend ?

KUBILAI  
Arrogant ! Tu vas en payer le prix.

ORCANO  
Mais le prix de quoi ?

KUBILAI  
Des rangs, des droits, avec moi ?

ORCANO  
Quelle colère soudaine te prend ?

KUBILAI  
Animal ! Je vais te le faire regretter...

ORCANO  
Au secours ! Une tempête menace.

CUBLAI  
Vieni qua, dove corri, bestiaccia?

ORCANO  
Foss'io matto!

CUBLAI  
Fra l'unghie t'avrò.  
*(Parte correndo dietro ad Orcano.)*

### **SCENA VII**

*Bozzone, Memma.*

#### **Recitativo**

BOZZONE  
13. Quel Lipi...

MEMMA  
Quel Posega!

BOZZONE  
Or, Memma mia,  
Moralizziamo un po' sopra la strana  
Condizion de' miseri mortali. E dovrà l'Asia  
Tutta esser soggetta  
A un imbecille tale?

MEMMA  
Or non seccarmi colla tua morale.  
Vo' divertirmi e ridere.  
Delle peripezie di questo mondo  
Non me ne importa un fico.

KUBLAI  
Come here, where are you off to, you beast?

ORCANO  
I don't understand!

KUBLAI  
I'll have you in my claws.  
*(He leaves, running after Orcano.)*

### **SCENE VII**

*Bozzone, Memma.*

#### **Recitative**

BOZZONE  
That Lipi...

MEMMA  
That Posega!

BOZZONE  
Now, my Memma,  
let us moralise a little on the strange  
condition of poor mortals. And must all Asia  
be subject  
to such an idiot?

MEMMA  
Now don't bother me with your morals:  
I want to enjoy myself and smile.  
For the borders of this world  
I don't give a fig:

CUBLAI  
Hiergeblieben, du Schuft, nicht geflohen!

ORCANO  
Bin ich närrisch?

CUBLAI  
Ich fang' dich schon ein!  
*(Er rennt hinter Orcano her, beide gehen ab.)*

### **7. SZENE**

*Bozzone, Memma.*

#### **Rezitativ**

BOZZONE  
Dieser Lipi...

MEMMA  
Dieser Posega...

BOZZONE  
Ach, Memma, Memma,  
so lass uns doch ein wenig  
über die Natur der armen Sterblichen philosophieren.  
Sollte dieser Idiot am Ende  
tatsächlich ganz Asien unterwerfen?

MEMMA  
Ach, geh' mir damit nicht auf die Nerven;  
ich möchte mich vergnügen!  
Um das Schicksal dieser Welt  
schere ich mich nicht.

KUBILAI  
Viens ici, où cours-tu, animal ?

ORCANO  
Je n'y comprends rien !

KUBILAI  
Je vais t'écortcher vif.  
*(Il sort en courant après Orcano.)*

### **SCÈNE VII**

*Bozzone, Memma.*

#### **Récitativ**

BOZZONE  
Ce Lipi...

MEMMA  
Ce Posega !

BOZZONE  
Ma Memma,  
tirons donc un peu la morale de l'étrange  
et terrible condition humaine. L'Asie tout entière  
devrait donc être régie  
par un imbécile de ce calibre ?

MEMMA  
Ne m'embête pas avec ta morale :  
Je veux rire et m'amuser.  
Je me soucie des malheurs du monde  
Comme d'une guigne,

E mi sovvien di quel proverbio antico  
Che imparai da mia nonna,  
Che me bambina fra le braccia un dì  
Tenea sovente, e mi dicea così:

**No. 25: Aria**

MEMMA

**14.** Ascolta, figlia cara,  
Ascoltami ed impara,  
Se viver vuoi contenta,  
I detti miei rammenta.  
Di tempo e signoria  
Non ti devi pigliar malinconia.  
Se viver vuoi felice,  
La nonna tua tel dice,  
Non porre man nè bocca  
In ciò che non ti tocca.  
Ed io che ognor presente  
Ho quel proverbio in mente,  
I guai che me non toccano,  
Non vo' tirarmi addosso,  
Nè di que' mali affliggermi  
Che rimediar non posso.  
Ho quel proverbio in mente,  
Lo tengo ognor presente,  
Di tempo e signoria  
Non mi voglio pigliar malinconia.

**Recitativo**

BOZZONE

**15.** Insomma non vuoi guai,  
Ed hai ragione.  
Ma in verità tu sei una grande egoista.

and I recall that old proverb,  
which I learned from my grandmother,  
holding me in her arms as a child one day  
as she often did, and spoke to me thus:

**No. 25: Aria**

MEMMA

Listen, dear child,  
listen to me and learn:  
if you wish to live content,  
remember my words.  
Neither time nor lords  
should afflict you.  
If you wish to live content,  
your grandmother says this to you,  
never place hand or words  
into what is not your affair.  
And I always keep  
this proverb in mind  
I will not bring upon myself,  
those troubles that touch me not,  
nor those ills that afflict me,  
which I cannot cure.  
This saying do I have  
in my mind today, I do not wish  
either time or lords  
to afflict me.

**Recitativo**

BOZZONE

So in short, you do not want troubles,  
and you are right.  
But truly you are a great egoist.

Und ich erinn're mich an ein Gedicht,  
das die Großmama mich lehrte;  
ich war ein Mädchen von drei oder vier.  
Sie nahm mich zu sich, und sagte dann zu mir:

**Nr. 25 Arie**

MEMMA

Mein liebes Mädchen höre,  
hör' zu, was ich dich lehre:  
Willst du zufrieden leben,  
dann lass den Rat dir geben:  
Die Herrscher und die Zeiten  
dürfen keinen Kummer dir bereiten!  
Wie lebt man ohne Plagen?  
Die Oma kann's dir sagen!  
Sollst Sorgen dir nicht machen  
um and'rer Leute Sachen.  
Und Großmamas Vermächtnis,  
das hab' ich im Gedächtnis.  
Ich quäl' mich nicht mit fremder Not,  
die geht mich gar nichts an,  
und lad' mir keine Sorgen auf,  
die ich nicht heilen kann.  
Die Herrscher und die Zeiten  
können keinen Kummer mir bereiten!

**Rezitativ**

BOZZONE

Du machst dir keine Sorgen,  
da hast du recht.  
In Wahrheit bist du eine große Egoistin!

Et je fais mien cet ancien proverbe  
Que j'ai appris de ma grand-mère ;  
Souvent, enfant, je passais la journée  
Dans ses bras, et elle me disait :

**N° 25 : Air**

MEMMA

Écoute, mon enfant,  
Écoute et apprends :  
Si tu veux vivre comblée,  
Souviens-toi de mes paroles.  
Ni le temps ni les seigneurs  
Ne te doivent affliger.  
Si tu veux vivre heureuse,  
C'est grand-mère qui te le dit,  
Garde-toi de mettre le doigt  
Là où tu n'as rien à faire.  
Et moi qui ai justement  
Ce proverbe en mémoire,  
Je ne veux pas m'attirer  
Les ennuis qui ne sont pas miens,  
Ni me désoler de soucis  
Auxquels je ne peux rien.  
Car j'ai ce proverbe en mémoire,  
Et je m'y tiens aujourd'hui :  
Ni le temps ni les seigneurs  
Ne me doivent affliger.

**Récitativ**

BOZZONE

En somme, tu ne veux pas d'ennuis,  
Et tu as bien raison.  
Mais en vérité, tu es une parfaite égoïste.

MEMMA  
Che vuol dire egoista?

BOZZONE  
Quei che non han che il proprio bene in vista.

MEMMA  
Con quei che solo pensano a sè stessi,  
Non v'è altro che far come fan essi.

**SCENA VIII**

*Cublai, che tiene afferrato pel collo Orcano che fa ogni sforzo per scappargli dalle mani, e detti.*

**No. 26: Quartetto**

CUBLAI  
*(di dentro)*  
16. Dritti! Ranghi!

ORCANO  
*(di dentro)*  
Soccorso!

CUBLAI  
Insolente!

MEMMA E BOZZONE  
Quali strepiti!

ORCANO  
Sono innocente!

CUBLAI  
*(correndo, e tenendo afferrato per il collo Orcano)*  
Furfanton! Di mia mano morrai.

MEMMA  
What does egoist mean?

BOZZONE  
Those who only look to their own good.

MEMMA  
With those who only think of themselves,  
there's nothing for it but to do as they do.

**SCENE VIII**

*Kublai, keeping Orcano held by the neck, as he makes every effort to escape from the grip, and same.*

**No. 26: Quartet**

KUBLAI  
*(from within)*  
Rights! Ranks!

ORCANO  
*(from within)*  
Help!

KUBLAI  
Insolent!

MEMMA AND BOZZONE  
What a racket!

ORCANO  
I'm innocent!

KUBLAI  
*(running, and gripping Orcano by the neck)*  
Scoundrel! You will die by my hand.



MEMMA  
Was meinst du mit Egoistin?

BOZZONE  
Du hast nichts, als nur dein Wohl im Auge.

MEMMA  
Willst du die Egoisten nicht ertragen,  
dann musst du sie mit eig'nen Waffen schlagen!

### 8. SZENE

*Cublai, der Orcano am Kragen gepackt hat, die Vorigen.*

#### Nr. 26 Quartett

CUBLAI  
*(im Inneren\*)*  
Ränge! Rechte!

ORCANO  
*(im Inneren\*)*  
Zu Hilfe!

CUBLAI  
Unverfroren!

MEMMA, BOZZONE  
Was ist hier denn los?

ORCANO  
Ich bin verloren!

CUBLAI  
*(rennt und Orcano am Hals packt. \*)*  
Du Halunke, ich brech' dir die Knochen!

MEMMA  
Que veux-tu dire par « égoïste » ?

BOZZONE  
Quelqu'un qui ne pense qu'à son profit.

MEMMA  
Avec ceux qui ne pensent qu'à eux,  
Il faut jouer le même jeu.

### SCÈNE VIII

*Kubilai, qui tient par le cou Orcano, lequel fait tout ce qu'il peut pour lui échapper, et les précédents.*

#### N° 26 : Quatuor

KUBILAI  
*(à l'intérieur)*  
Des droits ! Des rangs !

ORCANO  
*(à l'intérieur)*  
Au secours !

KUBILAI  
Insolent !

MEMMA ET BOZZONE  
Quel raffut !

ORCANO  
Je suis innocent !

KUBILAI  
*(court et tient Orcano par le cou.)*  
Vaurien, tu mourras de ma main.

MEMMA E BOZZONE

Sono pazzi!

ORCANO

M'affoghi, m'ammazzi.

MEMMA

Tienli.

BOZZONE

Para.

MEMMA

Che diavolo fai?

ORCANO

Difendetemi, colpa non ho.

MEMMA

Ma ch'è stato?

BOZZONE

Qual è il suo reato?

ORCANO

Per dovere di cerimoniere...

CUBLAI

Tale ardire!

BOZZONE E MEMMA

Ma lascialo dire.

ORCANO

Solo venni ad udire i suoi cenni...

MEMMA AND BOZZONE

They are mad!

ORCANO

You're choking me, you're killing me.

MEMMA

Hold them.

BOZZONE

Stop.

MEMMA

What the devil are you doing?

ORCANO

Defend me, I'm not guilty.

MEMMA

But what's happening?

BOZZONE

What is his crime?

ORCANO

For ceremonial duties...

KUBLAI

Such boldness!

BOZZONE AND MEMMA

But let him speak.

ORCANO

I only came to hear his instructions...

MEMMA, BOZZONE  
Dieser Schuft!

ORCANO  
Ich krieg' keine Luft!

MEMMA  
Hilf ihm!

BOZZONE  
Gleich.

MEMMA  
Was hat er verbochen?

ORCANO  
Ich bin unschuldig, steht mir doch bei!

MEMMA  
Was ist los?

BOZZONE  
Was tat er dir bloß?

ORCANO  
Wollt' verrichten bloß meine Pflichten...

CUBLAI  
Solch Verbrechen!

MEMMA, BOZZONE  
So lass ihn doch sprechen!

ORCANO  
Seinen Willen nur wollt' ich erfüllen...

MEMMA ET BOZZONE  
Ils sont fous !

ORCANO  
Tu m'étouffes, tu me tues !

MEMMA  
Attrape-le.

BOZZONE  
Protège-le.

MEMMA  
Que diable t'arrive-t-il ?

ORCANO  
Défendez-moi, je n'y suis pour rien.

MEMMA  
Mais que s'est-il passé ?

BOZZONE  
Quel est son crime ?

ORCANO  
En tant que maître de cérémonie...

KUBILAÏ  
Quel culot !

BOZZONE ET MEMMA  
Laisse-le parler.

ORCANO  
Je suis simplement venu quêter ses édits...

CUBLAI

Di mia mano strozzare lo vo'.

ORCANO

Se vuoi farmi l'onor di strozzarmi,  
Almen senti...

BOZZONE E MEMMA

Almen spiegati.

CUBLAI

No.

ORCANO, MEMMA E BOZZONE

Tanto sdegno comprender non so.

CUBLAI

Trattenere lo sdegno non so.  
Strozzare lo vo'.

**Recitativo**

MEMMA

**17.** Ma non si può saper che v'è fra voi?

ORCANO

Color, ch'elette fur dame di corte,  
Pretendon rango a parte, ed io non altro  
Feci ch'espòr l'istanza lor.

BOZZONE

Non altro?

CUBLAI

Audace! e ancor ardisci?

KUBLAI

I want to strangle you with my own hands.

ORCANO

If you wish to do me the honour of strangling me,  
at least hear...

BOZZONE AND MEMMA

At least explain.

KUBLAI

No.

ORCANO, MEMMA AND BOZZONE

I cannot understand such outrage.

KUBLAI

I cannot hold back my outrage.  
I want to strangle him.

**Recitativo**

MEMMA

But cannot you explain what it is between you?

ORCANO

Those chosen as ladies of the court  
claimed a separate rank, and I only  
expounded their request.

BOZZONE

Nothing else?

KUBLAI

Impertinence! And still again impertinence?

CUBLAI  
Oh, ich schlage den Schädel dir ein!

ORCANO  
Wollt ihr mir diese Ehre erweisen,  
hört zumindest...

MEMMA, BOZZONE  
So erkläre dich!

CUBLAI  
Nein!

MEMMA, BOZZONE, ORCANO  
Wie er tobt, doch ich weiß nicht warum!

CUBLAI  
Diese Sache ist wirklich zu dumm!  
Ich bringe dich um!

### **Rezitativ**

MEMMA  
Was ist denn nun der Grund, dass ihr so streitet?

ORCANO  
Die Frau'n, die er zu Hofdamen ernannt hat,  
verlangen Rang und Stand,  
das sagte ich dem Khan, mehr hab' ich nicht getan!

BOZZONE  
Nichts weiter?

CUBLAI  
Du wagst es? Dir werd' ich's zeigen!

KUBILAI  
Je veux l'étrangler moi-même.

ORCANO  
Si tu veux me faire l'honneur de m'étrangler,  
Au moins écoute...

BOZZONE ET MEMMA  
Explique-toi du moins.

KUBILAI  
Non.

ORCANO, MEMMA ET BOZZONE  
Une telle colère est incompréhensible.

KUBILAI  
Je ne peux réfréner cette colère.  
Je veux l'étrangler.

### **Récitatif**

MEMMA  
Mais ne peut-on savoir ce qui vous oppose ?

ORCANO  
Celles qui ont été nommées dames de la cour  
Réclament des droits propres, et je n'ai fait  
Que transmettre leur requête.

BOZZONE  
Rien d'autre ?

KUBILAI  
Impertinent ! Tu recommences ?

MEMMA  
Nè per altra ragion t'imbestialisci?

BOZZONE  
E t'infurii cosi?

CUBLAI  
Nel mondo  
Non conosco e non soffro che due ranghi.

MEMMA  
Cioè?

CUBLAI  
Io... bada bene. Io... punto fermo.  
E il resto de' viventi.

MEMMA  
Eccelsi sentimenti!

ORCANO  
(E come gli ha nell'ossa!)

MEMMA  
E merto alcuno non li distingue appo di te?

CUBLAI  
Sol uno.

MEMMA  
E che mai può innalzarli a tant'onore?

CUBLAI  
Nella donna beltà, nell'uom valore.

MEMMA  
And there is no other reason for you to be so infuriated?

BOZZONE  
Is that why you are angry?

KUBLAI  
I know not, and tolerate not,  
but two ranks in the world.

MEMMA  
Which are?

KUBLAI  
I... note well. I... that's it.  
And the rest of living beings.

MEMMA  
Sublime sentiments!

ORCANO  
(And how he has it in his very bones!)

MEMMA  
And no merit distinguishes them from you?

KUBLAI  
One only.

MEMMA  
And whatever could achieve so great an honour?

KUBLAI  
In woman, beauty, in man, valour.

MEMMA  
Und nur deshalb hast du ihn so misshandelt?

BOZZONE  
Und dich zur Furie verwandelt?

CUBLAI  
Ich kenne und ich dulde  
grundsätzlich nur zwei Stände.

MEMMA  
Ach ja?

CUBLAI  
Ich... Pass gut auf: Ich, damit Punktum;  
und dann der Rest der Welt!

MEMMA  
Es spricht der große Held!

ORCANO  
(Ganz wie es ihm gefällt!)

MEMMA  
Gibt es denn keine Möglichkeit, vor dir zu besteh'n?

CUBLAI  
Nur eine!

MEMMA  
Und was ist es, was das bewirken kann?

CUBLAI  
Bei der Frau die Schönheit, die Tugend beim Mann.

MEMMA  
Et c'est pour ça que tu vois rouge ?

BOZZONE  
C'est ça qui te met en rage ?

KUBILAÏ  
Dans ce monde,  
Je ne connais et ne souffre que deux rangs.

MEMMA  
Lesquels ?

KUBILAÏ  
Moi – attention : moi, point.  
Et le reste de l'humanité.

MEMMA  
Sublime attitude !

ORCANO  
(Il peut rêver !)

MEMMA  
Et aucun mérite ne se distingue après toi ?

KUBILAÏ  
Un seul.

MEMMA  
Lequel pourrait donc valoir à autrui un tel honneur ?

KUBILAÏ  
Chez une femme, la beauté ; chez un homme, le courage.

BOZZONE

E nel mondo al tuo dir non v'è altro rango?

CUBLAI

Tutto ai miei sguardi è fango.

ORCANO

(O gran modestia!)

MEMMA

Con tai massime in ver mancar non puoi  
D'acquistarti l'amor de' servi tuoi.

CUBLAI

Che importa a me l'amor, se quanto essi hanno,  
Quanto son, tutto è mio?

BOZZONE

Tu vedi, Memma, che i kan di Tartaria  
Hanno anch'essi la lor filosofia.

MEMMA

Lasciam queste freddure.

ORCANO

Sì, lasciamole pure.

MEMMA

E discorriam di cose che denno interessar  
E te e 'l tuo regno.

CUBLAI

Cosa vuoi dir?

BOZZONE

And in the world, according to you, there is no other rank?

KUBLAI

In my eyes, all is mud.

ORCANO

(O great modesty!)

MEMMA

Truthfully, with such maxims you cannot fail  
to gain the love of your servants.

KUBLAI

What does love matter to me, if all they have,  
all that they are, belongs to me?

BOZZONE

You see, Memma, that the khans of Tartary  
also have this as their philosophy.

MEMMA

Let's leave this nonsense.

ORCANO

Yes, let's just leave it.

MEMMA

And let's discuss things that should interest both  
you and your kingdom.

KUBLAI

What do you want to say?



BOZZONE

Und du glaubst, das ist der einz'ge Lebenszweck?

CUBLAI

Alles andere ist Dreck!

ORCANO

(Oh, wie bescheiden...)

MEMMA

Es ist sicher sehr leicht, mit solchen Maximen  
sich die Liebe der Untertanen zu verdienen.

CUBLAI

Die ist mir ganz egal,  
denn schließlich gehört mir das ganze Personal!

BOZZONE

Memma, du hörst es: Der Khan der Tataren,  
der hat selbst seine eig'ne Philosophie!

MEMMA

Genug mit dem Geschwätz!

ORCANO

Ja, lassen wir das jetzt...

MEMMA

...und reden über Dinge, die für dich  
und für dein Reich von großer Bedeutung.

CUBLAI

Was soll das heißen?

BOZZONE

Et dans ce monde, selon toi, pas d'autre rang ?

KUBILAI

Tout n'est que fange à mes yeux.

ORCANO

(Quelle modestie !)

MEMMA

Avec de tels préceptes, tu dois sans doute  
T'attirer l'amour de tes sujets.

KUBILAI

Que m'importe leur amour, quand tout leur bien  
Et tout leur être m'appartient ?

BOZZONE

Tu vois, Memma, les khans de Tartarie  
Ont eux aussi leur philosophie.

MEMMA

Laissons là ces bêtises.

ORCANO

Oh oui, laissons-les.

MEMMA

Et parlons de choses qui devraient t'intéresser,  
Toi et ton royaume.

KUBILAI

Que veux-tu dire ?

MEMMA  
(*a Bozzone*)  
(Secondami.)

BOZZONE  
(*a Memma*)  
(Comincia.)

MEMMA  
La scempiezza di Lipi,  
La falsità dell'impostor Posega,  
Ed i giusti rimproveri d'Alzima  
Or conosci tu stesso.

CUBLAI  
E qual riparo?

MEMMA  
Facile.

BOZZONE  
Facilissimo.

CUBLAI  
Ma come?

MEMMA  
Tuo nipote Timur è degno invero  
Di corona e d'impero.

BOZZONE  
Egli dovrebbe esser chiamato al trono,  
Egli e non Lipi.

MEMMA  
(*to Bozzone*)  
(Back me up.)

BOZZONE  
(*to Memma*)  
(Start.)

MEMMA  
Lipi's foolishness,  
the deceit of the impostor Posega,  
And Alzima's just reproofs  
now you know.

KUBLAI  
And what can be done?

MEMMA  
Easy.

BOZZONE  
Easiest of all.

KUBLAI  
But how?

MEMMA  
Your nephew Timur is in truth worthy  
of crown and empire.

BOZZONE  
He should be called to the throne,  
he and not Lipi.

MEMMA  
(zu Bozzone)  
(Steh' mir bei!)

BOZZONE  
(zu Memma)  
(Fang an!)

MEMMA  
Dass dein Lipi beschränkt ist  
und Posega falsch und ein Betrüger,  
und dass Alzimas Vorwürfe berechtigt sind,  
kannst du nun nicht mehr leugnen.

CUBLAI  
Ist das zu ändern?

MEMMA  
Sicherlich!

BOZZONE  
Aber sicherlich!

CUBLAI  
Ja, wie denn?

MEMMA  
Na, dein Neffe Timur wär' zweifelsohne  
genau der Rechte für die Krone.

BOZZONE  
Er wär' genau der Richtige für den Thron,  
er und nicht Lipi!

MEMMA  
(à Bozzone)  
(Aide-moi.)

BOZZONE  
(à Memma)  
(Commence d'abord.)

MEMMA  
L'idiotie de Lipi,  
L'hypocrisie du traître Posega,  
Les reproches justifiés d'Alzima :  
Tu connais tout cela.

KUBILAI  
Tu as une solution ?

MEMMA  
Simple.

BOZZONE  
Toute simple.

KUBILAI  
Laquelle ?

MEMMA  
Ton neveu Timour est plus que digne  
De la couronne et de l'empire.

BOZZONE  
C'est lui qui devrait hériter du trône,  
Lui et non Lipi.

CUBLAI

*(contraffacendo con caricatura)*

Egli, egli... colpa sua:

Nascer dovea mio figlio e non nipote.

MEMMA

Eppur tu sai che i Gran Kani del Catai

Soglion per uso antico

Scegliere e destinarsi a lor piacere

L'erede e il successor, pur ch'egli sia

Della regnante imperial genia.

CUBLAI

E di quel mammelucco di mio figlio

Che sen' avria da far?

MEMMA

Puoi farne un bonzo.

Sloggi di corte l'impostor Posega,

E meni seco Lipi alla pagoda.

Ei fe' sì bell'allievo, ei se lo goda.

CUBLAI

E Alzima?

ORCANO

E Alzima esser dovrà contenta

Che successor al trono, e che suo sposo

Debba piuttosto esser Timur che Lipi.

CUBLAI

Par che diciate bene...

Or vanne, e quanto udisti

A Lipi ed a Posega intima.

Indi Timur e Alzima

Colà vengan' a udire

KUBLAI

*(pretending mockery)*

He, he... his fault:

he should have been born my son and not my nephew.

MEMMA

And yet you know that the great Khans of Cathay

used in former times choose and assign themselves

at their own pleasure, the heir and successor,

as long as he was of

the reigning imperial lineage.

KUBLAI

And what should be done with

that fool, my son?

MEMMA

You can make him a priest.

Drive the impostor Posega from the court,

and let him take Lipi with him to the pagoda.

He made such a fine pupil, and he will enjoy it.

KUBLAI

And Alzima?

ORCANO

And Alzima will be content

that the successor to the throne, and her husband

should rather be Timur than Lipi.

KUBLAI

I see that what you say is right...

Now go, and what you hear now

declare it to Lipi and to Posega.

Go tell Timur and Alzima

that they come to hear

CUBLAI

*(nachäffend)*

Er, er, selber schuld!

Warum ist er mein Neffe und nicht mein Sohn?

MEMMA

Aber du weißt doch, dass ein Khan von Catai  
gemäß alter Tradition

nach eigenem Ermessen seinen Erben

für den Thron bestimmen kann,

Hauptsache jener gehört zum herrschaftlichen Stamm!

CUBLAI

Und mit meinem vertrottelten Söhnchen,  
was machen wir mit dem?

MEMMA

Der wird ein Bonze.

Jage Posega schleunigst vom Hofe

und schicke ihn mit Lipi zur Pagode,

das wär' für ihn die beste Erziehungsmethode!

CUBLAI

Und Alzima?

BOZZONE

Alzima wird sich daüber freuen,

dass der Thronfolger und ihr Herr Gemahl

nunmehr Timur sein wird und nicht Lipi!

CUBLAI

Wahrscheinlich habt ihr recht.

Jetzt geh'; was du gehört hast,

sollst du Lipi und Posega kundtun.

Ich werde höchstpersönlich

Timur und Alzima meinen Willen verkünden.

KUBILAI

*(les contrefait.)*

« Lui, lui... » C'est sa faute :

Il n'avait qu'à naître mon fils, pas mon neveu.

MEMMA

Pourtant, tu sais que les grand khans du Cathay

Ont toujours eu l'habitude

De choisir selon leur bon plaisir

Leur héritier et successeur, à la seule condition

Qu'il soit de sang impérial.

KUBILAI

Et que ferais-je donc de la larve

Qui me tient lieu de fils ?

MEMMA

Tu peux en faire un bonze.

Congédie de la cour l'imposteur Posega,

Envoie-le avec Lipi à la pagode.

Il a formé si bel élève : qu'il en profite.

KUBILAI

Et Alzima ?

ORCANO

Alzima s'estimera heureuse

Que le successeur au trône, donc son époux,

Soit, plutôt que Lipi, Timour.

KUBILAI

Je crois que vous avez raison...

Va, et transmets cet ordre

À Lipi et Posega.

Quant à Timour et Alzima,

Qu'ils viennent découvrir

L'alta mia volontà,  
E così omai tutto s'aggiusterà.

MEMMA, BOZZONE E ORCANO  
Viva Cublai!

**No. 27: Quartetto**

CUBLAI  
**18.** Il vostro consiglio  
Approvo ed accetto.

MEMMA, BOZZONE E ORCANO  
È questo un'effetto  
Di vostra bontà.

CUBLAI  
Disradito il figlio  
Ché stolido, inetto  
Per regger l'imperio  
Criterio non ha.

MEMMA, BOZZONE E ORCANO  
Il povero gonzo  
Il bonzo farà.

CUBLAI  
Timur mio nipote,  
Più savio, più degno,  
Del trono, del regno  
L'erede sarà.

MEMMA, BOZZONE E ORCANO  
Farannosi note  
Le tue volontà.

my high will,  
and thus now everything will be arranged.

MEMMA, BOZZONE AND ORCANO  
Long live Kublai!

**No. 27: Quartet**

KUBLAI  
Your advice  
I approve, and accept.

MEMMA, BOZZONE AND ORCANO  
That is the result  
of your goodness.

KUBLAI  
The son is eliminated;  
stolid, inept as he is  
he does not have the qualities  
to rule the empire.

MEMMA, BOZZONE AND ORCANO  
The poor idiot  
he will make a priest.

KUBLAI  
Timur my nephew,  
wiser and more worthy  
of the throne, of the kingdom  
he will be the heir.

MEMMA, BOZZONE AND ORCANO  
They will make your will  
widely know.

Ein gutes Ende  
wird sich dann schon finden.

MEMMA, BOZZONE, ORCANO  
Hoch soll er leben!

**Nr. 27 Quartett**

CUBLAI  
Wie mir geraten,  
so wird es geschehen.

MEMMA, BOZZONE, ORCANO  
Du bist, wie wir sehen,  
die Güte in Person!

CUBLAI  
Mein Sohn ist missraten,  
ihm fehlt zum Regieren,  
vernünftig agieren,  
die Qualifikation.

MEMMA, BOZZONE, ORCANO  
So mach' ihn zum Bonzen,  
den dämlichen Sohn.

CUBLAI  
Mein Neffe Timur,  
der ist intelligenter  
und viel kompetenter,  
der kommt auf den Thron.

MEMMA, BOZZONE, ORCANO  
Verkünde dies nur  
deiner ganzen Nation!

Ma volonté suprême,  
Et tout s'arrangera.

MEMMA, BOZZONE ET ORCANO  
Vive Kubilai !

**N° 27 : Quatuor**

KUBILAI  
J'approuve et accepte  
Votre conseil.

MEMMA, BOZZONE ET ORCANO  
C'est là un effet  
De votre bonté.

KUBILAI  
Que soit écarté  
Mon fils inapte et idiot,  
Lequel ne saurait  
Gouverner l'empire.

MEMMA, BOZZONE ET ORCANO  
Le pauvre nigaud  
Deviendra bonze.

KUBILAI  
Mon neveu Timour,  
Sage et méritant,  
Hériterà du trône  
Et du royaume.

MEMMA, BOZZONE ET ORCANO  
Tes volontés  
Seront publiées.

CUBLAI  
Io sono il padrone  
Di scettri e corone,  
E quando e a chi voglio,  
Le toglio, e le dò.

MEMMA, BOZZONE E ORCANO  
Tu solo hai tal dritto,  
Nè senza delitto  
Negar ti si può.

CUBLAI  
*(ad Orcano)*  
Tu questi comandi  
Notifica, spandi...  
Capisci? o pel gozzo  
Ti chiappo, ti strozzo...  
Già sai come fo?

ORCANO  
Vivendo s'impara:  
Per prova lo so.

CUBLAI  
*(sotto voce a Memma)*  
E tu mi prepara  
Di quel buon vin rosso.

MEMMA  
*(sotto voce a Kublai)*  
Un fiasco, ma grosso,  
Dell'ottima sorte  
Trovar ti farò.

KUBLAI  
I am the master  
of sceptre and crown,  
and when and to whom I wish,  
I take and I give.

MEMMA, BOZZONE AND ORCANO  
You alone have that right,  
nor can you be denied  
without offence.

KUBLAI  
*(to Orcano)*  
These commands  
you publish, spread...  
Do you understand? Or I will  
thrash your behind, I'll choke you,  
you know what I do already.

ORCANO  
By living, one learns:  
by proof, I know.

KUBLAI  
*(sotto voce to Memma)*  
And you prepare me  
some good red wine.

MEMMA  
*(sotto voce to Kublai)*  
A flask, but a big one,  
of the best kind  
I will find for you.



CUBLAI

Ich bin zweifelsohne  
der Träger der Krone,  
die Sache, wem ich sie  
vermache, ist mein!

MEMMA, BOZZONE, ORCANO

Die wichtige Frage  
der Thronübergabe  
bestimmst du allein.

CUBLAI

*(zu Orcano\*)*

Du wirst meinen Willen  
genau'stens erfüllen!  
Verstanden? Sonst zage  
ich nicht, und ich schlage  
den Schädel dir ein!

ORCANO

Was vorhin geschehen,  
soll Lehre mir sein...

CUBLAI

*(leise zu Memme\*)*

Und Wein will ich sehen,  
gleich mehrere Liter!

MEMMA

*(leise zu Cublai)*

Du kriegst, mein Gebieter,  
'ne ganze Gallone  
vom edelsten Wein!

KUBILAI

C'est moi, le maître  
Du sceptre et de la couronne.  
Je les prends et les rends  
Quand et à qui je veux.

MEMMA, BOZZONE ET ORCANO

Toi seul as ce droit.  
Te le contester,  
Ce serait un crime.

KUBILAI

*(à Orcano)*

Officialise et fais connaître  
Mes décisions.  
Compris ? Ou je t'attrape  
Par la peau du cou et je t'étrangle.  
Tu connais mon style ?

ORCANO

On apprend chaque jour,  
Je le sais par expérience.

KUBILAI

*(bas à Memma)*

Et toi, prépare-moi un peu  
De ce bon vin rouge.

MEMMA

*(bas à Kubilai)*

Je vais te faire apporter  
Une belle bouteille  
Du meilleur cru.

CUBLAI  
Io dopo la corte  
Soletto verrò.  
Di scettri e corone  
Io sono il padrone.

MEMMA, BOZZONE E ORCANO  
Evviva Kublai,  
Il gran proprietario  
Di tutto il Catai!  
Un kan più robusto,  
Più savio, più giusto  
Dell'Asia il lunario  
Finor non vantò.

CUBLAI  
Io sono il padrone  
Di scettri e corone,  
E quando e a chi voglio,  
Le toglia, e le dà.

MEMMA, BOZZONE E ORCANO  
Tu solo hai tal dritto,  
Nè senza delitto  
Negar ti si può.  
(Partono Kublai e Orcano.)

### **SCENA IX**

*Memma, poi Alzima.*

### **Recitativo**

MEMMA  
**19.** Alzima, buone nuove.

KUBLAI  
Alone I will come  
after the court.  
I am the master  
of sceptres and crown.

MEMMA, BOZZONE AND ORCANO  
Long live Kublai,  
the great owner  
of all Cathay!  
A stronger, wiser,  
more just Khan  
the almanac of Asia  
does not boast.

KUBLAI  
I am the master  
of sceptre and crown,  
and when and to whom I wish,  
I take and I give.

MEMMA, BOZZONE AND ORCANO  
You alone have that right,  
nor can you be denied  
without offence.  
(Kublai and Orcano leave.)

### **SCENE IX**

*Memma, then Alzima.*

### **Recitative**

MEMMA  
Alzima, good news.

CUBLAI

Mit der will zum Lohne  
alleine ich sein.  
Ich bin zweifelsohne  
der Träger der Krone.

EMMA, BOZZONE, ORCANO

Ein Hoch auf Cublai,  
den großen Magnaten  
der ganzen Catai!  
Als Khan der Elite  
an Weisheit und Güte  
geht in der Asiaten  
Geschichte er ein.

CUBLAI

Ich bin zweifelsohne  
der Träger der Krone,  
die Sache, wem ich sie  
vermache, ist mein!

\*MEMMA, BOZZONE, ORCANO

Sie sind der Einzige, der dieses Recht hat,  
Und ohne Verbrechen  
Man kann es nicht leugnen.  
*(Cublai und Orcano gehen ab.)*

## 9. SZENE

*Memma, denn Alzima.*

### Rezitativ

MEMMA

Alzima, ich hab' eine gute Nachricht!

KUBILAI

Après la cour,  
Il n'y aura que moi.  
C'est moi, le maître  
Du sceptre et de la couronne.

MEMMA, BOZZONE ET ORCANO

Vive Kubilai,  
Maître et possesseur  
De tout le Cathay !  
Jamais à ce jour  
Chronique d'Asie  
Ne loua plus juste,  
Sage et puissant khan.

KUBILAI

C'est moi, le maître  
Du sceptre et de la couronne.  
Je les prends et les rends  
Quand et à qui je veux.

MEMMA, BOZZONE ET ORCANO

Toi seul as ce droit.  
Te le contester,  
Ce serait un crime.  
*(Kubilai et Orcano sortent.)*

## SCÈNE IX

*Memma, puis Alzima.*

### Récitativ

MEMMA

Alzima, j'ai une bonne nouvelle.

ALZIMA  
(*con contegno altiero*)  
E che vuoi dir?

MEMMA  
(Oh! oh! Che altera!)  
Mi congratulo teco, e godo assai  
Che presso al Kan Cublai  
I miei deboli uffici abbian potuto  
Assicurarti alfin trono e consorte.

ALZIMA  
(*sdegnosamente*)  
Dunque della mia sorte  
Ad una volgar femmina straniera  
Debitrice sarei!

MEMMA  
(Ma che diavolo mai dice?)  
Oh questa sì, ch'è comica davvero!  
Nulla esigo da te, nulla mi devi.  
Amo Timur...

ALZIMA  
(*turbata*)  
Ami Timur?

MEMMA  
Sì, l'amo.

ALZIMA  
(Ah, dunque il ver disse Posega.)  
E l'ami?

MEMMA  
E perchè non amarlo?

ALZIMA  
(*with haughty demeanour*)  
And what do you wish to say?

MEMMA  
(Oh! oh! How proud!)  
I congratulate you, and rejoice that  
with the Khan Kublai my feeble offices  
have been able in the end  
to ensure you throne and consort.

ALZIMA  
(*disdainfully*)  
So I shall be in debt  
for my fate  
to a lowly foreign woman!

MEMMA  
(What the devil is she saying?)  
Oh for that, yes, it's really funny!  
I ask nothing of you, you owe me nothing.  
I love Timur...

ALZIMA  
(*disturbed*)  
You love Timur?

MEMMA  
Yes, I love him.

ALZIMA  
(Ah, so it's true, what Posega said.)  
And you love him?

MEMMA  
And why should I not love him?

ALZIMA  
*(hochmütig)*  
Was soll das heißen?

MEMMA  
(Oho, dieser Hochmut!)  
Gratuliere von Herzen, es freut mich sehr,  
dass Khan Cublai nun gewillt ist,  
dir den Thron und den Prinzen zu verehren  
aufgrund ein paar kluger Worte von mir!

ALZIMA  
*(empört)*  
Also verdank' ich dir,  
einer einfachen Frau aus dem Ausland  
dieses bittere Los!

MEMMA  
(Was zum Teufel soll das heißen?)  
Diese Geschichte wird allmählich komisch.)  
Ich erwarte von dir keinen Dank dafür!  
Ich liebe Timur...

ALZIMA  
*(verärgert\*)*  
Du liebst Timur?

MEMMA  
Ja, ich liebe ihn.

ALZIMA  
(So ist es wahr, dieses Gerücht!)  
Du liebst ihn?

MEMMA  
Ja, warum denn auch nicht?

ALZIMA  
*(avec une attitude hautaine)*  
C'est-à-dire ?

MEMMA  
(Quelle condescendance !)  
Je me réjouis et me félicite comme toi  
Que mes bons offices auprès du khan Kubilai  
Aient pu t'assurer enfin  
Un trône et un époux.

ALZIMA  
*(avec mépris)*  
Je devrais donc  
Ma bonne fortune  
À une vulgaire étrangère !

MEMMA  
(Mais que diable dit-elle ?)  
Elle est bien drôle, celle-là :  
Je n'attends rien de toi, et tu ne me dois rien.  
J'aime Timour...

ALZIMA  
*(troublée)*  
Tu aimes Timour ?

MEMMA  
Oui, je l'aime.

ALZIMA  
(Ah, Posega a dit vrai.)  
Donc, tu l'aimes ?

MEMMA  
Et pourquoi pas ?

Amo le sue virtù, l'indole egregia,  
Amo i dolci costumi e i meriti suoi.

ALZIMA  
Ah menzognera! E altro non ami in lui?

MEMMA  
(Sta a veder che costei è gelosa di me.)

ALZIMA  
E non rispondi?

MEMMA  
Via, via non t'inquietar: degnati udirmi.  
Da Timur e da te nulla io pretendo.  
Bensì Timur ben degno  
Parmi di te e del regno, e perché l'amo,  
Che sia tuo sposo e che un dì regni io bramo.  
E a te nè l'un nè l'altro increscer debbe.  
Chi proporlo oserebbe al gran Cublai,  
S'io non fossi, e Bozzone?  
Noi ne pigliam l'incarico,  
E n'hai sì gran rammarico?  
Ebben, non v'è gran male: io mi ritratto.  
Quanto feci per te sia per non fatto.  
*(in atto di partire)*

**SCENA X**  
*Timur, Bozzone e dette.*

TIMUR  
Ove vai, Memma?

BOZZONE  
Ascolta.

I love his virtues, his magnificent nature,  
I love his sweet habits, and his merits.

ALZIMA  
Oh, liar! And anything you do not love in him?

MEMMA  
(I am beginning to see that she is jealous of me.)

ALZIMA  
You don't answer?

MEMMA  
Come on, don't be worried: deign to hear me.  
I claim nothing from Timur and from you.  
But in my view, Timur is truly worthy  
of you and of the kingdom, and because I love him,  
I long for the day when he is your husband and you reign.  
And neither of these should you regret.  
Who would dare propose it to the great Kublai,  
if I and Bozzone did not?  
We took on the responsibility,  
and do you regret it so much?  
Well, not much harm done: I withdraw.  
What I have done for you, let it be undone.  
*(preparing to leave)*

**SCENE X**  
*Timur, Bozzone and the same.*

TIMUR  
Where are you going, Memma?

BOZZONE  
Listen.

Ich liebe sein edles Wesen und seine Tugend,  
seine feinen Manieren und guten Taten...

ALZIMA

Das soll ich glauben! Und sonst liebst du nichts an ihm?

MEMMA

(Ich habe den Eindruck, dass sie eifersüchtig ist.)

ALZIMA

Du sagst nicht nein?

MEMMA

Nun beunruhige dich nicht, höre mich an!  
Es ist nicht so, dass ich von euch etwas möchte.  
Timur scheint mir für dich und für die Catai der Rechte.  
Weil ich ihn liebe, ersehne ich den Tag,  
an dem ihm diese Ehre zuteil wird.  
Und dir dürfte beides wohl gefallen.  
Aber wer könnte dies dem Khan empfehlen,  
wenn nicht ich und Bozzone?  
Wir taten uns're Pflicht,  
das passt dir scheinbar nicht,  
nun gut, dieses Problem werde ich lösen:  
Ich seh' zu, dass ich die Sache rückgängig mache!  
(*wie zu gehen\**)

## 10. SZENE

*Timur, Bozzone und die Vorigen.*

TIMUR

Wo willst du hin, Memma?

BOZZONE

So hör' doch!

J'aime sa vertu, sa nature exceptionnelle,  
Ses manières aimables et ses mérites.

ALZIMA

Ah, menteuse ! Tu n'aimes donc rien d'autre en lui ?

MEMMA

(Je crois bien qu'elle est jalouse de moi.)

ALZIMA

Tu ne réponds pas ?

MEMMA

Allons, ne t'inquiète pas, et daigne m'écouter.  
Je n'ai aucune prétention sur Timour ou sur toi.  
Au contraire : je le trouve fort digne  
De toi et du trône ; et parce que je l'aime,  
J'aspire à ce qu'il t'épouse, et qu'il règne.  
Rien de tout ça ne devrait t'alarmer.  
Or qui oserait en souffler l'idée à Kubilai  
Si ce n'est moi ou bien Bozzone ?  
Nous nous chargeons de la besogne,  
Et tu le déplores à ce point ?  
Eh bien, c'est tout simple : j'annule tout.  
Tout ce que j'ai fait pour toi sera défait.  
(*Elle s'éloigne.*)

## SCÈNE X

*Timour, Bozzone et les précédents.*

TIMOUR

Où vas-tu, Memma ?

BOZZONE

Écoute.

ALZIMA  
(Che feci incauta!)

**No. 28: Quartetto**

MEMMA  
**20.** Ti procuro e regno e sposo,  
E insultare così mi puoi,  
E ti vuoi meco sdegnar.

TIMUR  
Ti son io tanto odioso,  
Che per toglierti d'impegno  
Giungi un regno a ricusar?

BOZZONE  
*(a Timur)*  
Non ti star sì timoroso,  
Che la sposa collo sposo  
Facil cosa è accomodar.

ALZIMA  
(Vo' rispondere e non oso.  
Dagli altieri miei pensieri  
Già mi sento abbandonar.)

MEMMA, BOZZONE E TIMUR  
Si confonde, non risponde,  
E incomincia a vacillar.

ALZIMA  
Deh, perchè così vi piace  
La mia pace amareggiar?

ALZIMA  
(How careless I have been!)

**No. 28: Quartet**

MEMMA  
I gained you both kingdom and spouse,  
and thus you can insult me,  
and you scorn me.

TIMUR  
And am I so hateful to you,  
that to gain your release  
you would reject a kingdom?

BOZZONE  
*(to Timur)*  
Do not be so fearful,  
it's easy to make the bride  
and groom comfortable together.

ALZIMA  
(I wish to reply, and dare not.  
I already feel myself abandoning  
my lofty thoughts.)

MEMMA, BOZZONE AND TIMUR  
She is confused, she does not reply,  
and begins to hesitate.

ALZIMA  
So why did you thus  
embitter my peace?



ALZIMA  
(Oh Gott, was tat ich!)

**Nr. 28 Quartett**

MEMMA  
Ich verschaff' dir Mann und Krone,  
und du zürnest mir zum Lohne,  
musst mich derart attackier'n!

TIMUR  
Kannst du so wenig mich leiden,  
dass du vorziehst, mich zu meiden,  
statt ganz Asien zu regier'n?

BOZZONE  
*(zu Timur)*  
Mach' dir da mal keine Sorgen,  
es gelingt vielleicht schon morgen,  
euch zusammenzuführen.

ALZIMA  
(Keine Antwort kann ich geben,  
meinen Stolz seh' ich entschweben,  
darf die Fassung nicht verlier'n...)

MEMMA, TIMUR, BOZZONE  
Seht sie schwanken, seht sie wanken  
und die Fassung schon verlier'n!

ALZIMA  
Ach, wie könnt' ihr mit Vergnügen  
meinen Frieden ruinier'n?

ALZIMA  
(Qu'ai-je donc fait, insensée !)

**N° 28 : Quatuor**

MEMMA  
Je t'apporte époux et règne sur un plateau  
Et tu m'insultes de cette manière,  
Et tu me méprises ainsi ?

TIMOUR  
Te suis-je donc si odieux  
Que pour reprendre ta parole  
Tu en viennes à refuser un trône ?

BOZZONE  
*(à Timour)*  
Ne reste pas si timoré,  
Il est aisé d'accommoder  
L'épouse avec son époux.

ALZIMA  
(Je voudrais répondre, je n'y parviens pas.  
Je sens en moi que ma fierté  
Est en train de m'abandonner.)

MEMMA, BOZZONE ET TIMOUR  
Elle se trouble et se tait,  
Elle commence à douter.

ALZIMA  
Oh, pourquoi vous plaît-il donc  
D'altérer ma sérénité ?

MEMMA, BOZZONE E TIMUR  
Tal bellezza a tal fierezza  
Come mai si può accoppiar?

ALZIMA  
Il mio sdegno, il mio contegno  
Deh cessate d'accusar.

TIMUR  
Dunque...

ALZIMA  
Oh Dio! tutto il cor mio  
Non ti posso ancor svelar.

MEMMA  
Nè risolti?

BOZZONE  
Nè decidi?

TIMUR  
E diffidi,  
E a me ti celi?

ALZIMA  
Ah! Lasciatemi, crudeli,  
Qualche istante respirar.  
(*insieme:*)

MEMMA E BOZZONE  
(Par che amore il suo rigore  
Incominci ad ammorzar.)

MEMMA, BOZZONE AND TIMUR  
How could such beauty and such pride  
ever be coupled together?

MEMMA  
Please cease to complain  
of my manner, of my disdain.

TIMUR  
So...

ALZIMA  
Oh God! I cannot yet reveal  
all my heart to you.

MEMMA  
Nor resolve?

BOZZONE  
Nor decide?

TIMUR  
And you mistrust,  
and hide yourself from me?

ALZIMA  
Ah! leave me, cruel ones  
To breathe a few moments.  
(*together:*)

MEMMA AND BOZZONE  
(It seems that love  
is beginning to soften her determination.)

MEMMA, BOZZONE, TIMUR  
Oh, wie kann sich solche Schönheit  
mit solch' Sturheit kombinier'n?

ALZIMA  
Macht ein Ende, mein Betragen  
immerfort zu kritisier'n!

TIMUR  
Also...

ALZIMA  
Oh Himmel! Kann ich es wagen,  
ihm mein Herz zu präsentier'n?

MEMMA  
Was soll geschehen?

BOZZONE  
Willst du bleiben?

TIMUR  
Oder gehen,  
mich nie mehr sehen?

ALZIMA  
Ach, ihr könnt' mich nicht verstehen,  
müsst mich immer kritisier'n.  
*(zusammen:\*)*

MEMMA, BOZZONE  
(Über Hochmut und Intrige  
wird die Liebe triumphier'n.)

MEMMA, BOZZONE ET TIMOUR  
Comment peut-on bien être  
Si belle et fière à la fois ?

ALZIMA  
Arrêtez donc de me dire  
Hautaine et méprisante.

TIMOUR  
Donc...

ALZIMA  
Oh, Dieu, je ne peux encore  
Te dévoiler le fond de mon cœur.

MEMMA  
Tu ne t'y résous pas ?

BOZZONE  
Tu ne t'y décides pas ?

TIMOUR  
Tu te défies,  
Tu te dérobes ?

ALZIMA  
Ah, cruels, laissez-moi  
Respirer quelques instants.  
*(ensemble :)*

MEMMA ET BOZZONE  
(Il semble que l'amour commence  
À attendre sa rigueur.)

TIMUR  
(Ah! che amore il suo rigore  
Mai non giunge ad ammorzar.)

ALZIMA  
(Ah! che amore il mio rigore  
Già comincia ad ammorzar.)

**SCENA XI**

*Alzima, Bozzone.*

**Recitativo**

ALZIMA  
**21.** Bozzon, questa tua moglie ella è, a dir vero,  
Una singolar donna.

BOZZONE  
È una testa bizzarra, un umor vivo e allegro,  
Sincerona, franca, senza malizia e senza fiele.

ALZIMA  
Ma dimmi in grazia:  
Non ama ella Timur?

BOZZONE  
Che bel quesito da farsi ad un marito!  
E chi ti ha messo in testa sì vaga idea?

ALZIMA  
Posega.

BOZZONE  
Chi? Posega!  
Oh va, che tu mi citi un bell'autore.

TIMUR  
(Ah! may love never soften  
her determination.)

ALZIMA  
(Ah! love is already beginning to soften  
my determination.)

**SCENE XI**

*Alzima, Bozzone.*

**Recitative**

ALZIMA  
Bozzon, this wife of yours, truly is  
a singular woman.

BOZZONE  
She has a quaint mind, a lively, happy nature,  
entirely sincere, honest, without malice and without gall.

ALZIMA  
But please tell me:  
does she not love Timur?

BOZZONE  
What a fine question to put to a husband!  
And who put such a wild idea into your head?

ALZIMA  
Posega.

BOZZONE  
Who? Posega!  
Oh go on, you're quoting a fine author there.

TIMUR  
(Über Hochmut und Intrige  
kann die Lieb' nie triumphier'n.)

ALZIMA  
(Über Hochmut und Intrige  
will die Liebe triumphier'n.)

### 11. SZENE

*Alzima, Bozzone.*

#### Rezitativ

ALZIMA  
Bozzone, ehrlich gesagt, aus deiner Frau  
werde ich nicht recht schlau...

BOZZONE  
Sie ist etwas verrückt, hat stets gute Laune,  
sie ist lebhaft, frei von Missgunst und Neid  
und immer ehrlich.

ALZIMA  
Doch bitte sag' mir:  
Liebt sie Timur?

BOZZONE  
Solch eine Frage an den Ehemann zu stellen!  
Und wer, um Himmels Willen, verbreitet sowas?

ALZIMA  
Posega.

BOZZONE  
Wer? Posega?  
Oho, und diesem Intriganten kannst du glauben?

TIMOUR  
(Ah ! L'amour pourra-t-il jamais  
Attendrir sa rigueur ?)

ALZIMA  
(Il semble que l'amour commence  
À attendrir ma rigueur.)

### SCÈNE XI

*Alzima, Bozzone.*

#### Récitativ

ALZIMA  
Bozzone, ta femme, on peut dire que c'est  
Une singulière personne.

BOZZONE  
Elle est baroque, vif-argent,  
Sincère et franche, sans fiel ni ruse.

ALZIMA  
Mais dis-moi, je t'en prie :  
N'aime-t-elle pas Timour ?

BOZZONE  
Poser une telle question à un mari !  
Qui t'a donc mis cette idée en tête ?

ALZIMA  
Posega.

BOZZONE  
Qui ? Posega !  
En voilà bien un qu'il ne faut pas croire.

ALZIMA

Non starmi sul contegno: intesi a dire  
Che in Europa riguardo a certi punti  
Sì indocili e intrattabili non siete,  
Come in Asia si suol.

BOZZONE

La moglie mia, com'io, come tant'altri,  
Può ben amar Timur, cioè, stimarlo.  
Stiamo forte sui termini: *sti-mar-lo*,  
Perchè è ben degno che ognun l'ami e stimi:  
Ma non l'ama ella già come tu l'ami,  
E a quel fin che tu l'ami.

ALZIMA

Come? che dici, am'io Timur?

BOZZONE

Sì, l'ami: ma è giusto, è natural,  
E n'ho piacere.

ALZIMA

E credi...

BOZZONE

Non mi far la schizzinosa,  
Negarmelo non puoi, son volpe vecchia;  
Conosco il mondo ben, son del mestiero,  
Nè creder mi si fa bianco per nero.

**No. 29: Aria**

BOZZONE

**22.** Come il medico al polse conosce  
Del malato i sintomi e l'angosce;  
Come al fiuto il buon cane di caccia

ALZIMA

Don't mind me saying, that in Europe  
I observe that on some matters  
you are not so rebellious and unmanageable,  
as is usual in Asia.

BOZZONE

My wife, like me, like so many others,  
can love Timur very well, that is, can esteem him.  
We stand firm on our terms: *est-eem-him*,  
because he is worthy of everyone's love and esteem.  
But she does not love him, as you do,  
and for the reason you love him.

ALZIMA

What? Are you saying that I love Timur?

BOZZONE

Yes, you love him: it is right and natural,  
and I am pleased that you do.

ALZIMA

And you believe...

BOZZONE

Don't be so particular with me,  
you can't deny it, I'm an old fox;  
I know the world well, I know how it works,  
nor can I believe black is white.

**No. 29: Aria**

BOZZONE

Like the doctor who knows from the patient's  
pulse their symptoms and distress;  
like a good hunting dog knows

ALZIMA

Nun weiche mir nicht aus! Ich hab' gehört,  
in Europa geht's in gewissen Dingen  
etwas lockerer und ungezwung'ner zu,  
als es in Asien üblich.

BOZZONE

Meine Gemahlin, wie auch ich oder jeder and're  
kann Timur sehr wohl lieben, das heißt, ihn schätzen!  
Achte gut auf den Ausdruck: ihn schätzen,  
denn er verdient es, dass ihn jeder liebt und schätzt.  
Doch sie liebt ihn auf and're Art als du,  
und nicht mit deiner Absicht.

ALZIMA

Was? Ich lieb' ihn? Wer sagt denn das?

BOZZONE

Du liebst ihn, das ist doch ganz natürlich,  
und mir gefällt es!

ALZIMA

Du glaubst wohl...

BOZZONE

Ich kann dich leicht durchschauen,  
denn ich bin Experte in Sachen Frauen.  
Die Welt kenn' ich gut, mich täuscht man nicht:  
und mich führst auch du nicht hinters Licht!

### **Nr. 29 Arie**

BOZZONE

Wie der Griff nach dem Puls Therapeuten  
schon genügt, um die Krankheit zu deuten,  
wie der Jagdhund allein durch die Nase

ALZIMA

Ne te gêne pas pour moi : j'ai entendu dire  
Que vous, les Européens, vous n'êtes pas  
Si regardants en certains domaines  
Que nous le sommes en Asie.

BOZZONE

Ma femme, comme moi et comme tant d'autres,  
Peut bien aimer Timour, au sens de l'estimer.  
J'insiste sur ce mot : *l'es-ti-mer*.  
Car il est fort digne d'amour et d'estime.  
Mais elle ne l'aime pas comme toi, tu l'aimes,  
Ni avec les desseins de ton amour.

ALZIMA

Comment, que dis-tu ? Moi, j'aime Timour ?

BOZZONE

Oui, tu l'aimes : ce n'est que justice et logique,  
Et je m'en réjouis.

ALZIMA

Et tu crois...

BOZZONE

Ne fais pas ta mijaurée,  
Tu ne pourras le nier, car je suis un vieux renard  
Et je connais bien le monde : je suis du métier,  
On ne me dupe pas.

### **N° 29 : Air**

BOZZONE

Comme le médecin connaît au pouls  
Du malade ses symptômes et ses tourments,  
Comme le bon chien de chasse au flair

Della quaglia conosce la traccia;  
Così appena una femmina adocchio  
Scopro e penetro a un sol batter d'occhio  
Ciò che pensa, nè appar al di fuor.  
Le proteste che fai giovan poco  
Per celar l'amoroso tuo fuoco,  
Chè lo sguardo d'un uomo di mondo  
Fin nel fondo ti legge del cuor...  
Il tuo aspetto, ogni moto, ogni detto,  
Quei furtivi interrotti respiri,  
Quegli incerti inquieti desiri,  
Tutti dicono ch'ardi d'amor.  
Il tuo aspetto dice: ardo!  
Ogni detto dice: ardo!  
Quei respiri interrotti, furtivi, inquieti, incerti...  
Son volpe vecchia,  
Conosco il mondo, son del mestiero,  
Né creder mi si fa bianco per nero.  
Ardi d'amor.

## **SCENA XII**

*Alzima sola.*

### **Recitativo**

ALZIMA

**23.** Par che l'aperto e franco  
Favellar di costoro alfin mi scuota  
Da non saprei dir quale  
Abitual vaneggiamento, e all'alma  
La natural tranquillità mi renda.  
Quanta, o caro Timur, quanta al mio core  
Pena costò la mal celata fiamma,

the track of the quail from its nose;  
thus hardly do I spot a woman, than I discover and  
penetrate in the blink of an eye  
what is in her mind, though it doesn't appear from  
outside.  
The protests you make,  
do little to conceal the fire of your love,  
from the gaze of a man of the world.  
He reads the depths of your heart...  
Your look, every movement, every word,  
those furtive catches in your breath,  
those uncertain, restless longings,  
all speak of the ardours of love.  
Your look says: I burn,  
Every word says: I burn,  
These furtive, uneasy, uncertain catches in your breath...  
I'm an old fox,  
I know the world, I am crafty,  
I know black is never white.  
You burn with love.

## **SCENE XII**

*Alzima alone.*

### **Recitative**

ALZIMA

It seems that the open, honest words  
from these, shake me at last  
from I know not what accustomed madness  
and the natural calm  
of my soul returns to me.  
How much, O dear Timur, how much did  
the ill-concealed flame cost my heart,



auf die Spur kommt von Wachtel und Hase,  
so errate ich, schau ich den Frauen  
einen Wimpernschlag lang in die Augen,  
was sie denken – ein Blick schon genügt.  
Deine Einwände kannst du dir sparen,  
deine Züge allein offenbaren,  
was du mühsam versuchst, zu verstecken;  
ein Kenner wie ich kann entdecken,  
was so dich betrübt.

Jede Regung und jede Bewegung,  
dieses heimliche Seufzen und Stöhnen,  
dieses rastlose Zweifeln und Sehnen,  
alle sagen mir: Du bist verliebt!

Jede Regung sagt mir: Bin verliebt!

Jede Bewegung sagt mir: Bin verliebt!

Jede Regung und jede Bewegung,  
dieses heimliche Seufzen und Stöhnen,  
dieses rastlose Zweifeln und Sehnen,  
alle sagen mir: Du bist verliebt!

Jede Regung sagt mir: Bin verliebt!

Jede Bewegung sagt mir:

Bin verliebt!

## 12. SZENE

*Alzima allein.*

### Rezitativ

ALZIMA

Mich haben diese ehrlichen,  
offenen Worte so sehr bewegt,  
dass ich nicht länger versuche,  
meine Gefühle zu verdrängen; nun endlich  
wird meine Seele ihre Ruhe finden.  
Ach, Timur, wenn du wüsstest,  
wie ich gelitten habe im Herzen wegen dieser Liebe,

Traque la piste de la caille,  
Dès que je vois une femme,  
Je devine en un clin d'œil  
Ce qu'elle pense et camoufle.  
Tes démentis sont inaptes  
À masquer ce feu ardent  
Que d'un regard l'homme du monde  
Sait lire au fond de ton cœur..  
Les moindres de tes traits, accents ou mouvements,  
Chacun de tes soupirs furtifs et suspendus,  
Chacun de tes désirs incertains et confus,  
Tout dit que tu brûles d'amour.  
Tous tes traits disent : je brûle !  
Tes accents disent : je brûle !  
Tes soupirs furtifs et suspendus, incertains et confus...  
Je suis un vieux renard,  
Je connais mon monde et je suis du métier :  
On ne me dupe pas.  
Tu brûles d'amour.

## SCÈNE XII

*Alzima seule.*

### Récitativ

ALZIMA

On dirait que ses paroles franches  
Et directes m'ébranlent,  
M'empêchent de me livrer  
À mon délire habituel, et me rendent  
Ma tranquillité originelle.  
Ô cher Timour, combien de peine  
M'a causé cette flamme mal cachée

Che l'alterigia mia pur celar volle!  
Perchè omai che legittima si rende,  
Perchè affligger me stessa  
Col nasconderla a te? Si lasci alfine  
Alla gioia e all'amor libero il corso;  
E le passate pene,  
Il ben ch'ora si ottiene omai compensi:  
Il duol si lasci, ed a gioir si pensi.

**No. 30: Aria**

ALZIMA

**24.** Fra i barbari sospetti  
In mezzo al suo timore  
Il povero mio core  
Ritorna a respirar.  
Amore, da te spero  
La gioia mia verace,  
Spero da te la pace,  
Non so più dubitar.

**SCENA XIII**

*Appartamento di Lipi. Lipi tirandosi dietro sulle rotelle  
un fantoccio a suste armato, indi Posega.*

**No. 31: Scena**

LIPI

**25.** Marcia Zuccamaluc. Tarapatà...

**Recitativo**

which my pride still wished to hide!  
For now that right is given,  
why should I distress myself  
by hiding it from you? Let us at last  
let joy and love take their course;  
and let the good that we now  
have make up for past sorrow:  
let grief be left behind, and think of joy.

**No. 30: Aria**

ALZIMA

Among cruel suspicions  
in the midst of its fear  
my poor heart  
can breathe again.  
Love, I hope for joy from you.  
I hope for peace from you,  
I can no longer doubt.

**SCENE XIII**

*Lipi's apartment. Lipi pulling along behind him a string  
puppet on wheels. Posega enters.*

**No. 31: Scene**

LIPI

March Zuccamaluc. Tantara...

**Recitative**

die ich unter meinem Stolz verbergen wollte!  
Warum soll ich sie noch vor dir verstecken,  
und mich selbst damit quälen,  
da nun alles offenbar? Meine Liebe,  
meine Freude und mein Glück will ich genießen!  
Der Schmerz ist überwunden, der Kummer  
kann mein Herz nun nicht mehr kränken.  
Jetzt darf ich lachen und an das Schöne denken!

### **Nr. 30 Arie**

ALZIMA  
Beendet sind die Qualen,  
die Lügen und Intrigen,  
die Wahrheit konnte siegen,  
ich atme wieder frei.  
Die Liebe soll mich leiten,  
der Friede uns begleiten,  
nun kommen frohe Zeiten,  
die Zweifel sind vorbei.

### **13. SZENE**

*Lipis Kammer; Lipi, der auf einem Rollwagen eine Lumpenpuppe mit Spielzeugwaffen hinter sich herzieht, später Posega.*

### **Nr. 31 Szene**

LIPi  
Marsch, Zuccamaluc! Tärätätä...

### **Rezitativ**

Que seule voulait cacher ma fierté !  
Maintenant qu'elle est autorisée,  
Pourquoi me tourmenter encore  
En te la dissimulant ? Laissons libre cours enfin  
À la joie et à l'amour ;  
Et de nos peines passées  
Que le bonheur présent soit la compensation.  
Oublions nos souffrances, pensons à nous réjouir.

### **N° 30 : Air**

ALZIMA  
Au milieu des soupçons  
Cruels et des angoisses,  
Mon pauvre cœur  
Respire enfin.  
Amour, j'attends de toi  
Ma joie profonde,  
J'attends de toi la paix,  
Je ne peux plus douter.

### **SCÈNE XIII**

*Appartements de Lipi. Lipi, tirant après lui une marionnette à fils montée sur roues, puis Posega.*

### **N° 31 : Scène**

LIPi  
En avant, Courgegâtée ! Taratata...

### **Récitativ**

LIPI  
Alto Zuccamaluc. Adesso attento:  
Mano all'armi; prepara il colpo... amazza... pam!  
Bravo Zuccamaluc! Oh! vien Posega.

POSEGA  
Ah, prence.

LIPI  
Ohè, Posega. Conosci tu costui?  
Questi è Zuccamaluc, l'eroe dell'Asia,  
Lo spavento del mondo.

POSEGA  
Prence, prence, il tuo contegno a corte,  
Le mal caute parole...

LIPI  
Zitto, qua vien Orcano.

POSEGA  
Orcan, che vuole?

**SCENA XIV**  
*Orcano e detti.*

**Scena**

ORCANO  
Per regio comando  
S'intima a Posega  
Sentenza di bando  
Che al tempio il relega;  
E Lipi, a cui il dritto  
Al trono e a tor moglie  
Per sempre si toglie,

LIPI  
Up Zuccamaluc. Stand ready:  
hand to weapons; prepare the blow... smash... pam!  
Bravo Zuccamaluc! Oh! Come in Posega.

POSEGA  
Ah, prince.

LIPI  
Hello, Posega. Do you know this one?  
This is Zuccamaluc, the hero of Asia,  
the terror of the world.

POSEGA  
Prince, prince, your behaviour at court,  
the ill-judged words...

LIPI  
Quiet, here comes Orcano.

POSEGA  
Orcan, what does he want?

**SCENE XIV**  
*Orcano and same.*

**Scene**

ORCANO  
By royal command  
Posega is given a  
sentence of banishment  
sending him to the temple;  
and Lipi, whose right  
to the throne and to take a wife  
is removed for ever,

LIPI  
Halt, Zuccamaluc! Achtung, Aufgepasst:  
An die Waffen! Bereit zum Angriff: Leg' ihn um...  
Bumm! Bravo, Zuccamaluc! Da kommt Posega!

POSEGA  
Ach, Prinzchen...

LIPI  
He, Posega, ich mache dich bekannt:  
Das ist Zuccamaluc, der große Held  
und der Schrecken der Welt!

POSEGA  
Prinzchen, Prinzchen, dein gestriges Verhalten,  
das bekümmert mich sehr...

LIPI  
Still nun, da kommt Orcano!

POSEGA  
Was will denn der?

#### **14. SZENE**

*Orcano und die Vorigen.*

#### **Szene**

ORCANO  
Befehl von Cublai:  
Du wirst kurzerhand  
wegen Hochstapelei  
zu den Bonzen verbannt;  
und Lipi verliert  
jeden Anspruch auf Reich  
und Gemahlin zugleich,

LIPI  
Halte, Courgegâtée ! À mon commandement :  
Aux armes... en joue... tire... bam !  
Bravo, Courgegâtée. Oh, voici Posega.

POSEGA  
Ah, mon prince.

LIPI  
Bonjour, Posega. Le connais-tu ?  
Je te présente Courgegâtée, héros de l'Asie,  
Terreur de l'univers.

POSEGA  
Prince, ô prince, ta conduite à la cour,  
Tes propos imprudents...

LIPI  
Chut, Orcano approche.

POSEGA  
Orcan, que veut-il ?

#### **SCÈNE XIV**

*Orcano et les précédents.*

#### **Scène**

ORCANO  
Par ordre royal  
Posega se voit  
Frappé de mise au ban,  
Exilé au temple.  
Lipi, dont les droits  
Au trône et au mariage  
Sont lors abrogés,

Da corte proscritto  
Fra' bonzi vivrà.

**Recitativo**

LIPI  
**26.** Che dice? Cos'ha?

POSEGA  
Ah, sacrilega bocca!  
Ah, malvagio ministro di principe peggior!  
Come tu ardisci proferir  
Sì esecrabili bestemmie?  
Empio! farò ben io pentirti...

ORCANO  
Altro non fo, che il dover mio.  
*(Parte.)*

LIPI  
Voglio esser fritto, s'ho capito niente.

POSEGA  
Anima real!

LIPI  
Vuoi che ammazzar lo faccia  
Dal mio Zuccamaluc?

POSEGA  
Ambo dobbiamo tosto partir da questa reggia,  
E il resto passar dei giorni nostri alla pagoda.

is forbidden the court  
and will live among the priests.

**Recitative**

LIPI  
What are you saying? What's that?

POSEGA  
Oh, sacrilegious words!  
Oh, evil minister of the worst of princes!  
How dare you utter  
such execrable blasphemy?  
Impious man! I shall make you repent...

ORCANO  
I am only doing my duty.  
*(He leaves.)*

LIPI  
Fry me, I understood nothing.

POSEGA  
Wicked soul!

LIPI  
Do you want to smash  
my Zuccamaluc's face?

POSEGA  
We must both leave this kingdom,  
and spend the rest of our days at the pagoda.

er wird expatriert  
und ins Kloster geschickt.

### Rezitativ

LIPI  
Das klingt ja verwickelt...

POSEGA  
Oh, du frevlerisches Schandmaul,  
oh du übler Minister des grausamen Khans,  
du... du wagst es,  
solche schändlichen Befehle zu verkünden?  
Ketzler! Doch du entkommst nicht, mir nicht!

ORCANO  
Ich tu ja nichts als meine Pflicht!  
*(geht)*

LIPI  
Was ist passiert? Ich habe nichts kapiert!

POSEGA  
Dieser Verbrecher!

LIPI  
Ich lasse ihn erschießen  
von Zuccamaluc!

POSEGA  
Wir müssen beide diesen Palast sofort verlassen  
und den Rest unsres Lebens in der Pagode verbringen.

Proscrit de la cour,  
Vivra chez les bonzes.

### Récitatif

LIPI  
Que dit-il ? Qu'est-ce qui se passe ?

POSEGA  
Ah, bouche sacrilège,  
Messager mauvais d'un prince pire encore !  
Tu oses préférer  
Ces odieux blasphèmes !  
Impie ! Tu le regretteras...

ORCANO  
Je ne fais que mon devoir.  
*(Il sort.)*

LIPI  
Que l'on me fasse frire si j'y comprends quelque chose.

POSEGA  
Âme coupable !

LIPI  
Veux-tu donc écraser la tête  
De mon Courgegâtée ?

POSEGA  
Nous devons sur le champ quitter le royaume  
Pour finir nos jours à la pagode.

LIPI  
Se il cavalluccio mio,  
Se il mio Zuccamaluc non mi si toglie,  
Rinunzio a chi la vuol corona e moglie.

**No. 32: Duetto**

POSEGA  
**27.** Misero giovine,  
Omai dovrai  
Fra poche mura  
Trar vita oscura,  
E a un cenno indegno  
Corona e regno  
E sposa cedere  
Al tuo rival.

LIPI  
Per così poco  
Non vo' attristarmi;  
In ogni loco  
Saprò spassarmi:  
O con sposa,  
O senza sposa,  
Per me la cosa  
È sempre ugual.

POSEGA  
Ma non temere;  
Che quando io voglio  
Per porti in soglio  
Tu pronto avrai  
Tutto il potere  
Sacerdotal.

LIPI  
If my horse and my Zuccamaluc  
are not taken away from me,  
I renounce crown and wife to anyone who wants them.

**No. 32: Duetto**

POSEGA  
Unhappy young man,  
from now on  
you must spend your life  
hidden behind close walls,  
and on an unjust command  
crown and kingdom  
and wife  
give up to your rival.

LIPI  
I don't want to be sad  
about so little;  
I can amuse myself  
anywhere:  
with a wife,  
or without a wife,  
it's all the same  
to me.

POSEGA  
But do not fear;  
when I want  
to take the throne  
you will at once  
have all priestly  
power.



LIPI

Nur mein geliebtes Pferdchen  
und meinen Zuccamaluc darf niemand klauen,  
dann verzichte ich auf Kronen und auf Frauen!

**Nr. 32 Duett**

POSEGA

Armes Mongolenkind,  
bist zu bedauern,  
in Klostermauern  
musst du versauern,  
bleibst ewig ohne  
Zepter und Krone  
und du wirst niemals  
Alzimas Gemahl.

LIPI

Ich lass mir davon  
nicht bange machen,  
denn ich hab immer  
etwas zu lachen,  
ob mit dem Bräutchen  
oder alleine,  
ist, wie ich meine,  
völlig egal.

POSEGA

Nur keine Sorge,  
mir wird gelingen,  
Zepter und Krone  
dir zu erringen  
mit meiner ganzen  
heiligen Macht.

LIPI

Si l'on me laisse mon cheval  
Et mon Courgegâtée,  
Je cède à qui les veut et couronne, et fiancée.

**N° 32 : Duo**

POSEGA

Pauvre malheureux,  
Bientôt tu devras  
Passer tes jours  
Entre quatre murs,  
Et sur un ordre injuste  
Céder épouse,  
Couronne et trône  
À ton rival.

LIPI

Je ne veux pas me plaindre  
Pour si peu.  
Je saurai m'épanouir  
Où que ce soit.  
Avec épouse  
Ou sans épouse,  
Pour moi, c'est du  
Pareil au même.

POSEGA

Mais ne crains rien ;  
Quand je déciderai  
De te mener au trône,  
Tu retrouveras vite  
Ton pouvoir  
Sacerdotal.

LIPI  
Alla pagoda  
Vo' che si goda;  
Bere e mangiare,  
Dormir, giocare,  
Dormir, giocare,  
Bere, mangiare,  
Fia l'esercizio  
Nostro usual.

POSEGA  
Misero giovine,  
Ah tu non sai  
Le tue sventure,  
Il propri guai.

LIPI  
Deh non confondermi  
Con tanti guai;  
Credimi pure,  
Non v'è gran mal.  
Marcia Zuccamaluc!  
Tarapatà, tarapatà.

**SCENA XV**

*Sala regia. Kublai, con una pipa in bocca; poi Orcano.*

**Recitativo**

ORCANO  
**28.** Sire, tutto eseguii quanto ordinasti.  
A Lipi ed a Posega annunziai gli ordin tuoi.

LIPI  
At the pagoda  
I want to enjoy it all;  
drinking and eating,  
sleeping and playing,  
sleeping and playing,  
drinking and eating,  
doing all our  
usual activities.

POSEGA  
Unhappy young man,  
ah, you do not know  
your misfortune,  
your troubles.

LIPI  
Now don't confuse me  
with these troubles;  
just believe me,  
it's no bad thing.  
March Zuccamaluc!  
Tantara, tantara.

**SCENE XV**

*Throne room. Kublai, with a pipe between his lips; then Orcano.*

**Recitative**

ORCANO  
Sire, everything you commanded is carried out.  
Your orders are proclaimed to Lipi and to Posega.

LIPI

Nun lass uns eilen,  
nicht mehr verweilen!  
Trinken und Essen,  
Sorgen vergessen,  
Essen und Trinken,  
in Schlaf versinken:  
Das ist die Übung  
bei Tag und bei Nacht.

POSEGA

Armes Mongolenkind,  
welch ein Verhängnis,  
wir werden leben  
wie im Gefängnis!

LIPI

Ach, sei nicht traurig,  
dort ist das Leben  
bestimmt nicht schaurig,  
da wird gelacht!  
Marsch, Zuccamaluc!  
Tärätätä, tärätätä...

### **15. SZENE**

*Königlicher Saal; Cublai mit einer Pfeife im Mund, dann Orcano.*

#### **Rezitativ**

ORCANO

Herr, ich habe getan, was Ihr mir befohlen  
und Lipi und Posega Euren Willen verkündet.

LIPI

À la pagode,  
Qu'on se réjouisse :  
Boire et manger,  
Dormir, jouer,  
Dormir, jouer,  
Boire et manger,  
Seront notre leçon  
Quotidienne.

POSEGA

Pauvre malheureux,  
Tu ne connais pas  
Ton malheur  
Et le menu qui t'attend.

LIPI

Ne m'embrouille pas  
Avec ces malheurs ;  
Crois-moi plutôt :  
Il n'y a pas grand mal.  
En marche, Courgegâtée !  
Taratata, taratata.

### **SCÈNE XV**

*Salle du trône. Kubilai; une pipe à la bouche ; puis Orcano.*

#### **Récitativ**

ORCANO

Sire, tout s'est déroulé comme tu l'as ordonné.  
J'ai notifié tes décisions à Lipi et à Posega.

CUBLAI

Tu se' un brav'uomo.

ORCANO

Or pure rendermi pago appien,  
Se mi concedi una sol grazia.

CUBLAI

Chiedi.

ORCANO

Di Gran Cerimonier deh mi permetti  
Ch'io rassegni la carica.

CUBLAI

Perché?

ORCANO

Perché deride ognun l'impiego a me.

CUBLAI

No; la carica tua tu riterrai,  
Perché tu mi diverti, e tutto quello  
Che diverte Cublai, è buono e bello.  
Tu pensa a far l'obbligo tuo.

ORCANO

Lo faccio:  
Ma che prò, se tu stesso  
Ben spesso un seccator mi chiami poi?

CUBLAI

Pur chè non secchi me, secca chi vuoi.  
*(Cublai passeggia sempre pipando, ed esce di scena e  
torna mentre Orcano canta le seguenti strofe.)*

KUBLAI

You're a good man.

ORCANO

Now you can just give me something in return,  
if you grant me one favour.

KUBLAI

Ask it.

ORCANO

Then allow me to resign  
the duty of master of ceremonies.

KUBLAI

Why?

ORCANO

Because everyone mocks me for it.

KUBLAI

No; you will keep the job,  
because you amuse me, and everything  
that amuses Kublai, is fine and good.  
You take care of your duties.

ORCANO

I do so:  
but what for, if you yourself  
often then call me annoying?

KUBLAI

As long as you don't annoy me, annoy who you want.  
*(Kublai passes on, still piping, and leaves the stage then  
returns, while Orcano sings the following verses.)*

CUBLAI  
Du bist sehr tüchtig!

ORCANO  
Oh Herr, sagt, ist es zuviel begehrt,  
dass Ihr mir eine einzige Gunst gewährt?

CUBLAI  
Was denn?

ORCANO  
Auf die Bürde meines Amtes will ich verzichten,  
deshalb bitte ich um Entlassung.

CUBLAI  
Warum?

ORCANO  
Weil jeder mich verspottet und verhöhnt.

CUBLAI  
Nein, du wirst dein Amt schön weiter verrichten;  
du bringst mich zum Lachen, und alle Dinge,  
die Cublai Freude machen, sind gut und richtig.  
Denke daran und tu deine Pflicht!

ORCANO  
Wenn's sein muss...  
Doch wozu soll das gut sein?  
Ihr selbst sagt, dass ich ein Quälgeist bin!

CUBLAI  
Quäle nur weiterhin, doch quäl' nicht mich!  
*(Cublai schlendert vorbei, immer pfeifend, und kehrt  
zurück, während Orcano die folgenden Strophen  
singt.)\**

KUBILAI  
Tu es un brave homme.

ORCANO  
Vous pouvez me récompenser  
D'une seule grâce accordée.

KUBILAI  
Demande.

ORCANO  
Permettez-moi de démissionner  
De la charge de maître des cérémonies.

KUBILAI  
Pourquoi ?

ORCANO  
Parce que chacun se rit de ma fonction.

KUBILAI  
Non. Tu garderas ta charge  
Car tu me divertis, et ce qui  
Divertit Kubilai est juste et bon.  
Remplis donc ton devoir.

ORCANO  
Sur le champ.  
Mais qu'est-ce que j'y gagne,  
Puisque toi-même me traites de raseur ?

KUBILAI  
Tant que tu ne me rases pas, rase qui tu veux.  
*(Kubilai fait quelques pas en tirant sur sa pipe, sort de  
scène et revient tandis qu'Orcano chante les strophes  
qui suivent.)*

ORCANO  
(Tutti chiedono impieghi, ed io non posso  
Levarmeli di dosso.)

CUBLAI  
Cosa fra te discorri? Ancor canticchi?

ORCANO  
Canticchio e non discorro.

CUBLAI  
Sollecita costoro, va, corri.

ORCANO  
Corro.  
(*Parte.*)

CUBLAI  
Giacchè o di buon animo o per rabbia  
Bisogno aver un successor, che s'abbia.  
Ma non vo' già che un giorno altri, e non io  
Elegger debba il successore mio.  
Sieda Timur sul trono del trisavolo:  
E Lipi e l'aio suo vadano al diavolo.

#### **SCENA XVI**

*Memma, Bozzone, Cublai.*

#### **No. 33: Finale**

MEMMA E BOZZONE  
**29.** A te avanti, o Cublai, quanto prima  
Giunger denno Timur ed Alzima:  
Un tuo cenno ambi lieti far può.

ORCANO  
(Everyone asks me for tasks, and I cannot  
get them off my back.)

KUBLAI  
What are you saying to yourself? Are you still humming?

ORCANO  
I am humming, not speaking.

KUBLAI  
Hurry up, go on, run.

ORCANO  
I run.  
(*He leaves.*)

KUBLAI  
Whether in a good mood or angry  
there's need for a successor.  
But I don't want others, and not me,  
to choose my successor.  
Let Timur sit on the throne of his ancestor:  
and Lipi and his tutor can go to the devil.

#### **SCENA XVI**

*Memma, Bozzone, Kublai.*

#### **No. 33: Finale**

MEMMA AND BOZZONE  
Oh Kublai, as soon as possible  
shall Timur and Alzima come before you:  
a sign from you may make them both happy.

ORCANO

(Jeder schubst mich herum. Was tmach' ich bloß?  
Ich werd' das Amt nicht los!)

CUBLAI

Was brummst du nun schon wieder? Immer noch Lieder?

ORCANO

Ich brumme nicht, ich summe!

CUBLAI

So lauf' und hol die Ander'n, verschwinde!

ORCANO

Ja doch!  
(*geht ab*)

CUBLAI

Obwohl ich heut' vor Wut nur so rauche,  
muss ich den Erben ernennen, weil ich ihn brauche!  
Ich will auf alle Fälle nämlich vermeiden,  
dass eines Tages noch andre darüber entscheiden.  
Timur wird der neue Herrscher der Mongolen,  
und Lipi und Posega soll der Teufel holen!

## 16. SZENE

*Memma, Bozzone, Cublai.*

### Nr. 33 Finale

MEMMA, BOZZONE

Großer Khan, gleich sind alle zugegen,  
gib Timur und Alzima den Segen,  
damit machst du die beiden so froh!

ORCANO

(Chacun rêve d'un emploi, moi je ne peux  
M'en débarrasser.)

KUBILAÏ

Que dis-tu tout bas ? Tu chantonnes ?

ORCANO

Je chantonne, je ne dis rien.

KUBILAÏ

Allez, cours, convoque tout le monde.

ORCANO

J'y vais.  
(*Il sort.*)

KUBILAÏ

Puisqu'il me faut un successeur  
De bonne grâce ou malgré moi, soit.  
Mais je ne veux pas qu'un jour les autres  
Puissent le choisir à ma place.  
Que Timour monte donc sur le trône de mon trisaïeul,  
Et que Lipi et son précepteur aillent au diable.

## SCÈNE XVI

*Memma, Bozzone, Kubilai.*

### N° 33 : Finale

MEMMA ET BOZZONE

Devant toi, ô Kubilai, de façon imminente  
Timour et Alzima vont comparâître :  
Un édit de ta part les rendra heureux.

CUBLAI

Quando dico una cosa la fo,  
Senza ch'altri al sì m'obbligghi, o al no,  
E la fo sol perchè far la vo'.

MEMMA E BOZZONE

Meglio forse sarebbe in iscritto...

CUBLAI

Quando faccio una legge, un editto,  
Di mia voce vigore gli do.

MEMMA E BOZZONE

Ma la voce si perde veloce...

CUBLAI

*(inquietato)*

Io nè legger nè scriver non so.  
Tai balocchi un par mio non apprese:  
Sì volgari talenti non ho.

MEMMA E BOZZONE

*(a parte)*

(Questi sono gli eroi del paese,  
Che cotanto la fama vantò.)

**SCENA XVII**

*Alzima, Timur e detti; seguito d'Alzima e seguito di  
Cublai.*

ALZIMA E TIMUR

Ai regi tuoi cenni  
Qua venni, o Cublai.

KUBLAI

When I say a thing, I do it.  
without others obliging me to say yes or no,  
and I do it only because I wish to.

MEMMA AND BOZZONE

It might perhaps be better to be written down...

KUBLAI

When I make a law, an edict,  
I give it the power of my voice.

MEMMA AND BOZZONE

But the voice may lose its force...

KUBLAI

*(uneasy)*

I do not know how to read or write.  
No-one taught me such playthings:  
coarse talents I do not have.

MEMMA AND BOZZONE

*(aside)*

(These are the heroes of the country,  
of whom so much renown is boasted.)

**SCENA XVII**

*Alzima, Timur and same; Alzima's retinue and Kublai's  
retinue.*

ALZIMA AND TIMUR

At your royal summons  
I came, oh Kublai.



CUBLAI

Diese Sache entscheid' ich allein,  
und da redet auch niemand mir rein,  
und mein Wort gilt sodann immerfort.

MEMMA, BOZZONE

Aber schriftlich, das wäre verbindlich...

CUBLAI

Die Gesetze erlasse ich mündlich!  
Was ich sage, das gilt dann auch so.

MEMMA, BOZZONE

Ein Traktat wäre ewig parat...

CUBLAI

*(besorgt\*)*

Ich halt gar nichts von solch Pi-pa-po,  
kann das Lesen und Schreiben mir sparen,  
das liegt weit unter meinem Niveau.

MEMMA, BOZZONE

*(per se\*)*

(Der gepriesene Held der Tataren  
ist in Wahrheit noch dümmer als Stroh!)

### **17. SZENE**

*Alzima, Timur und die Vorigen; Gefolge von Alzima  
und Cublai.*

ALZIMA, TIMUR

Du hast uns zu holen  
befohlen, Cublai.

KUBILAI

Je tiens parole  
Sans qu'autrui me pousse au oui ou au non,  
Seulement parce que c'est ma décision.

MEMMA ET BOZZONE

Il serait peut-être mieux de consigner...

KUBILAI

Quand j'édicte une règle, un décret,  
C'est ma voix qui fait force de loi.

MEMMA ET BOZZONE

Mais la voix vite peut se perdre...

KUBILAI

*(géné)*

Je ne sais ni lire ni écrire.  
Quand on est khan, on n'apprend pas ces bêtises :  
Je n'ai pas ces talents vulgaires.

MEMMA ET BOZZONE

*(à part)*

(Voilà bien les héros du coin  
Dont on vante la renommée !)

### **SCÈNE XVII**

*Alzima, Timour et les précédents ; la suite d'Alzima et la  
suite de Kubilai.*

ALZIMA ET TIMOUR

À tes ordres royaux  
Je viens répondre, ô Kubilai.

CUBLAI  
A udir vi chiamai  
La mia volontà.

TIMUR  
*(con sommissione)*  
Comanda.

ALZIMA  
*(con alterigia)*  
Domanda.

TIMUR  
Timur servirà.

ALZIMA  
Alzima udirà.

CUBLAI  
*(a Memma ed a Bozzone)*  
A questa fanciulla  
Le fuma, le frulla,  
E spasso mi dà.

MEMMA E BOZZONE  
*(a Kublai)*  
È donna, è zitella,  
È giovine, è bella:  
La scusa l'età.

CUBLAI  
Tacete.

MEMMA E BOZZONE  
Obbedisco.

KUBLAI  
I called you  
to hear my will.

TIMUR  
*(submissively)*  
Command.

ALZIMA  
*(haughtily)*  
Request.

TIMUR  
Timur will serve.

ALZIMA  
Alzima will hear.

KUBLAI  
*(to Memma and to Bozzone)*  
It amuses me  
to see this maiden  
on fire, in a whirl.

MEMMA AND BOZZONE  
*(to Kublai)*  
She's a woman, she's a spinster,  
she's young, she's beautiful:  
age excuses her.

KUBLAI  
Be silent.

MEMMA AND BOZZONE  
I obey.

CUBLAI  
So hört Euch, ihr zwei,  
meinen Willen nun an.

TIMUR  
*(mit Unterwerfung\*)*  
Zu Diensten!

ALZIMA  
*(mit Stolz\*)*  
Verlange!

TIMUR  
So sprich, großer Khan!

ALZIMA  
Wir hören dich an!

CUBLAI  
*(zu Memma und Bozzone\*)*  
Oh seht, wie sie zittert,  
sie ist ganz erschüttert,  
welch herrlicher Spaß!

MEMMA, BOZZONE  
*(zu Cublai\*)*  
Die Schönheit und die Tugend,  
die Keuschheit der Jugend  
entschuldigen das.

CUBLAI  
Seid still nun!

MEMMA, BOZZONE  
Es geschehe.

KUBILAI  
Je vous ai convoqués  
Pour entendre ma volonté.

TIMOUR  
*(soumis)*  
Commande.

ALZIMA  
*(hautaine)*  
Demande.

TIMOUR  
Timour t'obéira.

ALZIMA  
Alzima t'écouterà.

KUBILAI  
*(à Memma et à Bozzone)*  
Voir cette demoiselle  
Soupirer et trembloter,  
Cela m'amuse bien.

MEMMA ET BOZZONE  
*(à Kubilai)*  
Elle est femme, elle est fille,  
Elle est jeune, elle est jolie :  
Son âge l'amnistie.

KUBILAI  
Taisez-vous.

MEMMA ET BOZZONE  
J'obéis.

CUBLAI  
*(a Timur)*  
Se te faccio erede,  
*(ad ambedue)*  
Se in sposi v'unisco  
Piacer vi farà?

TIMUR E ALZIMA  
Se a me tal consorte  
La sorte concede,  
Di me più felice  
Chi dir si potrà?

CORO  
Evviva la sposa  
Leggiadra, vezzosa,  
Che d'esser sdegnosa  
Ragion più non ha!

CUBLAI  
Finiamo il baccano.  
Qua rendesi Orcano,  
Udiam che dirà.

**SCENA XVIII**  
*Orcano e detti.*

ORCANO  
*(entra facendo una profonda riverenza a Cublai. In questo mentre, Lipi si farà vedere in fondo della scena correndo fanciullescamente ora dentro, ora fuori.)*  
In manto di bonzo  
Già Lipi vien qua.

KUBLAI  
*(to Timur)*  
If I make you heir,  
*(to them both)*  
If I join you in marriage  
will it give you pleasure?

TIMUR AND ALZIMA  
If fate grants me  
such a consort  
who could be  
happier than me?

CHORUS  
Long live the bride  
charming, graceful  
with no longer any reason  
to be scornful!

KUBLAI  
Let's end this din.  
Here Orcano returns,  
let us hear what he says.

**SCENA XVIII**  
*Orcano and same.*

ORCANO  
*(enters, making a deep bow to Kublai. In the meantime, Lipi will be seen at the back of the stage, running childishly, now in, now out.)*  
In priest's garment  
here comes Lipi.

CUBLAI

*(zu Timur\*)*

Ich mach' dich zum Erben,

*(zu beiden\*)*

bestimm' euch zur Ehe,

gefele euch dies?

ALZIMA, TIMUR

Wie wären wir glücklich,

vermählet zu werden,

wir lebten auf Erden

wie im Paradies.

MEMMA, BOZZONE, CHOR

Ein Hoch auf Alzima,

die schöne Bengalin,

als Timurs Gemahlin,

da lacht ihr das Glück!

CUBLAI

So haltet die Mäuler!

Da kommt schon Orcano

mit Nachricht zurück.

### **18. SZENE**

*Orcano und die Vorigen.*

ORCANO

*(betritt die Bühne und macht Cublai eine tiefe Ehrerbietung. In diesem Moment sieht man Lipi im hinteren Teil der Bühne, wie er jungenhaft mal rein, mal raus läuft. \*)*

In Bonzengewändern

kommt Lipi hierher.

KUBILAI

*(à Timour)*

Si je te fais mon hériter,

*(à tous les deux)*

Si je vous unis tous les deux,

Serez-vous contents ?

TIMOUR ET ALZIMA

Si la fortune m'accorde

Un tel époux/Une telle épouse,

Qui pourrait être

Plus heureux que moi ?

CHCEUR

Vive la jeune épouse

Gracieuse et charmante

Et qui n'a plus lieu

D'être méprisante !

KUBILAI

Suffit, ce vacarme.

Qu'on fasse venir Orcano,

Et voyons ce qu'il dira.

### **SCÈNE XVIII**

*Orcano et les précédents.*

ORCANO

*(entre en faisant une profonde révérence devant Kubilai. Pendant ce temps, on aperçoit Lipi en fond de scène qui entre et sort en courant comme un gamin.)*

Voici venir Lipi

Dans sa robe de bonze.

TUTTI  
*(eccetto Orcano e Kublai)*  
Che sciocco! che gonzo!

ORCANO  
E torbido e bieco  
Posega vien seco.

CUBLAI  
Ipocrita indegno!

TUTTI  
*(fuori di Kublai)*  
Più l'empio disegno  
Calar non potrà.

**SCENA ULTIMA**

*Lipi in abito di bonzo, Posega e detti.*

LIPI  
*(saltellando)*  
Alla pagoda,  
Alla pagoda.

TUTTI  
*(fuori di Posega e Lipi)*  
Par ch'egli goda  
Del suo malor.

MEMMA E BOZZONE  
Oh caro, o bello  
Quel bonzarellò!

ALL  
*(except Orcano and Kublai)*  
How stupid! How foolish!

ORCANO  
Sinister and stern  
Posega comes with him.

KUBLAI  
Unworthy hypocrite!

ALL  
*(except Kublai)*  
The unholy plan  
shall not fall any lower.

**FINAL SCENE**

*Lipi in priest's robes, Posega and same.*

LIPI  
*(hopping)*  
To the pagoda,  
to the pagoda.

ALL  
*(except Posega and Lipi)*  
He seems to be  
enjoying his downfall.

MEMMA AND BOZZONE  
Oh what a dear, what a fine  
little priest!

ALZIMA, MEMMA, TIMUR, BOZZONE  
Der Schwachkopf! Zum Lachen!

ORCANO  
Posega ist bei ihm  
und faucht wie ein Drachen.

CUBLAI  
Der Meister im Lügen!

ALLE  
*(außer Cublai)*  
Die bösen Intrigen  
gelingen nicht mehr.

#### **LETZTE SZENE**

*Lipi im Bonzengewand, Posega, die Vorigen.*

LIPI  
*(Er hüpfte. \*)*  
Auf zur Pagode,  
auf zur Pagode!

ALZIMA, TIMUR, ORCANO

Er singt 'ne Ode,  
statt dass er weint!

MEMMA, BOZZONE  
Welch schönes Mönchlein  
ist dieser Knabe...

TOUS  
*(sauf Orcano et Kubilai)*  
Quel idiot ! Quel gamin !

ORCANO  
Posega le suit,  
Sombre et sinistre.

KUBILAI  
Vil hypocrite !

TOUS  
*(sauf Kubilai)*  
Son dessein criminel  
Ne pourra tomber plus bas.

#### **SCÈNE DERNIÈRE**

*Lipi vêtu en bonze, Posega et les précédents.*

LIPI  
*(sautillant)*  
À la pagode,  
À la pagode.

TOUS  
*(sauf Posega et Lipi)*  
Il semble se réjouir  
De son malheur.

MEMMA ET BOZZONE  
Quel beau, quel gentil  
Petit bonze !

TUTTI

*(fuori di Posega e Lipi)*

Par che più stolido

Divenga ognor.

CUBLAI

Posega, parti,

Non arrestarti:

Va dal mongollo palazzo fuor.

POSEGA

Parto, o Cublai:

MEMMA E BOZZONE

Rotta di collo.

POSEGA

Ma pria di guai

Vengo profetico

Annunziator.

CUBLAI

E il tuono enfatico

Conservi ancor?

LIPI

*(saltellando intorno a tutti)*

Chi vuol venire

Non l'ha che a dire,

Ch'io sarò subito

Suo conduttur.

POSEGA

*(in tuono d'ispirazione)*

Già folgoreggia

Su questa reggia

ALL

*(except for Posega and Lipi)*

It seems he's becoming

more and more foolish.

KUBLAI

Posega, leave,

do not stop:

depart from the Mongol palace.

POSEGA

I leave, oh Kublai:

MEMMA AND BOZZONE

Get a move on!

POSEGA

But first

I come

to prophesy trouble.

KUBLAI

And do you still keep

your bombastic tone?

LIPI

*(hopping around everyone)*

Whoever wants to come,

you only have to say

for I will soon be

your leader.

POSEGA

*(in inspired tone)*

Thunder is already threatening

to fall on this palace,



ALZIMA, TIMUR, ORCANO

...der täglich dämlicher  
zu werden scheint.

CUBLAI

Hiermit verfüg' ich:  
Geh' unverzüglich,  
lass dich bei Hofe nie wieder seh'n!

POSEGA

Ja, ich verschwinde...

MEMMA, BOZZONE

Dieser Ganove!

POSEGA

... doch ich verkünde:  
Hier wird ein schreckliches  
Unheil gescheh'n!

CUBLAI

Dein loses Mundwerk  
kommt wohl nie zum Steh'n?!

LIPI

*(Er tänzelt überall herum.)*

Wollt ihr mich sehen  
müsst ihr's nur sagen,  
an allen Tagen  
halt ich Audienz!

POSEGA

*(inspiriert\*)*

Vor den Gewittern  
werdet ihr zittern,

TOUS

*(sauf Posega et Lipi)*

On dirait qu'il est  
Chaque jour plus insensé.

KUBILAI

Posega, va-t'en  
Sans t'arrêter :  
Sors du palais des Mongols.

POSEGA

Je pars, ô Kubilai.

MEMMA ET BOZZONE

Et que ça saute !

POSEGA

Mais avant cela,  
Je viens en prophète  
Annoncer ta ruine.

KUBILAI

Comment peux-tu garder  
Ce ton présomptueux ?

LIPI

*(sautillant autour de chacun)*

Qui veut venir  
N'a qu'à le dire,  
Je me ferai  
Son guide.

POSEGA

*(comme inspiré)*

Déjà la vengeance  
Et l'ire divines

L'ira del nume  
Vendicator.

TUTTI

*(fuori di Posega e Lipi)*

Già conosciamo

Il tuo costume:

Retta non diamo

A un impostor.

*(Partono Lipi e Posega.)*

CUBLAI

Or non più strepiti

E attento e cheto

Ciascuno intenda

Il mio decreto

Di tal faccenda

Regolator.

CORO

Attentamente

Ascoltiam gli ordini

Di sì potente

Legislator.

CUBLAI

La figliuola di Patuffo...

ORCANO

*(rispettosamente)*

Ataulf, e non Patuffo.

CUBLAI

Sempiterno seccatore!

and the wrath  
of the avenging god.

ALL

*(except Posega and Lipi)*

We already know

your habit:

we do not give

any credit to an impostor.

*(Lipi and Posega leave.)*

KUBLAI

No more clamour,

pay attention and be quiet,

let each one hear

my decree

governing

this matter.

CHORUS

Attentively

we listen to the orders

of such a powerful

lawmaker.

KUBLAI

The daughter of Patuffo...

ORCANO

*(respectfully)*

Ataulfo, not Patuffo.

KUBLAI

Eternal nuisance!

fürchtet die Rache  
des Firmaments!

ALLE

*(außer Posega und Lipi\*)*

Dass ich nicht lache,  
du hast im Lügen  
und im Betrügen  
doch die Lizenz!

*(Posega und Lipi gehen.)*

CUBLAI

Lasst doch das Schreien!  
Ohne zu stören  
sollt ihr nun hören  
was ich entschieden,  
dank meiner großen  
Intelligenz.

CHOR

Wir wollen hören,  
was er entschieden hat,  
dank seiner großen  
Intelligenz!

CUBLAI

Die Tochter des Patuffo...

ORCANO

*(respektvoll\*)*

Atauf, und nicht Patuffo!

CUBLAI

Oh, du störst von früh bis spät!

Fulminent

Sur ton palais.

TOUS

*(sauf Posega et Lipi)*

Nous connaissons

Tes pratiques.

Aucun crédit

Aux imposteurs !

*(Lipi et Posega sortent.)*

KUBILAI

Cessez ce bruit.

Que chacun écoute

Concentré et silencieux

Le décret par lequel

Je règle

Cette affaire.

CHCEUR

Attentivement

Écoutons les ordres

De ce si grand

Législateur.

KUBILAI

La fille de Patouf..

ORCANO

*(respectueusement)*

Ataouf, pas Patouf.

KUBILAI

Toujours aussi raseur !

MEMMA

Lascia dir: ci va del tuo  
S'egli dice a modo suo?

CUBLAI

La figliuola di Patuffo,  
(*guardando con scherno Orcano, e quasi per dispetto*)  
Anzi più, di Patatuffo...  
(*Si ferma e guarda Orcano.*)

ALZIMA

Il mio suocero è un po' buffo:  
Vuol scambiarmi il genitor.

CUBLAI

(*seguitando*)  
Concludiam dunque la cosa.  
Io congiungo Alzima in sposa  
Con Timur, il mio futuro –  
Intendiamoci: *futuro*,  
Non presente, e fin ch'io duro,  
Ma futuro successor.

CORO

Sulla sposa e sullo sposo  
Scenda Imene e scenda Amor!

ALZIMA E TIMUR

Rendiam grazie al generoso,  
Al magnanimo tuo cor.

CORO

A regnar, anime belle,  
Vi destinano le stelle,  
E l'amor, la sorte amica  
Già v'invitano a gioir.

MEMMA

Let him speak: what's it to you  
if he says it his own way?

KUBLAI

The daughter of Patuffo,  
(*mockingly watching Orcano, and almost spitefully*)  
rather, of Patatuffo...  
(*He stops and watches Orcano.*)

ALZIMA

My father-in-law is being rather funny:  
he wants to change my parent.

KUBLAI

(*continuing*)  
So let us finish this matter.  
I am joining Alzima in marriage  
with Timur, my future –  
let us understand: *future*,  
not present, and as long as I last,  
my future successor.

CHORUS

On bride and on groom  
let Hymen and Love descend!

ALZIMA E TIMUR

We give thanks to your generous,  
magnanimous heart.

CHORUS

The stars destine you,  
beautiful souls,  
to reign, and love, and  
friendly fate, invite you to rejoice.

MEMMA

Alter Quälgeist, sei doch still,  
lass ihn reden, wie er will!

CUBLAI

Die Tochter des Patuffo,  
*(hält inne und beobachtet Orcano)*  
vielmehr: des Patatuffo...  
*(Er blieb stehen und sah Orcano an.)\**

ALZIMA

Ach, ich find' das gar nicht lustig,  
wie er meinen Vater verdreht!

CUBLAI

*(legt nach.)\**  
Lasst uns aufhör'n, uns zu quälen,  
will euch beide nun vermählen,  
und Timur, der soll mein Erbe...  
wir verstehen uns: Mein Erbe,  
also nicht, bevor ich sterbe,  
der soll dann mein Erbe sein.

CHOR

Mög' euch Amor Glück verheißen  
und euch nimmermehr entzwei'n.

ALZIMA, TIMUR

Deine Güte woll'n wir preisen  
und dir ewig dankbar sein.

CHOR

Für den Thron seid ihr geboren,  
von den Göttern auserkoren,  
an der Liebe und dem Leben  
sollt ihr immer euch erfreu'n.

MEMMA

Laisse-le dire à sa manière,  
Qu'est-ce que ça change ?

KUBILAÏ

La fille de Patouf,  
*(jetant à Orcano un regard railleur et presque rancunier)*  
Ou plutôt, de Patatouf..  
*(Il s'arrête et regarde Orcano.)*

ALZIMA

Beau-papa est amusant :  
Il me donne un autre père.

KUBILAÏ

*(continue.)*  
Concluons donc cette affaire.  
J'unis par le mariage Alzima  
Et Timour, mon futur –  
Comprenez bien : *futur*,  
Non pas *actuel*, et tant que je suis là,  
*Futur* successeur.

CHCEUR

Sur l'épouse et son époux  
Que descendent Hymen et Amour !

ALZIMA ET TIMOUR

Rendons grâce à ton cœur  
Magnanime et généreux.

CHCEUR

Belles âmes, les étoiles  
Vous destinent à régner,  
Et l'amour, fortune amie,  
Vous invite à vous réjouir.

CUBLAI  
Via, così basti.  
*(piano a Memma)*  
Vien qua Memma:  
Preparasti?

MEMMA  
*(a Kublai)*  
Che?

CUBLAI  
Quel fiasco...

MEMMA  
*(a Kublai)*  
Preparai.

CUBLAI  
*(a Memma)*  
Dunque omai meglio è finir.

CORO  
A regnar, anime belle,  
Vi destinano le stelle...

CUBLAI  
Ma finiamola, ch'è tardi.

ALZIMA  
*(a Memma ed a Bozzone)*  
Ha costui pochi riguardi.

MEMMA  
*(ad Alzima)*  
Vuoi tu gli orsi ingentilir?

KUBLAI  
Come, that is enough.  
*(quietly to Memma)*  
Come here Memma:  
are you prepared?

MEMMA  
*(to Kublai)*  
What?

KUBLAI  
That flask...

MEMMA  
*(to Kublai)*  
I am prepared.

KUBLAI  
*(to Memma)*  
So now it's best to finish.

CORO  
The stars destine you, beautiful souls,  
to reign...

KUBLAI  
But let's finish that, it's late.

ALZIMA  
*(to Memma and to Bozzone)*  
He has little respect.

MEMMA  
*(to Alzima)*  
Do you want bears to be gentlefolk?

CUBLAI  
Hört auf zu schreien!  
*(leise zu Memma)*  
Komm mal, Memma,  
ist er da?

MEMMA  
*(zu Cublai\*)*  
Wer?

CUBLAI  
Der Wein!

MEMMA  
*(zu Cublai\*)*  
Aber ja!

CUBLAI  
*(zu Memma\*)*  
Fein, dann lasst das Singen sein.

CHOR  
Für den Thron seid ihr geboren,  
von den Göttern auserkoren...

CUBLAI  
Nun hört auf, zu jubilieren!

ALZIMA  
*(zu Memma und Bozzone)*  
Dieser Mensch hat keine Manieren!

MEMMA  
*(zu Alzima)*  
Er denkt nur an seinen Wein.

KUBILAI  
Bon, ça suffit comme ça.  
*(bas à Memma)*  
Memma, viens par là :  
Tu as tout préparé ?

MEMMA  
*(à Kubilai)*  
Quoi donc ?

KUBILAI  
La bouteille...

MEMMA  
*(à Kubilai)*  
Elle est prête.

KUBILAI  
*(à Memma)*  
Donc il est vraiment temps d'en finir.

CHCEUR  
Belles âmes, les étoiles  
Vous destinent à régner...

KUBILAI  
Finissons-en, il est tard.

ALZIMA  
*(à Memma et à Bozzone)*  
Il est bien peu prévenant.

MEMMA  
*(à Alzima)*  
Tu voudrais adoucir les ours ?

CORO

E l'amor, la sorte amica  
Già v'invitano a gioir.

CUBLAI

E convien che ancor lo dica?  
O gioir, o non gioir,  
È omai tempo di finir.

MEMMA, ORCANO, BOZZONE E CORO

E l'amor, la sorte amica  
Già v'invitano a gioir.

*(Sull'ultima nota che, battendo il piede in terra  
iratamente, canterà Kublai tutti cederanno  
troncatamente e impauriti il capo, e si porranno in atto  
di grandissima sommissione. In quel mentre Kublai  
s'incamminerà per partire, tutti lo seguiranno, e si  
calerà il sipario.)*

**FINE DELL'OPERA**

CHORUS

And love, and friendly fate,  
invite you to rejoice.

KUBLAI

Do I have to say it again?  
Rejoice or not rejoice,  
it's now time to end.

MEMMA, ORCANO, BOZZONE AND CHORUS

And love, and friendly fate,  
invite you to rejoice.

*(On the last note which, tapping his foot angrily on the  
ground, Kublai will sing, everyone lowers their heads  
abruptly and fearfully, and stands very submissively. At  
that moment Kublai sets off, everyone follows him, and  
the curtain falls.)*

**END OF THE OPERA**



CHOR

An der Liebe und dem Leben  
sollt ihr immer euch erfreu'n.

CUBLAI

Ja, das hört' ich schon soeben!  
Ob verzweifeln oder freu'n,  
einmal muss ein Ende sein!

MEMMA, ORCANO, BOZZONE, CHOR

An der Liebe und dem Leben  
sollt ihr immer euch erfreu'n.

*(Mit der letzten Note, die Cublai singt, wobei er wütend mit dem Fuß auf den Boden stampft, machen alle widerstandslos und verängstigt Platz und geben ihre höchste Ergebenheit zu verstehen. In der Zwischenzeit schickt sich Cublai an, den Thronsaal zu verlassen, alle folgen ihm, und der Vorhang fällt.)*

**ENDE DER OPER**

CHŒUR

Et l'amour, fortune amie,  
Vous invite à vous réjouir.

KUBILAI

Faut-il donc que je me répète ?  
Réjouir ou pas réjouir,  
Il est bien temps d'en finir.

MEMMA, ORCANO, BOZZONE ET CHŒUR

Et l'amour, fortune amie,  
Vous invite à vous réjouir.

*(Sur la dernière note de Kubilai qu'il souligne en frappant du pied avec colère, tous baissent la tête hâtivement et avec crainte et font montre de la plus profonde soumission. Puis Kubilai sort et tous le suivent. Le rideau tombe.)*

**FIN DE L'OPÉRA**

06

*sp.* *cres.* *f.* *sp.* *cres.* *f.*

*Resto u' diamo a un impostor.* *Resto u' diamo a un impostor a un*  
 ch'io sa-ro' su-bi-to suo conduttore suo ch'io sa-ro' su-bi-to suo conduttore suo  
*Resto u' diamo a un impostor* *Resto u' diamo a un impostor a un*  
 l'i-ra del nome ven-di-ca-tor, l'i-ra del nome ven-di-ca-tor ven-  
*Resto u' diamo a un impostor.* *Resto u' diamo a un impostor a un*

**ARTISTS**



Mirco Palazzi

© Mario Campagna



Anicio Zorzi Giustiniani

© Ribalta Luce



Marie Lys

© Jean-Baptiste Millot



Áneas Humm

© Maurice Haas



Fabio Capitanucci

© Giorgio Calderan



Giorgio Caoduro

© Lloyd James



Ana Quintans

© Cristovão



Lauranne Oliva

© Henri Buffetaut







Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (service de la musique et de la danse), de la Loterie Nationale et de la Ville de Namur. Il bénéficie du soutien du Port Autonome de Namur. Avec le soutien du Tax Shelter du Gouvernement fédéral de Belgique et d'Inver Tax Shelter.

[cavema.be](http://cavema.be)



# LES TALENS LYRIQUES

CHRISTOPHE  
ROUSSET

Les Talens Lyriques sont soutenus par le ministère de la Culture-Drac Île-de-France, la Ville de Paris et le Cercle des Mécènes. L'Ensemble remercie ses Grands Mécènes : la Fondation Annenberg / GRoW – Gregory et Regina Annenberg Weingarten, Madame Aline Foriel-Destezet, et la Fondation d'entreprise Société Générale. L'Ensemble est régulièrement soutenu pour son rayonnement national et international et ses productions discographiques par le Centre National de la Musique.

Les Talens Lyriques sont depuis 2011 artistes associés, en résidence à la Fondation Singer-Polignac.

Les Talens Lyriques sont membres fondateurs de la FEVIS (Fédération des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés) et de PROFEDIM (Syndicat professionnel des producteurs, festivals, ensembles, diffuseurs indépendants de musique).



[lestalenslyriques.com](http://lestalenslyriques.com)

Also available



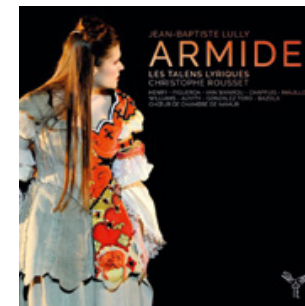
Collection Lully



Collection Lully



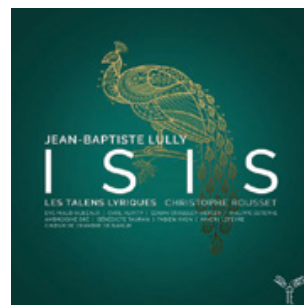
Collection Lully



Collection Lully



Collection Lully



Collection Lully



Collection Lully



Collection Lully



Collection Salieri



Collection Salieri



Collection Salieri



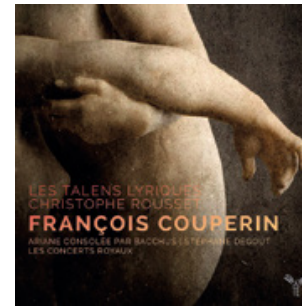
Collection Couperin



Collection Couperin



Collection Couperin



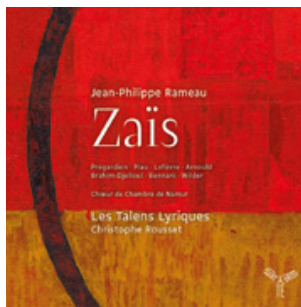
Collection Couperin



Collection Couperin



Collection Couperin



[apartemusic.com](http://apartemusic.com)

AD  
Y  
TE